

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

15



CANADA

TREATY SERIES 2012/22 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom
of Jordan

Amman, 28 June 2009

Entry into Force 1 October 2012

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite
de Jordanie

Amman, le 28 juin 2009

Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/22 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Amman, 28 June 2009

Entry into Force 1 October 2012

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

Amman, le 28 juin 2009

Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2012



TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

CHAPTER ONE: INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

Section A – Initial Provisions

Article 1-1: Establishment of the Free Trade Area	1-1
Article 1-2: Relation to Other Agreements	1-1
Article 1-3: Trade Remedies	1-1
Article 1-4: Investment	1-1
Article 1-5: Relation to Multilateral Environmental Agreements	1-2
Article 1-6: Extent of Obligations	1-2

Section B – General Definitions

Article 1-7: Definitions of General Application.....	1-2
Article 1-8: Country-Specific Definitions.....	1-7
Annex 1-5: Multilateral Environmental Agreements	1-9

CHAPTER TWO: NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 2-1: Scope of Application	2-1
---	-----

Section I – National Treatment

Article 2-2: National Treatment.....	2-1
--------------------------------------	-----

Section II – Tariffs

Article 2-3: Tariff Elimination	2-1
Article 2-4: Goods Re-Entered after Repair or Alteration	2-2

Section III – Non-Tariff Measures

Article 2-5: Import and Export Restrictions.....	2-3
Article 2-6: Customs Valuation	2-4
Article 2-7: Technical Barriers to Trade	2-4

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Section A – Dispositions initiales

Article 1-1 : Établissement de la zone de libre-échange	1-1
Article 1-2 : Rapports avec d'autres accords	1-1
Article 1-3 : Recours commerciaux	1-1
Article 1-4 : Investissement	1-1
Article 1-5 : Rapports avec des accords multilatéraux sur l'environnement	1-2
Article 1-6 : Étendue des obligations.....	1-2

Section B – Définitions générales

Article 1-7 : Définitions d'application générale	1-2
Article 1-8 : Définitions propres à chaque pays.....	1-7
Annexe 1-5 : Accords multilatéraux sur l'environnement	1-9

CHAPITRE DEUX : TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

Article 2-1 : Champ d'application	2-1
---	-----

Section I – Traitement national

Article 2-2 : Traitement national	2-1
---	-----

Section II – Droits de douane

Article 2-3 : Élimination des droits de douane	2-1
Article 2-4 : Produits réadmis après des réparations ou des modifications	2-2

Section III – Mesures non tarifaires

Article 2-5 : Restrictions à l'importation et à l'exportation....	2-3
Article 2-6 : Évaluation en douane	2-4
Article 2-7 : Obstacles techniques au commerce.....	2-4

Section IV – Institutional Provisions

Article 2-8: Committee on Trade in Goods and Rules of Origin 2-6
Annex 2-2: Exceptions to Articles 2-2 and 2-6 2-7
Annex 2-3: Tariff Elimination..... 2-9

CHAPTER THREE: ELECTRONIC COMMERCE

Article 3-1: Customs Duties on Products Delivered
by Electronic Mean 3-1

CHAPTER FOUR: RULES OF ORIGIN

Article 4-1: Originating Goods 4-1
Article 4-2: Value Test..... 4-3
Article 4-3: Accumulation 4-4
Article 4-4: *De Minimis* 4-5
Article 4-5: Fungible Materials and Goods..... 4-6
Article 4-6: Sets or Assortments of Goods..... 4-6
Article 4-7: Accessories, Spare Parts and Tools 4-7
Article 4-8: Indirect Materials..... 4-7
Article 4-9: Intermediate Materials Used in Production 4-7
Article 4-10: Packaging Materials and Containers for Retail Sale..... 4-8
Article 4-11: Packing Materials and Containers for Shipment 4-8
Article 4-12: Transshipment 4-8
Article 4-13: Interpretation and Application..... 4-8
Article 4-14: Consultation and Modifications..... 4-9
Article 4-15: Definitions 4-10

CHAPTER FIVE: CUSTOMS PROCEDURES

Section I – Certification of Origin

Article 5-1: Certificate of Origin..... 5-1
Article 5-2: Obligations Regarding Importations..... 5-2
Article 5-3: Exceptions 5-4
Article 5-4: Obligations Regarding Exportations..... 5-4

Section IV – Dispositions institutionnelles

Article 2-8 : Comité du commerce des produits et des règles d'origine	2-6
Annexe 2-2 : Exceptions aux articles 2-2 et 2-6	2-7
Annexe 2-3 : Élimination des droits de douane	2-9

CHAPITRE TROIS : COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 3-1 : Droits de douane sur les produits livrés par voie électronique	3-1
---	-----

CHAPITRE QUATRE : RÈGLES D'ORIGINE

Article 4-1 : Produits originaires	4-1
Article 4-2 : Critère de la valeur	4-3
Article 4-3 : Cumul.....	4-4
Article 4-4 : Règle <i>de minimis</i>	4-5
Article 4-5 : Produits et matières fongibles	4-6
Article 4-6 : Assortiments ou ensembles de produits	4-6
Article 4-7 : Accessoires, pièces de rechange et outils	4-7
Article 4-8 : Matières indirectes	4-7
Article 4-9 : Matières intermédiaires utilisées dans la production.....	4-7
Article 4-10 : Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail.....	4-8
Article 4-11 : Matières d'emballage et contenants pour l'expédition.....	4-8
Article 4-12 : Réexpédition	4-8
Article 4-13 : Interprétation et application	4-8
Article 4-14 : Consultations et modifications	4-9
Article 4-15 : Définitions.....	4-10

CHAPITRE CINQ : PROCÉDURES DOUANIÈRES

Section I – Certificat d'origine

Article 5-1 : Certificat d'origines	5-1
Article 5-2 : Obligations relatives aux importation	5-2
Article 5-3 : Exceptions.....	5-4
Article 5-4 : Obligations relatives aux exportations	5-4

Section II – Administration and Enforcement

Article 5-5: Records	5-5
Article 5-6: Origin Verifications	5-6
Article 5-7: Confidentiality	5-10
Article 5-8: Penalties	5-11

Section III – Advance Rulings

Article 5-9: Advance Rulings	5-11
------------------------------------	------

Section IV – Review and Appeal of Advance Rulings and Origin Determinations

Article 5-10: Review and Appeal	5-12
Article 5-11: Definitions	5-13

CHAPTER SIX: TRADE FACILITATION

Article 6-1: Objectives and Principles	6-1
Article 6-2: Rights and Obligations	6-2
Article 6-3: Cooperation	6-4
Article 6-4: Future Work Programme	6-5

CHAPTER SEVEN: SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 7-1: Sanitary and Phytosanitary Measures	7-1
--	-----

CHAPTER EIGHT: EMERGENCY ACTION

Article 8-1: Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards of the WTO	8-1
Article 8-2: Bilateral Emergency Actions	8-1
Article 8-3: Administration of Emergency Action Proceedings	8-3
Article 8-4: Definitions	8-4

CHAPTER NINE: MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES

Article 9-1: Monopolies	9-1
Article 9-2: State Enterprises	9-2
Article 9-3: Exceptions	9-2
Article 9-4: Definitions	9-3
Annex 9-3: Country-Specific Definitions of State Enterprises	9-4

Section II – Administratrion et application

Article 5-5 : Registres..... 5-5

Article 5-6 : Vérifications de l’origine 5-6

Article 5-7 : Caractère confidentiel 5-10

Article 5-8 : Sanctions 5-11

Section III – Décisions anticipées

Article 5-9 : Décisions anticipées 5-11

**Section IV – Examen et appel des déterminations d’origine
et des décisions anticipées**

Article 5-10 : Examen et appel 5-12

Article 5-11 : Définitions..... 5-13

CHAPITRE SIX : FACILITATION DU COMMERCE

Article 6-1 : Objectifs et principes..... 6-1

Article 6-2 : Droits et obligations 6-2

Article 6-3 : Coopération..... 6-4

Article 6-4: Programme de travail futur 6-5

CHAPITRE SEPT : MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 7-1 : Mesures sanitaires et phytosanitaires 7-1

CHAPITRE HUIT : MESURES D’URGENCE

Article 8-1 : Article XIX du GATT de 1994 et Accord sur
les sauvegardes de l’OMC 8-1

Article 8-2 : Mesures d’urgence bilatérales 8-1

Article 8-3 : Administration des procédures relatives
aux mesures d’urgence 8-3

Article 8-4 : Définitions..... 8-4

CHAPITRE NEUF : MONOPOLES ET ENTREPRISES D’ÉTAT

Article 9-1 : Monopoles..... 9-1

Article 9-2 : Entreprises d’État 9-2

Article 9-3 : Exceptions 9-2

Article 9-4 : Définitions 9-3

Annexe 9-3 : Définition d’« entreprise d’État » propre
à chaque pays 9-4

CHAPTER TEN: ENVIRONMENT

Article 10-1: Affirmations 10-1

Article 10-2: Agreement on the Environment..... 10-1

Article 10-3: The Relationship between this Agreement
and the Agreement on the Environment..... 10-2

CHAPTER ELEVEN: LABOUR

Article 11-1: Affirmations 11-1

Article 11-2: Objectives 11-1

Article 11-3: Obligations 11-2

Article 11-4: Cooperative Activities 11-2

CHAPTER TWELVE: TRANSPARENCY

Section A – Publication, Notification and Administration of Laws

Article 12-1: Publication..... 12-1

Article 12-2: Notification and Provision of Information..... 12-1

Article 12-3: Administrative Proceedings..... 12-2

Article 12-4: Review and Appeal..... 12-2

Article 12-5: Cooperation on Promoting Increased Transparency..... 12-3

Article 12-6: Definitions 12-3

Section B – Anti-Corruption

Article 12-7: Statement of Principles..... 12-3

Article 12-8: Anti-Corruption Measures 12-3

Article 12-9: Cooperation in International Fora..... 12-5

Article 12-10: Definitions 12-5

CHAPTER THIRTEEN: ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 13-1: The Joint Commission 13-1

Article 13-2: Contact Points..... 13-3

Article 13-3: Trade-Related Cooperation..... 13-3

Annex 13-2: Committees, Subcommittees and Working Groups..... 13-4

CHAPITRE DIX : ENVIRONNEMENT

Article 10-1 : Affirmations 10-1

Article 10-2 : Accord sur l’environnement 10-1

Article 10-3 : Relation entre le présent accord et
l’Accord sur l’environnement..... 10-2

CHAPITRE ONZE : TRAVAIL

Article 11-1 : Affirmations 11-1

Article 11-2 : Objectifs 11-1

Article 11-3 : Obligations 11-2

Article 11-4 : Activités de coopération..... 11-2

CHAPITRE DOUZE : TRANSPARENCE

Section A – Publication, notification et administration des lois

Article 12-1 : Publication 12-1

Article 12-2 : Notification et information..... 12-1

Article 12-3 : Procédures administrative 12-2

Article 12-4 : Révision et recours 12-2

Article 12-5 : Coopération en vue de promouvoir
l’accroissement de la transparence 12-3

Article 12-6 : Définitions..... 12-3

Section B – Anticorruption

Article 12-7 : Déclaration de principe 12-3

Article 12-8 : Mesures anticorruption..... 12-3

Article 12-9 : Coopération dans les instances
internationales..... 12-5

Article 12-10 : Définitions 12-5

CHAPITRE TREIZE : ADMINISTRATION DE L’ACCORD

Article 13-1 : La Commission mixte 13-1

Article 13-2 : Points de contact 13-3

Article 13-3 : Coopération liée au commerce 13-3

Annexe 13-2 : Comités, sous-comités et
groupes de travail 13-4

CHAPTER FOURTEEN: DISPUTE SETTLEMENT

Article 14-1: Co-operation	14-1
Article 14-2: Scope of Application	14-1
Article 14-3: Choice of Forum	14-2
Article 14-4: Consultations	14-2
Article 14-5: Good Offices, Conciliation and Mediation.....	14-3
Article 14-6: Referral to a Panel	14-4
Article 14-7: Qualifications of Panel Members	14-4
Article 14-8: Panel Composition.....	14-5
Article 14-9: Rules of Procedure.....	14-6
Article 14-10: Panel Reports.....	14-7
Article 14-11: Clarification of panel report.....	14-9
Article 14-12: Implementation of the Final Report.....	14-9
Article 14-13: Non-Implementation – Suspension of Benefits	14-10
Article 14-14: Compliance and Suspension of Benefits	14-10
Article 14-15: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings	14-12
Article 14-16: Private Rights	14-12
Annex 14-9: Detailed Rules Pertaining to Dispute Settlement Proceedings	14-13

CHAPTER FIFTEEN: EXCEPTIONS

Article 15-1: General Exceptions.....	15-1
Article 15-2: National Security	15-1
Article 15-3: Taxation.....	15-2
Article 15-4: Disclosure of Information.....	15-2
Article 15-5: Cultural Industries	15-2
Article 15-6: World Trade Organization Waivers.....	15-3
Article 15-7: Definitions	15-3

CHAPITRE QUATORZE : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 14-1 : Coopération 14-1

Article 14-2 : Champ d’application..... 14-1

Article 14-3 : Choix du forum..... 14-2

Article 14-4 : Consultations 14-2

Article 14-5 : Bons offices, conciliation et méditation 14-3

Article 14-6 : Renvoi à un groupe spécial..... 14-4

Article 14-7 : Conditions applicables aux membres
des groupes spéciaux 14-4

Article 14-8 : Composition des groupes spéciaux..... 14-5

Article 14-9 : Règles de procédure..... 14-6

Article 14-10 : Rapports des groupes spéciaux..... 14-7

Article 14-11 : Clarification du rapport du groupe spécial 14-9

Article 14-12 : Application du rapport final..... 14-9

Article 14-13 : Non-application – Suspension d’avantages .. 14-10

Article 14-14 : Conformité et suspension d’avantages 14-10

Article 14-15 : Renvois d’instances judiciaires
ou administratives..... 14-12

Article 14-16 : Droits privés 14-12

Annexe 14-9 : Règles détaillées applicables à la
procédure de règlement des différends..... 14-13

CHAPITRE QUINZE : EXCEPTIONS

Article 15-1 : Exceptions générales 15-1

Article 15-2 : Sécurité nationale 15-1

Article 15-3 : Fiscalité..... 15-2

Article 15-4 : Divulgence de renseignements..... 15-2

Article 15-5 : Industries culturelles..... 15-2

Article 15-6 : Dérogations accordées par l’Organisation
mondiale du commerce..... 15-3

Article 15-7 : Définitions..... 15-3

CHAPTER SIXTEEN: FINAL PROVISIONS

Article 16-1: Annexes and Appendices.....	16-1
Article 16-2: Interpretative and Explanatory Notes	16-1
Article 16-3: Amendments.....	16-1
Article 16-4: Entry into Force	16-1
Article 16-5: Termination	16-2
ANNEX I:	Schedule of Canada – List of Products Excluded from Tariff Elimination
ANNEX II:	Tariffs schedule of Jordan (This annex is not published in this volume.)
ANNEX 4-1:	Specific Rules of Origin

CHAPITRE SEIZE : DISPOSTIONS FINALES

Article 16-1 : Annexes et appendices 16-1

Article 16-2 : Notes interprétatives et explicatives..... 16-1

Article 16-3 : Amendements..... 16-1

Article 16-4 : Entrée en vigueur 16-1

Article 16-5 : Dénonciation 16-2

- ANNEXE I :** Liste du Canada – Liste des produits exclus de l’élimination
des droits de douane
- ANNEXE II :** Liste de la Jordanie
 (Cette annexe n’est pas publiée dans ce volume.)
- ANNEXE 4-1 :** Règles d’origine spécifiques

FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

CANADA and **THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN** (“Jordan”), hereinafter referred to as “the Parties”, resolved to:

STRENGTHEN the special bonds of friendship and cooperation among their peoples;

CONTRIBUTE to the harmonious development and expansion of world and regional trade and to provide a catalyst to broader international cooperation;

BUILD on their respective rights and obligations under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* and other multilateral and bilateral instruments of cooperation;

CREATE an expanded and secure market for the goods produced in their territories, as well as promote new employment opportunities and improved working conditions and living standards in their respective territories;

REDUCE distortions to trade;

ESTABLISH clear, transparent and mutually advantageous rules to govern their trade;

ENSURE a predictable commercial framework for business planning;

ENHANCE the competitiveness of their firms in global markets;

UNDERTAKE each of the preceding in a manner that is consistent with environmental protection and conservation;

ENHANCE AND ENFORCE environmental laws and regulations, and strengthen cooperation on environmental matters;

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE
LE CANADA
ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

LE CANADA et **LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE**
(« Jordanie »), ci-après dénommés « les Parties », ayant résolu :

DE RENFORCER les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre leurs peuples;

DE CONTRIBUER au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional, ainsi qu'à l'expansion de la coopération internationale;

DE FAIRE FOND sur leurs droits et obligations respectifs aux termes de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce* et d'autres instruments multilatéraux et bilatéraux de coopération;

DE CRÉER un marché plus vaste et plus sûr pour les produits qui sont produits sur leurs territoires, de promouvoir de nouvelles possibilités d'emploi et d'améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs;

DE RÉDUIRE les distorsions du commerce;

D'ÉTABLIR une réglementation claire, transparente et mutuellement avantageuse de leurs échanges commerciaux;

D'ASSURER un environnement commercial prévisible propice à la planification d'entreprise;

D'ACCROÎTRE la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux;

DE S'ACQUITTER de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement;

DE RENFORCER ET DE FAIRE RESPECTER les lois et règlements relatifs à l'environnement, ainsi que de renforcer la coopération dans le domaine de l'environnement;

PROTECT, enhance and enforce basic workers' rights, and strengthen cooperation on labour matters and build on their respective international commitments on labour matters;

PROMOTE sustainable development;

ENCOURAGE enterprises operating within their territory or subject to their jurisdiction, to respect internationally recognized corporate social responsibility standards and principles and pursue best practices; and

PRESERVE their flexibility to safeguard the public welfare;

while

RECOGNIZING that states must maintain the ability to preserve, develop and implement their cultural policies for the purpose of strengthening cultural diversity, given the essential role that cultural goods and services play in the identity and diversity of societies and the lives of individuals;

AFFIRMING their commitment to respect the values and principles of democracy and promotion and protection of human rights and fundamental freedoms as proclaimed in the *Universal Declaration of Human Rights*; and

RECOGNIZING the difference in the level of economic development existing between the Parties and the benefit of promoting economic development;

HAVE AGREED as follows:

DE PROTÉGER, de renforcer et de faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, de renforcer la coopération dans le domaine du travail et de faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs dans le domaine du travail;

DE PROMOUVOIR le développement durable;

D'ENCOURAGER les entreprises qui font des affaires sur leur territoire ou qui relèvent de leur compétence à respecter les normes et principes internationalement reconnus en matière de responsabilité sociale et à adopter des pratiques exemplaires;

DE PRÉSERVER la liberté d'action dont ils ont besoin pour assurer la sauvegarde du bien-être public;

tout en

RECONNAISSANT que les États doivent conserver la capacité de préserver, de développer et de mettre en œuvre leurs politiques culturelles dans le but de renforcer la diversité culturelle, étant donné le rôle unique que jouent les produits et services culturels dans l'identité et la diversité de la société ainsi que dans la vie des individus;

AFFIRMANT leur engagement de respecter les valeurs et principes de la démocratie ainsi que de promouvoir et de protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales proclamés dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme*; et

RECONNAISSANT les différences qui existent entre le niveau de développement économique des Parties et les avantages de la promotion du développement économique;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPTER 1

Initial Provisions and General Definitions

Section A – Initial Provisions

Article 1-1: Establishment of the Free Trade Area

The Parties to this Agreement, consistent with Article XXIV of the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, which is part of the WTO Agreement, hereby establish a free trade area.

Article 1-2: Relation to Other Agreements

1. The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement and other agreements to which the Parties are party.
2. In the event of any inconsistency between this Agreement and the agreements referred to in paragraph 1, this Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 1-3: Trade Remedies

The WTO Agreement exclusively governs the rights and obligations of the Parties in respect of subsidies and the application of anti-dumping and countervailing measures, including the settlement of any disputes in respect thereof.

Article 1-4: Investment

The Parties note the existence of the *Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan for the Promotion and Protection of Investments*, done at Amman, on 28 June 2009.

CHAPITRE PREMIER

Dispositions initiales et définitions générales

Section A – Dispositions initiales

Article 1-1 : Établissement de la zone de libre-échange

Les Parties au présent accord, en conformité avec l'article XXIV de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC, établissent par les présentes une zone de libre-échange.

Article 1-2 : Rapports avec d'autres accords

1. Les Parties confirment les droits et obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre aux termes de l'Accord sur l'OMC et d'autres accords auxquels elles sont parties.
2. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et les autres accords visés au paragraphe 1, le présent accord, sauf disposition contraire, l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 1-3 : Recours commerciaux

L'Accord sur l'OMC régit seul les droits et obligations des Parties pour ce qui est des subventions et de l'application des mesures antidumping et des mesures compensatoires, y compris le règlement des différends à ce sujet.

Article 1-4 : Investissement

Les Parties notent l'existence de l'*Accord entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie concernant la promotion et la protection des investissements*, fait à Amman, le 28 juin 2009.

Article 1-5: Relation to Multilateral Environmental Agreements

1. In the event of any inconsistency between this Agreement and a Party's obligation in one of the Multilateral Environmental Agreements (MEAs) listed in Annex 1-5, such obligation shall prevail to the extent of the inconsistency, provided that the measure taken is necessary to comply with that obligation, and is not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

2. An inconsistency referred to in paragraph 1 exists when a Party cannot comply with an obligation in one of the Agreements listed in Annex 1-5 without violating an obligation in this Agreement.

Article 1-6: Extent of Obligations

Each Party is fully responsible for the compliance of all provisions of this Agreement and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the sub-national governments and authorities within its territory.

Section B – General Definitions

Article 1-7: Definitions of General Application

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) **Agreement on the Environment** means the *Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*;
- (b) **Agreement on Labour Cooperation** means the *Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*;
- (c) **Commission** means the Joint Commission established under Article 13-1 (Joint Commission);

Article 1-5 : Rapports avec des accords multilatéraux sur l'environnement

1. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et les obligations d'une Partie prescrites dans un des accords multilatéraux sur l'environnement (AME) énumérés à l'annexe 1-5, ces obligations l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité, à la condition que toute Partie, s'agissant de se conformer à ces obligations, adopte des mesures qui sont nécessaires et qui ne sont pas appliquées de manière à constituer une discrimination arbitraire ou injustifiée, ou une restriction camouflée au commerce international.
2. Il y a incompatibilité au sens du paragraphe 1 lorsqu'une Partie ne peut se conformer à une obligation prescrite dans un des accords énumérés à l'annexe 1-5 sans se soustraire à une obligation prévue dans le présent accord.

Article 1-6 : Étendue des obligations

Chacune des Parties est pleinement responsable de l'observation de toutes les dispositions du présent accord et prend toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour que, sur son territoire, les autorités et les gouvernements sous-nationaux observent les dispositions du présent accord.

Section B – Définitions générales

Article 1-7 : Définitions d'application générale

Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

- a) **Accord sur l'environnement** s'entend de l'*Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*;
- b) **Accord de coopération dans le domaine du travail** s'entend de l'*Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*;
- c) **Commission** s'entend de la Commission mixte établie en vertu de l'article 13-1;

- (d) **competent authority** means:
 - (i) with respect to Canada, the Canada Border Services Agency or its successor notified in writing to the other Party,
 - (ii) with respect to Jordan, either the Ministry of Industry and Trade or Jordan Customs Department or their successors notified in writing to the other Party;
- (e) **Contact Points** means the Contact Points established under Article 13-2;
- (f) **cultural industries** means persons engaged in any of the following activities:
 - (i) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing,
 - (ii) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,
 - (iii) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,
 - (iv) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form, or
 - (v) radio communications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television and cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services;
- (g) **customs administration** means the authority that is responsible under the law of a Party for the administration and application of customs laws and regulations;

- d) **autorité compétente** s'entend :
- i) dans le cas du Canada, de l'Agence des services frontaliers du Canada ou de son successeur, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du ministère de l'Industrie et du Commerce ou du département des Douanes ou de leurs successeurs, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie;
- e) **points de contact** s'entend des points de contact établis à l'article 13-2;
- f) **industries culturelles** s'entend des personnes qui exercent l'une ou l'autre des activités suivantes :
- i) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications,
 - ii) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo,
 - iii) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo,
 - iv) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine,
 - v) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution, ainsi que tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite;
- g) **administration douanière** s'entend de l'autorité chargée par la législation d'une Partie d'appliquer ses lois et règlements douaniers;

- (h) **customs duty** includes any customs or import duty and a charge of any kind imposed in connection with the importation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importation, but does not include any:
- (i) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III.2 of the GATT 1994, in respect of like, directly competitive, or substitutable goods of the Party, or in respect of goods from which the imported good has been manufactured or produced in whole or in part,
 - (ii) antidumping or countervailing duty that is applied pursuant to a Party's domestic law,
 - (iii) fee or other charge in connection with importation commensurate with the cost of services rendered, or
 - (iv) premium offered or collected on an imported good arising out of any tendering system in respect of the administration of quantitative import restrictions, tariff rate quotas or tariff preference levels;
- (i) **Customs Valuation Agreement** means the *Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, including its interpretative notes, which is part of the WTO Agreement;
- (j) **customs value** means the value as determined in accordance with the Customs Valuation Agreement;
- (k) **days** means calendar days, including weekends and holidays;
- (l) **Dispute Settlement Understanding (DSU)** means the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*, which is part of the WTO Agreement;

- h) **droit de douane** inclut tout droit de douane ou droit d'importation et les frais de toute nature imposés au titre de l'importation d'un produit, y compris toute forme de surtaxe ou de majoration au titre d'une telle importation, mais exclut :
- i) les frais équivalant à une taxe intérieure imposés en application de l'article III.2 du GATT de 1994, relativement à des produits similaires, directement concurrents ou substituables de la Partie, ou relativement à des produits à partir desquels le produit importé a été fabriqué ou produit en totalité ou en partie,
 - ii) les droits antidumping ou droits compensateurs appliqués conformément au droit interne d'une Partie,
 - iii) les redevances ou autres frais liés à l'importation et proportionnels au coût des services rendus,
 - iv) les primes offertes ou perçues à l'égard de produits importés dans le cadre d'un mécanisme d'appel d'offres lié à l'administration de restrictions quantitatives à l'importation, de contingents tarifaires ou de niveaux de préférence tarifaire;
- i) **Accord sur la valeur en douane** s'entend de l'*Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994*, y compris ses notes interprétatives, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;
- j) **valeur en douane** s'entend de la valeur établie aux termes de l'Accord sur la valeur en douane;
- k) **jours** s'entend de jours civils, y compris les fins de semaine et les jours fériés;
- l) **Mémorandum d'accord sur le règlement des différends (MRD)** s'entend du *Mémorandum d'accord sur les règles et procédures qui régissent le règlement des différends*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

- m) **enterprise** means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;
- (n) **existing** means in effect on the date of entry into force of this Agreement;
- (o) **GATT 1994** means the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, which is part of the WTO Agreement;
- (p) **good** means any merchandise, product, article or material;
- (q) **goods of a Party** means domestic products as these are understood in the *GATT 1994* or such goods as the Parties may agree, and includes originating goods of that Party;
- (r) **Harmonized System (HS)** means the *Harmonized Commodity Description and Coding System*, established by the *International Convention on the Harmonized System*, done at Brussels, on 14 June 1983, including its General Rules of Interpretation, Section Notes, Chapter Notes and subheading notes;
- (s) **heading** means any four-digit number, or the first four digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System;
- (t) **indirect material** means a good used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:
 - (i) fuel and energy,
 - (ii) tools, dies and moulds,

- m) **entreprise** s'entend de toute entité constituée ou organisée sous le régime de la législation applicable, dans un but lucratif ou non, et détenue par des intérêts privés ou par l'État, y compris les sociétés de capitaux, les sociétés de fiducie, les sociétés de personnes, les entreprises individuelles, les coentreprises et autres groupements de même nature;
- n) **existant** s'entend du fait d'être en application à la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- o) **GATT de 1994** s'entend de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;
- p) **produit** s'entend de toute marchandise, de tout produit, de tout article ou de toute matière;
- q) **produits d'une Partie** s'entend des produits nationaux au sens du *GATT de 1994* ou des produits dont les Parties pourront convenir, et comprend les produits originaires de cette Partie;
- r) **Système harmonisé (SH)** s'entend du *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, établi par la *Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, faite à Bruxelles, le 14 juin 1983, y compris ses règles générales d'interprétation, notes de sections, notes de chapitres et notes explicatives de sous-positions;
- s) **position** s'entend de tout numéro à quatre chiffres ou des quatre premiers chiffres de tout numéro utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;
- t) **matière indirecte** s'entend d'un produit utilisé dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans le produit, ou d'un produit utilisé dans l'entretien d'édifices ou pour le fonctionnement d'équipements afférents à la production d'un produit, notamment :
 - i) le combustible et l'énergie,
 - ii) les outils, les matrices et les moules,

- (iii) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings,
 - (iv) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in the production or the operation of equipment and buildings,
 - (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and safety supplies,
 - (vi) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the goods,
 - (vii) catalysts and solvents, and
 - (viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;
-
- (u) **intermediate material** means a material that is produced by a producer of a good and used in the production of that good;
 - (v) **material** means a good that is used in the production of another good, and includes a part or an ingredient;
 - (w) **measure** includes any law, regulation, instruction, procedure, requirement, or practice;
 - (x) **national** means a natural person who is a citizen or a permanent resident of a Party;
 - (y) **net cost** means total cost minus sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, and non-allowable interest costs that are included in the total cost;
 - (z) **originating** means qualifying under the rules of origin set out in Chapter 4 (Rules of Origin);
 - (aa) **person** means a natural person or an enterprise;

- iii) les pièces de rechange et les matières utilisées dans l'entretien des équipements et des édifices,
 - iv) les lubrifiants, les graisses, les matières de composition et autres matières utilisées dans la production ou pour le fonctionnement des équipements et des édifices,
 - v) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures de sécurité,
 - vi) les équipements, les appareils et les fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection des produits,
 - vii) les catalyseurs et les solvants,
 - viii) les autres produits qui ne sont pas incorporés dans le produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer que l'utilisation dans la production du produit fait partie de cette production;
- u) **matière intermédiaire** s'entend d'une matière produite par le producteur d'un produit et utilisée dans la production du produit;
 - v) **matière** s'entend d'un produit qui est utilisé dans la production d'un autre produit et inclut une pièce ou un ingrédient;
 - w) **mesure** comprend toute législation, réglementation, directive, procédure, prescription ou pratique;
 - x) **ressortissant** s'entend d'une personne physique qui a le statut de citoyen ou de résident permanent d'une Partie;
 - y) **coût net** s'entend du coût total, moins les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total;
 - z) **originaire** signifie admissible aux termes des règles d'origine énoncées au chapitre 4 (Règles d'origine);
 - aa) **personne** s'entend d'une personne physique ou d'une entreprise;

- (bb) **person of a Party** means a national or an enterprise of a Party;
- (cc) **producer** means a person who grows, mines, raises, harvests, fishes, traps, hunts, manufactures, processes, assembles or disassembles a good;
- (dd) **production** means growing, mining, raising, harvesting, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing, assembling or disassembling a good;
- (ee) **subheading** means any six-digit number, or the first six digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System;
- (ff) **tariff classification** means the classification of a good or material under a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;
- (gg) **tariff elimination schedule** means the provisions of Annex 2-3 of this Agreement;
- (hh) **WTO Agreement** means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done on April 15, 1994.

Article 1-8: Country-Specific Definitions

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) **citizen** means:
 - (i) with respect to Canada, a natural person who is a citizen of Canada under the laws of Canada,
 - (ii) with respect to Jordan, a natural person who is a citizen of Jordan under the legislation of Jordan;
- (b) **national government** means:
 - (i) with respect to Canada, the Government of Canada, and

- bb) **personne d'une Partie** s'entend d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie;
- cc) **producteur** s'entend de toute personne qui cultive, extrait, élève, récolte, pêche, piège, chasse, fabrique, transforme, monte ou démonte un produit;
- dd) **production** s'entend du fait de cultiver, d'extraire, d'élever, de récolter, de pêcher, de piéger, de chasser, de fabriquer, de transformer, de monter ou de démonter un produit;
- ee) **sous-position** s'entend de tout numéro à six chiffres ou des six premiers chiffres de tout numéro utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;
- ff) **classification tarifaire** s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière en vertu d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;
- gg) **échancier d'élimination des droits de douane** s'entend des dispositions de l'annexe 2-3 du présent accord;
- hh) **Accord sur l'OMC** s'entend de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait le 15 avril 1994.

Article 1-8 : Définitions propres à chaque pays

Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

- a) **citoyen** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, de toute personne physique qui a qualité de citoyen canadien aux termes des lois canadiennes,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, de toute personne physique qui a qualité de citoyen jordanien aux termes de la législation jordanienne;
- b) **gouvernement national** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, du gouvernement du Canada,

- (ii) with respect to Jordan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) **sub-national government** means in respect of Canada, provincial, territorial, or local governments; and in respect of Jordan, local governments and any form of sub-national government established in the future;
- (d) **territory** means:
 - (i) with respect to Canada, a) its land territory, internal waters, territorial sea, including the air space above these areas; b) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and c) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS, and
 - (ii) with respect to Jordan, the land territory, air space, internal waters and territorial sea over which Jordan exercises sovereignty.

- ii) dans le cas de la Jordanie, du gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;
- c) **gouvernement sous-national** s'entend, dans le cas du Canada, d'un gouvernement provincial ou territorial ou d'une administration locale, et, dans le cas de la Jordanie, d'une administration locale et de toute forme d'administration sous-nationale établie à l'avenir;
- d) **territoire** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, (a) de son territoire terrestre, de ses eaux intérieures et de sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones; (b) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS); et (c) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale, sur lesquels la Jordanie exerce sa souveraineté.

ANNEX 1-5

Multilateral Environmental Agreements

- (a) the *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora*, done at Washington, March 3, 1973, as amended on June 22, 1979;
- (b) the *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer*, done at Montreal, September 16, 1987, as amended June 29, 1990, as amended November 25, 1992, as amended September 17, 1997, as amended December 3, 1999;
- (c) the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal*, done at Basel, March 22, 1989;
- (d) the *Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade*, done at Rotterdam, September 10, 1998;
- (e) the *Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants*, done at Stockholm, May 22, 2001.

ANNEXE 1-5

Accords multilatéraux sur l'environnement

- a) *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction*, faite à Washington le 3 mars 1973 et amendée le 22 juin 1979;
- b) *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone*, fait à Montréal le 16 septembre 1987 et amendé le 29 juin 1990, le 25 novembre 1992, le 17 septembre 1997 et le 3 décembre 1999;
- c) *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination*, faite à Bâle le 22 mars 1989;
- d) *Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international*, faite à Rotterdam le 10 septembre 1998;
- e) *Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants*, faite à Stockholm le 22 mai 2001.

CHAPTER 2

National Treatment and Market Access for Goods

Article 2-1: Scope of Application

This Chapter applies to trade in goods of a Party, except as otherwise provided in this Agreement.

Section I – National Treatment

Article 2-2: National Treatment

1. Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994 and to this end Article III of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement.
2. Paragraph 1 does not apply to the measures set out in Annex 2-2. Each Party shall make available to the other Party any amendments to these measures.

Section II – Tariffs

Article 2-3: Tariff Elimination

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may increase any existing customs duty, or adopt any customs duty, on an originating good.
2. Each Party shall eliminate its customs duties on originating goods in accordance with Annex 2-3, except as otherwise provided in this Agreement.

CHAPITRE 2

Traitement national et accès aux marchés pour les produits

Article 2-1 : Champ d'application

Sauf dispositions contraires du présent accord, le présent chapitre s'applique au commerce de produits d'une Partie.

Section I – Traitement national

Article 2-2 : Traitement national

1. Chacune des Parties accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie, en conformité avec l'article III du GATT de 1994. À cette fin, l'article III du GATT de 1994 est incorporé au présent accord et en fait partie intégrante.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures prévues à l'annexe 2-2. Chacune des Parties met à la disposition de l'autre Partie toute modification de ces mesures.

Section II – Droits de douane

Article 2-3 : Élimination des droits de douane

1. Sauf dispositions contraires du présent accord, une Partie ne peut augmenter un droit de douane existant ni instituer un nouveau droit de douane à l'égard d'un produit originaire.
2. Sauf dispositions contraires du présent accord, chacune des Parties élimine les droits de douane qu'elle applique aux produits originaires, en conformité avec l'annexe 2-3.

3. On the request of a Party, the Parties shall consult to consider accelerating the elimination of customs duties set out in their Schedules to Annex 2-3 or incorporating into a Schedule goods that are not subject to tariff elimination. An agreement between the Parties to accelerate the elimination of a customs duty on a good or to include a good in a Schedule shall supersede any duty rate or staging category determined pursuant to their Schedules for that good when approved by each Party in accordance with its applicable legal procedures.
4. For greater certainty, a Party may:
 - (a) consistent with the WTO Agreement, modify its tariffs outside this Agreement on goods for which no tariff preference is claimed under this Agreement;
 - (b) raise a customs duty to the level established in its Schedule to Annex 2-3 following a unilateral reduction; or
 - (c) maintain or increase a customs duty as authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.
5. For purposes of this Article: **duty-free** means free of customs duties.

Article 2-4: Goods Re-Entered after Repair or Alteration

1. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters its territory after that good has been exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration, regardless of whether such repair or alteration could be performed in the territory of the Party from which the good was exported for repair or alteration.
2. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, imported temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.

3. Sur demande de l'une d'elles, les Parties se consultent afin d'examiner la possibilité d'accélérer l'élimination des droits de douane prévus à leur échéancier respectif à l'annexe 2-3 ou d'ajouter à une liste des produits qui ne sont pas visés par l'élimination des droits de douane. Toute entente intervenue entre les Parties en vue d'accélérer l'élimination des droits de douane quant à un produit donné ou d'intégrer un produit à une liste, une fois l'entente approuvée par chacune des Parties conformément à sa procédure juridique applicable, remplace les taux de droit ou les catégories d'échelonnement établis selon leurs listes respectives relativement à ce produit.

4. Une Partie peut :

- a) soit, en conformité avec l'Accord sur l'OMC, modifier ses droits de douane hors du cadre du présent accord à l'égard de produits pour lesquels aucune préférence tarifaire n'est réclamée en vertu du présent accord;
- b) soit augmenter un droit tarifaire au niveau prévu dans sa liste à l'annexe 2-3 après une réduction unilatérale;
- c) soit maintenir ou augmenter un droit de douane de la manière autorisée par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre d'un différend intervenu entre les Parties suivant l'Accord sur l'OMC.

5. Aux fins de l'application du présent article, **en franchise** signifie exempt de droits de douane.

Article 2-4 : Produits réadmis après des réparations ou des modifications

1. Aucune des Parties ne peut percevoir de droit de douane sur un produit, quelle que soit son origine, qui est réadmis sur son territoire après en avoir été temporairement exporté vers le territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié, sans égard pour la question de savoir s'il aurait pu être ainsi réparé ou modifié sur son propre territoire.

2. Aucune des Parties ne peut percevoir de droit de douane sur un produit, quelle que soit son origine, qui est admis temporairement depuis le territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié.

3. For the purposes of this Article, repair or alteration includes the repair or alteration of parts or pieces of a good, but does not include an operation or process that either:

- (a) destroys the essential characteristics of a good or creates a new or commercially different good; or
- (b) transforms an unfinished good into a finished good.

4. Paragraph 1 does not cover goods imported in bond, into foreign trade zones, or in similar status that are exported for repair and are not re-imported in bond, into foreign trade zones, or in similar status.

Section III – Non-Tariff Measures

Article 2-5: Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994, and to this end Article XI of the GATT 1994 is incorporated into and made a part of this Agreement.

2. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation from or exportation to a non-Party of a good, that Party may:

- (a) limit or prohibit the importation from the territory of the other Party of such good of that non-Party; or
- (b) require as a condition of export of such good of the Party to the territory of the other Party, that the good not be re-exported to the non-Party, directly or indirectly, without being consumed in the territory of the other Party.

3. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of a good from a non-Party as contemplated by paragraph 2 of Article 2-6, on the request of the other Party, the Parties shall consult with a view to avoiding undue interference with or distortion of pricing, marketing, or distribution arrangements in the other Party.

3. Pour l'application du présent article, « réparation ou modification » inclut la réparation ou la modification des parties ou des pièces d'un produit, mais exclut une opération ou un traitement qui :

- a) détruit les caractéristiques essentielles du produit ou qui crée un produit nouveau ou commercialement différent; ou
- b) transforme un produit semi-fini en un produit fini.

4. Le paragraphe 1 ne porte pas sur les produits importés sous douane dans une zone franche ou en vertu d'un régime analogue, qui sont exportés pour réparation et ne sont pas réimportés sous douane, dans une zone franche ou en vertu d'un régime analogue.

Section III – Mesures non tarifaires

Article 2-5 : Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf dispositions contraires du présent accord, aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir des interdictions ou des restrictions à l'importation d'un produit de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994. À cette fin, l'article XI du GATT de 1994 est intégré au présent accord et en fait partie intégrante.

2. Dans le cas où une Partie adopte ou maintient à l'égard d'un État tiers une interdiction ou une restriction à l'importation ou à l'exportation d'un produit, cette Partie peut :

- a) soit limiter ou interdire l'importation depuis le territoire de l'autre Partie du produit de cet État tiers;
- b) soit subordonner l'exportation de son produit de son territoire sur le territoire de l'autre Partie à la condition qu'il ne soit pas réexporté, directement ou indirectement, vers cet État tiers sans être consommé sur le territoire de l'autre Partie.

3. Dans les cas où une Partie adopte ou maintient une interdiction ou une restriction à l'importation d'un produit en provenance d'un État tiers, envisagée au paragraphe 2 de l'article 2-6, les Parties se consultent, à la demande d'une Partie, dans le but d'éviter toute ingérence ou toute distorsion indues touchant les arrangements relatifs à l'établissement des prix, à la commercialisation ou à la distribution sur le territoire de l'autre Partie.

4. Paragraphs 1 through 3 do not apply to the measures set out in Annex 2-2. Each Party shall make available to the other Party any amendments to the measures set out in its Annex 2-2.

5. For purposes of this Article:

consumed means:

- (a) actually consumed; or
- (b) further processed or manufactured so as to result in:
 - (i) a substantial change in value, form, or use of the good, or
 - (ii) the production of another good.

Article 2-6: Customs Valuation

The WTO Customs Valuation Agreement shall govern the customs valuation rules applied by the Parties to their reciprocal trade. The Parties may not make use in their reciprocal trade of options and reservations permitted under paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the Customs Valuation Agreement.

Article 2-7: Technical Barriers to Trade

1. The rights and obligations of the Parties in respect of technical regulations, standards, and conformity assessment procedures shall be governed by the TBT Agreement.
2. Each Party shall ensure that transparency procedures regarding the development of technical regulations and conformity assessment procedures allow interested parties to participate at an early appropriate stage when amendments can still be introduced and comments taken into account, except where urgent problems of safety, health, environmental protection, or national security arise or threaten to arise.
3. Where a consultation process respecting the development of technical regulations and conformity assessment procedures is open to the public, each Party shall permit persons of the other Party to participate on terms no less favourable than those accorded to its own persons.

4. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux mesures énoncées à l'annexe 2-2. Chacune des Parties met à la disposition de l'autre Partie toute modification apportée aux mesures énoncées à son annexe 2-2.

5. Aux fins de l'application du présent article :

consommé s'entend d'un produit :

- a) soit effectivement consommé;
- b) soit qu'on a soumis à un traitement ou à une transformation ultérieure de façon à obtenir l'un des résultats suivants :
 - i) à en changer considérablement la valeur, la forme ou l'utilisation,
 - ii) à produire un autre produit.

Article 2-6 : Évaluation en douane

Les Parties appliquent à leurs échanges commerciaux réciproques les règles d'évaluation en douane prévues par l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane. Les Parties peuvent ne pas recourir, à l'égard de leurs échanges commerciaux réciproques, aux options et aux réserves permises en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 de l'annexe III de l'Accord sur l'évaluation en douane.

Article 2-7 : Obstacles techniques au commerce

1. Les droits et obligations des Parties relativement aux règlements techniques, aux normes et à l'évaluation de la conformité sont régis par l'Accord OTC.

2. Chacune des Parties fait en sorte que des procédures de transparence relativement à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité permettent aux parties intéressées d'y participer assez tôt, lorsque des modifications peuvent encore être apportées et que les observations peuvent encore être prises en compte, sauf lorsque des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se présentent ou menacent de se présenter.

3. Lorsqu'un processus de consultation relatif à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité est ouvert au public, chacune des Parties permet aux représentants de l'autre Partie de participer à des conditions non moins favorables que celles accordées à ses propres représentants.

4. Each Party shall recommend to standardization bodies in its territory that they observe paragraph 2 with respect to their consultation processes for the development of standards and voluntary conformity assessment procedures.
5. Each Party shall allow a period of at least 60 days following its notification to the WTO's Central Registry of Notifications of proposed technical regulations and conformity assessment procedures, for the other Party to provide written comments, except where urgent problems of safety, health, environmental protection, or national security arise or threaten to arise.
6. Each Party shall, on request of the other Party, provide information regarding the objectives of, and rationale for, a technical regulation or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.
7. Further to subparagraph 3(b) of Article 2-9, the Parties may discuss in the Committee on Trade in Goods and Rules of Origin any issue that a Party raises related to the development, adoption or application of standards, technical regulations, or conformity assessment procedures in the territory of the other Party.
8. Paragraphs 2 through 8 only apply to the national governments of the Parties. Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure the compliance of sub-national governments with this Article, as appropriate.
9. Each Party shall designate a contact point, which shall be responsible for communications related to all matters pertaining to this Article with the relevant authorities in its territory.
10. This Article does not apply to purchasing specifications prepared by a governmental body for production or consumption requirements of a governmental body.
11. For purposes of this Article:
 - (a) **TBT Agreement** means the *Agreement on Technical Barriers to Trade*, which is part of the WTO Agreement; and
 - (b) **“technical regulation”, “conformity assessment procedure”** and **“standard”** have the meaning as defined in Annex 1 of the TBT Agreement.

4. Chacune des Parties recommande aux organismes de normalisation situés sur son territoire d'observer le paragraphe 2 dans le cadre de leurs processus de consultation visant l'élaboration de normes et de procédures volontaires d'évaluation de la conformité.
5. Chacune des Parties prévoit un délai d'au moins 60 jours suivant sa notification au répertoire central des notifications de l'OMC de ses projets de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité pour permettre à l'autre Partie de communiquer ses observations par écrit, sauf lorsque des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se présentent ou menacent de se présenter.
6. Chacune des Parties communique, à la demande de l'autre Partie, des renseignements concernant les objectifs et la justification du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité que la Partie a adopté ou qu'elle se propose d'adopter.
7. Conformément au sous-paragraphe 3b) de l'article 2-9, les Parties peuvent discuter, au Comité du commerce des produits et des règles d'origine, de toute question soulevée par une Partie à l'égard de l'élaboration, de l'adoption ou de l'application de normes, de règlements techniques ou de procédures d'évaluation de la conformité sur le territoire de l'autre Partie.
8. Les paragraphes 2 à 8 ne s'appliquent qu'aux gouvernements nationaux des Parties. Chacune des Parties prend toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour que les gouvernements sous-nationaux observent les dispositions du présent article, s'il y a lieu.
9. Chacune des Parties désigne un point de contact qui est chargé des communications avec les autorités compétentes de son territoire en ce qui a trait à toute question concernant le présent article.
10. Le présent article ne s'applique pas aux prescriptions d'achat qui sont élaborées par un organe gouvernemental pour les besoins de production ou de consommation d'un organe gouvernemental.
11. Aux fins de l'application du présent article :
- a) **Accord OTC** s'entend de l'*Accord sur les obstacles techniques au commerce*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;
 - b) **règlement technique, procédure d'évaluation de la conformité et norme** s'entendent de la manière définie dans l'annexe 1 de l'Accord OTC.

Section IV – Institutional Provisions

Article 2-8: Committee on Trade in Goods and Rules of Origin

1. The Parties hereby establish a Committee on Trade in Goods and Rules of Origin, comprising representatives of each Party and headed by senior officials responsible for international trade matters of each Party.
2. The Committee shall meet on the request of a Party or the Commission to consider any matter arising under this Chapter, Chapter 4 (Rules of Origin), Chapter 5 (Customs Procedures), Chapter 6 (Trade Facilitation), Chapter 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 8 (Emergency Action), or Chapter 9 (Monopolies and State Enterprises).
3. The Committee's functions shall include:
 - (a) promoting trade in goods between the Parties, including through consultations on accelerating tariff elimination under this Agreement and other issues as appropriate;
 - (b) promptly addressing barriers to trade in goods between the Parties, especially those related to the application of non-tariff measures, and, if appropriate, referring such matters to the Commission for its consideration;
 - (c) recommending to the Commission any modification of or addition to this Chapter, Chapter 4 (Rules of Origin), Chapter 5 (Customs Procedures), Chapter 6 (Trade Facilitation), Chapter 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 8 (Emergency Action), Chapter 9 (Monopolies and State Enterprises), or any other provision of this Agreement related to the Harmonized System; and
 - (d) considering any other matter referred to it by a Party relating to the implementation and administration by the Parties of this Chapter, Chapter 4 (Rules of Origin), Chapter 5 (Customs Procedures), Chapter 6 (Trade Facilitation), Chapter 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 8 (Emergency Action) or Chapter 9 (Monopolies and State Enterprises).

Section IV – Dispositions institutionnelles

Article 2-8 : Comité du commerce des produits et des règles d'origine

1. Les Parties constituent, par les présentes, le Comité du commerce des produits et des règles d'origine composé de représentants de chacune des Parties et présidé par des hauts fonctionnaires responsables des questions concernant le commerce international des deux Parties.
2. Le Comité se réunit à la demande d'une Partie ou de la Commission pour examiner les questions visées au présent chapitre, au chapitre 4 (Règles d'origine), au chapitre 5 (Procédures douanières), au chapitre 6 (Facilitation du commerce), au chapitre 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), au chapitre 8 (Mesures d'urgence) ou au chapitre 9 (Monopoles et entreprises d'État).
3. Le Comité remplit les fonctions suivantes :
 - a) promouvoir le commerce des produits entre les Parties, notamment en tenant des consultations sur l'accélération de l'élimination des droits de douane au titre du présent accord et sur d'autres questions au besoin;
 - b) examiner promptement les obstacles au commerce des produits entre les Parties, en particulier ceux qui se rapportent à l'application de mesures non tarifaires et, s'il y a lieu, soumettre ces questions à l'examen de la Commission;
 - c) recommander à la Commission d'apporter une modification ou un ajout au présent chapitre, au chapitre 4 (Règles d'origine), au chapitre 5 (Procédures douanières), au chapitre 6 (Facilitation du commerce), au chapitre 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), au chapitre 8 (Mesures d'urgence), au chapitre 9 (Monopoles et entreprises d'État), ou à toute autre disposition du présent accord ayant trait au Système harmonisé;
 - d) étudier toute autre question qui lui sera soumise par une Partie se rapportant à l'application et à l'administration par les Parties du présent chapitre, du chapitre 4 (Règles d'origine), du chapitre 5 (Procédures douanières), du chapitre 6 (Facilitation du commerce), du chapitre 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), du chapitre 8 (Mesures d'urgence) ou du chapitre 9 (Monopoles et entreprises d'État).

ANNEX 2-2

Exceptions to Articles 2-2 and 2-6

Canadian Measures

Without prejudice to the rights of Jordan under the WTO Agreement, Articles 2-2 and 2-6 shall not apply to:

- (a) any measure, including that measure's continuation, prompt renewal or amendment, in respect of the following:
 - (i) the export of logs of all species;
 - (ii) the export of unprocessed fish pursuant to applicable provincial legislation;
 - (iii) the importation of any goods of the prohibited provisions of tariff items 9897.00.00, 9898.00.00, and 9899.00.00 referred to in the Schedule of the Customs Tariff;
 - (iv) Canadian excise duties on absolute alcohol used in manufacturing under the existing provisions of the *Excise Act, 2001*, S.C. 2002, c. 22, as amended;
 - (v) measures by Canada relating to the use of ships in the coasting trade of Canada; and
 - (vi) the internal sale and distribution of wine and distilled spirits.
- (b) actions by Canada authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.

ANNEXE 2-2

Exceptions aux articles 2-2 et 2-6

Mesures du Canada

Sous réserve des droits de la Jordanie en vertu de l'Accord sur l'OMC, les articles 2-2 et 2-6 ne s'appliquent pas :

- a) à toute mesure, y compris le maintien, le prompt renouvellement ou la modification de cette mesure, qui concerne :
 - i) l'exportation de billes de bois de toute essence,
 - ii) l'exportation de poissons non transformés, conformément à la législation provinciale applicable,
 - iii) l'importation des marchandises prohibées selon les numéros tarifaires 9897.00.00, 9898.00.00 et 9899.00.00 dont il est fait mention dans l'annexe du Tarif des douanes,
 - iv) les droits d'accise canadiens sur l'alcool absolu utilisé dans la fabrication selon les dispositions existantes de la *Loi de 2001 sur l'accise*, L.C. 2002, ch. 22, et ses modifications,
 - v) l'utilisation de navires dans le cabotage au Canada,
 - vi) la vente et la distribution sur le marché intérieur de vin et de d'eau-de-vie;
- b) aux mesures prises par le Canada et autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre du règlement d'un différend intervenu entre les Parties concernant l'Accord sur l'OMC.

Jordanian Measures

Without prejudice to the rights of Canada under the WTO Agreement, Articles 2-2 and 2-6 shall not apply to:

- (a) any good for which imports or exports are restricted or prohibited pursuant to the decision of the Council of Ministers, in accordance with the Import & Export Law No. 21 of the year 2001 and its amendments, provided that the restriction or prohibition is consistent with Articles 15-1 and 15-2;
- (b) actions by Jordan authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.

Mesures de la Jordanie

Sous réserve des droits du Canada en vertu de l'Accord sur l'OMC, les articles 2-2 et 2-6 ne s'appliquent pas :

- a) à tout produit dont l'importation ou l'exportation fait l'objet de restrictions ou d'interdictions en vertu d'une décision du Conseil des ministres, conformément à la Loi sur les importations et les exportations n° 21 de 2001, et ses modifications, pourvu que la restriction ou l'interdiction soit compatible avec les articles 15-1 et 15-2;
- b) aux mesures prises par la Jordanie et autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre du règlement d'un différend intervenu entre les Parties concernant l'Accord sur l'OMC.

ANNEX 2-3

Tariff Elimination

1. For Canada, customs duties shall be eliminated as of the date of entry into force of this Agreement in respect of products of Chapters 1 through 97 originating in Jordan, except as otherwise provided in Canada's Schedule to this Annex.
2. For Jordan, the following staging categories apply to the elimination of customs duties by Jordan, pursuant to paragraph 2 of Article 2-3:
 - (a) duties on originating goods provided for in the items in staging category A in Jordan's schedule shall be eliminated entirely and such goods shall be duty-free on the date of entry into force of this Agreement;
 - (b) duties on originating goods provided for in the items in staging category B in Jordan's schedule shall be removed in three equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free effective January 1 of Year 3;
 - (c) duties on originating goods provided for in the items in staging category C in Jordan's schedule shall be removed in five equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free effective January 1 of Year 5; and

ANNEXE 2-3

Élimination des droits de douane

1. Pour le Canada, les droits de douane sont éliminés à la date de l'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les produits originaires de la Jordanie visés aux chapitres 1 à 97, sauf dispositions contraires énoncées dans la liste du Canada jointe à la présente annexe.
2. Pour la Jordanie, les catégories d'échelonnement suivantes s'appliquent à l'élimination des droits de douane par la Jordanie conformément au paragraphe 2 de l'article 2-3 :
 - a) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement A de la liste de la Jordanie sont éliminés entièrement, et ces produits bénéficient de la franchise à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord;
 - b) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement B de la liste de la Jordanie sont supprimés en trois tranches annuelles égales à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1^{er} janvier de l'année trois;
 - c) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement C de la liste de la Jordanie sont supprimés en cinq tranches annuelles égales à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1^{er} janvier de l'année cinq;

- (d) duties on originating goods provided for in the items in staging category D in Jordan's schedule shall be reduced in five equal annual stages of 10 percent from the base rate indicated in Jordan's Schedule beginning on the date of entry into force of this Agreement. If Jordan's applied most favoured nation customs duty rate on goods in staging category D is reduced below the base rate, then duties on those originating goods shall be further reduced proportionately. For greater clarity, the rate of duty as a percentage of the base rate or Jordan's applied most favoured nation customs duty rate, whichever is lower, shall be as follows:

I.	Date of entry into force of the Agreement	90%
II.	January 1 of Year 2	80%
III.	January 1 of Year 3	70%
IV.	January 1 of Year 4	60%
V.	January 1 of Year 5	50%

- (e) duties on originating goods provided for in the items in staging category E in Jordan's schedule are exempt from tariff elimination.

3. The base rate of customs duty for an item shall be the most favoured nation customs duty rate applied on January 1, 2008.

4. Staged rates of customs duties shall be rounded down, except as set out in Jordan's Schedule to this Annex, at least to the nearest tenth of a percentage point, or, if the rate of duty is expressed in monetary units, at least to the nearest 0.001 of the official monetary unit of the Party.

- d) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement D de la liste de la Jordanie sont réduits en cinq tranches annuelles égales de 10 % du taux de base indiqué dans la liste de la Jordanie, et ce, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord. Si le taux de droit de douane de la nation la plus favorisée appliqué par la Jordanie aux produits de la catégorie d'échelonnement D est réduit en-deçà du taux de base, alors les droits sur ces produits originaux sont réduits proportionnellement. Il est entendu que le taux de droit de douane comme pourcentage du taux de base ou, s'il est inférieur, du taux de droit de douane de la nation la plus favorisée appliqué par la Jordanie, est le suivant :
- | | | |
|------|---|------|
| I) | Date de l'entrée en vigueur de l'accord | 90 % |
| II) | 1 ^{er} janvier de l'année 2 | 80 % |
| III) | 1 ^{er} janvier de l'année 3 | 70 % |
| IV) | 1 ^{er} janvier de l'année 4 | 60 % |
| V) | 1 ^{er} janvier de l'année 5 | 50 % |
- e) les droits sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement E de la liste de la Jordanie sont exemptés de l'élimination des droits de douane.

3. Le taux de base de droits de douane visant un numéro tarifaire est celui du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée appliqué en date du 1^{er} janvier 2008.

4. Les taux de droits de douane résultant de la réduction par étapes, sauf ceux visés par la liste de la Jordanie de la présente annexe, sont arrondis au moins au dixième de point de pourcentage le plus proche ou, si le taux de droit est exprimé en unités monétaires, au moins au millième le plus proche de l'unité monétaire officielle de la Partie.

Schedule of Canada

**(LIST OF PRODUCTS EXCLUDED FROM TARIFF ELIMINATION
ATTACHED AS A SEPARATE VOLUME)**

Liste du Canada

**(LISTE DES PRODUITS EXCLUS DE L'ÉLIMINATION DES DROITS
DE DOUANE JOINTE SÉPARÉMENT)**

Schedule of Jordan

(TARIFF SCHEDULE ATTACHED AS A SEPARATE VOLUME)

Liste de la Jordanie

(LISTE TARIFAIRE JOINTE SÉPARÉMENT)

CHAPTER 3

Electronic Commerce

Article 3-1: Customs Duties on Products Delivered by Electronic Mean

1. A Party shall not apply customs duties on products delivered electronically.
2. For greater certainty, this Article does not preclude a Party from imposing internal taxes or other internal charges on products delivered electronically, provided that such taxes or charges are imposed in a manner consistent with this Agreement.
3. For purposes of this Article, **delivered electronically** means delivered through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communications technologies.

CHAPITRE 3

Commerce électronique

Article 3-1 : Droits de douane sur les produits livrés par voie électronique

1. Une partie n'applique pas de droits de douane aux produits livrés par voie électronique.
2. Le présent article n'empêche pas une Partie d'imposer des taxes internes ou autres droits internes sur des produits livrés par voie électronique, à condition que telles taxes ou tels autres droits soient imposés conformément au présent accord.
3. Aux fins de l'application du présent article, **livré par voie électronique** signifie livré soit exclusivement par voie de télécommunications, soit par voie de télécommunications et d'autres technologies de l'information et des communications.

CHAPTER 4

Rules of Origin

Article 4-1: Originating Goods

1. Except as otherwise provided in this Chapter, a good shall originate in the territory of a Party where:

- (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties;
- (b) each of the non-originating materials used in the production of the good undergoes an applicable change in tariff classification as set out in Annex 4-1 as a result of production occurring entirely in the territory of one or both of the Parties, or the good otherwise satisfies the applicable requirements of that Annex where no change in tariff classification is required, and the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter;
- (c) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties, exclusively from originating materials; or
- (d) except as provided in Annex 4-1 or except for a good of Chapter 39 or Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, one or more of the non-originating materials used in the production of the good cannot satisfy the requirements set out in Annex 4-1 because both the good and the non-originating materials are classified in the same subheading or heading that is not further subdivided into subheadings, provided that,
 - (i) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties,
 - (ii) the value of the non-originating materials classified as or with the good does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good, and
 - (iii) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

CHAPITRE 4

Règles d'origine

Article 4-1 : Produits originaires

1. Sauf dispositions contraires du présent chapitre, un produit est originaire du territoire d'une Partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) s'il est entièrement obtenu ou produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) si chacune des matières non originaires utilisées dans la production du produit subit le changement de classification tarifaire applicable énoncé à l'annexe 4-1 du fait que la production s'est faite entièrement sur le territoire de l'une ou des deux Parties, ou si le produit répond par ailleurs aux exigences applicables de l'annexe en question lorsqu'aucun changement de classification tarifaire n'est requis, et que le produit satisfait à toutes les autres exigences applicables prévues au présent chapitre;
- c) s'il est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, et uniquement à partir de matières originaires;
- d) sous réserve de l'annexe 4-1 ou à l'exception d'un produit du chapitre 39 ou des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé, si une ou plusieurs des matières non originaires utilisées dans la production du produit ne peuvent répondre aux exigences de l'annexe 4-1 du fait que le produit et les matières non originaires sont classés dans la même sous-position ou position qui n'est pas subdivisée en sous-positions, pour autant :
 - i) que le produit est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, et
 - ii) que la valeur des matières non originaires classées comme étant le produit ou avec celui-ci n'excède pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit, et
 - iii) que le produit répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. For purposes of this Article, the following goods shall be considered wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties:

- (a) minerals and other non-living natural resources extracted in or taken from the territory of one or both of the Parties;
- (b) vegetable goods harvested in the territory of one or both of the Parties;
- (c) live animals born and raised entirely in the territory of one or both of the Parties;
- (d) goods obtained from live animals in the territory of one or both of the Parties;
- (e) goods obtained from hunting, trapping, fishing or aquaculture in the territory of one or both of the Parties;
- (f) fish, shellfish and other marine life taken from the sea, seabed, ocean floor or the subsoil outside the territory of the Parties by a vessel registered, recorded or listed with a Party, or leased by an enterprise established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag;
- (g) goods produced on board a factory ship from the goods referred to in subparagraph (f), provided such factory ship is registered, recorded or listed with a Party, or leased by an enterprise established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag;
- (h) goods, other than fish, shellfish and other marine life, taken or extracted from the Area by a vessel registered, recorded or listed with a Party and entitled to fly its flag, or by a Party or a person of a Party, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea;
- (i) goods taken from outer space, provided they are obtained by a Party or a person of a Party and not processed in a non-Party;

2. Pour l'application du présent article, les produits suivants sont considérés comme des produits entièrement obtenus ou produits sur le territoire de l'une ou des deux Parties :

- a) les produits minéraux et autres ressources non biologiques extraits ou prélevés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) les produits du règne végétal récoltés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- c) les animaux vivants nés et élevés uniquement sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- d) les produits obtenus d'animaux vivants sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- e) les produits obtenus de la chasse, du piégeage, de la pêche ou de l'aquaculture sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- f) les poissons, crustacés et autres animaux marins tirés de la mer, du plancher océanique, des fonds marins ou de leur sous-sol hors du territoire des Parties par des navires immatriculés, enregistrés ou inscrits auprès d'une Partie, ou affrétés par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisés à battre son pavillon;
- g) les produits qui sont produits à bord de navires-usines à partir des produits visés au sous-paragraphe f), à condition que ces navires-usines soient immatriculés, enregistrés ou inscrits auprès d'une Partie, ou affrétés par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisés à battre son pavillon;
- h) les produits, autres que les poissons, crustacés et autres organismes marins, tirés ou extraits de la Zone par un navire immatriculé, enregistré ou inscrit auprès d'une Partie et autorisé à battre son pavillon, ou par une Partie ou une personne d'une Partie, en conformité avec la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*;
- i) les produits tirés de l'espace extra-atmosphérique, à condition qu'ils soient obtenus par une Partie ou une personne d'une Partie et qu'ils ne soient pas transformés sur le territoire d'un État tiers;

- (j) waste and scrap derived from production in the territory of one or both of the Parties;
- (k) components and raw materials recovered from used goods collected in the territory of one or both of the Parties, provided the goods are fit only for such recovery; and
- (l) goods produced in the territory of one or both of the Parties exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) through (k), or from their derivatives, at any stage of production.

Article 4-2: Value Test

1. Except as provided in paragraph 2, where the applicable rule of origin in Annex 4-1 for the tariff provision under which a good is classified specifies a value test, the value test shall be satisfied provided the value of non-originating materials used in the production of the good does not exceed a given percentage of the transaction value of the good.

2. For purposes of a good of headings 87.01 through 87.08, at the choice of an exporter or a producer of such good, the value test shall be satisfied provided the value of non-originating materials used in the production of the good does not exceed a given percentage of either the transaction value or the net cost of the good.

3. For purposes of calculating the net cost of a good under paragraph 2, the producer of the good may:

- (a) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, subtract any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, as well as non-allowable interest costs that are included in the total cost of all such goods, and then reasonably allocate the resulting net cost of those goods to the good;

- j) les déchets et résidus provenant d'opérations de production sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- k) les composants et les matières premières récupérés de produits usagés sur le territoire d'une ou des deux Parties, à condition que les produits ne se prêtent qu'à une telle récupération;
- l) les produits qui sont produits sur le territoire de l'une ou des deux Parties, exclusivement à partir de produits visés aux sous-paragraphe a) à k), ou de leurs dérivés, à n'importe quelle étape de la production.

Article 4-2 : Critère de la valeur

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsque la règle d'origine énoncée à l'annexe 4-1 applicable à la disposition tarifaire visant un produit précise un critère de valeur, ce critère est rempli dans la mesure où la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit n'excède pas un pourcentage donné de la valeur transactionnelle du produit.
2. S'agissant d'un produit visé aux positions 87.01 à 87.08, le critère de la valeur est rempli dans la mesure où la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit n'excède pas, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit, un pourcentage donné de la valeur transactionnelle ou du coût net du produit.
3. Aux fins de calcul du coût net d'un produit pour les besoins du paragraphe 2, le producteur du produit peut opter pour l'une ou l'autre des méthodes suivantes :
 - a) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits qui sont produits par ce producteur, soustraire les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total de tous ces produits, puis attribuer de façon raisonnable au produit une fraction du coût net des produits ainsi obtenu;

- (b) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, reasonably allocate the total cost to the good, and then subtract any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs and non-allowable interest costs that are included in the portion of the total cost allocated to the good; or
- (c) reasonably allocate each cost that forms part of the total cost incurred with respect to the good so that the aggregate of these costs does not include any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, or non-allowable interest costs.

4. The value of an intermediate material shall be:

- (a) the total cost incurred with respect to all goods produced by the producer of the good that can be reasonably allocated to that intermediate material; or
- (b) the sum of all costs that comprise the total cost incurred with respect to that intermediate material that can be reasonably allocated to that intermediate material.

Article 4-3: Accumulation

1. For purposes of determining whether a good is an originating good, the production of the good in the territory of one or both of the Parties by one or more producers shall, at the choice of the exporter or producer of the good for which preferential tariff treatment is claimed, be considered to have been performed in the territory of either of the Parties by that exporter or producer, provided that:

- (a) all non-originating materials used in the production of the good satisfy the requirements set out in Annex 4-1 entirely in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

- b) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits qui sont produits par ce producteur, attribuer de façon raisonnable au produit une fraction du coût total en question, puis soustraire les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans la fraction du coût total attribuée au produit;
- c) attribuer de façon raisonnable au produit une fraction de chacun des coûts faisant partie du coût total supporté pour le produit, de telle sorte que l'ensemble de ces coûts ne comprenne pas les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles.

4. La valeur d'une matière intermédiaire correspond :

- a) soit à la fraction du coût total supporté par le producteur du produit pour la production de tous ses produits qui peut être attribuée de façon raisonnable à cette matière intermédiaire;
- b) soit à la fraction de l'ensemble des coûts composant le coût total supporté à l'égard de cette matière intermédiaire qui peut être attribuée de façon raisonnable à la matière intermédiaire en question.

Article 4-3 : Cumul

1. Pour déterminer si un produit est un produit originaire, la production du produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs est, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit pour lequel un traitement tarifaire préférentiel est demandé, considérée comme ayant été exécutée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties par cet exportateur ou ce producteur, à condition :

- a) que toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit satisfassent aux exigences énoncées à l'annexe 4-1, le tout sur le territoire de l'une ou des deux Parties; et
- b) que le produit satisfasse à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Subject to paragraph 3, where each Party has a trade agreement that, as contemplated by the WTO Agreement, concerns the establishment of a free trade area with the same non-Party, the territory of that non-Party shall be deemed to form part of the territory of the free trade area established by this Agreement, for purposes of determining whether a good is an originating good under this Agreement.

3. A Party shall give effect to paragraph 2 only once provisions with effect equivalent to paragraph 2 are in force between each Party and the non-Party. Where such provisions in force between a Party and the non-Party apply to only certain goods or under certain conditions, the other Party may limit the application of paragraph 2 to those goods and under those conditions and as otherwise set out in this Agreement.

Article 4-4: *De Minimis*

1. Except as provided in paragraphs 2 through 4, a good shall be considered to be originating if the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 4-1 does not exceed 10 per cent of the transaction value of the good, provided that:

- (a) if the rule of origin of Annex 4-1 applicable to the good contains a percentage for the maximum value of non-originating materials, the value of such non-originating materials shall be included in calculating the value of non-originating materials; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Except as provided in Annex 4-1, paragraph 1 does not apply to a non-originating material used in the production of a good of Chapters 1 through 21 of the Harmonized System unless the non-originating material is provided for in a different subheading from the good for which origin is being determined under this Article.

2. Sous réserve du paragraphe 3, lorsque chacune des Parties a conclu un accord commercial qui, selon l'Accord sur l'OMC, concerne l'établissement d'une zone de libre-échange avec le même État tiers, le territoire de l'État tiers en question est réputé faire partie du territoire de la zone de libre-échange établie par le présent accord, lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est un produit originaire aux termes du présent accord.

3. Une Partie ne donne effet au paragraphe 2 qu'au moment où des dispositions ayant un effet équivalent à celui du paragraphe 2 sont en vigueur entre chaque Partie et l'État tiers. Dans le cas où de telles dispositions en vigueur entre une Partie et un État tiers s'appliquent uniquement à certains produits ou sous certaines conditions, l'autre Partie peut restreindre l'application du paragraphe 2 aux mêmes produits et l'assujettir aux mêmes conditions, et la limiter de toute autre manière prévue par le présent accord.

Article 4-4 : Règle de *minimis*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4, un produit est considéré comme originaire si la valeur de toutes les matières non originaires qui entrent dans sa production et qui ne subissent pas un changement de la classification tarifaire applicable énoncé à l'annexe 4-1 n'excède pas 10 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit, pourvu que soient remplies les deux conditions qui suivent :

- a) si la règle d'origine énoncée à l'annexe 4-1 applicable au produit prévoit un pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires, la valeur de ces matières non originaires est prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires;
- b) le produit satisfait à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Sous réserve des dispositions de l'annexe 4-1, le paragraphe 1 ne s'applique pas à une matière non originaire utilisée dans la production d'un produit visé aux chapitres 1 à 21 du Système harmonisé à moins que la matière non originaire soit visée par une sous-position différente de celle du produit dont l'origine est déterminée conformément au présent article.

3. A good of any of Chapters 50 through 60, headings 63.01 through 63.05, subheading 6307.10 or 6307.90, heading 63.08 or a new rag of heading 63.10 of the Harmonized System, that does not originate because certain non-originating yarns or fabrics used in the production of the good do not fulfil the requirements set out in Annex 4-1, shall nonetheless be considered to be originating if the total weight of all such yarns or fabrics does not exceed 10 per cent of the total weight of that good.

4. For purposes of a good of Chapters 61 through 62, heading 63.06 or subheading 6307.20 of the Harmonized System, the Chapter Note of Chapter 61, 62 or 63 of Annex 4-1, whichever is applicable, shall apply.

Article 4-5: Fungible Materials and Goods

For purposes of determining whether a good is an originating good:

- (a) where originating and non-originating fungible materials are used in the production of a good, the determination of whether the materials are originating materials may be made in accordance with any of the inventory management methods recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party in which the production is performed; and
- (b) where originating and non-originating fungible goods are physically combined or mixed in inventory in a Party and exported in the same form to another Party, the determination of whether the good is an originating good may be made in accordance with any of the inventory management methods recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party from which the good is exported.

Article 4-6: Sets or Assortments of Goods

Except as provided in Annex 4-1, a set, as referred to in General Rule 3 of the Harmonized System, or assortment of goods shall be considered to be originating, provided that:

- (a) all the component goods in the set or assortment, packaging materials and containers, are originating; or

3. Un produit visé aux chapitres 50 à 60, aux positions 63.01 à 63.05, aux sous-positions 6307.10 ou 6307.90, à la position 63.08 ou un nouveau chiffon de la position 63.10 du Système harmonisé, qui n'est pas originaire du fait que certains fils ou fibres non originaires utilisés dans sa production ne satisfont pas aux exigences énoncées à l'annexe 4-1, est néanmoins considéré comme originaire si le poids total de tous ces fils ou fibres n'excède pas 10 p. 100 du poids total du produit.

4. S'agissant d'un produit visé aux chapitres 61 et 62, à la position 63.06 ou à la sous-position 6307.20 du Système harmonisé, la note du chapitre 61, du chapitre 62 ou du chapitre 63 de l'annexe 4-1, selon le cas, s'applique.

Article 4-5 : Produits et matières fongibles

Pour déterminer si un produit est un produit originaire :

- a) lorsque des matières fongibles originaires et non originaires sont utilisées dans la production d'un produit, la détermination du caractère originaire ou non originaire des matières peut être faite conformément à toute méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie sur le territoire de laquelle la production a lieu;
- b) lorsque des produits fongibles originaires et non originaires sont matériellement combinés ou mêlés dans les stocks d'une Partie et sont exportés sous la même forme à l'autre Partie, la détermination du caractère originaire ou non originaire du produit peut être faite conformément à toute méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie exportatrice.

Article 4-6 : Assortiments ou ensembles de produits

Sous réserve des dispositions de l'annexe 4-1, un assortiment, au sens de la règle 3 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, ou un ensemble de produits est considéré comme originaire, pourvu que soit remplie l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) tous les composants de l'assortiment ou de l'ensemble, matières de conditionnement et contenants sont originaires;

- (b) where the set or assortment contains non-originating component goods, packaging materials and containers, the value of the non-originating goods, packaging materials and containers for the set or assortment, does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set or assortment.

Article 4-7: Accessories, Spare Parts and Tools

Accessories, spare parts and tools delivered with a good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be considered to be originating if the good originates and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good satisfy the requirements set out in Annex 4-1, provided that:

- (a) the accessories, spare parts and tools are not invoiced separately from the good; and
- (b) the quantities and value of such accessories, spare parts or tools are customary for the good.

Article 4-8: Indirect Materials

An indirect material shall be considered to be originating without regard to where it is produced.

Article 4-9: Intermediate Materials Used in Production

If an intermediate material is considered to be originating, then no account shall be taken of the non-originating materials contained therein when that intermediate material is subsequently used in the production of another good.

- b) lorsque l'ensemble ou l'assortiment contient des composantes de produit, des matières de conditionnement et des contenants non originaires, la valeur des produits, des matières de conditionnement et des contenants non originaires de l'ensemble ou de l'assortiment de produits n'excède pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble ou de l'assortiment de produits.

Article 4-7 : Accessoires, pièces de rechange et outils

Les accessoires, pièces de rechange et outils livrés avec un produit qui font partie des accessoires, pièces de rechange ou outils accompagnant normalement celui-ci sont considérés comme originaires si le produit est originaire, et ils ne sont pas pris en compte pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit satisfont aux exigences énoncées à l'annexe 4-1, pourvu que soient remplies les deux conditions qui suivent :

- a) les accessoires, pièces de rechange et outils ne sont pas facturés séparément du produit;
- b) les quantités et la valeur de ces accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants pour le produit.

Article 4-8 : Matières indirectes

Une matière indirecte est considérée comme originaire, quel que soit l'endroit où elle est produite.

Article 4-9 : Matières intermédiaires utilisées dans la production

Si une matière intermédiaire est considérée comme originaire, il n'est pas tenu compte des matières non originaires qu'elle contient lorsque cette matière intermédiaire est par la suite utilisée dans la production d'un autre produit.

Article 4-10: Packaging Materials and Containers for Retail Sale

Except as provided for in Article 4-6 and in Annex 4-1, packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale shall be disregarded in determining:

- (a) whether all the non-originating materials undergo the applicable requirements set out in Annex 4-1; or
- (b) whether the good meets the requirements established in subparagraph (a) or (c) of Article 4-1.

Article 4-11: Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials, containers, pallets or similar articles in which a good is packed for shipment shall be disregarded in determining whether that good is originating.

Article 4-12: Transshipment

A good shall not be considered to be originating by reason of having undergone production that satisfies the requirements of Article 4-1 if, subsequent to that production, the good:

- (a) undergoes further production or any other operation outside the territories of the Parties, other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of a Party; or
- (b) does not remain under customs control while outside the territories of the Parties.

Article 4-13: Interpretation and Application

For purposes of this Chapter:

- (a) the basis for tariff classification in this Chapter is the Harmonized System;

Article 4-10 : Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail

Sous réserve des dispositions de l'article 4-6 et de l'annexe 4-1, les matières de conditionnement et les contenants dans lesquels un produit est présenté pour la vente au détail ne sont pas pris en compte pour déterminer :

- a) si toutes les matières non originaires satisfont aux exigences applicables énoncées à l'annexe 4-1;
- b) si le produit satisfait aux exigences énoncées aux sous-paragraphes a) ou c) de l'article 4-1.

Article 4-11 : Matières d'emballage et contenants pour l'expédition

Les matières d'emballage, les contenants, les palettes ou les articles semblables dans lesquels un produit est emballé pour l'expédition ne sont pas pris en compte pour déterminer si le produit est originaire.

Article 4-12 : Réexpédition

Un produit n'est pas considéré comme originaire du fait que sa production satisfait aux exigences de l'article 4-1 si, après sa production, le produit :

- a) soit fait l'objet d'une production supplémentaire ou de toute autre opération en dehors des territoires des Parties, autre qu'un déchargement, un rechargement ou toute autre opération nécessaire pour le maintenir en bon état ou pour le transporter vers le territoire d'une Partie;
- b) soit ne demeure pas sous le contrôle de la douane pendant qu'il se trouve en dehors des territoires des Parties.

Article 4-13 : Interprétation et application

Pour l'application du présent chapitre :

- a) la classification tarifaire utilisée dans le présent chapitre est fondée sur le Système harmonisé;

- (b) where applying subparagraph (d) of Article 4-1, the determination of whether a heading or subheading under the Harmonized System provides for both a good and the materials that are used in the production of the good shall be made on the basis of the nomenclature of the heading or subheading and the relevant Section or Chapter Notes, in accordance with the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;
- (c) in applying the Customs Valuation Agreement under this Chapter,
 - (i) the principles of the Customs Valuation Agreement shall apply to domestic transactions, with such modifications as may be required by the circumstances, as would apply to international transactions,
 - (ii) the provisions of this Chapter shall take precedence over the Customs Valuation Agreement to the extent of any difference, and
 - (iii) the definitions in Article 4-15 shall take precedence over the definitions in the Customs Valuation Agreement to the extent of any difference; and
- (d) all costs referred to in this Chapter shall be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the territory of the Party in which the good is produced.

Article 4-14: Consultation and Modifications

The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly and consistently with the spirit and objectives of this Agreement, and shall cooperate in the administration of this Chapter in accordance with Chapter 5 (Customs Procedures).

- b) dans l'application du sous-paragraphe d) de l'article 4-1, la détermination de la question de savoir si une position ou sous-position du Système harmonisé couvre à la fois le produit et les matières qui sont utilisées dans sa production est fondée sur les termes de la position ou sous-position et des notes de chapitre ou de section pertinentes, conformément aux Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé;
- c) dans l'application de l'Accord sur l'évaluation en douane pour les besoins du présent chapitre,
 - i) les principes de l'Accord sur l'évaluation en douane s'appliquent aux opérations intérieures, sous réserve des modifications dictées par les circonstances, de la même façon qu'ils s'appliqueraient aux opérations internationales,
 - ii) les dispositions du présent chapitre ont préséance sur celles de l'Accord sur l'évaluation en douane en cas de divergence entre les deux textes,
 - iii) les définitions de l'article 4-15 ont préséance sur celles de l'Accord sur l'évaluation en douane en cas de divergence entre les deux textes;
- d) tous les coûts et frais mentionnés dans le présent chapitre sont consignés et tenus à jour conformément aux principes comptables généralement reconnus qui sont applicables sur le territoire de la Partie où s'effectue la production.

Article 4-14 : Consultations et modifications

Les Parties se consultent régulièrement pour s'assurer que le présent chapitre est appliqué de manière efficace, uniforme et conforme à l'esprit et aux objectifs du présent accord, et elles coopèrent à l'application du présent chapitre en conformité avec le chapitre 5 (Procédures douanières).

Article 4-15: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **aquaculture** means the farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production, such as regular stocking, feeding or protection from predators;
- (b) **fungible materials** or **fungible goods** means materials or goods that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical;
- (c) **Generally Accepted Accounting Principles** means the principles used in the territory of each Party that provide substantial authorized support with regard to the recording of income, costs, expenses, assets and liabilities involved in the disclosure of information and preparation of financial statements. These principles may be broad guidelines of general application, as well as those standards, practices and procedures normally employed in accounting;
- (d) **listed with a Party** means a foreign registered ship bare-boat chartered exclusively to a Canadian citizen, permanent resident of Canada or a Canadian corporation, which is listed in the Canadian Register of Vessels for the duration of the charter and whose registration in the foreign country is suspended for the duration of the charter;
- (e) **non-allowable interest costs** means interest costs incurred by a producer that exceed 700 basis points above the applicable national government interest rate identified for comparable maturities;
- (f) **non-originating good** or **non-originating material** means a good or material that does not qualify as originating under this Chapter;

Article 4-15 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

- a) **aquaculture** s'entend de l'élevage d'organismes aquatiques, dont des poissons, des mollusques, des crustacés, d'autres invertébrés aquatiques, et de la culture de plantes aquatiques, à partir de stocks de départ comme les œufs, les alevins, les alevins d'un an et les larves, et suppose une intervention dans les processus d'élevage ou de croissance, telle que l'ensemencement ou l'alimentation réguliers ou la protection contre les prédateurs, en vue d'augmenter la production;
- b) **produits fongibles ou matières fongibles** s'entend des produits ou des matières qui sont interchangeables dans le commerce et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes;
- c) **principes comptables généralement reconnus** s'entend des principes appliqués à l'intérieur du territoire de chaque Partie regroupant les usages largement acceptés en matière de comptabilisation des recettes, des coûts, des dépenses, de l'actif et du passif, et utilisés dans le cadre de la divulgation des renseignements et de l'établissement des états financiers. Il peut s'agir de grandes lignes directrices d'application générale ou de normes, pratiques et procédures usuelles en comptabilité;
- d) **inscrit auprès d'une Partie** s'entend d'un navire immatriculé à l'étranger et affrété coque nue exclusivement par un citoyen canadien, un résident permanent du Canada ou une société du Canada, qui est inscrit au Registre canadien d'immatriculation des navires pour la durée du contrat d'affrètement et dont l'immatriculation dans le pays étranger est suspendue pour la durée du contrat d'affrètement;
- e) **frais d'intérêt non admissibles** s'entend des frais d'intérêt engagés par un producteur qui dépassent de plus de 700 points de base le taux d'intérêt applicable du gouvernement national indiqué pour des échéances comparables;
- f) **produit non originaire ou matière non originaire** s'entend d'un produit ou d'une matière qui n'est pas un produit ou une matière originaire aux termes du présent chapitre;

- (g) **production** means growing, mining, raising, harvesting, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing, assembling or disassembling a good;
- (h) **royalties** means payments of any kind, including payments under technical assistance or similar agreements, made as consideration for the use or right to use any copyright, literary, artistic or scientific work, patent, trademark, design, model, plan, secret formula or process, excluding those payments under technical assistance or similar agreements that can be related to specific services such as:
 - (i) personnel training, without regard to where performed, and
 - (ii) if performed in the territory of one or both of the Parties, engineering, tooling, die-setting, software design and similar computer services, or other services;
- (i) **sales promotion, marketing and after-sales service costs** means the following costs related to sales promotion, marketing and after-sales service:
 - (i) sales and marketing promotion; media advertising; advertising and market research; promotional and demonstration materials; exhibits; sales conferences, trade shows and conventions; banners; marketing displays; free samples; sales, marketing and after-sales service literature (product brochures, catalogues, technical literature, price lists, service manuals, sales aid information); establishment and protection of logos and trademarks; sponsorships; wholesale and retail restocking charges; entertainment,

- g) **production** s'entend du fait de cultiver, d'extraire, d'élever, de récolter, de pêcher, de piéger, de chasser, de fabriquer, de transformer, de monter ou de démonter un produit;
- h) **redevances** s'entend des paiements de toute nature, y compris les paiements effectués au titre de contrats d'assistance technique ou de contrats semblables, faits en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un droit d'auteur, d'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle ou plan, d'une formule ou procédé secret, à l'exclusion des paiements effectués au titre de contrats d'assistance technique ou de contrats semblables qui peuvent être rattachés à des services tels que :
 - i) la formation du personnel, quel que soit l'endroit où elle a lieu,
 - ii) les services d'ingénierie, d'outillage, de réglage des matrices, la conception de logiciels et les services informatiques analogues ou d'autres services, s'ils sont exécutés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- i) **frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente** s'entend des frais associés à la promotion des ventes, à la commercialisation et au service après-vente engagés dans chacun des domaines suivants :
 - i) la promotion des ventes et la commercialisation, la publicité dans les médias, la recherche publicitaire et les études de marché, les instruments promotionnels et de démonstration, les expositions, les conférences de nature commerciale, les foires commerciales et les congrès, les bannières, les étalages, les échantillons gratuits, les documents relatifs aux ventes, à la commercialisation et au service après-vente (brochures, catalogues, notices techniques, listes de prix, manuels de service, information promotionnelle), l'établissement et la protection de logos et de marques de commerce, les commandites, les frais de reconstitution de gros et de détail, les frais de représentation,

- (ii) sales and marketing incentives; consumer, retailer or wholesaler rebates; merchandise incentives,
- (iii) salaries and wages, sales commissions, bonuses, benefits (for example, medical, insurance, pension), travelling and living expenses, membership and professional fees, for sales promotion, marketing and after-sales service personnel,
- (iv) recruiting and training of sales promotion, marketing and after-sales service personnel, and after-sales training of customers' employees, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer,
- (v) product liability insurance,
- (vi) office supplies for sales promotion, marketing and after-sales service of goods, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer,
- (vii) telephone, mail and other communications, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer,
- (viii) rent and depreciation of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres,

- ii) les stimulants à la vente et à la commercialisation, les remises aux consommateurs, aux détaillants ou aux grossistes, les stimulants se rapportant aux marchandises,
- iii) les salaires et les traitements, les commissions, les primes, les avantages sociaux (par exemple frais médicaux, assurance, pension), les frais de déplacement et de subsistance, les droits d'adhésion et les honoraires professionnels, pour le personnel chargé de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente,
- iv) le recrutement et la formation du personnel chargé de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente, et la formation après-vente des employés des clients, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,
- v) l'assurance responsabilité du fait des produits,
- vi) les fournitures de bureau pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,
- vii) les frais de téléphone, des services postaux et des autres moyens de communication, lorsqu'ils sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,
- viii) les loyers et l'amortissement relatifs aux bureaux et aux centres de distribution utilisés pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente,

- (ix) property insurance premiums, taxes, cost of utilities, and repair and maintenance of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer, and
- (x) payments by the producer to other persons for warranty repairs;
- (j) **shipping and packing costs** means the costs incurred in packing a good for shipment and shipping the good from the point of direct shipment to the buyer, excluding costs of preparing and packaging the good for retail sale;
- (k) **tariff provision** means a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;
- (l) **total cost** means all product costs, period costs and other costs incurred in the territory of one or both of the Parties;
- (m) **transaction value** means the price actually paid or payable for a good or material with respect to a transaction of the producer of the good, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Customs Valuation Agreement to include, *inter alia*, such costs as commissions, production assists, royalties or license fees;
- (n) **transaction value of the good or transaction value of the set or assortment** means:
 - (i) the transaction value of a good when sold by the producer at the place of production, or

- ix) les primes d'assurance des biens, les taxes, le coût des services publics et les frais de réparation et d'entretien des bureaux et des centres de distribution utilisés pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur,
- x) les paiements faits par le producteur à d'autres personnes relativement à des réparations sous garantie;
- j) **frais d'expédition et d'emballage** s'entend des frais engagés pour emballer un produit et l'expédier du point d'expédition directe jusqu'à l'acheteur, à l'exclusion des frais de préparation et de conditionnement du produit pour la vente au détail;
- k) **disposition tarifaire** s'entend d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;
- l) **coût total** s'entend de l'ensemble des coûts incorporables, des coûts non incorporables et autres coûts engagés à l'égard d'un produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- m) **valeur transactionnelle** s'entend du prix effectivement payé ou à payer pour un produit ou une matière relativement à une opération du producteur du produit, rajusté selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane pour tenir compte, entre autres, des frais comme les commissions, les mesures d'aide à la production, les redevances et les droits de licence;
- n) **valeur transactionnelle du produit ou valeur transactionnelle de l'assortiment ou de l'ensemble** s'entend, selon le cas :
 - i) de la valeur transactionnelle du produit lorsqu'il est vendu par le producteur au lieu de production,

- (ii) the customs value of that good.

and adjusted, if necessary, to exclude any costs incurred subsequent to the good leaving the place of production, such as freight and insurance;

(o) **value of non-originating materials and value of non-originating component goods means:**

- (i) the transaction value or the customs value of the materials at the time of their importation into a Party, adjusted, if necessary, to include freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the materials to the place of importation, or
- (ii) in the case of domestic transactions, the value of the materials determined in accordance with the principles of the Customs Valuation Agreement in the same manner as international transactions, with such modifications as may be required by the circumstances.

ii) de la valeur en douane du produit;

rajustée, s'il y a lieu, de manière à exclure tous les coûts engagés après le départ du produit du lieu de production, comme le fret et l'assurance;

o) valeur des matières non originaires ou valeur des composants non originaires s'entend, selon le cas :

i) de la valeur transactionnelle ou de la valeur en douane des matières au moment de leur importation sur le territoire d'une Partie, rajustée, s'il y a lieu, pour tenir compte des coûts du fret, de l'assurance, de l'emballage et de tous les autres frais engagés pour le transport des matières jusqu'au lieu d'importation,

ii) dans le cas d'opérations intérieures, de la valeur des matières établie conformément aux principes de l'Accord sur l'évaluation en douane de la même manière que pour les opérations internationales, sous réserve des modifications dictées par les circonstances.

CHAPTER 5

Customs Procedures

Section I – Certification of Origin

Article 5-1: Certificate of Origin

1. The Parties shall establish, by the date of entry into force of this Agreement, a Certificate of Origin for the purpose of certifying that a good being exported from the territory of a Party into the territory of the other Party qualifies as an originating good. The Certificate of Origin may thereafter be modified as the Parties may agree.
2. Each Party shall provide that the Certificate of Origin may be presented in Arabic, English or French. Each Party may nevertheless require the importer to submit a translation of the Certificate of Origin into a language required by its domestic law.
3. Each Party shall:
 - (a) require an exporter in its territory to complete and sign a Certificate of Origin for any exportation of a good for which an importer may claim preferential tariff treatment upon importation of the good into the territory of the other Party; and
 - (b) provide that where an exporter in its territory is not the producer of the good, the exporter may complete and sign a Certificate of Origin on the basis of:
 - (i) its knowledge of whether the good qualifies as an originating good, based on information in the exporter's possession,
 - (ii) its reasonable reliance on the producer's written representation that the good qualifies as an originating good, or
 - (iii) a completed and signed Certificate of Origin for the good voluntarily provided to the exporter by the producer.

CHAPITRE 5

Procédures douanières

Section I – Certificat d'origine

Article 5-1 : Certificat d'origine

1. Les Parties établissent, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent accord, un certificat d'origine dont l'objet est d'attester qu'un produit exporté à partir du territoire de l'une d'elles vers le territoire de l'autre est admissible à titre de produit originaire. Les Parties peuvent par la suite modifier ce certificat d'un commun accord.
2. Chacune des Parties fait en sorte que le certificat d'origine puisse être présenté en arabe, en anglais ou en français. Chacune des Parties peut cependant exiger que l'importateur lui soumette une traduction dans une langue dont sa législation prescrit l'usage.
3. Chacune des Parties :
 - a) exige qu'un exportateur sur son territoire remplisse et signe un certificat d'origine pour toute exportation d'un produit à l'égard duquel un importateur peut demander le traitement tarifaire préférentiel lorsqu'il est importé sur le territoire de l'autre Partie;
 - b) fait en sorte qu'un exportateur sur son territoire qui n'est pas le producteur du produit considéré puisse remplir et signer un certificat d'origine en se fondant sur l'un ou l'autre des éléments suivants :
 - i) sa connaissance de l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire, selon l'information que l'exportateur possède,
 - ii) sa conviction raisonnable que la déclaration écrite du producteur quant à l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire est digne de foi,
 - iii) un certificat d'origine rempli et signé à l'égard du produit, qui lui a été remis volontairement par le producteur.

4. Each Party shall apply a Certificate of Origin to a single importation of one or more goods into its territory.

5. The Parties shall endeavour to modify the Certificate of Origin so that it may be used for multiple importations of identical goods into a Party's territory when these importations are made by the same importer and occur within a specified period, not exceeding 12 months.

6. When a Certificate of Origin is established by the Parties under paragraph 1, each Party shall apply the Certificate of Origin to a single importation of goods as described in paragraph 4 and to multiple importations as described in paragraph 5.

Article 5-2: Obligations Regarding Importations

1. Except as otherwise provided in this Chapter, each Party shall require an importer in its territory that claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party to:

- (a) make a written declaration, based on a Certificate of Origin, that the good qualifies as an originating good;
- (b) have the Certificate of Origin in its possession at the time the declaration is made;
- (c) provide, on the request of that Party's customs administration, the Certificate of Origin; and
- (d) promptly make a corrected declaration in a manner required by its customs administration and pay any duties owing where the importer has reason to believe that a Certificate of Origin on which a declaration was based contains information that is not correct.

2. Each Party shall provide that, where an importer in its territory claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party:

- (a) the Party may deny preferential tariff treatment to the good if the importer fails to comply with any requirement under this Chapter; and

4. Chacune des Parties applique un certificat d'origine à une seule importation d'un ou de plusieurs produits sur son territoire.
5. Les Parties s'efforcent de modifier le certificat d'origine de sorte qu'il puisse être utilisé pour des importations multiples de produits identiques effectuées sur le territoire d'une Partie par le même importateur pendant une période donnée ne dépassant pas 12 mois.
6. Lorsqu'un certificat d'origine est établi par les Parties en vertu du paragraphe 1, chacune des Parties l'applique à une seule importation de produits tel que décrit au paragraphe 4 et à des importations multiples tel que décrit au paragraphe 5.

Article 5-2 : Obligations relatives aux importations

1. Sauf dispositions contraires du présent chapitre, chacune des Parties exige de l'importateur sur son territoire qui demande le traitement tarifaire préférentiel à l'égard d'un produit importé sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie :
 - a) qu'il présente, sur la base d'un certificat d'origine, une déclaration écrite attestant que le produit considéré est admissible à titre de produit originaire;
 - b) qu'il ait le certificat d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;
 - c) qu'il fournisse, sur demande de l'administration douanière de cette Partie, le certificat d'origine;
 - d) que, promptement, il présente une déclaration corrigée de la manière exigée par son administration douanière et qu'il acquitte les droits exigibles lorsqu'il a des raisons de croire qu'un certificat d'origine sur lequel une déclaration est fondée contient des renseignements inexacts.
2. Chacune des Parties fait en sorte que, lorsqu'un importateur sur son territoire demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie :
 - a) la Partie puisse refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit si l'importateur omet de se conformer à l'une des exigences du présent chapitre;

- (b) the importer shall not be subject to penalties for the making of an incorrect declaration, if it voluntarily makes a corrected declaration pursuant to subparagraph 1(d).

3. Each Party shall provide that, where a good would have qualified as an originating good when it was imported into the territory of that Party but no claim for preferential tariff treatment was made at that time, the importer of the good may, within 60 days or for such a longer period specified by the importing Party's law after the date on which the good was imported, apply for a refund, of any excess duties paid as a result of the good not having been accorded preferential tariff treatment, on presentation of:

- (a) a written declaration that the good qualified as an originating good at the time of importation;
- (b) a copy of the Certificate of Origin; and
- (c) such other documentation relating to the importation of the good as that Party may require.

4. Each Party, through its customs administration, may require an importer to demonstrate that the good was shipped in accordance with Article 4-12 of Chapter 4 (Rules of Origin) by providing:

- (a) carrier documents, including bills of lading or waybills, indicating the shipping route and all points of shipment and transshipment prior to the importation of the good and indicating that the importing Party is the final destination;
- (b) where the good is shipped through or transhipped outside the territories of the Parties, a copy of the customs control documents indicating to that customs administration that the good remained under customs control while outside the territories of the Parties.

- b) l'importateur ne se voit pas infliger de sanctions pour avoir présenté une déclaration erronée s'il corrige volontairement sa déclaration conformément au sous-paragraphe 1d).

3. Chacune des Parties fait en sorte que, lorsqu'un produit aurait été admissible à titre de produit originaire au moment de son importation sur le territoire d'une des Parties, mais qu'aucune demande de traitement tarifaire préférentiel n'a été faite à ce moment, l'importateur du produit puisse, dans un délai d'au moins 60 jours, ou dans un délai plus long prévu par la législation de la Partie importatrice, à compter de la date de cette importation, demander le remboursement des droits payés en trop du fait que le produit n'aura pas bénéficié du traitement tarifaire préférentiel, en présentant :

- a) une déclaration écrite attestant que le produit était originaire au moment de son importation;
- b) un exemplaire du certificat d'origine;
- c) tout autre document relatif à l'importation du produit que peut exiger cette Partie.

4. Chacune des Parties, par l'intermédiaire de son administration douanière, peut exiger d'un importateur qu'il prouve qu'un produit a été expédié conformément à l'article 4-12 du chapitre 4 (Règles d'origine) en présentant :

- a) des documents du transporteur, y compris les lettres de transport ou les feuilles de route indiquant l'itinéraire d'expédition et tous les points d'expédition et de réexpédition antérieurs à l'importation du produit, et indiquant que la Partie importatrice est la destination finale;
- b) lorsque le produit est expédié via un ou des pays tiers ou y est réexpédié, un exemplaire des documents de contrôle douanier signifiant à l'administration douanière que le produit est resté sous le contrôle des douanes pendant qu'il était hors des territoires des Parties.

Article 5-3: Exceptions

1. A Party shall not require a Certificate of Origin for:
 - (a) a commercial importation of a good whose customs value does not exceed US\$1,000 or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish, except that it may require that the invoice accompanying the importation include a statement from the exporter certifying that the good qualifies as an originating good;
 - (b) a non-commercial importation of a good whose customs value does not exceed US\$1,000 or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish; or
 - (c) an importation of a good for which the Party into whose territory the good is imported has waived the requirement for a Certificate of Origin, provided that the importation does not form part of a series of importations that the importing Party reasonably considers to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the certification requirements of Articles 5-1 and 5-2.

Article 5-4: Obligations Regarding Exportations

1. Each Party shall provide that:
 - (a) an exporter in its territory, or a producer in its territory that has provided a Certificate of Origin to that exporter in accordance with item (iii) of subparagraph 3(b) of Article 5-1, shall provide the Certificate of Origin to its customs administration on its request;
 - (b) where an exporter or a producer in its territory has provided a Certificate of Origin and has reason to believe that the Certificate of Origin contains or is based on incorrect information, the exporter or producer shall promptly notify in writing any change that could affect the accuracy or validity of the Certificate of Origin to every person to whom the exporter or producer has provided the Certificate of Origin; and

Article 5-3 : Exceptions

1. Une Partie n'exige pas de certificat d'origine dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) pour l'importation commerciale d'un produit dont la valeur en douane ne dépasse pas 1 000 \$US ou un montant équivalent dans sa propre monnaie, ou tel montant plus élevé qu'elle peut fixer, si ce n'est qu'elle peut exiger que la facture accompagnant l'importation contienne une déclaration de l'exportateur attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;
- b) pour l'importation non commerciale d'un produit dont la valeur en douane ne dépasse pas 1 000 \$US ou un montant équivalent dans sa propre monnaie, ou tel montant plus élevé qu'elle peut fixer;
- c) pour l'importation d'un produit sur le territoire d'une Partie à l'égard duquel la Partie a renoncé à exiger un certificat d'origine,

à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations que la Partie importatrice considère raisonnablement comme ayant été entreprises ou organisées dans le dessein de contourner les prescriptions d'attestation énoncées aux articles 5-1 et 5-2.

Article 5-4 : Obligations relatives aux exportations

1. Chacune des Parties fait en sorte :

- a) qu'un exportateur sur son territoire, ou un producteur sur son territoire qui a remis un certificat d'origine à cet exportateur conformément à l'alinéa iii) du sous-paragraphe 3b) de l'article 5-1, remette sur demande le certificat d'origine à l'administration douanière;
- b) que lorsqu'un exportateur ou un producteur sur son territoire a remis un certificat d'origine et a des raisons de croire que le certificat d'origine contient ou est fondé sur des renseignements inexacts, l'exportateur ou le producteur notifie promptement par écrit à toutes les personnes auxquelles l'exportateur ou le producteur aura remis le certificat d'origine tout changement pouvant influencer sur l'exactitude ou la validité du certificat d'origine;

- (c) a false certification by an exporter or a producer in its territory that a good to be exported to the territory of the other Party is originating shall be subject to penalties equivalent to those that would apply to an importer in its territory that makes a false statement or representation in connection with an importation, with appropriate modifications.

2. Each Party may apply measures, as the circumstances may warrant, where an exporter or a producer in its territory fails to comply with any requirement of this Chapter.

3. Neither Party may impose penalties on an exporter or a producer in its territory that voluntarily provides written notification pursuant to subparagraph 1(b) with respect to the making of an incorrect certification.

Section II – Administration and Enforcement

Article 5-5: Records

1. Each Party shall provide that an exporter or a producer in its territory that provides a Certificate of Origin in accordance with Article 5-1 shall maintain, for a minimum of five years after the date the certification was issued, or for such longer period as specified in the Party's laws and regulations, all records necessary to demonstrate that a good for which the producer or exporter provided the Certificate of Origin was an originating good, including records concerning:

- (a) the purchase of, cost of, value of, shipping of and payment for, the exported good;
- (b) the purchase of, cost of, value of, and payment for all materials, including indirect materials, used in the production of the exported good; and
- (c) the production of the good in the form in which it was exported.

2. Each Party shall require an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into its territory to maintain documentation relating to the importation of the good, including a copy of the Certificate of Origin, for five years after the date of importation of the good or for such longer period as specified in the Party's laws and regulations.

- c) que toute fausse certification d'un exportateur ou d'un producteur sur son territoire voulant qu'un produit devant être exporté dans le territoire de l'autre Partie est originaire entraîne, sous réserve des adaptations nécessaires, des sanctions équivalentes à celles dont serait passible un importateur sur son territoire pour avoir fait de fausses déclarations ou attestations relativement à une importation.

2. Chacune des Parties peut appliquer toute mesure justifiée par les circonstances si un exportateur ou un producteur sur son territoire ne se conforme pas à l'une quelconque des exigences du présent chapitre.

3. Aucune des Parties ne peut infliger de sanctions à un exportateur ou à un producteur sur son territoire qui communique volontairement la notification écrite prévue à l'alinéa 1b) en ce qui concerne la présentation d'un certificat incorrect.

Section II – Administration et application

Article 5-5 : Registres

1. Chacune des Parties fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur sur son territoire qui présente un certificat d'origine conformément à l'article 5-1 conserve, pendant au moins cinq ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine, ou pendant une période plus longue prévue par ses lois et règlements, tous les registres nécessaires pour prouver le caractère originaire d'un produit pour lequel le producteur ou l'exportateur a présenté le certificat d'origine, notamment les registres concernant :

- a) l'achat, le coût, la valeur, l'expédition et le paiement du produit exporté;
- b) l'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières, y compris les matières indirectes, utilisées dans la production du produit exporté;
- c) la production du produit sous la forme dans laquelle il a été exporté.

2. Chacune des Parties exige d'un importateur qui demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire qu'il conserve les documents relatifs à l'importation de ce produit, notamment un exemplaire du certificat d'origine, pendant cinq ans à compter de la date de l'importation du produit ou pendant une période plus longue prévue par ses lois et règlements.

3. Where a Party requires importers, exporters and producers in its territory to maintain documentation or records in relation to a good imported pursuant to this Agreement, it shall permit them to do so in any medium, provided that the documentation or records can be retrieved and printed.

4. A Party may deny preferential tariff treatment to a good that is the subject of an origin verification where the exporter, producer or importer of the good that is required to maintain records or documentation under this Article:

- (a) fails to maintain records or documentation relevant to determining the origin of the good in accordance with the requirements of the Chapter; or
- (b) denies access to such records or documentation.

Article 5-6: Origin Verifications

1. For purposes of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Party qualifies as an originating good, a Party may, through its competent authority, conduct a verification by means of:

- (a) verification letters that request information from the exporter or producer of the good in the territory of the other Party;
- (b) written questionnaires to the exporter or producer of the good in the territory of the other Party;
- (c) visits to the premises of an exporter or producer in the territory of the other Party to review the records referred to in paragraph 1 of Article 5-5 and observe the facilities used in the production of the good; or
- (d) any other method of communication customarily used by the competent authority of the Party conducting the verification.

3. Lorsqu'une Partie exige des importateurs, exportateurs et producteurs sur son territoire qu'ils conservent des documents ou des registres relatifs à un produit importé en vertu du présent accord, elle leur permet de les conserver sur tout support, à condition que les documents ou les registres puissent être extraits et imprimés.

4. Une Partie peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à un produit faisant l'objet d'une vérification d'origine lorsque l'exportateur, le producteur ou l'importateur de ce produit qui est tenu de conserver des registres ou des documents en vertu du présent article, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) ne conserve pas les registres ou les documents pertinents aux fins d'établir l'origine du produit conformément aux exigences du présent chapitre;
- b) refuse l'accès à ces registres ou documents.

Article 5-6 : Vérifications de l'origine

1. Afin d'établir si un produit importé sur son territoire depuis le territoire de l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire, une Partie peut, par l'intermédiaire de son autorité compétente, effectuer des vérifications par l'un ou l'autre des moyens suivants :

- a) des lettres de vérification demandant des renseignements à l'exportateur ou au producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie;
- b) des questionnaires écrits adressés à l'exportateur ou au producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie;
- c) des visites des locaux d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'examiner les registres visés au paragraphe 1 de l'article 5-5 et les installations utilisées pour la production du produit;
- d) toute autre méthode de communication habituellement utilisée par l'autorité compétente de la Partie qui effectue la vérification.

2. Each Party shall provide that the competent authority of a Party may, for purposes of verifying the origin of a good, request that the importer of the good voluntarily obtain and supply written information voluntarily provided by the exporter or producer of the good in the territory of the other Party, provided that the failure or refusal of the importer to obtain and supply such information will not be considered as a failure of the exporter or producer to supply the information or as a ground for denying preferential tariff treatment.

3. Each Party shall allow an exporter or producer who receives a verification letter or a questionnaire pursuant to subparagraphs 1(a) and (b) no less than 30 days to provide the information and documentation required or the completed questionnaire. During that period, the importing Party shall allow the exporter or producer to submit to it a written request for a single extension of this deadline for a period not exceeding 30 days.

4. Where an exporter or producer fails to provide the information and documentation required by a verification letter or fails to return a duly completed questionnaire within the period or extension set out in paragraph 3, the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good in question pursuant to the procedures set out in paragraphs 15 and 16.

5. Prior to conducting a verification visit pursuant to subparagraph 1(c), a Party shall, through its competent authority:

- (a) deliver a written notification of its intention to conduct the visit:
 - (i) to the exporter or producer whose premises are to be visited,
 - (ii) to the competent authority of the Party in whose territory the visit is to occur, and
 - (iii) if requested by the Party in whose territory the visit is to occur, to the embassy of that Party in the territory of the Party proposing to conduct the visit; and
- (b) obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.

6. The notification referred to in paragraph 5 shall include:

- (a) the name of the entity issuing the notification;

2. Chacune des Parties fait en sorte que, aux fins de vérification de l'origine d'un produit, l'autorité compétente d'une Partie puisse demander à l'importateur du produit d'obtenir et de transmettre volontairement des renseignements écrits communiqués volontairement par l'exportateur ou le producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le fait pour l'importateur de ne pas obtenir et transmettre de tels renseignements ou son refus de le faire ne soit pas considéré comme une non-communication desdits renseignements de la part de l'exportateur ou du producteur ou comme un motif de refus du traitement tarifaire préférentiel.

3. Chacune des Parties alloue à un exportateur ou producteur qui reçoit une lettre de vérification ou un questionnaire visé aux sous-paragraphes 1a) et 1b) un délai d'au moins 30 jours pour communiquer les renseignements et documents demandés ou le questionnaire rempli. Durant cette période, la Partie importatrice permet à l'exportateur ou au producteur de lui faire une demande écrite afin d'obtenir une seule prorogation de ce délai pour une période ne dépassant pas 30 jours.

4. Lorsque l'exportateur ou le producteur ne communique pas les renseignements et documents demandés dans une lettre de vérification ou ne renvoie pas un questionnaire dûment rempli dans le délai ou le délai prorogé prévu au paragraphe 3, la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit en question conformément aux procédures prévues aux paragraphes 15 et 16.

5. Avant d'effectuer une visite de vérification visée au sous-paragraphe 1c), une Partie, par l'intermédiaire de son autorité compétente :

- a) signifie un avis écrit de son intention d'effectuer la visite :
 - i) à l'exportateur ou au producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite,
 - ii) à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la visite doit être effectuée,
 - iii) si la Partie sur le territoire de laquelle la visite est effectuée en fait la demande, à son ambassade sur le territoire de la Partie qui entend effectuer la visite;
- b) obtient le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite.

6. L'avis prévu au paragraphe 5 indique :

- a) le nom de l'entité qui signifie l'avis;

- (b) the name of the exporter or producer whose premises are to be visited;
- (c) the date and place of the proposed verification visit;
- (d) the scope of the proposed verification visit, including specific reference to the good that is the subject of the verification;
- (e) the names and titles of the officials performing the verification visit; and
- (f) the legal authority for the verification visit.

7. Where, within 30 days of the notification pursuant to paragraph 5, an exporter or producer has not given its written consent to a proposed verification visit, the notifying Party may deny preferential tariff treatment to the good that would have been the subject of the visit.

8. The Party whose competent authority receives notification pursuant to item (ii) of subparagraph 5(a) may, within 15 days of receipt of the notification, postpone the proposed verification visit for no more than 60 days from the date of such receipt or for such longer period as the Parties may agree.

9. Each Party shall provide that, where the exporter or producer receives notification pursuant to item (i) of subparagraph 5(a) the exporter or producer may, on a single occasion, within 15 days of receipt of the notification, request the postponement of the proposed verification visit for a period no more than 60 days from the date of such receipt or for such longer period as agreed to by the notifying Party.

10. A Party shall not deny preferential tariff treatment to a good based solely on the postponement of a verification visit pursuant to paragraphs 8 or 9.

11. A Party shall permit an exporter or a producer whose good is the subject of a verification visit by the other Party to designate two observers to be present during the visit, provided that:

- (a) the observers shall only participate as such; and
- (b) the failure of the exporter or producer to designate observers shall not result in the postponement of the visit.

- b) le nom de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite;
- c) la date et le lieu de cette visite;
- d) l'objet et l'étendue de cette visite, y compris la désignation précise du produit visé par la vérification;
- e) les noms et qualités des fonctionnaires qui effectueront cette visite;
- f) les dispositions légales autorisant ladite visite.

7. Lorsque l'exportateur ou le producteur ne donne pas son consentement écrit à la visite projetée dans les 30 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 5, la Partie ayant signifié cet avis peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit qui aurait fait l'objet de cette visite.

8. La Partie dont l'autorité compétente reçoit un avis au titre de l'alinéa ii) du sous-paragraphe 5a), peut, dans les 15 jours suivant sa réception, reporter la visite de vérification projetée pour une période ne dépassant pas 60 jours à compter de la date de réception de l'avis, ou pour une période plus longue dont les Parties peuvent convenir.

9. Chacune des Parties fait en sorte que l'exportateur ou le producteur, lorsque l'exportateur ou le producteur reçoit un avis au titre de l'alinéa i) du sous-paragraphe 5a), puisse demander, une seule fois, dans les 15 jours suivant la réception de cet avis, le report de la visite de vérification projetée de 60 jours au maximum à compter de la date de réception dudit avis, ou d'une durée plus longue sous réserve de l'agrément de la Partie qui notifie.

10. Une Partie ne refuse pas le traitement tarifaire préférentiel à un produit pour le seul motif du report d'une visite de vérification prévue aux paragraphes 8 et 9.

11. Une Partie permet à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet d'une visite de vérification par l'autre Partie de désigner deux observateurs qui assisteront à cette visite, à condition :

- a) que les observateurs ne participent qu'en cette capacité; et
- b) que la visite ne puisse être reportée du seul fait que l'exportateur ou le producteur omet de désigner des observateurs.

12. Where a Party conducts a verification of origin involving a value test, *de minimis* calculation or any other provision in Chapter 4 (Rules of Origin) to which Generally Accepted Accounting Principles may be relevant, it shall apply such principles as are applicable in the territory of the other Party.

13. Where the producer of a good calculates the net cost of the good as set out in Article 4-2 of Chapter 4 (Rules of Origin), the importing Party shall not verify, during the fiscal period over which the net cost is being calculated, whether the good satisfies the value test.

14. The Party conducting a verification shall provide the exporter or producer whose good is the subject of the verification with a written determination of whether the good qualifies as an originating good, including findings of fact and the legal basis for the determination.

15. Where a Party determines as a result of an origin verification that the good that is the subject of the verification does not qualify as an originating good, the Party shall include in its written determination provided for under paragraph 14 a written notice of intent to deny preferential tariff treatment of the good.

16. A written notice of intent to deny preferential tariff treatment issued pursuant to paragraph 15 shall provide for no less than 30 days during which the exporter or producer of the good may provide, with regard to that determination, written comments or additional information that will be taken into account by the Party prior to completing the verification.

17. Where verifications by a Party indicate a pattern of conduct by an exporter or a producer of false or unsupported representations that a good imported into its territory qualifies as an originating good, the Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter 4 (Rules of Origin), in accordance with the Party's domestic law.

18. Where, in conducting a verification of origin of a good imported into its territory under this Article, a Party conducts a verification of the origin of a material that is used in the production of the good, the Party shall conduct the verification of the origin of the material in accordance with the procedures set out in Paragraphs 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 20.

12. Lorsqu'une Partie effectue une vérification d'origine faisant intervenir un critère de valeur, la règle *de minimis* ou toute autre disposition du chapitre 4 (Règles d'origine) à laquelle pourraient s'appliquer les principes de comptabilité généralement reconnus, elle applique lesdits principes tels qu'ils sont appliqués sur le territoire de l'autre Partie.

13. Lorsque le producteur du produit calcule le coût net du produit de la manière prévue à l'article 4-2 du chapitre 4 (Règles d'origine), la Partie importatrice s'abstient, pendant l'exercice sur lequel le coût net sera calculé, de vérifier si ce produit remplit le critère de valeur.

14. La Partie qui effectue une vérification communique à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet de la vérification une détermination écrite indiquant si le produit est ou non admissible à titre de produit originaire, avec mention des constatations de fait et du fondement juridique de la détermination.

15. Lorsqu'une Partie établit par suite d'une vérification d'origine que le produit visé n'est pas admissible à titre de produit originaire, elle inclut dans sa détermination écrite prévue au paragraphe 14 un avis d'intention de refuser le traitement tarifaire préférentiel à ce produit.

16. Un avis d'intention de refuser le traitement tarifaire préférentiel visé au paragraphe 15 prévoit un délai d'au moins 30 jours pendant lequel l'exportateur ou le producteur du produit peut communiquer par écrit, au sujet de cette détermination, des observations ou des renseignements supplémentaires qui seront pris en considération par la Partie avant l'achèvement de la vérification.

17. Toute Partie dont les vérifications révèlent qu'un exportateur ou un producteur a de façon répétée déclaré faussement ou sans justifications qu'un produit importé sur son territoire est admissible à titre de produit originaire peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à des produits identiques exportés ou produits par cet exportateur ou producteur, jusqu'à ce que celui-ci ait prouvé qu'il se conforme au chapitre 4 (Règles d'origine), conformément à la législation interne de cette Partie.

18. Lorsque, dans le cadre d'une vérification de l'origine d'un produit importé sur son territoire effectuée au titre du présent article, une Partie vérifie l'origine d'une matière utilisée dans la production de ce produit, la Partie effectue la vérification de l'origine de la matière en conformité avec les procédures prévues aux paragraphes 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 20.

19. Where a Party conducts a verification pursuant to paragraph 18, the Party may consider the material to be non-originating in determining whether the good is an originating good where the producer or supplier of that material does not allow the Party access to information required to make a determination of whether the material is an originating material by the following or other means:

- (a) denial of access to its records;
- (b) failure to respond to a verification questionnaire or letter; or
- (c) refusal to consent to a verification visit within 30 days of receipt of the notification pursuant to paragraph 5.

20. For purposes of this Article, each Party shall ensure that all communication to the importer, exporter or producer and to the other Party be sent by any means that can produce a confirmation of receipt. The periods referred to in this Article will begin from the date of such receipt.

Article 5-7: Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its domestic law, the confidentiality of the information collected and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information. Where the Party receiving the information is required by its laws to disclose information, that Party shall notify the Party or person who provided that information.

2. Each Party shall ensure that the confidential information collected shall not be used for purposes other than the administration and enforcement of determinations of origin, and of customs matters except with the permission of the person or Party who provided the confidential information.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may allow information collected pursuant to this Chapter or Chapter 4 (Rules of Origin) to be used in any administrative, judicial or quasi-judicial proceedings instituted for failure to comply with customs related laws and regulations implementing Chapter 4 (Rules of Origin) and this Chapter. A Party shall notify the person or Party who provided the information in advance of such use.

19. Lorsqu'une Partie effectue une vérification en vertu du paragraphe 18, la Partie peut considérer la matière comme non originaire aux fins d'établir si le produit est originaire dans le cas où le producteur ou le fournisseur de cette matière lui refuse l'accès aux renseignements dont elle a besoin pour établir si cette matière est originaire par l'un des moyens suivants ou d'autres moyens :

- a) en lui refusant l'accès à ses dossiers;
- b) en ne répondant pas à un questionnaire ou à une lettre de vérification;
- c) en ne donnant pas son consentement à une visite de vérification dans les 30 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 7.

20. Aux fins de l'application du présent article, chacune des Parties fait en sorte que toutes les communications adressées à l'importateur, à l'exportateur ou au producteur et à l'autre Partie soient envoyées par tout moyen pouvant produire une confirmation de leur réception. Les délais prévus au présent article commenceront à courir à la date de cette réception.

Article 5-7 : Caractère confidentiel

1. Chacune des Parties préserve, en conformité avec sa législation, le caractère confidentiel des renseignements recueillis et protège ces renseignements contre toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle des personnes qui les auront communiqués. Lorsqu'elle est tenue par sa législation de divulguer des renseignements, la Partie qui les a reçus en avise la Partie ou la personne qui les lui a communiqués.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les renseignements confidentiels recueillis ne soient pas utilisés à d'autres fins que l'établissement et l'application des déterminations d'origine et l'administration des douanes, sauf permission de la personne ou de la Partie qui les a communiqués.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une partie peut permettre que les renseignements recueillis en vertu du présent chapitre ou du chapitre 4 (Règles d'origine) soient utilisés dans le cadre de toute procédure administrative, judiciaire ou quasi judiciaire engagée au motif d'une infraction aux dispositions législatives et réglementaires en matière douanière mettant en œuvre le chapitre 4 (Règles d'origine) et le présent chapitre. Une Partie avise la personne ou la Partie ayant communiqué les renseignements avant d'en faire une telle utilisation.

Article 5-8: Penalties

Each Party shall maintain measures imposing criminal, civil or administrative penalties for violations of its laws and regulations relating to this Chapter.

Section III – Advance Rulings

Article 5-9: Advance Rulings

1. Each Party shall provide for the expeditious issuance of written advance rulings, prior to the importation of a good into its territory, to an importer in its territory or an exporter or a producer in the territory of the other Party, on the basis of the facts and circumstances presented by such importer, exporter or producer of the good, concerning whether a good qualifies as an originating good under Chapter 4 (Rules of Origin).
2. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of advance rulings, including a detailed description of the information reasonably required to process an application for a ruling.
3. Each Party shall provide that its competent authority:
 - (a) may, at any time during the course of an evaluation of an application for an advance ruling, request supplemental information from the person requesting the ruling;
 - (b) shall, after it has obtained all necessary information from the person requesting an advance ruling, issue the ruling within 120 days; and
 - (c) shall provide to the person requesting the ruling a full explanation of the reasons for the ruling.
4. Subject to paragraph 6, each Party:
 - (a) shall apply an advance ruling to importations into its territory of the good for which the ruling was requested, beginning on the date of its issuance or such later date as may be specified in the ruling;

Article 5-8 : Sanctions

Chacune des Parties maintient des mesures imposant des sanctions pénales, civiles ou administratives pour les infractions à ses dispositions législatives ou réglementaires qui se rapportent au présent chapitre.

Section III – Décisions anticipées

Article 5-9 : Décisions anticipées

1. Chacune des Parties fait en sorte de fournir rapidement, avant l'importation d'un produit sur son territoire, à un importateur sur son territoire ou à un exportateur ou à un producteur sur le territoire de l'autre Partie, des décisions anticipées écrites, fondées sur les faits et circonstances présentés par cet importateur, exportateur ou producteur, indiquant si un produit est admissible ou non à titre de produit originaire en vertu du chapitre 4 (Règles d'origine).
2. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures concernant les demandes de décisions anticipées, et établit une description détaillée des renseignements pouvant raisonnablement être exigés aux fins du traitement de ces demandes.
3. Chacune des Parties fait en sorte que son autorité compétente :
 - a) puisse, à tout moment de l'évaluation d'une demande de décision anticipée, demander des renseignements complémentaires à la personne qui la demande;
 - b) rende, après avoir obtenu tous les renseignements nécessaires de la personne qui demande une décision anticipée, la décision dans un délai de 120 jours;
 - c) fournisse à la personne qui demande une décision anticipée un exposé complet des motifs de cette décision.
4. Sous réserve du paragraphe 6, chacune des Parties :
 - a) applique une décision anticipée aux importations sur son territoire du produit faisant l'objet de la demande, à compter de la date à laquelle elle est rendue ou d'une date postérieure pouvant y être précisée;

- (b) shall honour the advance ruling if there is no change in the material facts or circumstances on which it is based; and
- (c) may establish, in the advance ruling, a period during which the advance ruling will be effective and honoured by that Party.

5. Each Party shall issue consistent advance rulings when the relevant facts and circumstances are identical.

6. The issuing Party may modify or revoke an advance ruling:

- (a) if the ruling is based on an error of fact;
- (b) if there is a change in the material facts or circumstances on which the ruling is based;
- (c) to conform with an amendment of Chapter 2 (National Treatment and Market Access of Goods), Chapter 4 (Rules of Origin), or this Chapter; or
- (d) to conform with a judicial decision or a change in its domestic law.

Section IV – Review and Appeal of Advance Rulings and Origin Determinations

Article 5-10: Review and Appeal

1. Each Party shall grant substantially the same rights of review and appeal of determinations of origin and advance rulings issued by its customs administration as it provides to importers in its territory, to any person:

- (a) who completes and signs a Certificate of Origin for a good that has been the subject of a determination of origin; or
- (b) who has received an advance ruling pursuant to paragraph 1 of Article 5-9.

- b) respecte la décision anticipée si les faits ou circonstances importants sur lesquels repose la décision demeurent inchangés;
- c) peut établir, dans la décision anticipée, une période où la décision anticipée sera en vigueur et respectée par elle.

5. Chacune des Parties rend des décisions anticipées uniformes lorsque les faits et les circonstances pertinents sont identiques.

6. La Partie qui rend une décision anticipée peut la modifier ou l'annuler dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) si elle repose sur une erreur de fait;
- b) s'il y a changement dans les circonstances ou les faits essentiels sur lesquels la décision est fondée;
- c) s'il y a lieu de la rendre conforme à une modification du chapitre 2 (Traitement national et accès au marché pour les produits), du chapitre 4 (Règles d'origine) ou du présent chapitre;
- d) s'il y a lieu de la rendre conforme à une décision judiciaire ou à une modification de sa législation interne.

Section IV – Examen et appel des déterminations d'origine et des décisions anticipées

Article 5-10 : Examen et appel

1. Chacune des Parties accorde, en ce qui concerne les déterminations d'origine et les décisions anticipées rendues par son administration douanière, des droits d'examen et d'appel qui sont pour l'essentiel les mêmes que ceux accordés aux importateurs sur son territoire, à toute personne satisfaisant à l'une des conditions suivantes :

- a) elle remplit et signe un certificat d'origine pour un produit ayant fait l'objet d'une détermination d'origine;
- b) elle a obtenu une décision anticipée aux termes du paragraphe 1 de l'article 5-9.

2. Further to Articles 12-3 and 12-4 of Chapter 12 (Transparency), each Party shall provide that the rights of referred to in paragraph 1 shall include access to:

- (a) at least one level of administrative review independent of the official or office responsible for the determination under review; and
- (b) judicial or quasi-judicial review of the determination or decision taken at the final level of administrative review, in accordance with its domestic law.

Article 5-11: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **commercial importation** means the importation of a good into the territory of a Party for the purpose of sale, or any commercial, industrial or other like use,
- (b) **determination of origin** means a determination as to whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter 4 (Rules of Origin);
- (c) **identical goods** means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of origin of those goods under Chapter 4 (Rules of Origin);
- (d) **preferential tariff treatment** means the duty rate applicable under this Agreement to an originating good.

2. En complément des articles 12-3 et 12-4 du chapitre 12, chacune des Parties fait en sorte que les droits d'examen et d'appel visés au paragraphe 1 comprennent :

- a) au moins un palier d'examen administratif indépendant du fonctionnaire ou de l'organe qui a rendu la détermination faisant l'objet de l'examen;
- b) un examen judiciaire ou quasi judiciaire de la détermination ou décision rendue au dernier palier de l'examen administratif, en conformité avec sa législation interne.

Article 5-11 : Définitions

Aux fins de l'application du présent chapitre :

- a) **importation commerciale** s'entend de l'importation d'un produit sur le territoire d'une Partie pour la vente ou l'utilisation commerciale, industrielle ou autre utilisation similaire;
- b) **détermination d'origine** s'entend d'une décision établissant qu'un produit est admissible ou non à titre de produit originaire conformément au chapitre 4 (Règles d'origine);
- c) **produits identiques** s'entend des produits qui sont les mêmes sous tous les rapports, y compris les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation, sans égard pour les différences d'aspect mineures qui n'influent pas sur une détermination de l'origine de tels produits au titre du chapitre 4 (Règles d'origine);
- d) **traitement tarifaire préférentiel** s'entend du taux de droit applicable à un produit originaire en vertu du présent accord.

CHAPTER 6

Trade Facilitation

Article 6-1: Objectives and Principles

1. With the objectives of facilitating trade under this Agreement and cooperating to pursue trade facilitation initiatives on a multilateral basis, each Party shall administer its import and export processes for goods traded under this Agreement on the basis that, to the extent possible:

- (a) procedures be efficient to reduce costs for importers and exporters and simplified where appropriate to achieve such efficiencies;
- (b) procedures be based on any international trade instruments or standards to which the Parties have agreed;
- (c) entry procedures be transparent to ensure predictability for importers and exporters;
- (d) the personnel and procedures involved in those processes reflect standards of integrity;
- (e) the development of significant modifications to procedures of a Party include, in advance of implementation, consultations with the representatives of the trading community of that Party; and
- (f) procedures be based on risk management principles to focus compliance efforts on transactions that merit attention.

2. The Parties shall, to the extent possible, cooperate, assist each other technically and exchange information, including information on best practices, for the purpose of promoting the application of and compliance with the trade facilitation measures agreed upon under this Agreement.

CHAPITRE 6

Facilitation du Commerce

Article 6-1 : Objectifs et principes

1. Dans le but de faciliter le commerce au titre du présent accord et de coopérer pour donner suite aux initiatives multilatérales de facilitation du commerce, chacune des Parties administre ses processus relatifs à l'importation et à l'exportation de produits au titre du présent accord conformément aux principes suivants, dans la mesure du possible :

- a) les procédures sont efficaces, afin de réduire les coûts pour les importateurs et les exportateurs, et au besoin elles sont simplifiées pour réaliser ces gains d'efficience;
- b) les procédures sont fondées sur les normes ou les instruments commerciaux internationaux auxquels les Parties ont adhéré;
- c) les procédures d'admission sont transparentes, afin de garantir la prévisibilité aux importateurs et aux exportateurs;
- d) le personnel et les procédures en question satisfont aux critères d'intégrité;
- e) l'élaboration de changements importants aux procédures d'une Partie comprend, avant leur mise en œuvre, des consultations avec les représentants des milieux commerciaux de cette Partie;
- f) les procédures sont fondées sur des principes d'évaluation des risques, de manière à concentrer les efforts de contrôle sur les transactions qui en valent la peine.

2. Dans la mesure du possible, les Parties coopèrent, s'aident mutuellement sur le plan technique et échangent de l'information, y compris de l'information sur les pratiques exemplaires, afin de favoriser l'application et l'observation des mesures de facilitation du commerce convenues dans le cadre du présent accord.

Article 6-2: Rights and Obligations

1. The Parties affirm their rights and obligations under Article VIII and Article X of the GATT 1994.
2. Each Party shall release unrestricted, uncontrolled and non-regulated goods promptly. Subject to paragraph 3, each Party shall provide the option of either:
 - (a) releasing such a good based on the submission, before or at the time of arrival of the good, of all the information necessary to obtain a final accounting of the good; or
 - (b) releasing such a good at the time of its presentation to the competent authority of the importing Party based on the submission of only the information required before the good arrives or at the time of arrival. This shall not prevent a competent authority from requiring the submission of more extensive information through post-entry accounting and verifications, as appropriate.
3. The Parties recognize that, for certain goods or under certain circumstances, such as goods subject to quota or to health-related or public safety requirements, releasing the goods may require the submission of more extensive information, before or at the time of arrival of the goods, to allow the authorities to examine the goods for release.
4. Each Party shall facilitate and simplify its processes and procedures for the release of low-risk goods, and shall improve controls on the release of high-risk goods. For these purposes, each Party shall base its examination and release procedures and its post-entry verification procedures on risk management principles, rather than examining each shipment offered for entry in a comprehensive manner for compliance with all import requirements. This shall not prevent a Party from conducting quality control and compliance reviews, which may require more extensive examinations.
5. Each Party shall ensure that the procedures and activities of its agencies that have requirements on the import or export of goods, and are maintained either by themselves or on their behalf by its competent authority, are coordinated to facilitate trade. To this end, each Party shall take steps to harmonize the data requirements of such agencies with the objective of allowing importers and exporters to present all required data to only one border agency.

Article 6-2 : Droits et obligations

1. Les Parties confirment leurs droits et obligations visés à l'article VIII et à l'article X du GATT de 1994.
2. Chacune des Parties dédouane promptement les produits exempts de restriction ou de contrôle et les produits non réglementés. Sous réserve du paragraphe 3, elle prévoit les options suivantes :
 - a) dédouaner les produits sur présentation, avant l'arrivée des produits ou au moment de leur arrivée, de tous les renseignements nécessaires pour obtenir des données comptables finales relativement aux produits;
 - b) dédouaner les produits au moment de leur présentation à l'autorité compétente de la Partie importatrice sur présentation seulement des renseignements requis avant l'arrivée des produits ou au moment de leur arrivée. Une autorité compétente n'est cependant pas empêchée d'exiger la présentation de renseignements plus circonstanciés sous forme de données comptables ou de vérifications après l'entrée, au besoin.
3. Les Parties reconnaissent que, pour certains produits ou dans certaines situations, par exemple les produits contingentés ou assujettis à des prescriptions sanitaires, ou des exigences liées à la sécurité publique, le dédouanement peut exiger la présentation d'une information plus détaillée, avant l'arrivée des produits ou au moment de leur arrivée, pour permettre aux autorités d'examiner les produits.
4. Chacune des Parties facilite et simplifie son processus et ses procédures de dédouanement des produits à faible risque et améliore les contrôles au dédouanement des produits à risque élevé. À ces fins, chacune des Parties fonde ses procédures d'examen et de dédouanement ainsi que ses procédures de vérification après l'entrée sur les principes d'évaluation des risques, plutôt que d'examiner chaque expédition à l'entrée de manière minutieuse afin de vérifier l'observation de toutes les prescriptions relatives à l'importation. Une Partie n'est toutefois pas empêchée de procéder à des contrôles de qualité et de conformité pouvant exiger des examens plus détaillés.
5. Chacune des Parties s'assure que les procédures et activités de ses organismes qui ont des prescriptions relatives à l'importation et à l'exportation de produits et sont contrôlées par eux-mêmes ou en leur nom par son autorité compétente sont coordonnées de manière à faciliter le commerce. À cette fin, chacune des Parties prend des mesures pour harmoniser les exigences relatives aux données de tous ces organismes, afin que les importateurs et exportateurs puissent présenter toutes les données exigées à une seule autorité frontalière.

6. In its procedures for the clearance of express consignments, each Party shall apply, to the extent possible, the World Customs Organization *Guidelines for the Immediate Release of Consignments by Customs*.

7. Each Party shall introduce or maintain simplified clearance procedures for the entry of goods that are low in value and for which the revenue associated with such imports is not considered significant by the Party maintaining such expedited procedures.

8. The Parties shall endeavour to achieve common processes and simplification of the information necessary for the release of goods, applying, when appropriate, existing international standards. With this objective, the Parties shall also endeavour to establish a means of providing for the electronic exchange of information between competent authorities and the importers, exporters, their agents or their representatives, for the purpose of encouraging rapid release procedures. For the purpose of this Article, each Party shall use formats based on international standards for the electronic exchange of information, and shall also take into account, to the extent possible, the World Customs Organization Recommendations “Concerning the Use of UN/EDIFACT Rules for Electronic Data Interchange” and “Concerning the Use of Codes for the Representation of Data Elements”. This shall not preclude the use of additional electronic data transmission standards.

9. Each Party shall, to the extent possible, establish means of consultation with its trade and business communities to promote greater cooperation and the exchange of electronic information.

10. Subject to Chapter 5 (Customs Procedures), a Party shall issue a written ruling prior to an importation in response to a written request by an importer in its territory, exporter or producer in the territory of the other Party, or their respective representatives. These rulings shall be issued for tariff classification or rate of customs duty, except any form of surtax or surcharge, applicable upon importation.

11. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of rulings referred to in paragraph 10. In accordance with these procedures, a Party may, at any time, modify or revoke a ruling:

- (a) after notification to the person that requested the ruling and without retroactive application; or
- (b) without notification and with retroactive application in circumstances where inaccurate or false information was provided.

6. Dans ses procédures de dédouanement des envois express, chacune des Parties applique, dans la mesure du possible, les *Directives aux fins de la mainlevée immédiate des envois par la douane* de l'Organisation mondiale des douanes.

7. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures simplifiées pour l'entrée de produits de faible valeur lorsque la Partie qui maintient de telles formalités de dédouanement accéléré estime que ces produits ne rapportent que de modiques recettes douanières.

8. Les Parties s'efforcent d'élaborer des processus communs et de simplifier l'information nécessaire au dédouanement des produits, en appliquant, s'il y a lieu, les normes internationales existantes. À cette fin, les Parties s'efforcent également d'établir un moyen d'échange électronique des données entre les autorités compétentes et les importateurs, les exportateurs, leurs agents ou leurs représentants en vue d'encourager le dédouanement accéléré. Pour l'application du présent article, chacune des Parties utilise des formats basés sur les normes internationales d'échange de données informatisé et tient compte, dans la mesure du possible, de la recommandation de l'Organisation mondiale des douanes « concernant l'utilisation des règles de syntaxe EDIFACT/ONU pour les échanges électroniques de données » et de celle « relative à l'utilisation de codes pour la représentation des éléments d'information ». Elles ne sont pas empêchées d'utiliser des normes de transmission électronique additionnelles.

9. Chacune des Parties établit, dans la mesure du possible, des mécanismes de consultation avec ses communautés commerciales et son milieu des affaires afin de promouvoir une coopération accrue et l'échange de données informatisé.

10. Sous réserve du chapitre 5 (Procédures douanières), toute Partie a recours à une décision rendue par écrit avant l'importation sur demande écrite d'un importateur sur son territoire, d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie ou de leurs représentants respectifs. Ces décisions portent sur la classification tarifaire ou les taux de droit de douane, exception faite de toute forme de surtaxe ou de majoration, applicables à l'importation.

11. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures relatives à la prise des décisions visées au paragraphe 10. Conformément à ces procédures, une Partie peut, à tout moment, modifier ou annuler une décision :

- a) après notification à la personne qui a demandé la décision, sans effet rétroactif; ou
- b) sans notification et avec effet rétroactif, lorsque des renseignements faux ou inexacts ont été donnés.

12. The rulings referred to in paragraph 10 shall be as detailed as the nature of the request and the details provided by the person requesting the ruling permit. When a Party determines that a request for a ruling is incomplete, it may request additional information, including, where appropriate, a sample of the goods or materials in question from the person requesting the ruling. A Party shall issue a ruling within 120 days after it has received all the information it considers necessary to issue the ruling. A ruling shall be binding upon the Party that issued the ruling at the time the goods are actually imported provided that the facts and circumstances that were the basis for the issuance of the ruling remain in effect.

13. Each Party shall ensure that any administrative action or official decision taken in respect of the import or export of goods is reviewable promptly by judicial, arbitral or administrative tribunals or through administrative procedures. Such tribunal or official acting pursuant to such administrative procedures shall be independent of the official or office issuing the decision and shall have the competence to maintain, modify or reverse the determination, in accordance with the Party's domestic law. Each Party shall provide for an administrative level of appeal or review, independent of the official or, where applicable, the office responsible for the original action or decision, before requiring a person to seek redress at a more formal or judicial level.

14. Each Party shall publish or otherwise make available, including through electronic means, all their legislation, regulations, judicial decisions and administrative rulings or policies of general application relating to its requirements for imported or exported goods. Each Party shall also make available notices of an administrative nature, such as general agency requirements and entry procedures, hours of operation and points of contacts for information enquiries.

15. Each Party shall, in accordance with its domestic law, treat as strictly confidential all business information obtained pursuant to this Chapter that is by its nature confidential or that is provided on a confidential basis.

Article 6-3: Cooperation

1. The Parties recognize that technical cooperation is fundamental to facilitating compliance with the obligations set forth in this Agreement and for reaching a better degree of trade facilitation.

12. Les décisions visées au paragraphe 10 sont aussi détaillées que le permettent la nature de la demande et les détails fournis par la personne qui demande la décision. Dans les cas où une Partie estime que la demande de décision est incomplète, elle peut demander à la personne qui demande la décision des renseignements complémentaires, y compris, au besoin, un échantillon des produits ou matières en question. Toute Partie rend sa décision au plus tard 120 jours après avoir reçu tous les renseignements qu'elle estime nécessaires à la prise de la décision. La décision lie la Partie qui a rendu la décision au moment où les produits sont importés, à la condition que les faits et circonstances à la base de la décision anticipée continuent d'exister.

13. Chacune des Parties s'assure que toute mesure administrative ou décision officielle relative à l'importation ou à l'exportation de produits est susceptible d'appel à bref délai devant un tribunal judiciaire, arbitral ou administratif, ou au moyen d'une procédure administrative. Tout tribunal ou fonctionnaire agissant conformément à une telle procédure administrative est indépendant du fonctionnaire ou du bureau qui rend la décision et a compétence pour confirmer, modifier ou infirmer la décision en conformité avec la législation interne de la Partie. Chacune des Parties prévoit la possibilité pour toute personne de recourir à une procédure d'appel ou de révision administrative, indépendante du fonctionnaire ou, le cas échéant, du bureau qui a pris la mesure ou décision initiale, avant d'être obligée de demander réparation à un palier judiciaire ou plus formaliste.

14. Chacune des Parties publie ou rend disponibles promptement, y compris par des moyens électroniques, ses lois, règlements, décisions judiciaires et décisions administratives ou politiques d'application générale concernant ses exigences relatives aux produits importés ou exportés. Chacune des Parties rend disponibles également les avis de nature administrative, comme les prescriptions générales des autorités et les formalités d'entrée, les heures d'ouverture et les points de contact pour les demandes de renseignements.

15. Chacune des Parties préserve, en conformité avec sa législation interne, le caractère confidentiel de tous les renseignements commerciaux obtenus en vertu du présent chapitre qui sont de nature confidentielle ou qui sont fournis confidentiellement.

Article 6-3 : Coopération

1. Les Parties reconnaissent que la coopération technique est fondamentale pour la facilitation de la conformité aux obligations énoncées dans le présent accord et pour le rehaussement de la facilitation du commerce.

2. The Parties agree to develop a technical cooperation programme under such mutually agreed terms as the scope, timing and cost of cooperative measures in customs-related areas such as:

- (a) training;
- (b) risk assessment;
- (c) prevention and detection of contraband and illegal activities;
- (d) implementation of the Customs Valuation Agreement;
- (e) audit and verification frameworks;
- (f) customs laboratories;
- (g) implementation of the World Customs Organization Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade at Pillar 1, Customs-to-Customs level; and
- (h) implementation of this chapter.

3. The Parties shall cooperate in the development of effective mechanisms for communicating with the trade and business communities.

Article 6-4: Future Work Programme

1. With the objective of developing further steps to facilitate trade under this Agreement, the Parties establish the following work programme:

- (a) to develop the Cooperation Programme referred to in Article 6-3 for the purpose of facilitating compliance with the obligations set forth in this Agreement; and
- (b) as appropriate, to identify and submit for the consideration of the Free Trade Commission new measures aimed at facilitating trade between the Parties, taking as a basis the objectives and principles set forth in Article 6-1, including:
 - (i) common processes,

2. Les Parties s'engagent à mettre en place un programme de coopération technique sur des aspects convenus comme la portée, les modalités de temps et le coût des mesures de coopération dans des domaines liés aux douanes, notamment :

- a) la formation;
- b) l'évaluation des risques;
- c) la prévention et la détection de la contrebande et des activités illégales;
- d) la mise en œuvre de l'Accord sur la valeur en douane;
- e) les cadres de vérification;
- f) les laboratoires des douanes;
- g) la mise en œuvre du pilier 1, le réseau douane-douane, du Cadre de normes visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial de l'Organisation mondiale des douanes;
- h) la mise en œuvre du présent chapitre.

3. Les Parties coopèrent pour l'élaboration de mécanismes efficaces de communication avec les communautés commerçantes et le milieu des affaires.

Article 6-4 : Programme de travail futur

1. En vue de la mise en place d'autres mesures visant à faciliter le commerce conformément au présent accord, les Parties établissent le programme de travail suivant :

- a) élaborer le Programme de coopération visé à l'article 6-3 afin de faciliter la conformité aux obligations énoncées dans le présent accord;
- b) au besoin, définir et soumettre à l'examen de la Commission de nouvelles mesures destinées à faciliter le commerce entre les Parties, en se fondant sur les objectifs et les principes exposés à l'article 6-1 du présent chapitre, notamment :
 - i) processus communs,

- (ii) general measures to facilitate trade,
- (iii) official controls,
- (iv) transportation,
- (v) the promotion and use of standards,
- (vi) the use of automated systems and Electronic Data Interchange,
- (vii) the availability of information,
- (viii) customs and other official procedures concerning the means of transportation and transportation equipment, including containers,
- (ix) official requirements for imported goods,
- (x) simplification of the information necessary for the release of goods,
- (xi) customs clearance of exports,
- (xii) transshipment of goods,
- (xiii) goods in international transit,
- (xiv) commercial trade practices, and
- (xv) payment procedures.

2. The Parties may periodically review the work programme referred to in this Article for the purpose of agreeing upon new cooperation actions that might be needed to promote application of the trade facilitation obligations and principles, including new measures that might be agreed upon by the Parties.

- ii) mesures générales de facilitation du commerce,
- iii) contrôles officiels,
- iv) transports,
- v) promotion et utilisation des normes,
- vi) utilisation des systèmes automatisés et de l'échange de données informatisé,
- vii) disponibilité de l'information,
- viii) procédures officielles, notamment douanières, concernant les moyens et le matériel de transport, y compris les conteneurs,
- ix) prescriptions officielles relatives aux produits importés,
- x) simplification des renseignements nécessaires pour le dédouanement des produits,
- xi) dédouanement des exportations,
- xii) transbordement des produits,
- xiii) transit international des marchandises,
- xiv) pratiques commerciales,
- xv) formalités de paiement.

2. Les Parties peuvent réviser périodiquement le programme de travail visé au présent article afin de convenir d'autres initiatives de coopération pouvant être nécessaires pour favoriser l'application des obligations et principes en matière de facilitation du commerce, notamment de nouvelles mesures dont elles peuvent convenir.

3. The Parties shall review relevant international initiatives on trade facilitation, including the Compendium of Trade Facilitation Recommendations, developed by the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Economic Commission for Europe, to identify areas where further joint action would facilitate trade between the Parties and promote shared multilateral objectives.

3. Les Parties réexaminent les initiatives internationales pertinentes concernant la facilitation du commerce, notamment le Recueil des recommandations sur la facilitation du commerce établi par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, afin de cerner les domaines pour lesquels des mesures conjointes faciliteraient le commerce entre les Parties et favoriseraient l'atteinte des objectifs multilatéraux communs.

CHAPTER 7

Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 7-1: Sanitary and Phytosanitary Measures

1. The rights and obligations of the Parties in respect of sanitary and phytosanitary measures shall be governed by the SPS Agreement.
2. In this Article:
 - (a) **sanitary or phytosanitary measure** means a sanitary or phytosanitary measure as that term is defined in Annex A of the SPS Agreement; and
 - (b) **SPS Agreement** means the *Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*, which is part of the WTO Agreement.

CHAPITRE 7

Mesures sanitaires et phytosanitaires

Article 7-1 : Mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les droits et obligations des Parties relativement aux mesures sanitaires et phytosanitaires sont régis par l'Accord sur les MSP.
2. Dans le présent article :
 - a) **mesure sanitaire ou phytosanitaire** s'entend de toute mesure sanitaire ou phytosanitaire au sens de l'annexe A de l'Accord sur les MSP;
 - b) **Accord sur les MSP** s'entend de l'*Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires*, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC.

CHAPTER 8

Emergency Action

Article 8-1: Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards of the WTO

Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of the GATT 1994 and the *Agreement on Safeguards* of the WTO Agreement.

Article 8-2: Bilateral Emergency Actions

1. Subject to paragraphs 2 through 4, and during the transition period only, if an originating good, as a result of the reduction or elimination of a duty provided for in this Agreement, is being imported into the territory of the other Party in such increased quantities, in absolute terms, and under such conditions that the imports of the good from that Party alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to a domestic industry producing a like or directly competitive good, the Party into whose territory the good is being imported may to the minimum extent necessary to remedy or prevent the injury:

- (a) suspend the further reduction of any rate of duty provided for under this Agreement on the good; and/or
- (b) increase the rate of duty on the good to a level not to exceed the lesser of:
 - (i) the most-favoured-nation (MFN) applied rate of duty in effect at the time the action is taken, and
 - (ii) the MFN applied rate of duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement; or
- (c) in the case of a duty applied to a good on a seasonal basis, increase the rate of duty to a level not to exceed the MFN applied rate of duty that was in effect on the good for the corresponding season immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

CHAPITRE 8

Mesures d'urgence

Article 8-1 : Article XIX du GATT de 1994 et Accord sur les sauvegardes de l'OMC

Chacune des Parties conserve les droits et obligations découlant pour elle de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'*Accord sur les sauvegardes* de l'Accord sur l'OMC.

Article 8-2 : Mesures d'urgence bilatérales

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 4 et pendant la période de transition seulement, si, par suite de la réduction ou de l'élimination d'un droit prévu au présent accord, un produit originaire d'une Partie est importé sur le territoire de l'autre Partie en quantités tellement accrues, en termes absolus, et dans des conditions telles que les importations du produit en provenance de la Partie exportatrice constituent à elles seules une cause principale de préjudice grave, ou de menace de préjudice grave, pour une branche de production nationale qui produit un produit similaire ou directement concurrent, la Partie importatrice peut, dans la mesure minimale nécessaire pour réparer ou empêcher un tel préjudice, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) suspendre la réduction ultérieure du taux de droit prévue au présent accord pour le produit considéré;
- b) augmenter le taux de droit applicable à ce produit jusqu'à un niveau n'excédant pas le moins élevé des deux taux suivants :
 - i) le taux de droit de la nation la plus favorisée (NPF) appliqué au moment de la mesure,
 - ii) le taux de droit NPF appliqué la veille de la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- c) dans le cas d'un droit saisonnier, augmenter le taux de ce droit jusqu'à un niveau n'excédant pas le taux NPF appliqué au produit considéré pour la saison correspondante ayant précédé immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. The following conditions and limitations shall apply to a proceeding that may result in emergency action under paragraph 1:

- (a) a Party shall, without delay, deliver to the other Party written notice of, and a request for consultations regarding, the institution of a proceeding that could result in the application of emergency action against an originating good;
- (b) any such action shall be initiated no later than one year after the date of institution of the proceeding;
- (c) no action may be maintained:
 - (i) for a period exceeding three years, or
 - (ii) beyond the expiration of the transition period, except with the consent of the Party against whose good the action is taken;
- (d) no emergency action may be taken by a Party against the same originating good more than twice during the transition period provided that the period of non-application is at least two years;
- (e) on the termination of an action, the rate of duty shall be the rate that, according to the Party's Schedule to Annex 2-3 for the staged elimination of the tariff, would have been in effect but for the action;
- (f) In order to facilitate the adjustment in a situation where the expected duration of an emergency action is over one year, the Party taking the action shall progressively liberalize it at regular intervals during the period of application.

3. The Party taking an action under this Article shall provide to the other Party mutually agreed trade liberalizing compensation in the form of concessions having substantially equivalent trade effects or equivalent to the value of the additional duties expected to result from the action.

2. Les conditions et limitations suivantes s'appliquent à toute procédure pouvant entraîner l'adoption d'une mesure d'urgence en vertu du paragraphe 1 :

- a) la Partie concernée signifie sans délai à l'autre Partie un avis écrit l'informant de l'engagement d'une procédure pouvant entraîner l'application d'une mesure d'urgence contre un produit originaire de son territoire, ainsi qu'une demande de consultations à cet égard;
- b) toute mesure de cette nature est instituée au plus tard un an après la date d'engagement de la procédure;
- c) aucune mesure ne peut être maintenue :
 - i) pour une période de plus de trois ans, ou
 - ii) après l'expiration de la période de transition, sauf consentement de la Partie contre laquelle cette mesure a été adoptée;
- d) une Partie ne peut prendre de mesure d'urgence contre le même produit originaire que deux fois au maximum pendant la période de transition, étant entendu que la période intermédiaire de non-application est d'au moins deux ans;
- e) à l'expiration de la mesure, le taux de droit est le taux qui, selon le plan d'élimination par étapes que la Partie concernée a spécifié dans sa liste de l'annexe 2-3, aurait été applicable n'eût été la mesure;
- f) afin de faciliter l'ajustement dans les cas où elle prévoit appliquer une mesure d'urgence plus d'un an, la Partie qui a adopté cette mesure la libéralise progressivement à intervalles réguliers pendant la durée de son application.

3. La Partie qui adopte une mesure en vertu du présent article accorde à l'autre Partie une compensation mutuellement convenue ayant pour effet de libéraliser le commerce. Cette compensation prend la forme de concessions ayant des effets commerciaux équivalents, ou substantiellement équivalents, à la valeur des droits de douane additionnels devant résulter de la mesure considérée.

4. If the Parties are unable to agree on the compensation referred to in paragraph 3, the Party against whose good the action is taken may take tariff action having trade effects substantially equivalent to the trade effects of the emergency action over the full period of its application. The Party taking the tariff action shall apply the action only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects.

5. The right to take the tariff action referred to in paragraph 4 shall not be exercised for the first 12 months that an emergency action is in effect, provided that the Parties consult actively with a view to finding mutually agreed compensation. Until such time as compensation is mutually agreed, or until the 12 month period has expired, the Joint Commission shall meet every three months at the request of the Party against whose goods the action is taken to discuss the continued application of the action and with a view to finding mutually agreed compensation.

Article 8-3: Administration of Emergency Action Proceedings

1. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws, regulations, decisions and rulings governing all emergency action proceedings.

2. Each Party shall entrust determinations of serious injury, or threat thereof, in an emergency action proceeding to a competent investigating authority. Negative injury determinations shall not be subject to modification. The competent investigating authority empowered under domestic law to conduct such proceedings shall be provided with the necessary resources to enable it to fulfil its duties.

3. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures for emergency action proceedings, in accordance with the requirements set out in paragraph 4.

4. A Party shall apply an emergency action only following an investigation by its competent investigating authority in accordance with Articles 3 and 4.2 of the *Agreement on Safeguards* of the WTO Agreement.

4. Si les Parties ne peuvent s'entendre sur la compensation prévue au paragraphe 3, la Partie dont le produit est visé peut prendre une mesure tarifaire ayant des effets commerciaux substantiellement équivalents à ceux de la mesure d'urgence sur toute la durée de son application, mais ne peut appliquer cette mesure que durant la période minimale nécessaire pour produire de tels effets.

5. Le droit de prendre une mesure tarifaire prévue au paragraphe 4 n'est pas exercé pendant les douze premiers mois de l'application de la mesure d'urgence, à condition que les Parties se consultent activement afin de convenir d'une compensation. Jusqu'à ce qu'elles conviennent d'une telle compensation, ou jusqu'à l'expiration de la période de douze mois, la Commission mixte se réunit tous les trois mois à la demande de la Partie dont les produits sont visés par la mesure afin d'examiner la question du maintien de l'application de la mesure et de convenir d'une compensation.

Article 8-3 : Administration des procédures relatives aux mesures d'urgence

1. Chacune des Parties veille à l'application uniforme, impartiale et raisonnable de ses lois, règlements, dispositions et décisions régissant les procédures relatives aux mesures d'urgence.

2. La Partie qui engage une procédure relative à l'adoption d'une mesure d'urgence confie à un organisme d'enquête compétent la détermination de l'existence d'un préjudice grave ou d'une menace de préjudice grave. Les déterminations négatives de préjudice ne peuvent être modifiées. L'organisme d'enquête compétent habilité par la législation interne à mener les procédures relatives à l'adoption d'une mesure d'urgence dispose des ressources nécessaires pour remplir ses fonctions.

3. Chacune des Parties adopte ou maintient des modalités équitables, rapides, transparentes et efficaces pour les procédures relatives à l'adoption d'une mesure d'urgence, conformément aux conditions énoncées au paragraphe 4.

4. Une Partie n'adopte une mesure d'urgence qu'à la suite d'une enquête menée par son organisme d'enquête compétent conformément aux articles 3 et 4.2 de l'*Accord sur les sauvegardes* de l'Accord sur l'OMC.

Article 8-4: Definitions

- (a) **competent investigating authority** means:
 - (i) with respect to Canada, the Canadian International Trade Tribunal, or its successor, notified to Jordan through diplomatic channels,
 - (ii) with respect to Jordan, the National Production Protection Directorate (NPPD) at the Ministry of Industry and Trade, or its successor, notified to Canada through diplomatic channels.
- (b) **domestic industry** means with respect to an imported good, the domestic producers as a whole of the like or directly competitive good or those domestic producers whose collective production of the like or directly competitive good constitutes a major proportion of the total domestic production of such good;
- (c) **emergency action** means any emergency action described in Article 8-2;
- (d) **serious injury** means a significant overall impairment of a domestic industry;
- (e) **principal cause** means an important cause which is not less important than any other cause;
- (f) **threat of serious injury** means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent; and
- (g) **transition period** means the ten (10) year period beginning on the entry into force of this Agreement unless extended by mutual agreement of the Parties or by decision of the Joint Commission.

Article 8-4 : Définitions

- a) **organisme d'enquête compétent** s'entend :
 - i) à l'égard du Canada, du Tribunal canadien du commerce extérieur ou de l'organisme qui lui aura succédé, dont notification sera faite à la Jordanie par voie diplomatique,
 - ii) à l'égard de la Jordanie, de la Direction de la protection de la production nationale (DPPN), au ministère de l'Industrie et du Commerce, ou de l'organisme qui lui aura succédé, dont notification sera faite au Canada par voie diplomatique;
- b) **branche de production nationale** s'entend, à l'égard d'un produit importé, de l'ensemble des producteurs nationaux du produit similaire ou directement concurrent, ou des producteurs nationaux dont les productions additionnées du produit similaire ou directement concurrent constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ce produit;
- c) **mesure d'urgence** s'entend de toute mesure de la nature visée à l'article 8-2;
- d) **préjudice grave** s'entend d'une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale;
- e) **cause principale** s'entend d'une cause importante, qui n'est pas moins importante que toute autre;
- f) **menace de préjudice grave** s'entend de l'imminence manifeste d'un préjudice grave, établie d'après des faits, et non simplement d'après des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités;
- g) **période de transition** s'entend de la période de dix (10) ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sauf prorogation convenue entre les Parties ou décidée par la Commission mixte.

CHAPTER 9

Monopolies and State Enterprises

Article 9-1: Monopolies

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from designating a monopoly.
2. Where a Party intends to designate a monopoly and the designation may affect the interests of persons of the other Party, the Party shall:
 - (a) wherever possible, provide prior written notification of the designation to the other Party; and
 - (b) endeavour to introduce at the time of the designation such conditions on the operation of the monopoly as will minimize or eliminate any nullification or impairment of benefits, within the scope of subparagraph 1(c) of Article 14-2.
3. Each Party shall ensure, through regulatory control, administrative supervision or the application of other measures, that any privately-owned monopoly that it designates and any government monopoly that it maintains or designates:
 - (a) acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such a monopoly exercises any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it in connection with the monopoly good, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges;
 - (b) acts solely in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of the monopoly good in the relevant market, including with regard to price, quality, availability, marketability, transportation and other terms and conditions of purchase or sale; except to comply with any terms of its designation that are not inconsistent with subparagraph (c) or (d);

CHAPITRE 9

Monopoles et entreprises d'État

Article 9-1 : Monopoles

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée de manière à empêcher une Partie de désigner un monopole.
2. Lorsqu'une Partie a l'intention de désigner un monopole et que cette désignation risque d'influer sur les intérêts de personnes de l'autre Partie, la Partie qui désigne un monopole :
 - a) lorsque cela est possible, en donne notification écrite préalable à l'autre Partie;
 - b) s'efforce, au moment de la désignation, de subordonner l'exploitation du monopole à des conditions telles que les avantages soient le moins possible annulés ou compromis, selon le champ d'application du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2.
3. Chaque Partie fait en sorte, par l'application d'un contrôle réglementaire, d'une surveillance administrative ou d'autres mesures, que tout monopole privé qu'elle désigne et tout monopole public qu'elle désigne ou qu'elle maintient :
 - a) agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent accord dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie relativement au produit faisant l'objet du monopole, par exemple le pouvoir de délivrer des licences d'importation ou d'exportation, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances;
 - b) sous réserve de se conformer aux modalités de sa désignation qui ne soient pas incompatibles avec le sous-paragraphe c) ou d), agisse uniquement en fonction de considérations commerciales au moment d'acheter ou de vendre le produit faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent, notamment en ce qui concerne le prix, la qualité, les stocks, les possibilités de commercialisation, le transport et les autres modalités d'achat ou de vente;

- (c) provides non-discriminatory treatment to goods of the other Party, in its purchase or sale of the monopoly good in the relevant market; and
- (d) does not use its monopoly position to engage, either directly or indirectly, including through its dealings with its parent, its subsidiary or other enterprise with common ownership, in anticompetitive practices in a non-monopolized market in its territory that adversely affects the other Party, including through the discriminatory provision of the monopoly good.

4. Paragraph 3 does not apply to procurement by governmental agencies of goods for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

5. For purposes of this Article, maintain includes a designation prior to the date of entry into force of this Agreement and existing on that date.

Article 9-2: State Enterprises

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from maintaining or establishing a state enterprise.

2. Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods.

Article 9-3: Exceptions

This Chapter shall not apply to practices and arrangements that are exempted from the application of national competition legislation of the Parties. Each Party shall make available to the other Party public information concerning exemptions and relevant changes to their respective national competition legislation.

- c) accorde un traitement non discriminatoire aux produits de l'autre Partie au moment d'acheter ou de vendre le produit faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent;
- d) n'utilise pas sa situation de monopole pour se livrer, sur un marché non monopolisé du territoire de la Partie, directement ou indirectement, notamment à la faveur de ses rapports avec sa société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées, à des pratiques anticoncurrentielles qui nuisent à l'autre Partie, notamment par la fourniture discriminatoire du produit faisant l'objet du monopole.

4. Le paragraphe 3 ne s'applique pas aux achats, par des organismes gouvernementaux, de produits pour les besoins des pouvoirs publics et non en vue de la revente dans le commerce ou de l'utilisation dans la production de produits destinés à la vente dans le commerce.

5. Aux fins de l'application du présent article, « maintenir » s'applique à toute désignation faite avant l'entrée en vigueur du présent accord et existant à cette date.

Article 9-2 : Entreprises d'État

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée de manière à empêcher une Partie de maintenir ou d'établir une entreprise d'État.

2. Chacune des Parties fait en sorte que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou établit accorde un traitement non discriminatoire dans la vente de ses produits.

Article 9-3 : Exceptions

Le présent chapitre ne vise pas les pratiques et les arrangements qui sont soustraits à l'application de la législation interne sur la concurrence des Parties. Chacune des Parties met à la disposition de l'autre Partie les renseignements publics concernant les exemptions prévues dans sa législation interne sur la concurrence et les modifications pertinentes qui y sont apportées.

Article 9-4: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **designate** means to establish, authorize, or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good, after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) **discriminatory provision** includes treating:
 - (i) a parent, a subsidiary or other enterprise with common ownership more favourably than an unaffiliated enterprise, or
 - (ii) one class of enterprises more favourably than another, in like circumstances;
- (c) **government monopoly** means a monopoly that is owned, or controlled through ownership interests, by the national government of a Party or by another such government monopoly;
- (d) **in accordance with commercial considerations** means consistent with normal business practices of privately-held enterprises in the relevant business or industry;
- (e) **market** means the geographic and commercial market for a good;
- (f) **monopoly** means an entity, including a consortium or government agency, that in any relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;
- (g) **non-discriminatory treatment** means the better of national treatment or most-favoured-nation treatment, as set out in the relevant provisions of this Agreement; and
- (h) **state enterprise** means, except as set out in Annex 9-3, an enterprise owned, or controlled through ownership interests, by a Party.

Article 9-4 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

- a) **désigner** signifie établir ou autoriser un monopole, ou étendre un monopole à un produit additionnel, après la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- b) **fourniture discriminatoire** s'entend de la fourniture qui consiste, dans des circonstances analogues :
 - i) soit à traiter une société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées plus favorablement qu'une entreprise non affiliée,
 - ii) soit à traiter une catégorie d'entreprises plus favorablement qu'une autre;
- c) **monopole public** s'entend d'un monopole qui est détenu, ou contrôlé au moyen d'une participation au capital, par un gouvernement national d'une Partie ou par un autre monopole public semblable;
- d) **en fonction de considérations commerciales** signifie d'une manière conforme aux pratiques commerciales normales des entreprises privées de l'industrie ou de la branche de production pertinente;
- e) **marché** s'entend du marché géographique et commercial d'un produit;
- f) **monopole** s'entend d'une entité, y compris un consortium ou un organisme gouvernemental, qui, sur un marché pertinent du territoire d'une Partie, est désignée comme le seul fournisseur ou le seul acheteur d'un produit, à l'exception d'une entité à laquelle a été octroyé un droit de propriété intellectuelle exclusif du seul fait de cet octroi;
- g) **traitement non discriminatoire** s'entend du plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon qu'il est établi dans les dispositions pertinentes du présent accord;
- h) **entreprise d'État** désigne, sauf pour ce qui est indiqué à l'annexe 9-3, une entreprise détenue, ou contrôlée au moyen d'une participation au capital, par une Partie.

ANNEX 9-3

Country-Specific Definitions of State Enterprises

For purposes of paragraph 2 of Article 9-2, “state enterprise” means:

- (a) with respect to Canada, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* of Canada, R.S.C. 1985, c. F-11, as amended, a Crown corporation within the meaning of any comparable provincial law or equivalent entity that is incorporated under other applicable provincial law;
- (b) with respect to Jordan, any corporation established in accordance with a bilateral agreement between the government of Jordan and any other country, or established in accordance with a cabinet decision or by a special law.

ANNEXE 9-3

Définition d'« entreprise d'État » propre à chaque pays

Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 9-2, « entreprise d'État » :

- a) s'entend, pour ce qui concerne le Canada, d'une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Canada, L.R.C. 1985, ch. F-11, et ses modifications, ou de toute loi provinciale comparable, ou d'une entité équivalente qui est constituée en vertu d'autres lois provinciales applicables;
- b) s'entend, pour ce qui concerne la Jordanie, d'une société constituée conformément à une entente bilatérale entre le gouvernement de la Jordanie et tout autre pays, ou constituée conformément à une décision du Cabinet ou par une loi spéciale.

CHAPTER 10

Environment

Article 10-1: Affirmations

1. The Parties recognize that each Party has sovereign rights and responsibilities to conserve and protect its environment, and affirm their environmental obligations under their domestic law, as well as their international obligations under multilateral environmental agreements.
2. The Parties recognize the mutual supportiveness between trade and environment policies and the need to implement this agreement in a manner consistent with high levels of environmental protection and conservation.

Article 10-2: Agreement on the Environment

The Parties have set out in the Agreement on the Environment mutual obligations, which address, *inter alia*:

- (a) the establishment of high levels of domestic environmental protection through their environmental laws and policies;
- (b) the commitment not to derogate from domestic environmental laws to encourage trade or investment;
- (c) compliance with and the enforcement of environmental laws;
- (d) accountability, transparency and public participation on environmental matters; and
- (e) the assessment of the environmental impacts of proposed projects.

CHAPITRE 10

Environnement

Article 10-1 : Affirmations

1. Les Parties reconnaissent que chacune d'elles a des droits et des responsabilités souverains à l'égard de la conservation et de la protection de l'environnement, et affirment leurs obligations environnementales en vertu de leur législation interne, ainsi que leurs obligations internationales en vertu d'accords environnementaux multilatéraux.
2. Les Parties reconnaissent que le commerce et les politiques environnementales se renforcent mutuellement et elles reconnaissent la nécessité de mettre en œuvre le présent accord d'une manière qui va de pair avec des niveaux élevés de protection et de conservation de l'environnement.

Article 10-2 : Accord sur l'environnement

Les Parties ont énoncé leurs obligations réciproques dans l'Accord sur l'environnement, qui traite, entre autres :

- a) de l'établissement de leurs propres niveaux de protection de l'environnement élevés au moyen de leurs lois et politiques environnementales;
- b) de l'engagement à ne pas déroger, en vue de favoriser le commerce et l'investissement, aux lois environnementales internes;
- c) de l'observation et de l'application des lois environnementales;
- d) de la reddition de comptes, de la transparence et de la participation du public en matière d'affaires environnementales;
- e) de l'évaluation des conséquences environnementales des projets proposés.

Article 10-3: The Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment

1. The Parties recognize the importance of balancing trade obligations and environmental obligations.
2. The Parties affirm that the Agreement on the Environment complements this Agreement and that the two are mutually supportive.
3. The Joint Commission shall consider the reports and recommendations of the Committee on Environment, established under the Agreement on the Environment, in respect of any issues related to trade and the environment.

Article 10-3 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'établir un équilibre entre les obligations commerciales et les obligations environnementales.
2. Les Parties affirment que l'Accord sur l'environnement complète le présent accord et que ces deux accords se renforcent mutuellement.
3. La Commission mixte étudie les rapports et recommandations du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, en ce qui concerne toute question liée au commerce et à l'environnement.

CHAPTER 11

Labour

Article 11-1: Affirmations

The Parties reaffirm their obligations as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work* and its follow-up (1998), as well as their continuing respect for each other's Constitution and laws.

Article 11-2: Objectives

The Parties wish to build on their respective international commitments and to strengthen their cooperation on labour and in particular to:

- (a) improve working conditions and living standards in each Party's territory;
- (b) promote their commitment to the internationally recognized labour principles and rights;
- (c) promote compliance with and effective enforcement by each Party of its labour laws;
- (d) promote social dialogue on labour matters among workers and employers, and their respective organizations, and governments;
- (e) pursue cooperative labour-related activities on the basis of mutual benefit;
- (f) strengthen the capacity of the ministries responsible for labour affairs and other institutions responsible for administering and enforcing labour laws in their territories; and
- (g) foster full and open exchange of information between these ministries and institutions with regard to labour laws and its application in each Party's territory.

CHAPITRE 11

Travail

Article 11-1 : Affirmations

Les Parties réaffirment leurs obligations à titre de membres de l'Organisation internationale du travail (OIT) et leurs engagements contenus dans la *Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail*, ainsi que son suivi (1998), de même que leur respect mutuel continu envers la Constitution et les lois de l'autre Partie.

Article 11-2 : Objectifs

Les Parties souhaitent donner corps à leurs engagements internationaux respectifs, renforcer leur coopération dans le domaine du travail et notamment :

- a) améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur le territoire de chacune des Parties;
- b) promouvoir leur engagement envers les principes et les droits en matière de travail reconnus internationalement;
- c) promouvoir l'observation et l'exécution effective, par chacune des Parties, de sa législation du travail;
- d) favoriser le dialogue social sur les questions se rapportant au travail entre travailleurs et employeurs, leurs organisations respectives de travailleurs et d'employeurs, et les gouvernements;
- e) mener des activités de coopération en matière de travail fondées sur la réciprocité des avantages;
- f) renforcer la capacité des ministères responsables du travail et des autres institutions responsables de l'administration et de l'exécution des lois du travail sur leurs territoires;
- g) encourager les échanges complets et ouverts de renseignements entre les ministères et institutions relativement à la législation du travail et à son application sur le territoire de chacune des Parties.

Article 11-3: Obligations

In order to further these objectives, the Parties' mutual obligations are set out in the *Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan* (LCA) that addresses, *inter alia*:

- (a) general commitments, concerning the internationally recognized labour principles and rights that are to be embodied in each Party's labour laws;
- (b) a commitment not to derogate from domestic labour laws in order to encourage trade or investment;
- (c) effective enforcement of labour laws through appropriate government action, private rights of action, procedural guarantees, public information and awareness;
- (d) institutional mechanisms to oversee the implementation of the LCA through such means as a Ministerial Council, national advisory committees, national offices to receive and review public communications on specified labour law matters and to enable cooperative activities to further the objectives of the LCA;
- (e) general and ministerial consultations regarding implementation of the LCA and its obligations; and
- (f) independent review panels to hold hearings and make determinations regarding alleged non-compliance with the terms of the LCA and, if requested, monetary assessments.

Article 11-4: Cooperative Activities

The Parties recognize that labour cooperation plays an important role in advancing the level of compliance with labour principles and rights, and as such the LCA provides for the development of a framework for cooperative labour activities for the promotion of the objectives of the LCA. An indicative list of areas of possible cooperation between the Parties is set out in the LCA.

Article 11-3 : Obligations

Afin de favoriser la réalisation des objectifs mentionnés ci-dessus, les obligations réciproques des Parties sont énoncées dans l'Accord de coopération dans le domaine du travail (ACT), qui traite, entre autres :

- a) des engagements généraux en ce qui concerne les principes et les droits du travail internationalement reconnus qui sont incorporés à la législation du travail de chacune des Parties;
- b) de l'engagement à ne pas déroger, en vue de favoriser le commerce et l'investissement, à la législation du travail interne;
- c) de l'exécution effective de la législation du travail par le biais d'actions gouvernementales appropriées, de droits d'action privés, de garanties procédurales, d'information publique et de sensibilisation du public;
- d) des mécanismes institutionnels destinés à surveiller la mise en œuvre de l'ACT, comme un Conseil ministériel, des comités consultatifs nationaux et des bureaux administratifs nationaux chargés de recevoir et d'examiner les communications publiques sur des questions particulières de droit du travail et de faire en sorte que les activités de coopération puissent faire avancer les objectifs de l'ACT;
- e) des consultations générales et ministérielles au sujet de la mise en œuvre de l'ACT et de ses obligations;
- f) des groupes spéciaux d'examen indépendants chargés de tenir des audiences et de statuer sur d'éventuelles allégations de non-respect des conditions de l'ACT et, sur demande, des évaluations pécuniaires.

Article 11-4 : Activités de coopération

Les Parties reconnaissent que la coopération dans le domaine du travail constitue un facteur essentiel pour rehausser le respect des principes et des droits en matière de travail. Ainsi, l'ACT prévoit l'élaboration d'un cadre pour l'exercice d'activités de coopération en matière de travail en vue de promouvoir ses objectifs. L'ACT comprend une liste indicative des domaines de coopération possibles entre les Parties.

CHAPTER 12

Transparency

Section A – Publication, Notification and Administration of Laws

Article 12-1: Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.
2. To the extent possible, each Party shall:
 - (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
 - (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

Article 12-2: Notification and Provision of Information

1. To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any proposed or actual measure that the Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other Party's interests under this Agreement.
2. On request of the other Party, a Party shall, to the maximum extent possible, promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure, whether or not the other Party has been previously notified of that measure.
3. Any notification or information provided under this Article shall not be determinative as to whether the measure is consistent with this Agreement.

CHAPITRE 12

Transparence

Section A – Publication, notification et administration des lois

Article 12-1 : Publication

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord, soient publiés ou rendus accessibles d'une autre manière dans les moindres délais de façon à permettre à l'autre Partie et aux intéressés d'en prendre connaissance.
2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties :
 - a) publie à l'avance toute mesure de la nature susvisée qu'elle envisage d'adopter;
 - b) fournit à l'autre Partie et aux intéressés une possibilité raisonnable de présenter des observations sur cette mesure.

Article 12-2 : Notification et information

1. Dans toute la mesure du possible, chacune des Parties notifie à l'autre Partie toute mesure qu'elle envisage d'adopter ou adopte et dont elle estime qu'elle pourrait influencer sensiblement sur l'application du présent accord ou, d'une autre manière, influencer considérablement sur les intérêts de l'autre Partie au titre de l'accord.
2. Chacune des Parties, à la demande de l'autre Partie, fournit des renseignements, dans toute la mesure du possible et dans les moindres délais, et répond aux questions sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter, que l'autre Partie ait ou non préalablement reçu notification de cette mesure.
3. Les notifications ou communications de renseignements visées au présent article n'ont pas d'effet déterminant quant à la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent accord.

Article 12-3: Administrative Proceedings

With a view to administering all measures of general application affecting matters covered by this Agreement in a consistent, impartial and reasonable manner, each Party shall ensure that in its administrative proceedings applying the measures referred to in Article 12-1 to particular persons or goods of the other Party in specific cases:

- (a) wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by a proceeding are provided reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated and a general description of any issues in dispute;
- (b) such persons are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when permitted by time, the nature of the proceeding, and the public interest; and
- (c) its procedures are in accordance with domestic law.

Article 12-4: Review and Appeal

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceeding are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
- (b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by domestic law, the record compiled by the administrative authority.

Article 12-3 : Procédures administratives

Afin d'administrer de manière cohérente, impartiale et raisonnable toutes les mesures d'application générale touchant les questions qui relèvent du présent accord, chacune des Parties, dans ses procédures administratives appliquant les mesures visées à l'article 12-1 à des personnes ou à des produits déterminés de l'autre Partie dans des cas particuliers, fait en sorte :

- a) que les personnes de l'autre Partie qui sont directement touchées par une procédure reçoivent, lorsque cela est possible et en conformité avec les procédures internes, un préavis raisonnable de l'engagement d'une procédure, ainsi que des renseignements sur la nature de celle-ci, une déclaration précisant les dispositions législatives qui l'autorisent et un exposé général des questions en litige;
- b) que ces personnes se voient accorder une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de leur position avant que soit prise toute mesure administrative finale, dans les cas où les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent;
- c) que ses procédures soient conformes à son droit interne.

Article 12-4 : Révision et recours

1. Chacune des Parties établit ou maintient des tribunaux ou des procédures judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs afin que soient révisées et, le cas échéant, corrigées dans les moindres délais les mesures administratives finales relatives à des questions visées au présent accord. Ces tribunaux sont impartiaux et indépendants de l'autorité ou du service chargé de l'exécution administrative, et ils n'ont aucun intérêt important dans l'issue de la question en litige.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les tribunaux ou procédures de la nature susvisée garantissent aux parties contestantes le droit :

- a) à une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives;
- b) à une décision fondée sur la preuve et les observations déposés ou, lorsque le droit interne l'exige, sur le dossier constitué par l'autorité administrative.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

Article 12-5: Cooperation on Promoting Increased Transparency

The Parties agree to cooperate, to the extent possible, in bilateral, regional and multilateral fora on ways to promote transparency in respect of international trade.

Article 12-6: Definitions

For purposes of this Section:

administrative ruling of general application means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct but does not include:

- (a) a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person or good of the other Party in a specific case; or
- (b) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Section B – Anti-Corruption

Article 12-7: Statement of Principles

The Parties affirm their resolve to prevent and combat bribery and corruption in international trade.

Article 12-8: Anti-Corruption Measures

1. The Parties affirm their obligations under the *United Nations Convention against Corruption*, done at New York, 31 October 2003.

3. Chacune des Parties fait en sorte que, sous réserve de recours ou de révision selon les voies que prévoit son droit interne, les décisions de la nature susvisée soient appliquées par les autorités ou les services compétents, et régissent leur pratique, relativement à la mesure administrative en cause.

Article 12-5 : Coopération en vue de promouvoir l'accroissement de la transparence

Les Parties conviennent de coopérer, dans la mesure du possible, dans les instances bilatérales, régionales et multilatérales, en vue de promouvoir la transparence en matière de commerce international.

Article 12-6 : Définitions

Dans de la présente section :

décision administrative d'application générale s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite. La présente définition exclut :

- a) une détermination ou une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne ou à un produit particulier de l'autre Partie dans un cas particulier;
- b) une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier.

Section B – Anticorruption

Article 12-7 : Déclaration de principe

Les Parties affirment leur détermination à prévenir et à combattre la corruption dans le commerce international.

Article 12-8 : Mesures anticorruption

1. Les Parties affirment les obligations qui leur incombent en vertu de la *Convention des Nations Unies contre la corruption*, faite à New York le 31 octobre 2003.

2. Each Party shall adopt or maintain the necessary legislative or other measures to establish, in matters affecting international trade, as criminal offences when committed intentionally:

- (a) the solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;
- (b) the promise, offering or giving, to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;
- (c) the promise, offering or giving to a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of his or her official duties, in order to obtain or retain business or other undue advantage in relation to the conduct of international business; and
- (d) aiding, abetting or conspiring to commit any of the offences described in subparagraphs (a) through (c).

3. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over criminal offences referred to in paragraph 2 that have been committed in its territory.

4. Each Party shall make the commission of an offence covered by this Article liable to sanctions that take into account the gravity of that offence.

5. Each Party shall adopt such measures, as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of legal persons for participation in the offences covered by this Article. In particular, each Party shall ensure that legal persons convicted for offences established in accordance with this article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

2. Chacune des Parties adopte ou maintient les mesures législatives ou autres mesures nécessaires pour constituer en infractions pénales les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement et touchent au commerce international :

- a) le fait, pour un agent public, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;
- b) le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;
- c) le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public étranger ou à un agent d'une organisation internationale publique, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte relativement à l'accomplissement de ses fonctions officielles, en vue d'obtenir ou de conserver un marché ou un autre avantage indu dans le cadre du commerce international;
- d) l'aide, l'incitation ou la collusion à l'égard de la perpétration de toute infraction visée aux sous-paragraphes a) à c).

3. Chacune des Parties adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions pénales visées au paragraphe 2 qui ont été commises sur son territoire.

4. Chacune des Parties rend la perpétration d'une infraction visée au présent article passible de sanctions qui tiennent compte de la gravité de cette infraction.

5. Chacune des Parties adopte, conformément à ses principes de droit, les mesures nécessaires pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent aux infractions visées au présent article. En particulier, chacune des Parties veille à ce que les personnes morales déclarées coupables d'infractions au titre du présent article fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions pécuniaires.

6. Each Party shall consider incorporating in its domestic legal system at the national level appropriate measures to provide protection against any unjustified treatment for any person who reports in good faith and on reasonable grounds to the competent authorities any facts concerning offences established in accordance with this Article.

7. Subparagraph 2(c) applies without prejudice to any obligations of each of the Parties as to diplomatic immunity under international law.

Article 12-9: Cooperation in International Fora

1. The Parties recognize the importance of regional and multilateral initiatives to prevent and combat bribery and corruption in international trade.

2. The Parties agree to work together to advance efforts in regional and multilateral fora to prevent and combat bribery and corruption in international trade, including by encouraging and supporting appropriate initiatives.

Article 12-10: Definitions

For purposes of this Section:

- (a) **foreign public official** means any person holding a legislative, executive, administrative, or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected, and any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise;
- (b) **public official** means any person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a Party, whether appointed or elected and whether permanent or temporary.

6. Chacune des Parties envisage la possibilité d'incorporer dans son système juridique interne, sur le plan national, des mesures appropriées pour assurer la protection contre tout traitement injustifié de toute personne qui signale aux autorités compétentes, de bonne foi et sur le fondement de soupçons raisonnables, tous faits concernant les infractions constituées conformément au présent article.

7. Le sous-paragraphe 2c) s'applique sous réserve des obligations de chacune des Parties relatives à l'immunité diplomatique découlant du droit international.

Article 12-9 : Coopération dans les instances internationales

1. Les Parties reconnaissent l'importance des initiatives régionales et multilatérales pour prévenir et combattre la corruption dans le commerce international.

2. Les Parties conviennent de collaborer, notamment en encourageant et en appuyant les initiatives appropriées, en vue de faire progresser les efforts que déploient les instances régionales et multilatérales pour prévenir et combattre la corruption dans le commerce international.

Article 12-10 : Définitions

Dans la présente section :

- a) **agent public étranger** s'entend de toute personne qui occupe un poste administratif, législatif, exécutif ou judiciaire relevant d'un pays étranger, qu'elle y soit nommée ou élue, et de toute personne qui remplit une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique;
- b) **agent public** s'entend de toute personne qui occupe à titre permanent ou temporaire un poste administratif, législatif, exécutif ou judiciaire relevant d'une Partie, qu'elle y soit nommée ou élue.

CHAPTER 13

Administration of the Agreement

Article 13-1: The Joint Commission

1. The Parties hereby establish the Joint Commission, comprising each Party's Minister primarily responsible for international trade or a designee.
2. The Joint Commission shall:
 - (a) supervise the implementation of this Agreement;
 - (b) review the general functioning of this Agreement, including the overall trade relationship between the Parties;
 - (c) oversee the further elaboration of this Agreement, including proposing amendments to the Agreement;
 - (d) supervise the work of all bodies established under this Agreement;
 - (e) adopt procedural rules that shall apply to dispute settlement proceedings, in addition to the provisions of Chapter 14 (Dispute Settlement); and
 - (f) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Joint Commission may:
 - (a) adopt interpretative decisions concerning this Agreement binding on panels composed under Article 14-8;
 - (b) recommend to the Parties an extension of the transition period defined in Article 8-5 of Chapter 8 (Emergency Action);
 - (c) seek the advice of non-governmental persons or groups;
 - (d) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree; and

CHAPITRE 13

Administration de l'Accord

Article 13-1 : La Commission mixte

1. Les Parties établissent, par les présentes, la Commission mixte, composée de chacun des ministres responsables au premier chef du commerce international des Parties ou de leurs délégués.

2. La Commission mixte :

- a) dirige la mise en œuvre du présent accord;
- b) examine l'application générale du présent accord, y compris l'ensemble de la relation commerciale entre les Parties;
- c) supervise le développement du présent accord, y compris la proposition d'amendements à l'Accord;
- d) surveille les travaux de tous les organismes créés en vertu du présent accord;
- e) approuve les règles de procédure applicables aux instances de règlement des différends, en plus des dispositions du chapitre 14 (Règlement des différends);
- f) étudie toute autre question pouvant influencer sur l'application du présent accord.

3. La Commission mixte peut :

- a) prendre des décisions en matière d'interprétation du présent accord qui lient les groupes spéciaux constitués en vertu de l'article 14-8;
- b) recommander aux Parties de prolonger la période de transition définie à l'article 8-5 du chapitre 8 (Mesures d'urgence);
- c) recourir aux avis de personnes ou de groupes du secteur privé;
- d) prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toutes autres mesures dont les Parties peuvent convenir;

- (e) propose amendments to the Parties in accordance with the objectives of this Agreement, to the following parts thereof:
 - (i) the schedule of a Party contained in Annex 2-3, for the purpose of adding one or more goods excluded in the Tariff Elimination Schedule,
 - (ii) the phase-out periods established in Annex 2-3, for the purpose of accelerating the tariff reduction, and
 - (iii) the rules of origin established in Annex 4-1;

4. At the request of the Committee on the Environment established under the Agreement on the Environment, the Commission may propose amendments to Annex 1-5 to include other MEAs, to include amendments to any MEAs, or remove any MEAs listed in that Annex.

5. The Commission shall consider the reports and recommendations of the Committee on the Environment, established under the Agreement on the Environment, in respect of any issues related to trade and the environment.

6. The Commission may establish and delegate responsibilities to committees, subcommittees or working groups. Except where specifically provided for in this Agreement, the committees, subcommittees and working groups shall work under a mandate recommended by the Contact Points referred to in Article 13-2 and approved by the Commission.

7. The Commission shall establish its rules and procedures. All decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

8. The Commission shall convene as agreed, or upon the request in writing of either Party. Unless otherwise agreed by the Parties, meetings of the Commission may be held in person or by any technological means available and shall be held or deemed to be held alternately in the territory of each Party.

- e) proposer aux Parties, conformément aux objectifs du présent accord, des amendements aux parties suivantes de l'Accord :
 - i) la liste d'une Partie contenue à l'annexe 2-3, en vue d'ajouter un ou plusieurs produits non visés à l'échéancier d'élimination des droits de douane,
 - ii) les périodes d'élimination progressive prévues à l'annexe 2-3, en vue d'accélérer la réduction des droits de douane,
 - iii) les règles d'origine établies à l'annexe 4-1.

4. À la demande du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, la Commission peut proposer des amendements à l'annexe 1-5 pour inclure d'autres AME ou des amendements à tout AME, ou pour retrancher tout AME répertorié dans cette annexe.

5. La Commission examine les rapports et les recommandations du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, en ce qui concerne toute question liée au commerce et à l'environnement.

6. La Commission peut constituer des comités, des sous-comités et des groupes de travail et leur déléguer des responsabilités. Sauf dispositions contraires expresses du présent accord, les comités, les sous-comités et les groupes de travail mènent leurs activités dans le cadre d'un mandat recommandé par les points de contact visés à l'article 13-2 et approuvé par la Commission.

7. La Commission établit ses règles et ses procédures. Toutes les décisions de la Commission sont prises d'un commun accord.

8. La Commission se réunit à la fréquence convenue ou sur demande écrite de l'une ou l'autre des Parties. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la Commission peut tenir ses réunions en personne ou par tout moyen technique disponible, et les réunions de la Commission se tiennent ou sont réputées se tenir en alternance sur le territoire de chaque Partie.

Article 13-2: Contact Points

1. Each Party shall promptly appoint a Contact Point and notify the other Party.
2. The Contact Points shall:
 - (a) monitor the work of all bodies established under this Agreement, referred to in Annex 13-2;
 - (b) recommend to the Commission the establishment of such bodies as they consider necessary to assist the Commission;
 - (c) coordinate preparations for Commission meetings;
 - (d) follow up on any decisions taken by the Commission, as appropriate;
 - (e) receive all notifications and information provided pursuant to this Agreement, and, as necessary, facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement; and
 - (f) deal with any other matter that may affect the operation of this Agreement, as mandated by the Commission.
3. Regular meetings of the Contact Points may be held; such meetings shall be held as often as requested by one of them.
4. Each Party may request in writing at any time that a special meeting of the Contact Points be held. Such a meeting shall take place within thirty (30) days of receipt of the request.
5. Both regular and special meetings of the Contact Points may be held in person or by any technological means available.

Article 13-3: Trade-Related Cooperation

To realize the objectives of this Agreement and in order to contribute to the implementation of its provisions, and in order to help the Parties to maximize the opportunities and benefits deriving from this Agreement, the Parties declare their readiness to explore, as appropriate and subject to the availability of resources, trade-related technical assistance.

Article 13-2 : Points de contact

1. Chaque Partie désigne rapidement un point de contact, dont elle donne avis à l'autre Partie.
2. Les points de contact :
 - a) surveillent les travaux de tous les organismes créés en vertu du présent accord et visés à l'annexe 13-2;
 - b) recommandent à la Commission la mise sur pied des organismes qu'ils estiment nécessaires pour aider la Commission dans ses fonctions;
 - c) coordonnent les préparatifs des réunions de la Commission;
 - d) font le suivi des décisions prises par la Commission, s'il y a lieu;
 - e) reçoivent les notifications et les renseignements fournis conformément au présent accord et, au besoin, facilitent les communications entre les Parties sur toute question visée au présent accord;
 - f) s'occupent de toute autre question pouvant influencer sur l'application du présent accord, à la demande de la Commission.
3. Les points de contact peuvent tenir des réunions régulières; ils se réunissent aussi souvent que le demande l'un d'entre eux.
4. Chaque Partie peut, en tout temps, demander par écrit que soit convoquée une réunion extraordinaire des points de contact. La réunion extraordinaire est tenue dans les trente (30) jours de la réception de la demande.
5. Les réunions régulières et les réunions extraordinaires des points de contact peuvent être tenues en personne ou par tout moyen technique disponible.

Article 13-3 : Coopération liée au commerce

En vue d'atteindre les objectifs du présent accord et de contribuer à la mise en œuvre de ses dispositions, et afin d'aider les Parties à maximiser les possibilités et les avantages découlant du présent accord, les Parties déclarent qu'elles sont prêtes à étudier, selon le cas et sous réserve de la disponibilité des ressources, la prestation d'assistance technique liée au commerce.

ANNEX 13-2

Committees, Subcommittees and Working Groups

1. Committees:

Committee on Trade in Goods and Rules of Origin

ANNEXE 13-2

Comités, sous-comités et groupes de travail

1. Comités :

Comité du commerce des produits et des règles d'origine

CHAPTER 14

Dispute Settlement

Article 14-1: Co-operation

The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.

Article 14-2: Scope of Application

1. Except as provided in paragraphs 3 and 4, the dispute settlement provisions of this Chapter shall apply with respect to the avoidance or settlement of all disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement or wherever a Party considers that:

- (a) an actual or proposed measure of the other Party is or would be inconsistent with the obligations of this Agreement;
- (b) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement; or
- (c) any benefit that the Party could reasonably have expected to accrue to it under any provision of Chapters 2 (National Treatment and Market Access for Goods), 3 (Electronic Commerce), 4 (Rules of Origin), 5 (Customs Procedures) or 6 (Trade Facilitation) is being nullified or impaired as a result of the application of any measure of the other Party that is not inconsistent with this Agreement.

2. In any dispute in respect of subparagraph 1(c), a panel established under this Chapter shall take into consideration the jurisprudence interpreting Article XXIII:1(b) of the GATT 1994. A Party may not invoke subparagraph 1(c) with respect to any measure subject to an exception under Article 15-1 nor with respect to any measure subject to the exception under Article 15-5.

CHAPITRE 14

Règlement des différends

Article 14-1 : Coopération

Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et s'attachent à trouver, par la coopération et la consultation, une solution mutuellement satisfaisante à toute question pouvant se répercuter sur son fonctionnement.

Article 14-2 : Champ d'application

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, les dispositions du présent chapitre relatives au règlement des différends s'appliquent à la prévention et au règlement de tout différend entre les Parties touchant l'interprétation ou l'application du présent accord, ou chaque fois qu'une Partie estime, selon le cas :

- a) qu'une mesure adoptée ou envisagée par l'autre Partie est ou serait incompatible avec les obligations découlant du présent accord;
- b) que l'autre Partie a manqué de quelque autre manière aux obligations qui lui incombent conformément au présent accord;
- c) qu'un avantage dont elle pouvait raisonnablement s'attendre à bénéficier en vertu d'une disposition des chapitres 2 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), 3 (Commerce électronique), 4 (Règles d'origine), 5 (Procédures douanières) ou 6 (Facilitation du commerce) est annulé ou compromis par suite de l'application d'une mesure de l'autre Partie qui n'est pas incompatible avec le présent accord.

2. Dans tout différend relatif au sous-paragraphe 1c), un groupe spécial constitué en vertu du présent chapitre prend en considération la jurisprudence touchant l'interprétation de l'article XXIII(1)b) du GATT de 1994. Une Partie ne peut invoquer le sous-paragraphe 1c) à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 15-1, ni à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 15-5.

3. This Chapter does not apply to any matters arising in relation to any one of the following: Articles 1-3 and 1-4; and Chapters 7 (Sanitary and Phytosanitary Measures), 10 (Environment) and 11 (Labour).

4. Neither Party may request the establishment of an arbitral panel under this Chapter regarding any proposed emergency action pursuant to Chapter 8 (Emergency Action).

Article 14-3: Choice of Forum

1. Subject to paragraph 2, disputes regarding any matter arising under both this Agreement and the WTO Agreement or any other free trade agreement to which both Parties are party, may be settled in either forum at the discretion of the complaining Party.

2. In any dispute referred to in paragraph 1 where the Party complained against claims that its measures are subject to Article 1-5 and requests in writing that the matter be considered under this Agreement, the complaining Party may, in respect of that matter, thereafter have recourse to dispute settlement procedures solely under this Agreement.

3. Where the complaining Party requests the establishment of a dispute settlement panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the others, unless the Party complained against makes a request pursuant to paragraph 2.

Article 14-4: Consultations

1. A Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter referred to in Article 14-2.

2. The requesting Party shall deliver the request to the other Party, and shall set out the reasons for the request, including the identification of the measure or other matter at issue under Article 14-2 and an indication of the legal basis for the complaint.

3. Subject to paragraph 4, the Parties shall, unless otherwise agreed, enter into consultations within 30 days of the date of receipt of the request by the other Party.

4. In cases of urgency, including those involving goods that rapidly lose their trade value, such as perishable goods, consultations shall commence within 15 days of the date of receipt of the request by the other Party.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux questions soulevées concernant les articles 1-3 et 1-4 et les chapitres 7 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), 10 (Environnement) et 11 (Travail).

4. Aucune des Parties ne peut demander la constitution d'un groupe spécial arbitral en vertu du présent chapitre à l'égard d'une mesure d'urgence envisagée au titre du chapitre 8 (Mesures d'urgence).

Article 14-3 : Choix du forum

1. Sous réserve du paragraphe 2, les différends portant sur toute question soulevée à la fois au titre du présent accord et de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord de libre-échange auquel les deux Parties sont parties peuvent être réglés devant l'une ou l'autre instance, au gré de la Partie plaignante.

2. Dans tout différend visé au paragraphe 1 où la Partie qui fait l'objet de la plainte soutient que ses mesures sont régies par les dispositions de l'article 1-5 et demande par écrit que la question en litige soit examinée en vertu du présent accord, la Partie plaignante ne peut par la suite, au regard de ladite question, avoir recours aux procédures de règlement des différends qu'en vertu du présent accord.

3. Dans le cas où la Partie plaignante demande la constitution d'un groupe spécial de règlement des différends en vertu d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie est utilisée à l'exclusion des autres, à moins que la Partie qui fait l'objet de la plainte ne fasse une demande en vertu du paragraphe 2.

Article 14-4 : Consultations

1. Chacune des Parties peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie relativement à toute question visée à l'article 14-2.

2. La Partie requérante transmet la demande et les motifs sous-jacents à celle-ci à l'autre Partie, en faisant notamment état de la mesure ou autre question en cause au titre de l'article 14-2 et du fondement juridique de la plainte.

3. Sous réserve du paragraphe 4, les Parties engagent, sauf si elles en conviennent autrement, des consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.

4. Dans les affaires urgentes, notamment celles qui concernent des produits qui perdent rapidement leur valeur commerciale, comme les biens périssables, les consultations sont engagées dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.

5. The requesting Party may request the other Party to make available personnel of its government agencies or other regulatory bodies who have expertise in the matter subject to consultations.
6. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations under this Article. To this end, each Party shall:
 - (a) provide sufficient information that is reasonably available to it to the other party to enable a full examination of the measure or other matter at issue; and
 - (b) treat any confidential or proprietary information received in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.
7. Consultations are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in proceedings under this Chapter.
8. Consultations may be held in person or by any other means agreed to by the Parties.

Article 14-5: Good Offices, Conciliation and Mediation

1. The Parties may agree to undertake an alternative method of dispute resolution, such as good offices, conciliation or mediation.
2. Such alternative methods of dispute resolution shall be conducted according to procedures agreed to by the Parties.
3. Procedures established under this Article may begin at any time and be suspended or terminated at any time by either Party. Once procedures for good offices, conciliation or mediation are terminated, the requesting party may then proceed with a request for the establishment of a panel or in case of a suspension of proceedings before a panel, resume such proceedings.
4. Proceedings involving good offices, conciliation and mediation are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in any other proceedings.

5. La Partie requérante peut demander à l'autre Partie de fournir du personnel de ses organismes gouvernementaux ou d'autres organes de réglementation possédant une expertise à l'égard de la question qui fait l'objet des consultations.
6. Les Parties ne ménagent aucun effort pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question par voie de consultations entreprises en vertu du présent article. À cette fin, chacune des Parties :
- a) fournit à l'autre Partie des renseignements suffisants qui sont raisonnablement à sa portée pour permettre un examen complet de la mesure ou autre question en cause;
 - b) traite les renseignements de nature confidentielle ou exclusive qui lui sont communiqués durant les consultations au même titre que la Partie qui les fournit.
7. Les consultations sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties dans les procédures engagées conformément au présent chapitre.
8. Les consultations peuvent se tenir en personne ou par tout autre moyen convenu par les Parties.

Article 14-5 : Bons offices, conciliation et médiation

1. Les Parties peuvent convenir de recourir à un mode alternatif de règlement des différends, comme les bons offices, la conciliation ou la médiation.
2. Les modes alternatifs de règlement des différends sont régis par la procédure convenue par les Parties.
3. Chacune des Parties peut engager les procédures visées par le présent article à tout moment, et l'une ou l'autre d'entre elles peut les suspendre ou y mettre fin en tout temps. Après qu'il est mis fin aux procédures faisant appel aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation, la Partie requérante peut demander la constitution d'un groupe spécial ou, si une procédure engagée devant un groupe spécial avait été suspendue, reprendre ladite procédure.
4. Les procédures faisant appel aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties dans toute autre procédure.

Article 14-6: Referral to a Panel

1. Unless the Parties agree otherwise, if a matter referred to in Article 14-4 has not been resolved within:

- (a) forty-five (45) days of the date of receipt of the request for consultations; or
- (b) twenty-five (25) days of the date of receipt of the request for consultations for matters referred to in paragraph 4 of Article 14-4;

the complaining Party may refer the matter to a dispute settlement panel by providing written notice to the other Party.

2. In the notice referred to in paragraph 1, the complaining Party shall identify the specific measures or other matter at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.

3. A dispute settlement panel may not be established to review a proposed measure.

4. The term “date of receipt” in paragraph 1 refers to the date on which the request for consultations was received by the other Party.

Article 14-7: Qualifications of Panel Members

1. Each panel member shall:

- (a) have expertise or experience in international law, international trade, other matters covered by this Agreement, or in the settlement of disputes arising under international trade agreements;
- (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgement;
- (c) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from either Party, nor have dealt with the matter in dispute in any capacity;

Article 14-6 : Renvoi à un groupe spécial

1. Sauf si les Parties en conviennent autrement, lorsqu'une question visée à l'article 14-4 n'a pas été résolue :

- a) soit dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la date de réception de la demande de consultations;
- b) soit, pour les affaires visées au paragraphe 4 de l'article 14-4, dans les vingt-cinq (25) jours qui suivent la date de réception de la demande de consultations;

la Partie plaignante peut soumettre la question à un groupe spécial de règlement des différends en donnant un avis écrit à l'autre Partie.

2. Dans l'avis visé au paragraphe 1, la Partie plaignante expose les mesures ou autres questions précises en cause et résume brièvement le fondement juridique de la plainte de manière à présenter clairement le problème.

3. Un groupe spécial de règlement des différends ne peut être constitué pour examiner une mesure envisagée.

4. L'expression « date de réception » au paragraphe 1 désigne la date à laquelle la demande de consultations a été reçue par l'autre Partie.

Article 14-7 : Conditions applicables aux membres des groupes spéciaux

1. Les membres des groupes spéciaux :

- a) ont des connaissances approfondies ou de l'expérience dans le domaine du droit international, du commerce international, des autres questions visées par le présent accord ou de la résolution de différends découlant d'accords commerciaux internationaux;
- b) sont choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur jugement;
- c) sont indépendants de l'une et l'autre des Parties, n'ont d'attaches avec aucune d'elles ni n'en reçoivent d'instructions, et n'ont jamais traité de l'affaire en litige en quelque qualité que ce soit;

- (d) not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either of the Parties, nor be employed by either of them; and
- (e) comply with a code of conduct for dispute settlement that the Commission shall establish no later than one year following the entry into force of this Agreement or in any event no later than the commencement of any dispute settlement proceedings, whichever comes first.

2. If a Party believes that a panel member does not satisfy a qualification in paragraph 1, the Parties shall consult and may remove the panel member by consensus.

Article 14-8: Panel Composition

1. The panel shall comprise three members.

2. Each Party shall, within 30 days of the Receipt Date, appoint one panel member, propose up to four candidates to serve as chair of the panel and notify the other Party in writing of the appointment and its proposed candidates to serve as the chair. If a Party fails to appoint a panel member in accordance with this paragraph, the panel member shall be selected by lot from the candidates proposed for the chair.

3. The Parties shall endeavour to appoint by consensus the chair from among the candidates proposed, within 60 days of the Receipt Date. If the Parties fail to agree on the chair within this time period, the chair shall be selected by lot from the candidates proposed within a further seven days.

4. If a panel member appointed by a Party withdraws, is removed, or is unable to serve, a replacement shall be appointed by that Party within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with paragraph 3. If the chair of the panel withdraws, is removed or becomes unable to serve, the Parties shall endeavour to appoint a replacement by consensus, failing which the replacement shall be appointed by a selection by lot within 30 days from among the remaining candidates previously proposed for the chair. If there are no remaining candidates, the Parties shall each propose up to three additional candidates and the chair shall be selected by lot from among them. In any such case, any time period applicable to the proceeding shall be suspended for a period beginning on the date the panel member or chair withdraws, is removed, or is unable to serve, and ending on the date the replacement is selected.

- d) ne sont des ressortissants d'aucune des Parties, n'ont leur lieu de résidence habituel sur le territoire d'aucune des Parties et ne sont employés par aucune d'elles;
- e) se conforment au code de conduite en matière de règlement des différends qu'adopte la Commission au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord ou au plus tard à la date d'ouverture de toute procédure de règlement de différend, selon la première de ces éventualités.

2. Si une Partie estime qu'un membre du groupe spécial ne satisfait pas à une condition énoncée au paragraphe 1, les Parties se consultent et peuvent, par consensus, le démettre de ses fonctions.

Article 14-8 : Composition des groupes spéciaux

1. Le groupe spécial se compose de trois membres.
2. Chacune des Parties, dans les 30 jours suivant la date de réception, nomme un membre du groupe spécial, propose jusqu'à quatre candidats au poste de président du groupe spécial et avise l'autre Partie par écrit de la nomination et des candidats proposés pour la présidence. Si une Partie omet de nommer un membre du groupe spécial conformément au présent paragraphe, celui-ci est choisi au sort parmi les candidats proposés pour la présidence.
3. Les Parties s'efforcent de nommer par consensus le président du groupe spécial parmi les candidats proposés dans un délai de 60 jours à partir de la date de réception. Si les Parties ne s'entendent pas sur le choix du président à l'intérieur de ce délai, le président est choisi par tirage au sort parmi les candidats proposés dans les 7 jours qui suivent l'expiration du délai de 60 jours.
4. Si un membre du groupe spécial nommé par une Partie se retire, est démis de ses fonctions ou n'est pas en mesure de s'en acquitter, un remplaçant est nommé par cette Partie dans un délai de 30 jours, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément au paragraphe 3. Si le président du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou n'est pas en mesure de s'en acquitter, les Parties s'efforcent de nommer son remplaçant par consensus, à défaut de quoi le remplaçant est choisi, dans un délai de 30 jours, par tirage au sort parmi les autres candidats à la présidence proposés antérieurement. S'il ne reste aucun candidat, chacune des Parties propose jusqu'à trois autres candidats, et le président est choisi par tirage au sort parmi ces personnes. En pareil cas, tout délai applicable à la procédure est suspendu à compter de la date à laquelle le membre ou le président du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, jusqu'à la date où le remplaçant est choisi.

5. In this Article, the “Receipt Date” refers to the date on which the notice referring an issue to a dispute settlement panel pursuant to paragraph 1 of Article 14-6 is received by the other Party.

Article 14-9: Rules of Procedure

1. Any panel established under this Chapter shall follow the provisions of this Chapter, including Annex 14-9 (Detailed Rules pertaining to Dispute Settlement Proceedings) (“Detailed Rules”), as well any additional procedural rules adopted by the Joint Commission pursuant to subparagraph 2(e) of Article 13-1. A panel may establish, in consultation with the Parties, supplementary rules of procedure that do not conflict with the provisions of this Chapter or with any additional procedural rules adopted by the Joint Commission.

2. Unless the Parties determine otherwise, the rules of procedure of a panel shall ensure:

- (a) an opportunity for each Party to provide initial and rebuttal written submissions;
- (b) subject to subparagraph (f), that each Party’s written submissions, written versions of its oral statements, and written responses to requests or questions from the panel may be made public;
- (c) the right to at least one hearing before the panel and that, subject to subparagraph (f), such hearings shall be open to the public;
- (d) that the panel allow a non-governmental person of a Party the opportunity to provide written views regarding the dispute that may assist the panel in evaluating the submissions and arguments of the Parties;
- (e) that all submissions and comments made to the panel be available to the other Party; and
- (f) the protection of confidential information, in accordance with Articles 15-2 and 15-5.

5. Dans le présent article, l'expression « date de réception » désigne la date à laquelle l'autre Partie reçoit l'avis de renvoi d'une question à un groupe spécial de règlement des différends conformément au paragraphe 1 de l'article 14-6.

Article 14-9 : Règles de procédure

1. Tout groupe spécial constitué en vertu du présent chapitre se conforme aux dispositions qui y sont énoncées, notamment celles de l'annexe 14-9 (Règles détaillées applicables à la procédure de règlement des différends) (« Règles détaillées »), ainsi qu'à toute règle de procédure additionnelle adoptée par la Commission mixte en vertu du sous-paragraphe 2e) de l'article 13-1. Le groupe spécial peut établir, en consultation avec les Parties, des règles de procédure supplémentaires qui n'entrent pas en conflit avec les dispositions du présent chapitre ni avec les règles de procédure additionnelles adoptées par la Commission mixte, le cas échéant.

2. Sauf si les Parties en décident autrement, les règles de procédure du groupe spécial garantissent :

- a) à chacune des Parties, la possibilité de présenter par écrit des observations initiales et des observations contenant ses réfutations;
- b) sous réserve du sous-paragraphe f), que les observations écrites et transcriptions des déclarations orales de chacune des Parties ainsi que les réponses écrites fournies par elles aux demandes ou aux questions du groupe spécial peuvent être rendues publiques;
- c) le droit à au moins une audience devant le groupe spécial, l'audience ou les audiences en question étant ouvertes au public, sous réserve du sous-paragraphe f);
- d) que le groupe spécial accorde la possibilité à une personne non gouvernementale d'une Partie de fournir par écrit des points de vue sur le différend susceptibles d'aider le groupe spécial à évaluer les observations et les arguments des Parties;
- e) que tous les commentaires et observations faits au groupe spécial sont mis à la disposition de l'autre Partie;
- f) la protection des renseignements confidentiels, conformément aux articles 15-2 et 15-5.

3. Unless the Parties determine otherwise, the terms of reference of the Panel shall be:

“To examine, in the light of the relevant provisions of the Agreement, the matter referred to in the notification of referral to a panel and to make findings, determinations and recommendations as provided in Article 14-10.”

4. If a complaining Party claims that there is nullification or impairment of benefits in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2, the terms of reference shall so indicate.

5. If a Party requests the panel to make findings regarding the degree of adverse effects of any measure found not to conform to the obligations of the Agreement or regarding the degree of nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2, the terms of reference shall so indicate.

6. On request of a Party, or on the panel’s own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body that it deems appropriate, in accordance with paragraph 14 of the Detailed Rules and subject to any terms and conditions agreed by the Parties. Any information obtained in this manner must be disclosed to each Party and submitted for their comments.

7. The panel may rule on its own jurisdiction.

8. Findings, determinations and recommendations of the panel under Article 14-10 shall be made by a majority of its members. Panel members may furnish separate opinions on matters not unanimously agreed. A panel shall not disclose which panellists are associated with majority or minority opinions. The panel may delegate to the chair authority to make administrative and procedural decisions.

9. The Parties shall bear the expenses of a panel, including the remuneration of its members, in accordance with additional procedural rules that will be adopted by the Joint Commission.

Article 14-10: Panel Reports

1. Unless the Parties determine otherwise, the panel shall issue reports in accordance with the provisions of this Chapter.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, le mandat du groupe spécial est le suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord, la question présentée dans l'avis de renvoi à un groupe spécial, et établir les constatations, déterminations et recommandations prévues à l'article 14-10. »

4. Si une Partie plaignante prétend que des avantages sont annulés ou compromis au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2, le mandat fait état de cette assertion.

5. Si une Partie demande au groupe spécial de faire des constatations sur la gravité des effets préjudiciables de toute mesure jugée non conforme aux obligations découlant du présent accord ou sur la mesure dans laquelle des avantages sont annulés ou compromis au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2, le mandat l'indique.

6. À la demande de l'une des Parties ou de l'initiative du groupe spécial, celui-ci peut demander des renseignements et des conseils techniques à toute personne ou à tout organisme, selon qu'il le juge à propos, conformément au paragraphe 14 des Règles détaillées et sous réserve des conditions convenues par les Parties. Tout renseignement obtenu de cette façon doit être communiqué à chacune des Parties afin qu'elle puisse formuler ses commentaires.

7. Le groupe spécial peut statuer sur sa propre compétence.

8. Les constatations, déterminations et recommandations du groupe spécial visées à l'article 14-10 sont faites à la majorité de ses membres. Les membres du groupe spécial peuvent présenter des opinions séparées sur les questions qui ne font pas l'unanimité. Le groupe spécial s'abstient de révéler l'identité des membres ayant souscrit à l'opinion majoritaire ou minoritaire. Le groupe spécial peut déléguer au président le pouvoir de rendre des décisions d'ordre administratif et de procédure.

9. Les Parties assument les dépenses du groupe spécial, y compris la rémunération de ses membres, conformément aux règles de procédure additionnelles qui seront adoptées par la Commission mixte.

Article 14-10 : Rapports des groupes spéciaux

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le groupe spécial rend ses rapports conformément aux dispositions du présent chapitre.

2. The panel shall base its reports on: the provisions of this Agreement, applied and interpreted in accordance with the rules of interpretation of public international law; the submissions and arguments of the Parties; and any information and technical advice put before it pursuant to the provisions of this Chapter.
3. The panel shall, within 90 days after the appointment or selection of the panel members is completed, present to the Parties an initial report containing its findings of fact and its determinations as to:
 - (a) whether the measure at issue is inconsistent with a Party's obligations under this Agreement; or
 - (b) any other issue included in the terms of reference.
4. On request by a Party, the panel shall include in its initial report recommendations for resolution of the dispute.
5. A Party may submit written comments to the panel on its initial report. After considering any such comments, the panel, on its own initiative or on the request of either Party, may:
 - (a) request the views of either Party;
 - (b) reconsider its report; and
 - (c) make any further examination that it considers appropriate.
6. The panel shall present to the Parties a final report within 60 days of presentation of the initial report.
7. Notwithstanding any other provision of this Article, the initial report of the panel shall be confidential. The final report of the panel may be published by either Party or the panel 15 days after it is presented to the Parties, or such longer period as the Parties may agree, subject to the protection of confidential information.

2. Le groupe spécial fonde ses rapports sur les dispositions du présent accord, appliquées et interprétées en conformité avec les règles d'interprétation du droit international public, sur les observations et les arguments des Parties et sur tout renseignement et conseil technique qui lui est présenté conformément aux dispositions du présent chapitre.
3. Le groupe spécial, dans les 90 jours suivant la nomination ou la sélection de ses membres, présente aux Parties un rapport initial contenant ses constatations de fait et ses déterminations sur l'un ou l'autre des points suivants :
- a) la question de savoir si la mesure en cause est incompatible avec les obligations d'une Partie découlant du présent accord;
 - b) toute autre question relevant de son mandat.
4. Sur demande d'une Partie, le groupe spécial inclut dans son rapport initial des recommandations en vue de la résolution du différend.
5. Une Partie peut présenter au groupe spécial des observations écrites sur le rapport initial de celui-ci. Après examen de ces observations, le groupe spécial peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties :
- a) demander le point de vue de l'une ou l'autre des Parties;
 - b) réexaminer son rapport; et
 - c) effectuer tout autre examen qu'il estime à propos.
6. Le groupe spécial présente un rapport final aux Parties dans les 60 jours qui suivent la présentation du rapport initial.
7. Nonobstant toute autre disposition du présent article, le rapport initial du groupe spécial est confidentiel. Le rapport final du groupe spécial peut être publié par l'une ou l'autre des Parties ou par le groupe spécial 15 jours après sa présentation aux Parties, ou après une période plus longue convenue par les Parties, pourvu que soient protégés les renseignements confidentiels.

Article 14-11: Clarification of panel report

1. Within 10 days after the presentation of the final report, a Party may submit a written request to the panel for clarification of any determinations or recommendations in the report that the Party considers ambiguous. The panel shall respond to the request within 10 days after the presentation of such request.
2. The submission of a request pursuant to paragraph 1 shall affect the time periods referred to in paragraphs 3 and 4 of Article 14-12 and paragraph 1 of Article 14-13, unless the panel decides otherwise.

Article 14-12: Implementation of the Final Report

1. On receipt of the final report of the panel, the Parties shall mutually agree on the resolution of the dispute, which shall be in conformity with the determinations and recommendations, if any, of the panel, unless the Parties otherwise reach a mutually satisfactory solution.
2. Wherever possible, the resolution shall be removal of any measure found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or removal of the nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2.
3. If the Parties are unable to reach a mutually satisfactory solution within 60 days of presentation of the final report, or such other period as the Parties may agree, the Party complained against shall, with the consent of the complaining Party, propose an action plan to bring the Party complained against into compliance with the obligations in this Agreement. If the complaining Party accepts the proposed action plan, the Party complained against shall comply with the plan.
4. If the Parties are unable to agree to a mutually satisfactory solution or an action plan within 90 days of presentation of the final report, or such other period as the Parties may determine, the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party, enter into negotiations regarding compensation.

Article 14-11 : Clarification du rapport du groupe spécial

1. Dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport final, une Partie peut demander par écrit au groupe spécial de clarifier toute détermination ou recommandation contenue dans le rapport qu'elle estime ambiguë. Le groupe spécial répond à la demande dans un délai de 10 jours suivant la présentation de celle-ci.
2. La présentation d'une demande en application du paragraphe 1 influe sur les délais précisés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 14-12 et au paragraphe 1 de l'article 14-13, à moins que le groupe spécial n'en décide autrement.

Article 14-12 : Application du rapport final

1. Dès réception du rapport final du groupe spécial, les Parties s'entendent sur la résolution du différend, laquelle doit être conforme aux déterminations et aux recommandations, le cas échéant, du groupe spécial, à moins que les Parties ne parviennent autrement à une solution mutuellement satisfaisante.
2. Chaque fois que cela est possible, la résolution consiste en la levée de toute mesure jugée incompatible avec les obligations découlant du présent accord ou qui annule ou compromet un avantage au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 14-2.
3. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une solution mutuellement satisfaisante dans les 60 jours qui suivent la présentation du rapport final ou dans tout autre délai convenu entre elles, la Partie qui fait l'objet de la plainte propose, avec le consentement de la Partie plaignante, un plan d'action devant lui permettre de se conformer aux obligations découlant du présent accord. Si la Partie plaignante accepte le plan d'action proposé, la Partie qui fait l'objet de la plainte s'y conforme.
4. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une solution ou un plan d'action mutuellement satisfaisant dans les 90 jours qui suivent la présentation du rapport final ou dans tout autre délai qu'elles peuvent établir, la Partie qui fait l'objet de la plainte s'engage, si la Partie plaignante le lui demande, dans des négociations au sujet d'une compensation.

Article 14-13: Non-Implementation – Suspension of Benefits

1. The complaining Party may suspend the application of the benefits of the Party complained against of equivalent effect, following notice to that Party specifying the level of benefits that the complaining Party proposes to suspend and until such time as they have reached a mutually satisfactory solution of the dispute, if:

- (a) no satisfactory compensation has been agreed pursuant to paragraph 4 of Article 14-12 within 30 days from the date of the complaining Party's request;
- (b) ninety days have passed since the presentation of the final report, where compensation is not requested pursuant to paragraph 4 of Article 14-12; or
- (c) the Parties have agreed to a mutually satisfactory solution of the dispute, an action plan, or compensation, and the complaining Party considers that the Party complained against has failed to observe the terms of such an agreement.

2. The suspension of benefits shall be temporary and be applied by the complaining Party only until the measure found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or otherwise nullifying or impairing benefits in the sense of subparagraph 1(c) of Article 14-2 has been withdrawn or amended so as to bring it into conformity with this Agreement, including as a result of the panel process described in Article 14-14, or until such time as the Parties have otherwise reached agreement on a resolution of the dispute.

Article 14-14: Compliance and Suspension of Benefits

1. A Party may, by a written notice to the other Party, request that the panel established under Article 14-6 be reconvened to make a determination with respect to:

- (a) whether the level of benefits suspended by a Party pursuant to paragraph 1 of Article 14-12 is manifestly excessive; or

Article 14-13 : Non-application – Suspension d’avantages

1. La Partie plaignante peut, dans l’un ou l’autre des cas énumérés ci-après, suspendre à l’égard de la Partie qui fait l’objet de la plainte et jusqu’à ce que les Parties soient parvenues à une solution mutuellement satisfaisante du différend, l’application d’avantages dont l’effet est équivalent, après avoir notifié à cette Partie le niveau d’avantages qu’elle entend suspendre :

- a) aucune entente satisfaisante en matière de compensation n’est intervenue conformément au paragraphe 4 de l’article 14-12 dans les 30 jours suivant la date de la demande de la Partie plaignante;
- b) il s’est écoulé 90 jours depuis la présentation du rapport final, lorsqu’aucune compensation n’est demandée conformément au paragraphe 4 de l’article 14-12;
- c) les Parties se sont entendues sur une solution mutuellement satisfaisante du différend, sur un plan d’action ou sur une compensation, et la Partie plaignante considère que la Partie qui fait l’objet de la plainte n’a pas observé les conditions de cette entente.

2. La suspension d’avantages est temporaire et n’est appliquée par la Partie plaignante que jusqu’à ce que la mesure jugée comme étant incompatible avec les obligations découlant du présent accord ou comme entraînant autrement une annulation ou une réduction des avantages au sens du sous-paragraphe 1c) de l’article 14-2 soit retirée ou modifiée de façon à la rendre conforme au présent accord, y compris à l’issue du processus de recours au groupe spécial décrit à l’article 14-14, ou jusqu’à ce que les Parties soient autrement parvenues à une entente sur le règlement du différend.

Article 14-14 : Conformité et suspension d’avantages

1. Une Partie peut, par avis écrit à l’autre Partie, demander que le groupe spécial constitué en vertu de l’article 14-6 se réunisse de nouveau pour faire une détermination, selon le cas :

- a) sur le caractère manifestement excessif du niveau d’avantages suspendus par une Partie en vertu du paragraphe 1 de l’article 14-12;

- (b) any disagreement as to the existence or consistency with this Agreement of measures taken to comply with the determinations or recommendations of the panel made pursuant to Article 14-10.

2. In interpreting the terms “the existence or consistency with” and “measures taken to comply”, the panel acting pursuant to paragraph 1 shall take into account the relevant jurisprudence under the Dispute Settlement Understanding of the WTO Agreement.

3. A complaining Party may continue to suspend benefits during proceedings under paragraph 1.

4. In the written notice referred to in paragraph 1, a Party shall identify the matter at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.

5. The panel shall be reconvened either:

- (a) upon receipt by the other Party of a written notice referred to in paragraph 1; or
- (b) in the event that any original panel member is unable to serve on the panel, on the date on which a replacement panel member is appointed in accordance with the provisions of Article 14-8.

6. The provisions of Articles 14-9 and 14-10 apply to procedures adopted and reports issued by the panel reconvened under this Article, with the exception that the panel shall:

- (a) present a final report within 45 days of being reconvened where the request concerns subparagraph 1(a) only, and otherwise within 90 days; and
- (b) present an interim report 15 days prior to presenting a final report.

7. A panel reconvened under this Article may include in its final report a recommendation, where appropriate, that any suspension of benefits be terminated or that the amount of benefits suspended be modified.

- b) sur tout désaccord concernant l'existence ou la compatibilité avec le présent accord des mesures prises pour se conformer aux déterminations ou aux recommandations faites par le groupe spécial en vertu de l'article 14-10.
- 2. Dans l'interprétation des termes « l'existence ou la compatibilité avec » et « des mesures prises pour se conformer », le groupe spécial qui agit au titre du paragraphe 1 prend en compte la jurisprudence pertinente établie dans le cadre du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends de l'Accord sur l'OMC.
- 3. La Partie plaignante peut maintenir la suspension d'avantages pendant le déroulement de la procédure visée au paragraphe 1.
- 4. Dans l'avis écrit visé au paragraphe 1, la Partie expose la question en cause et énonce brièvement le fondement juridique de sa plainte de manière à présenter clairement le problème.
- 5. Le groupe spécial se réunit à nouveau, selon le cas :
 - a) dès la réception par l'autre Partie de l'avis écrit visé au paragraphe 1;
 - b) lorsqu'un membre initial du groupe spécial n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, à la date où son remplaçant est nommé conformément aux dispositions de l'article 14-8.
- 6. Les dispositions des articles 14-9 et 14-10 s'appliquent aux procédures adoptées et aux rapports établis par le groupe spécial réuni à nouveau en vertu du présent article, sauf que le groupe spécial :
 - a) présente un rapport final dans les 45 jours qui suivent la date où il se réunit à nouveau si la demande concerne le sous-paragraphe 1a) seulement, et dans les 90 jours qui suivent cette date dans les autres cas; et
 - b) présente un rapport provisoire 15 jours avant de déposer son rapport final.
- 7. Un groupe spécial réuni à nouveau en vertu du présent article peut recommander, s'il y a lieu, dans son rapport final, la levée de la suspension d'avantages ou la modification du montant des avantages suspendus.

Article 14-15: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings

1. If an issue of interpretation or application of this Agreement arises in any domestic judicial or administrative proceeding of a Party that either Party considers would merit its intervention, or if a court or administrative body solicits the views of a Party, that Party shall notify the other Party. The Joint Commission shall endeavour to determine an appropriate response as expeditiously as possible.
2. The Party in whose territory the court or administrative body is located shall submit any agreed interpretation of the Joint Commission to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.
3. If the Joint Commission is unable to act, each Party may submit its own views to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.

Article 14-16: Private Rights

No Party may provide for a right of action under its domestic law against another Party on the ground that a measure of the other Party is inconsistent with this Agreement.

Article 14-15 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives

1. Si une question touchant l'interprétation ou l'application du présent accord considérée par l'une ou l'autre Partie comme méritant son intervention est soulevée devant une instance judiciaire ou administrative interne d'une Partie, ou si un tribunal ou un organe administratif sollicite le point de vue d'une Partie, cette Partie en avise l'autre Partie. La Commission mixte s'efforce d'arrêter une réponse appropriée aussi promptement que possible.
2. La Partie sur le territoire de laquelle se trouve le tribunal ou l'organe administratif présente toute interprétation convenue par la Commission mixte au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.
3. Si la Commission mixte n'est pas en mesure d'agir, chacune des Parties peut présenter son propre point de vue au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.

Article 14-16 : Droits privés

Aucune des Parties ne peut instituer, dans sa législation interne, le droit d'intenter une action contre l'autre Partie au motif qu'une mesure de cette dernière est incompatible avec le présent accord.

ANNEX 14-9

Detailed Rules Pertaining to Dispute Settlement Proceedings

Application

1. The following detailed rules shall apply to dispute settlement proceedings under Chapter 14 (Dispute Settlement).

Definitions

2. For the purposes of this Annex:

- (a) **adviser** means a person retained by a Party to advise or assist that Party in connection with the panel proceeding;
- (b) **complaining Party** means a Party that refers a matter to a panel under Article 14-6;
- (c) **legal holiday** means every day designated by a Party as a holiday for the purposes of these rules;
- (d) **panel** means the panel established under Article 14-8;
- (e) **Party complained against** means the Party that has received the notice of referral to the panel pursuant to Article 14-6;
- (f) **representative** means an employee of a government department or agency or of any other government entity of a Party; and
- (g) **court reporter** means a designated note-taker.

3. Any reference made in these rules to an Article is a reference to the appropriate Article in Chapter 14 (Dispute Settlement).

ANNEXE 14-9

Règles détaillées applicables à la procédure de règlement des différends

Application

1. Les règles de procédure détaillées qui suivent s'appliquent aux instances de règlement des différends engagées en vertu du chapitre 14 (Règlement des différends).

Définitions

2. Pour l'application de la présente annexe :

- a) **conseiller** s'entend d'une personne dont les services ont été retenus par une Partie afin de la conseiller ou de l'aider dans une instance introduite devant un groupe spécial;
- b) **Partie plaignante** s'entend de la Partie qui soumet une question à un groupe spécial conformément à l'article 14-6;
- c) **jour férié** s'entend de tout jour désigné par une Partie comme jour férié pour l'application des présentes règles;
- d) **groupe spécial** s'entend du groupe spécial constitué en vertu de l'article 14-8;
- e) **Partie qui fait l'objet de la plainte** s'entend de la Partie qui a reçu l'avis de renvoi au groupe spécial conformément à l'article 14-6;
- f) **représentant** s'entend d'un fonctionnaire d'un ministère ou d'un organisme gouvernemental ou de toute autre entité gouvernementale d'une Partie;
- g) **sténographe judiciaire** s'entend d'un preneur de notes désigné.

3. Dans les présentes règles, toute référence à un article renvoie à l'article correspondant du chapitre 14 (Règlement des différends).

Written Submissions and Other Documents

4. Each Party shall deliver the original and no less than four (4) copies of any written submission to the panel and one (1) copy to the Embassy of the other Party. Delivery of submissions and any other document related to the panel proceedings may be made by facsimile or other means of electronic transmission if the Parties so agree. Where a Party delivers physical copies of written submissions or any other document related to the panel proceedings, that Party shall deliver at the same time an electronic version of such submissions or other document.
5. The complaining Party shall deliver an initial written submission no later than ten-(10) days after the date on which the last panel member is appointed. The Party complained against shall, in turn, deliver a written counter-submission no later than twenty (20) days after the date on which the initial written submission of the complaining Party is due.
6. The panel shall establish, in consultation with the Parties, dates for the delivery of the subsequent written rebuttal submissions of the Parties and any other written submissions that the panel and the Parties agree are appropriate.
7. A Party may at any time correct minor errors of a clerical nature in any written submission or other document related to the panel proceeding by delivering a new document clearly indicating the changes.
8. If the last day for delivery of a document falls on a legal holiday observed by a Party or on any other day on which the government offices of that Party are closed by order of the government or by *force majeure*, the document may be delivered on the next business day.

Burden of Proof

9. A Party asserting that a measure of the other Party is inconsistent with the provisions of this Agreement shall have the burden of establishing such inconsistency.
10. A Party asserting that a measure is subject to an exception under this Agreement shall have the burden of establishing that the exception applies.

Observations écrites et autres documents

4. Chacune des Parties transmet l'original et au moins quatre (4) copies de toute observation écrite au groupe spécial, ainsi qu'une (1) copie à l'ambassade de l'autre Partie. La transmission des observations écrites et de tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial peut se faire par télécopieur ou par d'autres moyens de transmission électronique si les Parties en conviennent ainsi. Lorsqu'une Partie transmet des copies matérielles de ses observations écrites ou de tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial, elle en transmet simultanément la version électronique.
5. La Partie plaignante transmet ses observations initiales écrites au plus tard dix (10) jours suivant la date de nomination du dernier membre du groupe spécial. La Partie qui fait l'objet de la plainte transmet, à son tour, sa réfutation écrite au plus tard vingt (20) jours suivant l'expiration du délai fixé pour la transmission des observations initiales écrites de la Partie plaignante.
6. Le groupe spécial établit, en consultation avec les Parties, les dates de transmission des réfutations écrites subséquentes des Parties et de toutes autres observations écrites dont le groupe spécial et les Parties reconnaissent la pertinence.
7. Une Partie peut en tout temps corriger des erreurs mineures d'écriture dans toute observation écrite ou tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial par la transmission d'un nouveau document dans lequel les modifications sont clairement indiquées.
8. Si une Partie veut transmettre un document le dernier jour du délai de transmission mais que cette journée est fériée ou que les bureaux de l'État sont fermés par ordre du gouvernement, ou encore qu'ils sont fermés en raison de force majeure, cette Partie peut transmettre le document le jour ouvrable suivant.

Fardeau de la preuve

9. Il incombe à la Partie qui prétend qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec les dispositions du présent accord d'établir cette incompatibilité.
10. Il incombe à la Partie qui prétend qu'une mesure profite d'une exception en vertu du présent accord d'établir que l'exception est applicable.

Written Submission by a Non-Governmental Person

11. A panel may, on application, grant leave to a non-governmental person to file a written submission. In making its decision to grant leave, the panel shall consider, *inter alia*:

- (a) whether there is a public interest in the proceeding;
- (b) whether the non-governmental person has a substantial interest in the proceeding;
- (c) whether a written submission from that non-governmental person would assist the panel in the determination of a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the Parties; and
- (d) any submissions by the Parties on the application for leave.

12. An interest in the development of trade law jurisprudence, the interpretation of the Agreement, or in the subject matter of the dispute does not alone suffice in establishing the presence of a substantial interest in the proceeding by a Non-Governmental Person.

13. Where the panel has granted leave to a non-governmental person to file a written submission, it shall ensure that:

- (a) the written submission does not introduce new issues to the dispute and is within the terms of reference of the dispute as defined by the Parties;
- (b) the non-governmental person follows any rules adopted by the Commission for the filing of such written submissions;
- (c) the written submission avoids disrupting the proceeding and preserves the equality of the Parties; and
- (d) the Parties have the opportunity to respond to the written submission in the proceedings.

Observations écrites d'une personne non gouvernementale

11. Un groupe spécial peut, sur demande, accorder à une personne non gouvernementale l'autorisation de déposer une observation écrite. Dans sa décision d'accorder cette autorisation, le groupe spécial prend notamment en considération les éléments suivants :

- a) la question de savoir s'il existe un intérêt public à l'égard de la procédure;
- b) la question de savoir si la procédure présente un intérêt substantiel pour la personne non gouvernementale;
- c) la question de savoir si l'observation écrite de cette personne aiderait le groupe spécial à trancher une question de fait ou de droit qui se rapporte à la procédure en apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particuliers qui diffèrent de ceux des Parties;
- d) les observations formulées par les Parties au sujet de la demande d'autorisation.

12. Un intérêt dans le développement de la jurisprudence en droit commercial, l'interprétation du présent accord ou l'objet du différend ne suffit pas en soi à établir l'existence d'un intérêt substantiel à l'égard de la procédure de la part de la personne non gouvernementale.

13. Lorsque le groupe spécial autorise une personne non gouvernementale à déposer une observation écrite, il veille à ce que :

- a) l'observation écrite n'introduise pas de nouvelles questions dans le différend et relève du mandat défini par les Parties relativement au différend;
- b) la personne non gouvernementale suive les règles adoptées par la Commission pour la présentation des observations écrites;
- c) l'observation écrite ne perturbe pas la procédure et préserve l'égalité entre les Parties;
- d) les Parties aient la possibilité de répondre à l'observation écrite dans le cadre de la procédure.

Role of Experts

14. On request of a disputing party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body that it deems appropriate subject to paragraphs 15 and 16 and such additional terms and conditions as the disputing Parties may agree upon. The requirements set out in paragraph 6 of Article 14-9 shall apply to the experts or bodies, as appropriate.

15. Before the panel seeks information or technical advice, it shall:

- (a) notify the disputing Parties of its intention to seek information or technical advice under paragraph 14 and provide them with an adequate period of time to submit comments; and
- (b) provide the Parties with a copy of any information or technical advice received under paragraph 14 and provide them with an adequate period of time to submit comments.

16. When the panel takes into consideration the information or technical advice received under paragraph 14 for the preparation of its report, it shall also take into consideration any comments or observations submitted by the Parties with respect to such information or technical advice.

Operation of Panels

17. The chair of the panel shall preside at all of its meetings.

18. The panel may conduct its business by any appropriate means, including by telephone, facsimile transmission and video or computer links.

19. Only panel members may take part in the deliberations of the panel. The panel may, in consultation with the Parties, employ such number of assistants, interpreters or translators, or court reporters as may be required for the proceeding and permit them to be present during such deliberations. The panel member and the persons employed by the panel shall maintain the confidentiality of the panel's deliberations and any information that is protected pursuant to subparagraph 2(f) of Article 14-9.

Rôle des experts

14. À la demande d'une Partie contestante ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut demander des renseignements et des conseils techniques à toute personne ou organisme, selon qu'il le juge à propos, sous réserve des paragraphes 15 et 16 et des conditions additionnelles que les Parties contestantes peuvent arrêter. Les exigences énoncées au paragraphe 6 de l'article 14-9 s'appliquent, selon le cas, aux experts et organismes en question.

15. Avant qu'il ne demande des renseignements ou des conseils techniques, le groupe spécial :

- a) notifie aux Parties contestantes son intention de demander des renseignements ou des conseils techniques en vertu du paragraphe 14 et leur accorde un délai adéquat pour présenter leurs commentaires;
- b) fournit aux Parties une copie de tout renseignement ou conseil technique reçu en vertu du paragraphe 14 et leur accorde un délai adéquat pour présenter leurs commentaires.

16. Lorsque le groupe spécial prend en considération les renseignements ou les conseils techniques reçus conformément au paragraphe 14 dans l'élaboration de son rapport, il prend aussi en compte les commentaires et les observations présentés par les Parties sur ces renseignements ou conseils techniques.

Fonctionnement des groupes spéciaux

17. Le président du groupe spécial préside toutes les séances de celui-ci.

18. Le groupe spécial peut accomplir ses travaux par tout moyen approprié, y compris par téléphone, par télécopieur et par liaison télévisuelle ou informatique.

19. Seuls les membres du groupe spécial peuvent prendre part aux délibérations de celui-ci. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, retenir les services d'assistants, d'interprètes, de traducteurs et de sténographes judiciaires nécessaires pour les besoins de l'instance, et autoriser leur présence au moment des délibérations. Les membres du groupe spécial et les personnes dont celui-ci retient les services préservent le caractère confidentiel des délibérations du groupe spécial et de tout renseignement qui est protégé en vertu du sous-paragraphe 2f) de l'article 14-9.

20. The panel may, in consultation with the Parties, modify any time-period applicable in the panel proceedings and make other procedural or administrative adjustments as may be required in the proceeding.

Hearings

21. The chair of the panel shall fix the date and time of any hearing in consultation with the Parties and the other panel members, and then notify the Parties in writing of such date and time.

22. The location of hearings shall alternate between the territories of the Parties with the first hearing to take place in the territory of the Party complained against.

23. No later than five (5) days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the other Party and the panel a list of the names of representatives or advisers who will be attending the hearing.

24. A hearing shall be conducted by the panel in a manner that ensures that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time for arguments, replies and counter-replies.

25. Further to subparagraph 2(c) of Article 14-9, the panel shall, in consultation with the Parties, adopt appropriate logistical arrangements and procedures to ensure that hearings are not disrupted by the attendance of the public. Such procedures may include, *inter alia*, the use of live web-broadcasting or of closed-circuit television.

26. The panel shall arrange the preparation of transcripts of the hearing, if any, and shall, as soon as possible after any such transcripts are prepared, deliver a copy to each Party.

Ex Parte Contacts

27. No Party shall communicate with the panel without notifying the other Party. The panel shall not communicate with a Party in the absence of, or without notifying, the other Party.

28. No panel member may discuss any aspect of the substantive subject matter of the proceeding with the Parties in the absence of the other panel members.

20. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, modifier tout délai applicable à l'instance introduite devant lui et procéder aux autres ajustements de procédure ou d'ordre administratif dictés par les besoins de l'instance.

Audiences

21. Le président du groupe spécial fixe, en consultation avec les Parties et les autres membres du groupe spécial, la date et l'heure de toute audience, puis les notifie par écrit aux Parties.

22. Les audiences se tiennent alternativement sur le territoire de chacune des Parties, la première audience ayant lieu sur le territoire de la Partie qui fait l'objet de la plainte.

23. Au plus tard cinq (5) jours avant la date de l'audience, chaque Partie transmet à l'autre Partie et au groupe spécial une liste des noms des représentants ou conseillers qui assisteront à l'audience.

24. Chaque audience est dirigée par le groupe spécial d'une manière qui accorde à la Partie plaignante et à la Partie qui fait l'objet de la plainte un temps égal de plaidoirie, de réplique et de contre-réplique.

25. Eu égard au sous-paragraphe 2c) de l'article 14-9, le groupe spécial, en consultation avec les Parties, adopte les mesures et procédures logistiques appropriées pour que la présence du public ne perturbe pas les audiences. Ces procédures peuvent comprendre, entre autres, la diffusion en direct sur Internet ou la télédiffusion en circuit fermé.

26. Le groupe spécial prend les dispositions nécessaires à la transcription des audiences, le cas échéant, et transmet dans les plus brefs délais une copie des transcriptions à chaque Partie.

Contacts ex parte

27. Aucune des Parties ne peut communiquer avec le groupe spécial sans notification à l'autre Partie. Le groupe spécial ne peut communiquer avec une Partie en l'absence de l'autre Partie ou sans notification à celle-ci.

28. Aucun membre du groupe spécial ne peut discuter d'aspects touchant au fond de l'instance avec les Parties en l'absence des autres membres du groupe spécial.

Remuneration and Payment of Expenses

29. The panel shall keep a record and render to the Parties a final account of all general expenses incurred in connection with the proceedings, including those paid to the assistants, court reporters or other individuals that it retains in a panel proceeding, in consultation with the Parties.

Rémunération et paiement des dépenses

29. Le groupe spécial, en consultation avec les Parties, consigne toutes les dépenses générales qu'il a engagées dans le cadre de l'instance, y compris les dépenses effectuées pour payer les assistants, les sténographes judiciaires et les autres personnes dont les services sont retenus pour les besoins de l'instance, et il en fait un compte rendu final aux Parties.

CHAPTER 15

Exceptions

Article 15-1: General Exceptions

For the purposes of Chapters 2 (National Treatment and Market Access for Goods), 4 (Rules of Origin), 5 (Customs Procedures), 6 (Trade Facilitation) and 8 (Emergency Action), Article XX of GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement. The Parties understand that the measures referred to in Article XX(b) of GATT 1994 include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health. The Parties further understand that Article XX(g) of GATT 1994 applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

Article 15-2: National Security

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require either Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent either Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

CHAPITRE 15

Exceptions

Article 15-1 : Exceptions générales

Aux fins de l'application des chapitres 2 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), 4 (Règles d'origine), 5 (Procédures douanières), 6 (Facilitation du commerce) et 8 (Mesures d'urgence), l'article XX du GATT de 1994 est incorporé dans le présent accord et en fait partie intégrante. Il est entendu par les Parties que les mesures visées à l'alinéa XXb) du GATT de 1994 englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, et que l'alinéa XXg) du GATT de 1994 s'applique aux mesures se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.

Article 15-2 : Sécurité nationale

Le présent accord n'est pas interprété de manière à :

- a) obliger l'une ou l'autre des Parties à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation serait à son avis contraire à ses intérêts de sécurité essentiels;
- b) empêcher l'une ou l'autre des Parties de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels :
 - i) soit se rapportant au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre, ou d'autres articles, matériels, services et technologies, destiné directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement de forces armées ou d'autres forces de sécurité,
 - ii) soit appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale,
 - iii) soit se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;

- (c) to prevent either Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 15-3: Taxation

1. Except as provided in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, the convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. Notwithstanding paragraph 2, Article 2-2 and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article shall apply to taxation measures to the same extent as does Article III of the GATT 1994.

Article 15-4: Disclosure of Information

1. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Party's law protecting the deliberative and policy-making processes of the executive branch of government at the cabinet level, personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to require, during the course of any dispute settlement procedure under this Agreement, a Party to furnish or allow access to information protected under its competition laws, or a competition authority of a Party to furnish or allow access to any other information that is privileged or otherwise protected from disclosure.

Article 15-5: Cultural Industries

Nothing in this Agreement shall be construed to apply to measures adopted or maintained by either Party with respect to cultural industries except as specifically provided in Article 2-3.

- c) empêcher l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures découlant des obligations de maintien de la paix et de la sécurité internationales qu'elle a contractées suivant la Charte des Nations Unies.

Article 15-3 : Fiscalité

1. Sauf disposition contraire du présent article, le présent accord ne s'applique pas aux mesures fiscales.
2. Aucune disposition du présent accord ne modifie les droits et obligations découlant pour une Partie d'une convention fiscale. Les dispositions d'une telle convention l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent accord.
3. Nonobstant le paragraphe 2, l'article 2-2 et les autres dispositions du présent accord qui sont nécessaires pour donner effet à cet article s'appliquent aux mesures fiscales au même degré que l'article III du GATT de 1994.

Article 15-4 : Divulgence de renseignements

1. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation ferait obstacle à l'application de ses lois ou serait contraire à sa législation protégeant les processus de délibération et de décision du pouvoir exécutif au niveau du cabinet, la vie privée, ou les affaires financières et les comptes de clients d'institutions financières.
2. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger, dans le cadre d'une procédure de règlement des différends engagée au titre de ses dispositions, une Partie à communiquer des renseignements protégés par sa législation sur la concurrence, ou à donner accès à de tels renseignements, ni une autorité de contrôle de la concurrence d'une Partie à communiquer d'autres renseignements privilégiés ou autrement protégés contre la divulgation, ou à donner accès à de tels renseignements.

Article 15-5 : Industries culturelles

Le présent accord ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par l'une ou l'autre des Parties relativement aux industries culturelles, sauf dispositions contraires expresses de l'article 2-3.

Article 15-6: World Trade Organization Waivers

To the extent that there are overlapping rights and obligations in this Agreement and the WTO Agreement, the Parties agree that any measures adopted by a Party in conformity with a waiver decision adopted by the World Trade Organization pursuant to paragraph 3 of Article IX of the WTO Agreement, shall be deemed to be also in conformity with the present Agreement.

Article 15-7: Definitions

For purposes of this Chapter:

- (a) **competition authority means**
 - (i) For Canada, the Commissioner of Competition or any successor notified in writing to the other Party, and
 - (ii) For Jordan, the Competition Directorate at the Ministry of Industry and Trade or any successor notified in writing to the other Party.
- (b) **information protected under its competition laws means**
 - (i) For Canada, information within the scope of section 29 of the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34, as amended, and
 - (ii) For Jordan, information protected under any of its following laws:
 - *Competition Law* No. 33 of 2004, as amended;
 - *Unfair Competition and Trade Secrets Law* No. 15 of 2000, as amended; or

Article 15-6 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce

Les Parties conviennent que, dans la mesure où se chevauchent les droits et obligations découlant du présent accord et ceux qui résultent de l'Accord sur l'OMC, toute mesure adoptée par l'une des Parties conformément à une dérogation accordée par l'Organisation mondiale du commerce en vertu du paragraphe 3 de l'article IX de l'Accord sur l'OMC, est réputée conforme au présent accord.

Article 15-7 : Définitions

Aux fins de l'application du présent chapitre :

- a) **autorité de contrôle de la concurrence s'entend :**
 - i) dans le cas du Canada, du commissaire de la concurrence ou de tout successeur, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, de la Direction de la concurrence au ministère de l'Industrie et du Commerce, ou de toute entité qui lui succède, dont le remplacement a fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie;
- b) **renseignements protégés par sa législation sur la concurrence s'entend :**
 - i) dans le cas du Canada, des renseignements entrant dans le champ d'application de l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, ch. C-34, et ses modifications,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, des renseignements protégés par les lois suivantes :
 - Loi n° 33 de 2004 sur la concurrence, et ses modifications;
 - Loi n° 15 de 2000 sur la concurrence déloyale et les secrets commerciaux, et ses modifications;

- *Protection of State's Secrets and Documents*
Law No. 50 of 1971, as amended.

- (c) **tax convention** means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and
- (d) **taxes and taxation measures** do not include:
 - (i) a customs duty,
 - (ii) an antidumping or countervailing duty that is applied pursuant to a Party's domestic law,
 - (iii) a fee or other charge in connection with importation commensurate with the cost of services rendered, or
 - (iv) a premium offered or collected on an imported good arising out of any tendering system in respect of the administration of quantitative import restrictions, tariff rate quotas or tariff preference levels.

- Loi n° 50 de 1971 sur la protection des secrets et documents d'État, et ses modifications;
- c) **convention fiscale** s'entend d'une convention visant à éviter les doubles impositions, ou de tout autre accord ou arrangement international en matière fiscale;
- d) les définitions de **taxes** et de **mesures fiscales** excluent :
- i) les droits de douane,
 - ii) les droits antidumping ou droits compensateurs appliqués conformément au droit interne d'une Partie,
 - iii) les redevances ou autres frais liés à l'importation et proportionnels au coût des services rendus,
 - iv) les primes offertes ou perçues à l'égard de produits importés dans le cadre d'un mécanisme d'appel d'offres lié à l'administration de restrictions quantitatives à l'importation, de contingents tarifaires ou de niveaux de préférence tarifaire.

CHAPTER 16

Final Provisions

Article 16-1: Annexes and Appendices

The Annexes and Appendices of this Agreement constitute integral parts thereof.

Article 16-2: Interpretative and Explanatory Notes

Where this Agreement refers to or incorporates by reference other agreements or specific provisions therein, such references include related interpretative and explanatory notes. Such references also include successor agreements or specific equivalent provisions therein, provided that both Parties are party to such successor agreements.

Article 16-3: Amendments

The Parties shall agree in writing to any amendment of this Agreement. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the amendment. Unless the Parties agree otherwise, the amendment shall enter into force from the date of the second of these notifications.

Article 16-4: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. Unless the Parties agree otherwise, this Agreement shall enter into force 30 days from the date of the second of these notifications.

CHAPITRE 16

Dispositions Finales

Article 16-1 : Annexes et appendices

Les annexes et appendices du présent accord en font partie intégrante.

Article 16-2 : Notes interprétatives et explicatives

Lorsque le présent accord fait référence à d'autres accords ou à des dispositions particulières de ceux-ci, ou les incorpore par renvoi, ces références comprennent les notes interprétatives et explicatives correspondantes. Ces références comprennent aussi les accords qui remplacent ces autres accords ou les dispositions équivalentes particulières de ceux-ci, à condition que les deux Parties soient parties à ces accords.

Article 16-3 : Amendements

Les Parties conviennent par écrit de tout amendement au présent accord. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement. Sauf si les Parties en conviennent autrement, l'amendement entre en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

Article 16-4 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date de la seconde de ces notifications.

Article 16-5: Termination

This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party by written notification to the other Party. This Agreement shall terminate six months after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Amman, this 28th day of June 2009 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

Stockwell Day

Amer Al-Hadidi

FOR CANADA

**FOR THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**

Article 16-5 : Dénonciation

Le présent accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. Il prend fin six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Amman, ce 28^e jour de juin 2009, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE**

Stockwell Day

Amer Al-Hadidi

ANNEX I

Schedule of Canada

List of Products Excluded from Tariff Elimination

ANNEXE I

Liste du Canada

**Liste des produits exclus de l'élimination
des droits de douane**

Schedule of Canada

List of Products Excluded from Tariff Elimination

Tariff Item	Description of Goods
01051122	Broilers for domestic production: Over access commitment
01059492	Other: Over access commitment
01059912	Turkeys: Over access commitment
02071192	Other: Over access commitment
02071292	Other: Over access commitment
02071392	Other: Over access commitment, bone in
02071393	Other: Over access commitment, boneless
02071422	Livers: Over access commitment
02071492	Other: Over access commitment, bone in
02071493	Other: Over access commitment, boneless
02072412	Canner pack: Over access commitment
02072492	Other: Over access commitment
02072512	Canner pack: Over access commitment
02072592	Other: Over access commitment
02072620	Over access commitment, bone in
02072630	Over access commitment, boneless
02072712	Livers: Over access commitment
02072792	Other: Over access commitment, bone in
02072793	Other: Over access commitment, boneless

Liste du Canada

Liste des produits exclus de l'élimination
des droits de douane

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises
01051122	Grillors pour la production nationale : Au-dessus de l'engagement d'accès
01059492	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
01059912	Dindons et dindes : Au-dessus de l'engagement d'accès
02071192	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
02071292	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
02071392	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
02071393	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
02071422	Foies : Au-dessus de l'engagement d'accès
02071492	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
02071493	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
02072412	De conserverie : Au-dessus de l'engagement d'accès
02072492	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
02072512	De conserverie : Au-dessus de l'engagement d'accès
02072592	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
02072620	Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
02072630	Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
02072712	Foies : Au-dessus de l'engagement d'accès
02072792	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
02072793	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés

Annex I

Tariff Item	Description of Goods
02090022	Poultry fat: Fat of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> , over access commitment
02090024	Poultry fat: Fat of turkeys, over access commitment
02109912	Meat of poultry: Of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> , over access commitment, bone in
02109913	Meat of poultry: Of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> , over access commitment, boneless
02109915	Meat of poultry: Of turkeys, over access commitment, bone in
02109916	Meat of poultry: Of turkeys, over access commitment, boneless
04011020	Over access commitment
04012020	Over access commitment
04013020	Over access commitment
04021020	Over access commitment
04022112	Milk: Over access commitment
04022122	Cream: Over access commitment
04022912	Milk: Over access commitment
04022922	Cream: Over access commitment
04029120	Over access commitment
04029920	Over access commitment
04031020	Over access commitment
04039012	Powdered buttermilk: Over access commitment
04039092	Other: Over access commitment
04041022	Powdered whey: Over access commitment
04049020	Over access commitment

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises
02090022	Graisse de volailles : Graisse de coqs et poules, au-dessus de l'engagement d'accès
02090024	Graisse de volailles : Graisse de dindons et dindes, au-dessus de l'engagement d'accès
02109912	Viande de volailles : De coqs et poules, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
02109913	Viande de volailles : De coqs et poules, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
02109915	Viande de volailles : De dindons et dindes, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
02109916	Viande de volailles : De dindons et dindes, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
04011020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04012020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04013020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04021020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04022112	Lait : Au-dessus de l'engagement d'accès
04022122	Crème : Au-dessus de l'engagement d'accès
04022912	Lait : Au-dessus de l'engagement d'accès
04022922	Crème : Au-dessus de l'engagement d'accès
04029120	Au-dessus de l'engagement d'accès
04029920	Au-dessus de l'engagement d'accès
04031020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04039012	Babeurre en poudre : Au-dessus de l'engagement d'accès
04039092	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
04041022	Lactosérum en poudre : Au-dessus de l'engagement d'accès
04049020	Au-dessus de l'engagement d'accès

Annex I

Tariff Item	Description of Goods
04051020	Over access commitment
04052020	Over access commitment
04059020	Over access commitment
04061020	Over access commitment
04062012	Cheddar and Cheddar types: Over access commitment
04062092	Other: Over access commitment
04063020	Over access commitment
04064020	Over access commitment
04069012	Cheddar and Cheddar types: Over access commitment
04069022	Camembert and Camembert types: Over access commitment
04069032	Brie and Brie types: Over access commitment
04069042	Gouda and Gouda types: Over access commitment
04069052	Provolone and Provolone types: Over access commitment
04069062	Mozzarella and Mozzarella types: Over access commitment
04069072	Swiss/Emmental and Swiss/Emmental types: Over access commitment
04069082	Gruyère and Gruyère types: Over access commitment
04069092	Other: Havarti and Havarti types, over access commitment
04069094	Other: Parmesan and Parmesan types, over access commitment

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises
04051020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04052020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04059020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04061020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04062012	Cheddar et du type Cheddar : Au-dessus de l'engagement d'accès
04062092	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
04063020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04064020	Au-dessus de l'engagement d'accès
04069012	Cheddar et du type Cheddar : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069022	Camembert et du type Camembert : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069032	Brie et du type Brie : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069042	Gouda et du type Gouda : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069052	Provolone et du type Provolone : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069062	Mozzarella et du type Mozzarella : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069072	Suisse/Emmental et du type Suisse/Emmental : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069082	Gruyère et du type Gruyère : Au-dessus de l'engagement d'accès
04069092	Autres : Havarti et du type Havarti, au-dessus de l'engagement d'accès
04069094	Autres : Parmesan et du type Parmesan, au-dessus de l'engagement d'accès

Annex I

Tariff Item	Description of Goods
04069096	Other: Romano and Romano types, over access commitment
04069099	Other: Other, over access commitment
04070012	Of fowls of the species Gallus domesticus: Hatching, for broilers, over access commitment
04070019	Of fowls of the species Gallus domesticus: Other, over access commitment
04081120	Over access commitment
04081920	Over access commitment
04089120	Over access commitment
04089920	Over access commitment
15179022	Substitutes for butter: Over access commitment
16010022	Of fowls of the species Gallus domesticus, other than in cans or glass jars: Other than spent fowl, over access commitment
16010032	Of turkeys, other than in cans or glass jars: Over access commitment
16022022	Paste, of fowls of the species Gallus domesticus, not in cans or glass jars: Over access commitment
16022032	Paste, of turkeys, not in cans or glass jars: Over access commitment
16023113	Prepared meals: Other, over access commitment, bone in
16023114	Prepared meals: Other, over access commitment, boneless
16023194	Other: Other, over access commitment, bone in
16023195	Other: Other, over access commitment, boneless

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises
04069096	Autres : Romano et du type Romano, au-dessus de l'engagement d'accès
04069099	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès
04070012	De coqs et poules : D'incubation, pour grilloirs, au-dessus de l'engagement d'accès
04070019	De coqs et poules : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès
04081120	Au-dessus de l'engagement d'accès
04081920	Au-dessus de l'engagement d'accès
04089120	Au-dessus de l'engagement d'accès
04089920	Au-dessus de l'engagement d'accès
15179022	Succédanés du beurre : Au-dessus de l'engagement d'accès
16010022	De coqs et poules, autres qu'en conserve ou en pots de verre : Autres que volaille de réforme, au-dessus de l'engagement d'accès
16010032	De dindons et dindes, autres qu'en conserve ou en pots de verre : Au-dessus de l'engagement d'accès
16022022	Purée de coqs et poules, autres qu'en conserve ou en pots de verre : Au-dessus de l'engagement d'accès
16022032	Purée de dindons et dindes, autres qu'en conserve ou en pots de verre : Au-dessus de l'engagement d'accès
16023113	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
16023114	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
16023194	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
16023195	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés

Annex I

Tariff Item	Description of Goods
16023213	Prepared meals: Other, over access commitment, bone in
16023214	Prepared meals: Other, over access commitment, boneless
16023294	Other: Other, over access commitment, bone in
16023295	Other: Other, over access commitment, boneless
18062022	Chocolate ice cream mix or ice milk mix: Over access commitment
18069012	Chocolate ice cream mix or ice milk mix: Over access commitment
19012012	In packages of a weight not exceeding 11.34 kg each: Containing more than 25 % by weight of butterfat, not put up for retail sale, over access commitment
19012022	In bulk or in packages of a weight exceeding 11.34 kg each: Containing more than 25 % by weight of butterfat, not put up for retail sale, over access commitment
19019032	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing more than 10 % but less than 50 % on a dry weight basis of milk solids: Ice cream mixes or ice milk mixes, over access commitment
19019034	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing more than 10 % but less than 50 % on a dry weight basis of milk solids: Other, not put up for retail sale, over access commitment
19019052	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing 50 % or more on a dry weight basis of milk solids: Ice cream mixes or ice milk mixes, over access commitment

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises
16023213	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
16023214	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
16023294	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés
16023295	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés
18062022	Mélange de crème glacée ou mélange de lait glacé au chocolat : Au-dessus de l'engagement d'accès
18069012	Mélange de crème glacée ou mélange de lait glacé au chocolat : Au-dessus de l'engagement d'accès
19012012	En paquets d'un poids n'excédant pas 11,34 kg chacun : Contenant plus de 25 % de matière grasse du beurre en poids, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès
19012022	En vrac ou en paquets d'un poids excédant 11,34 kg chacun : Contenant plus de 25 % de matière grasse du beurre en poids, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès
19019032	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant plus de 10 % mais moins que 50 % de solides de lait en poids sec : Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, au-dessus de l'engagement d'accès
19019034	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant plus de 10 % mais moins que 50 % de solides de lait en poids sec : Autres, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès
19019052	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant 50 % ou plus de solides de lait en poids sec : Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, au-dessus de l'engagement d'accès

Annex I

Tariff Item	Description of Goods
19019054	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing 50 % or more on a dry weight basis of milk solids: Other, not put up for retail sale, over access commitment
21050092	Other: Over access commitment
21069032	Milk, cream or butter substitutes and preparations suitable for use as butter substitutes: Milk, cream or butter substitutes, containing 50 % or more by weight of dairy content, over access commitment
21069034	Milk, cream or butter substitutes and preparations suitable for use as butter substitutes: Preparations, containing more than 15 % by weight of milk fat but less than 50 % by weight of dairy content, suitable for use as butter substitutes, over access commitment
21069052	Egg preparations: Over access commitment
21069094	Other: Containing 50 % or more by weight of dairy content, over access commitment
22029043	Beverages containing milk: Other, containing 50 % or more by weight of dairy content, not put up for retail sale, over access commitment
23099032	Complete feeds and feed supplements, including concentrates: Containing 50 % or more by weight in the dry state of non-fat milk solids, over access commitment
35021120	Over access commitment
35021920	Over access commitment
35040000	Peptones and their derivatives; other protein substances and their derivatives, not elsewhere specified or included; hide powder, whether or not chromed.

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises
19019054	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant 50 % ou plus de solides de lait en poids sec : Autres, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès
21050092	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès
21069032	Succédanés du lait, de la crème ou du beurre, et préparations pouvant servir de succédanés du beurre : Succédanés du lait, de la crème ou du beurre, contenant 50 % ou plus en poids de contenu laitier, au-dessus de l'engagement d'accès
21069034	Succédanés du lait, de la crème ou du beurre, et préparations pouvant servir de succédanés du beurre : Préparations, contenant plus de 15 % en poids de matières grasses du lait mais moins de 50 % en poids de contenu laitier, pouvant servir de succédanés, au-dessus de l'engagement d'accès
21069052	Préparations à base d'œufs : Au-dessus de l'engagement d'accès
21069094	Autres : Contenant 50 % ou plus en poids de contenu laitier, au-dessus de l'engagement d'accès
22029043	Boissons contenant du lait : Autres, contenant 50 % ou plus en poids de contenu laitier, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès
23099032	Aliments complets et compléments alimentaires, y compris les concentrés : Contenant à l'état sec 50 % ou plus de solides de lait sans gras en poids, au-dessus de l'engagement d'accès
35021120	Au-dessus de l'engagement d'accès
35021920	Au-dessus de l'engagement d'accès
35040000	Peptones et leurs dérivés; autres matières protéiques et leurs dérivés, non dénommés ni compris ailleurs; poudre de peau, traitée ou non au chrome.

ANNEX 4-1

Specific Rules of Origin

ANNEXE 4-1

Règles d'origine spécifiques

ANNEX 4-1

SPECIFIC RULES OF ORIGIN

Part A – General Interpretative Notes

1. For purposes of interpreting the rules of origin set out in this Annex:
 - (a) the specific rule, or specific set of rules, that applies to a particular heading, subheading or group of headings or subheadings is set out immediately adjacent to that heading, subheading or group of headings or subheadings;
 - (b) a requirement of a change in tariff classification or any other condition set out in a specific rule applies only to non-originating materials;
 - (c) the expression “a change from any other heading” or “a change from any other subheading” means a change from any other heading (or subheading) of the Harmonized System, including, where applicable, any other heading (or subheading) within the group of headings (or subheadings) to which the rule is applicable;
 - (d) the expression “a change from any heading outside that group” or “a change from any subheading outside that group” means a change from any other heading (or subheading) of the Harmonized System, except from any other heading (or subheading) within the group of headings (or subheadings) to which the rule is applicable;
 - (e) the expression
 - “a change from within that heading”,
 - “a change from within that subheading”,
 - “a change from within any one of these headings”,

ANNEXE 4-1

Règles d'origine spécifiques

Partie A – Notes interprétatives générales

1. Aux fins d'interprétation des règles d'origine énoncées dans la présente annexe :

- a) la règle spécifique ou l'ensemble de règles spécifiques qui s'appliquent à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions sont énoncées immédiatement vis-à-vis de la position, de la sous-position ou du groupe de positions ou de sous-positions;
- b) une exigence de changement de la classification tarifaire ou toute autre condition énoncée dans une règle spécifique ne s'applique qu'aux matières non originaires;
- c) l'expression « un changement de toute autre position » ou « un changement de toute autre sous-position » signifie un changement de toute autre position (ou sous-position) du Système harmonisé, y compris, le cas échéant, de toute autre position (ou sous-position) à l'intérieur du groupe de positions (ou de sous-positions) auquel la règle est applicable;
- d) l'expression « un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe » ou « un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe » signifie un changement de toute autre position (ou sous-position) du Système harmonisé, sauf un changement de toute autre position (ou sous-position) à l'intérieur du groupe de positions (ou de sous-positions) auquel la règle est applicable;
- e) l'expression
 - « un changement de l'intérieur de cette position »,
 - « un changement de l'intérieur de cette sous-position »,
 - « un changement de l'intérieur de l'une de ces positions »,

- “a change from within any one of these subheadings”,
- “a change to (a good) of (a tariff provision) from within that (tariff provision)”

means a change from any other good or material of that same heading (or subheading) of the Harmonized System;

- (f) where two or more rules are applicable to a heading, subheading or group of headings or subheadings and the alternative rule contains a phrase commencing with the words “whether or not”,
- (i) the change in tariff classification specified in the phrase commencing with the words “whether or not” reflects the change specified in the first rule applicable to the heading, subheading or group of headings or subheadings,
 - (ii) the only change in tariff classification permitted by the alternative rule, in addition to the change in tariff classification specified at the beginning of that rule, is the change specified in the phrase commencing with the words “whether or not”,
 - (iii) unless otherwise specified, only the value of the non-originating materials referred to at the beginning of the alternative rule, and specified again in the phrase commencing with the words “provided that the value of the non-originating materials”, shall be included in calculating the value of non-originating materials, and
 - (iv) the value of any non-originating materials satisfying the change of tariff classification specified in the phrase commencing with the words “whether or not” shall not be included in calculating the value of non-originating materials;
- (g) reference to weight in the rules for goods provided for in Chapters 1 through 24 of the Harmonized System means dry weight unless otherwise specified in the Harmonized System;

- « un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions »,
- « un changement à (un produit) de (la disposition tarifaire) à l'intérieur de (la disposition tarifaire) »,

signifie un changement de tout autre produit ou de toute autre matière de la même position (ou sous-position) du Système harmonisé;

- f) lorsque deux ou plusieurs règles s'appliquent à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions et que l'une d'elles contient une phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non »,
- i) le changement de classification tarifaire précisé dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non » tient compte du changement prévu dans la première règle applicable à la position, à la sous-position ou au groupe de positions ou de sous-positions,
 - ii) le seul changement de classification tarifaire admis par l'autre règle, outre le changement de classification tarifaire précisé au début de ladite règle, est le changement précisé dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non »,
 - iii) sauf indication contraire, seule la valeur des matières non originaires mentionnées au début de l'autre règle, et précisée de nouveau dans la phrase débutant par l'expression « à condition que la valeur des matières non originaires », est prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires,
 - iv) la valeur de toute matière non originaire qui satisfait à l'exigence de changement de la classification tarifaire prévue dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non » n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires;
- g) le poids mentionné dans les règles sur les produits visés aux chapitres 1 à 24 du Système harmonisé s'entend du poids sec, à moins d'indication contraire dans le Système harmonisé;

(h) the following definitions apply:

- (i) **chapter** means a chapter of the Harmonized System,
- (ii) **heading** means any four-digit number, or the first four digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System,
- (iii) **section** means a section of the Harmonized System, and
- (iv) **subheading** means any six-digit number, or the first six digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System.

2. A product specific rule of origin set out in this Annex represents the minimum amount of production required to be carried out on non-originating materials for the resulting good to achieve originating status. A greater amount of production than that required by the rule for that good will also confer originating status.

3. Where a rule of this Annex applicable to a good contains both a required change in tariff classification and a percentage for the maximum value of non-originating materials, the *de minimis* provision of Article 4-4 permits the use of non-originating materials which do not satisfy the tariff change requirement, as long as the value of such materials does not exceed 10 per cent of the transaction value of the good. However, the value of such non-originating materials shall be included when calculating the value of non-originating materials and under no circumstances may the percentage for the maximum value of non-originating materials as set out in the rule be exceeded through the use of the *de minimis* provision.

4. Where:

- (a) a rule of this Annex applicable to a good contains both a required change in tariff classification and a percentage for the maximum value of non-originating materials, and

- h) les définitions suivantes s'appliquent :
- i) **chapitre** s'entend d'un chapitre du Système harmonisé;
 - ii) **position** s'entend de tout numéro à quatre chiffres, ou des quatre premiers chiffres de tout numéro, employé dans la nomenclature du Système harmonisé;
 - iii) **section** s'entend d'une section du Système harmonisé;
 - iv) **sous-position** s'entend de tout numéro à six chiffres, ou des six premiers chiffres de tout numéro, employé dans la nomenclature du Système harmonisé.

2. Une règle d'origine spécifique énoncée dans la présente annexe relativement à un produit correspond au degré minimal de transformation que doivent subir les matières non originaires pour que le produit en résultant soit considéré comme un produit originaire. Un degré de transformation plus poussé que celui exigé par la règle applicable au produit confère également le caractère originaire.

3. Lorsqu'une règle de la présente annexe applicable à un produit comporte une exigence de changement de la classification tarifaire et prévoit en même temps un pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires, la disposition *de minimis* de l'article 4-4 permet l'utilisation de matières non originaires qui ne satisfont pas à l'exigence de changement de la classification tarifaire, pourvu que la valeur de ces matières ne dépasse pas 10 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit. Toutefois, la valeur de telles matières non originaires doit être incluse dans le calcul de la valeur des matières non originaires, et l'application de la disposition *de minimis* ne peut en aucun cas entraîner le dépassement du pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires prévu dans la règle.

4. Lorsque sont réunies les deux conditions qui suivent :

- a) une règle de la présente annexe applicable à un produit comporte une exigence de changement de la classification tarifaire et prévoit en même temps un pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires;

- (b) one or more of the non-originating materials used in the production of the good are classified in the same subheading, or heading that is not further subdivided into subheadings, as the good itself,

subparagraph 1(d) of Article 4-1, which provides that the good shall be considered as originating if the value of the non-originating materials classified as or with the good does not exceed the given percentage of the transaction value of the good, may be applied.

5. Given that, in the case described in paragraph 4, the good resulting from the application of subparagraph 1(d) of Article 4-1 qualifies as originating in its own right, no account shall be taken of the non-originating materials contained therein when that good is used in the production of another good. In this particular instance, only the value of any other non-originating materials that are used in the production of the final good and that satisfy the required change in tariff classification set out in the rule of this Annex would need to be taken into account when calculating the value of non-originating materials for purposes of determining the origin of the final good.

6. The product specific rules of origin set out in this Annex also apply to used goods.

- b) une ou plusieurs des matières non originaires entrant dans la production du produit sont classées dans la même sous-position, ou position non subdivisée en sous-positions, que le produit;

le sous-paragraphe 1d) de l'article 4-1, lequel prévoit que le produit est considéré comme un produit originaire si la valeur des matières non originaires classées comme étant le produit ou avec celui-ci ne dépasse pas le pourcentage indiqué de la valeur transactionnelle du produit, peut être appliqué.

5. Étant donné que, dans les circonstances décrites au paragraphe 4, le produit résultant de l'application du sous-paragraphe 1d) de l'article 4-1 est un produit originaire à part entière, les matières non originaires qu'il contient ne sont pas prises en compte si le produit entre dans la production d'un autre produit. Dans ce cas particulier, seule la valeur de toutes les autres matières non originaires qui sont utilisées dans la production du produit final et qui satisfont à l'exigence de changement de la classification tarifaire applicable énoncée dans la règle de la présente annexe devrait être prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires aux fins de la détermination de l'origine du produit final.

6. Les règles d'origine spécifiques applicables aux produits qui sont énoncées dans la présente annexe s'appliquent également aux produits usagés.

Part B – Specific Rules of Origin

Section I	Live Animals; Animal Products (Chapters 1-5)
Chapter 1	Live Animals
01.01-01.06	A change from any other chapter.
Chapter 2	Meat and Edible Meat Offal
02.01-02.10	A change from any other chapter.
Chapter 3	Fish and Crustaceans, Molluscs and Other Aquatic Invertebrates
03.01-03.03	A change from any other chapter.
03.04	A change from any other heading.
0305.10-0305.69	A change from any other subheading.
0306.11-0306.14	A change from any other heading.
0306.19	A change from any other subheading, except from subheading 0306.29.
0306.21-0306.24	A change from any other heading; A change to crustaceans, in shell, cooked by steaming or by boiling in water from live crustaceans of the same subheading; or A change to dried crustaceans, whether in shell or not, from crustaceans of the same subheading.
0306.29	A change from any other subheading, except from subheading 0306.19.

Partie B – Règles d’origine spécifiques

Section I	Animaux vivants et produits du règne animal (chapitres 1-5)
Chapitre 1	Animaux vivants
01.01-01.06	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 2	Viandes et abats comestibles
02.01-02.10	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 3	Poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques
03.01-03.03	Un changement de tout autre chapitre.
03.04	Un changement de toute autre position.
0305.10-0305.69	Un changement de toute autre sous-position.
0306.11-0306.14	Un changement de toute autre position.
0306.19	Un changement de toute autre sous-position, à l’exception de la sous-position 0306.29.
0306.21-0306.24	Un changement de toute autre position; Un changement aux crustacés non décortiqués, cuits à l’eau ou à la vapeur, des crustacés vivants de la même sous-position; ou Un changement aux crustacés séchés, même décortiqués, des crustacés de la même sous-position.
0306.29	Un changement de toute autre sous-position, à l’exception de la sous-position 0306.19.

Annex 4-1

0307.10-0307.99	<p>A change to dried goods from any other good of these subheadings;</p> <p>A change to flours, meals or pellets of subheading 0307.99 from any other subheading; or</p> <p>A change from any other heading.</p>
Chapter 4	Dairy Produce; Birds' Eggs; Natural Honey; Edible Products of Animal Origin, Not Elsewhere Specified or Included
04.01-04.06	A change from any other chapter, except from dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids.
04.07-04.10	A change from any other chapter.
Chapter 5	Products of Animal Origin, Not Elsewhere Specified or Included
05.01-05.11	A change from any other chapter.

0307.10-0307.99	Un changement aux produits séchés de tout autre produit de ces sous-positions; Un changement aux farines, poudres ou agglomérés sous forme de pellets de la sous-position 0307.99 de toute autre sous-position; ou Un changement de toute autre position.
Chapitre 4	Lait et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel; produits comestibles d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs
04.01-04.06	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait.
04.07-04.10	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 5	Autres produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs
05.01-05.11	Un changement de tout autre chapitre.

Section II

Vegetable Products (Chapters 6-14)

Note:

Agricultural and horticultural goods grown in the territory of a Party shall be treated as originating in the territory of that Party even if grown from seed, bulbs, rootstock, cuttings, slips, grafts, shoots, buds or other live parts of plants imported from a non Party.

Chapter 6

Live Trees and Other Plants; Bulbs, Roots and the Like; Cut Flowers and Ornamental Foliage

06.01-06.04

A change from any other chapter.

Chapter 7

Edible Vegetables and Certain Roots and Tubers

07.01-07.09

A change from any other chapter.

0710.10-0710.80

A change from any other chapter.

0710.90

A change from any other subheading.

07.11

A change from any other chapter.

0712.20-0712.39

A change from any other chapter.

0712.90

A change to mixtures of vegetables from within this subheading or any other subheading; or

A change to any other good from any other chapter.

07.13-07.14

A change from any other chapter.

Chapter 8

Edible Fruit and Nuts; Peel of Citrus Fruit or Melons

08.01-08.12

A change from any other chapter.

0813.10-0813.40

A change from any other chapter.

0813.50

A change from any other subheading.

08.14

A change from any other heading.

Section II

Produits du règne végétal (chapitres 6-14)

Note :

Les marchandises agricoles et horticoles cultivées sur le territoire d'une Partie sont traitées comme étant originaires du territoire de cette Partie même si elles sont cultivées à partir de semences, de bulbes, de racines, de boutures, de greffons ou d'autres parties de plantes vivantes importées d'un État tiers.

Chapitre 6

Plantes vivantes et produits de la floriculture

06.01-06.04

Un changement de tout autre chapitre.

Chapitre 7

Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires

07.01-07.09

Un changement de tout autre chapitre.

0710.10-0710.80

Un changement de tout autre chapitre.

0710.90

Un changement de toute autre sous-position.

07.11

Un changement de tout autre chapitre.

0712.20-0712.39

Un changement de tout autre chapitre.

0712.90

Un changement aux mélanges de légumes de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.

07.13-07.14

Un changement de tout autre chapitre.

Chapitre 8

Fruits comestibles; écorces d'agrumes ou de melons

08.01-08.12

Un changement de tout autre chapitre.

0813.10-0813.40

Un changement de tout autre chapitre.

0813.50

Un changement de toute autre sous-position.

08.14

Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

Chapter 9	Coffee, Tea, Maté and Spices
09.01-09.10	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
Chapter 10	Cereals
10.01-10.08	A change from any other chapter.
Chapter 11	Products of the Milling Industry; Malt; Starches; Inulin; Wheat Gluten
11.01-11.09	A change from any other chapter.
Chapter 12	Oil Seeds and Oleaginous Fruits; Miscellaneous Grains, Seeds and Fruit; Industrial or Medicinal Plants; Straw and Fodder
12.01-12.14	A change from any other chapter.
Chapter 13	Lac; Gums, Resins and Other Vegetable Saps and Extracts
13.01-13.02	A change from any other chapter.
Chapter 14	Vegetable Plaiting Materials; Vegetable Products Not Elsewhere Specified or Included
14.01-14.04	A change from any other chapter.

Chapitre 9	Café, thé, maté et épices
09.01-09.10	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
Chapitre 10	Céréales
10.01-10.08	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 11	Produits de la minoterie; malt; amidons et féculés; inuline; gluten de froment
11.01-11.09	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 12	Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles ou médicinales; pailles et fourrages
12.01-12.14	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 13	Gommes, résines et autres sucs et extraits végétaux
13.01-13.02	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 14	Matières à tresser et autres produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs
14.01-14.04	Un changement de tout autre chapitre.

Section III	Animal or Vegetable Fats and Oils and Their Cleavage Products; Prepared Edible Fats; Animal or Vegetable Waxes (Chapter 15)
Chapter 15	Animal or Vegetable Fats and Oils and Their Cleavage Products; Prepared Edible Fats; Animal or Vegetable Waxes
15.01-15.15	A change from any other chapter.
1516.10	A change to a good obtained entirely from fish or marine mammals of any other heading; or A change to any other good from any other chapter.
1516.20	A change from any other chapter.
15.17-15.22	A change from any other chapter.

Section III	Graisses et huiles animales ou végétales; produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale (chapitre 15)
Chapitre 15	Graisses et huiles animales ou végétales; produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale
15.01-15.15	Un changement de tout autre chapitre.
1516.10	Un changement à un produit provenant entièrement de poissons ou de mammifères marins de toute autre position; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
1516.20	Un changement de tout autre chapitre.
15.17-15.22	Un changement de tout autre chapitre.

Section IV	Prepared Foodstuffs; Beverages, Spirits and Vinegar; Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes (Chapters 16-24)
Chapter 16	Preparations of Meat, of Fish or of Crustaceans, Molluscs or Other Aquatic Invertebrates
16.01-16.03	A change from any other chapter.
1604.11-1604.19	A change from any other heading.
1604.20	A change from within that subheading or any other subheading.
1604.30	A change from any other heading.
16.05	A change from any other heading.
Chapter 17	Sugars and Sugar Confectionery
1701.11-1701.12	A change from any other chapter.
1701.91-1701.99	A change from any subheading outside that group.
17.02-17.03	A change from any other chapter.
17.04	A change from any other heading.
Chapter 18	Cocoa and Cocoa Preparations
18.01-18.06	A change from any other subheading.
Chapter 19	Preparations of Cereals, Flour, Starch or Milk; Pastrycooks' Products
1901.10	A change from any other chapter.

Section IV	Produits des industries alimentaires; boissons, liquides alcooliques et vinaigres; tabacs et succédanés de tabac fabriqués (chapitres 16-24)
Chapitre 16	Préparations de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques
16.01-16.03	Un changement de tout autre chapitre.
1604.11-1604.19	Un changement de toute autre position.
1604.20	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
1604.30	Un changement de toute autre position.
16.05	Un changement de toute autre position.
Chapitre 17	Sucres et sucreries
1701.11-1701.12	Un changement de tout autre chapitre.
1701.91-1701.99	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
17.02-17.03	Un changement de tout autre chapitre.
17.04	Un changement de toute autre position.
Chapitre 18	Cacao et ses préparations
18.01-18.06	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 19	Préparations à base de céréales, de farines, d'amidons, de féculs ou de lait; pâtisseries
1901.10	Un changement de tout autre chapitre.

Annex 4-1

1901.20	A change to mixes and doughs containing more than 25 per cent by weight of butterfat, not put up for retail sale, from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06; or A change to any other good from any other chapter.
1901.90	A change to dairy preparations containing more than 10 per cent by weight of milk solids from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06; or A change to any other good from any other chapter.
19.02-19.04	A change from any other chapter.
19.05	A change from any other heading.
Chapter 20	Preparations of Vegetables, Fruit, Nuts or Other Parts of Plants
20.01-20.08	A change from any other chapter.
2009.11-2009.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
Chapter 21	Miscellaneous Edible Preparations
2101.11	A change from any other chapter.
2101.12	A change from any other subheading.
2101.20-2101.30	A change from any other chapter.
2102.10-2103.90	A change from any other subheading.
21.04	A change from any other heading.
21.05	A change from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids.

1901.20	Un changement aux mélanges et pâtes contenant plus de 25 p. 100 en poids de matières grasses du beurre, non conditionnés pour la vente au détail, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
1901.90	Un changement aux préparations à base de lait contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
19.02-19.04	Un changement de tout autre chapitre.
19.05	Un changement de toute autre position.
Chapitre 20	Préparations de légumes, de fruits ou d'autres parties de plantes
20.01-20.08	Un changement de tout autre chapitre.
2009.11-2009.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
Chapitre 21	Préparations alimentaires diverses
2101.11	Un changement de tout autre chapitre.
2101.12	Un changement de toute autre sous-position.
2101.20-2101.30	Un changement de tout autre chapitre.
2102.10-2103.90	Un changement de toute autre sous-position.
21.04	Un changement de toute autre position.
21.05	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait.

21.06 A change to preparations containing more than 10 per cent by weight of milk solids from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids; or

A change to any other good from any other chapter.

Chapter 22

Beverages, Spirits and Vinegar

22.01 A change from any other heading.

2202.10 A change from any other heading.

2202.90 A change to beverages containing milk from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids; or

A change to any other good from any other heading.

22.03-22.07 A change from any other heading.

2208.20 A change from any other heading.

2208.30 A change from within that subheading or any other heading, provided that the total alcoholic volume of the non-originating materials does not exceed 10 per cent of the volume of the total alcoholic strength of the good.

2208.40-2208.90 A change from any other heading.

22.09 A change from any other heading.

Chapter 23

Residues and Waste From the Food Industries; Prepared Animal Fodder

23.01 A change from any other heading.

21.06	Un changement aux préparations contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait; ou
	Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
Chapitre 22	Boissons, liquides alcooliques et vinaigres
22.01	Un changement de toute autre position.
2202.10	Un changement de toute autre position.
2202.90	Un changement aux boissons contenant du lait de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait; ou
	Un changement à tout autre produit de toute autre position.
22.03-22.07	Un changement de toute autre position.
2208.20	Un changement de toute autre position.
2208.30	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position, à la condition que le volume alcoométrique total des matières non originaires ne dépasse pas 10 p. 100 du volume du titre alcoométrique total du produit.
2208.40-2208.90	Un changement de toute autre position.
22.09	Un changement de toute autre position.
Chapitre 23	Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux
23.01	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

23.02-23.08	A change from any other chapter.
2309.10	A change from any other heading.
2309.90	A change to preparations used in animal feeding containing more than 10 per cent by weight of milk solids from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids; or A change to any other good from any other heading.
Chapter 24	Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes
24.01-24.03	A change from any other heading.

23.02-23.08	Un changement de tout autre chapitre.
2309.10	Un changement de toute autre position.
2309.90	Un changement aux préparations utilisées pour l'alimentation des animaux contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait; ou Un changement à tout autre produit de toute autre position.
Chapitre 24	Tabacs et succédanés de tabac fabriqués
24.01-24.03	Un changement de toute autre position.

Section V	Mineral Products (Chapters 25-27)
Chapter 25	Salt; Sulphur; Earths and Stone; Plastering Materials, Lime and Cement
25.01-25.03	A change from any other heading.
2504.10-2504.90	A change from any other subheading.
25.05-25.14	A change from any other heading.
25.15-25.16	A change from any other subheading.
25.17-25.30	A change from any other heading.
Chapter 26	Ores, Slag and Ash
26.01-26.21	A change from any other heading.
Chapter 27	Mineral Fuels, Mineral Oils and Products of Their Distillation; Bituminous Substances; Mineral Waxes
Note 1:	<p><i>Notwithstanding any of the product specific rules of origin, any good of Chapter 27 that is a product of a chemical reaction shall be considered to be an originating good if the chemical reaction occurred in the territory of one or both of the Parties.</i></p> <p><i>For purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process, including a biochemical process, which results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.</i></p> <p><i>The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of this definition:</i></p> <p>(a) <i>dissolving in water or other solvents;</i></p>

Section V	Produits minéraux (chapitres 25-27)
Chapitre 25	Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments
25.01-25.03	Un changement de toute autre position.
2504.10-2504.90	Un changement de toute autre sous-position.
25.05-25.14	Un changement de toute autre position.
25.15-25.16	Un changement de toute autre sous-position.
25.17-25.30	Un changement de toute autre position.
Chapitre 26	Minerais, scories et cendres
26.01-26.21	Un changement de toute autre position.
Chapitre 27	Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales
Note 1 :	<p><i>Nonobstant toute règle d'origine spécifique applicable aux produits, tout produit du chapitre 27 qui résulte d'une réaction chimique est considéré comme un produit originaire si la réaction chimique a eu lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties.</i></p> <p><i>Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé, y compris les procédés biochimiques, au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans la molécule.</i></p> <p><i>Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques pour l'application de la présente définition :</i></p> <p>a) <i>la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;</i></p>

- (b) *the eliminating of solvents including water; or*
- (c) *the addition or elimination of water of crystallization.*

Note 2:

For the purposes of heading 27.10, “direct blending” is defined as a refinery process whereby various petroleum streams from processing units and petroleum components from holding or storage tanks combine to create a finished good, with pre-determined parameters, classified under heading 27.10, provided that the non-originating material constitutes no more than 25 per cent by volume of the good.

Note 3:

For purposes of heading 27.10, the following processes confer origin:

- (a) *Atmospheric distillation – A separation process in which petroleum oils are converted, in a distillation tower, into fractions according to boiling point and the vapor then condensed into different liquefied fractions. Liquefied petroleum gas, naphtha, gasoline, kerosene, diesel or heating oil, light gas oils and lubricating oil are produced from petroleum distillation; and*
- (b) *Vacuum distillation – Distillation at a pressure below atmospheric but not so low that it would be classed as molecular distillation. Vacuum distillation is useful for distilling high-boiling and heat-sensitive materials such as heavy distillates in petroleum oils to produce light to heavy vacuum gas oils and residuum. In some refineries gas oils may be further processed into lubricating oils.*

- b) *l'élimination de solvants, y compris l'eau;*
- c) *l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

Note 2 :

Pour l'application de la position 27.10, « mélange direct » s'entend de tout procédé de raffinerie au cours duquel diverses charges pétrolières d'équipement de traitement et divers hydrocarbures de cuves de rétention ou de stockage sont combinés pour donner un produit fini, dont les paramètres sont établis à l'avance et qui est classé à la position 27.10, à la condition que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 p. 100 du volume dudit produit.

Note 3 :

Pour l'application de la position 27.10, les procédés suivants confèrent le caractère originaire :

- a) *distillation atmosphérique – procédé de séparation dans lequel les pétroles bruts sont convertis dans une tour de distillation, en différentes coupes selon le point d'ébullition; la vapeur est ensuite condensée en coupes liquéfiées. Du gaz de pétrole liquéfié, du naphtha, de l'essence, du kérosène, du diesel/mazout, des gazoles légers et de l'huile lubrifiante sont produits au moyen de la distillation atmosphérique;*
- b) *distillation sous vide – distillation à une pression inférieure à la pression atmosphérique, mais pas basse au point qu'il s'agisse de distillation moléculaire. Ce procédé est utile pour la distillation de produits à point d'ébullition élevé et sensibles à la chaleur, par exemple les distillats lourds d'huiles de pétrole, dans le but de produire des gazoles sous vide, de légers à lourds, et des résidus. Dans certaines raffineries, les gazoles peuvent faire l'objet de traitements additionnels en vue d'être transformés en huiles lubrifiantes.*

Annex 4-1

27.01-27.09	A change from any other heading.
27.10	<p>A change from any other heading;</p> <p>A change from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the change is the result of atmospheric distillation or vacuum distillation; or</p> <p>A change as the result of direct blending, provided that the non-originating material constitutes no more than 25 per cent by volume of the good.</p>
2711.11-2711.14	A change from within any one of these subheadings or any other subheading, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49 per cent by volume of the good.
2711.19	A change from any other subheading, except from subheading 2711.29.
2711.21	A change from any other subheading, except from subheading 2711.11.
2711.29	A change from any other subheading, except from subheading 2711.12 through 2711.21.
27.12	A change from any other heading.
2713.11-2713.12	A change from any other heading.
2713.20	A change from within that subheading or any other subheading, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49 per cent by volume of the good.
2713.90	A change from any other heading.
27.14-27.16	A change from any other heading.

27.01-27.09	Un changement de toute autre position.
27.10	<p>Un changement de toute autre position;</p> <p>Un changement de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que le changement résulte de la distillation atmosphérique ou de la distillation sous vide; ou</p> <p>Un changement qui résulte d'un mélange direct, à la condition que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 p. 100 du volume du produit.</p>
2711.11-2711.14	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position, à la condition que la charge d'alimentation non originaire ne constitue pas plus de 49 p. 100 du volume du produit.
2711.19	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 2711.29.
2711.21	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 2711.11.
2711.29	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 2711.12 à 2711.21.
27.12	Un changement de toute autre position.
2713.11-2713.12	Un changement de toute autre position.
2713.20	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position, à la condition que la charge d'alimentation non originaire ne constitue pas plus de 49 p. 100 du volume du produit.
2713.90	Un changement de toute autre position.
27.14-27.16	Un changement de toute autre position.

Section VI	Products of the Chemical or Allied Industries (Chapters 28-38)
Chapter 28	Inorganic Chemicals; Organic or Inorganic Compounds of Precious Metals, of Rare-Earth Metals, of Radioactive Elements or of Isotopes
Note 1:	<i>Notes 3 through 5 of this Chapter confer origin to a good of any heading or subheading in this Chapter.</i>
Note 2:	<i>Notwithstanding Note 1, a good is an originating good if it meets the applicable change in tariff classification specified in the rules of origin of this Chapter.</i>
Note 3:	Chemical Reaction <i>A good of this Chapter that results from a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties shall be treated as an originating good.</i> <i>For purposes of this Chapter, a "chemical reaction" is a process, including a biochemical process, which results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.</i> <i>The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of determining whether a good is originating:</i> <ul style="list-style-type: none">(a) <i>dissolution in water or in another solvent;</i>(b) <i>the elimination of solvents, including water; or</i>(c) <i>the addition or elimination of water of crystallization.</i>

Section VI	Produits des industries chimiques ou des industries connexes (chapitres 28-38)
Chapitre 28	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares ou d'isotopes
Note 1 :	<i>Les notes 3 à 5 du présent chapitre confèrent le caractère originaire à un produit de toute position ou sous-position de ce chapitre.</i>
Note 2 :	<i>Nonobstant la note 1, un produit est un produit originaire s'il satisfait aux exigences de changement de la classification tarifaire applicable énoncées dans les règles d'origine du présent chapitre.</i>
Note 3 :	Réaction chimique <i>Tout produit du présent chapitre qui résulte d'une réaction chimique qui a lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties est considéré comme un produit originaire.</i> <i>Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé, y compris les procédés biochimiques, au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans la molécule.</i> <i>Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est originaire :</i> <ul style="list-style-type: none"><i>a) la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;</i><i>b) l'élimination de solvants, y compris l'eau;</i><i>c) l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.</i>

Note 4: Purification

A good of this Chapter that is subject to purification shall be treated as an originating good provided that the purification occurs in the territory of one or both of the Parties and results in the elimination of not less than 80 per cent of the impurities.

Note 5: Separation Prohibition

A good that meets the applicable change in tariff classification in the territory of one or both of the Parties as a result of the separation of one or more materials from a man-made mixture shall not be treated as an originating good unless the isolated material underwent a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties.

2801.10-2813.90 A change from any other subheading.

28.14 A change from any other heading.

2815.11-2815.12 A change from any other heading.

2815.20-2815.30 A change from any other subheading.

2816.10-2853.00 A change from any other subheading.

Chapter 29 Organic Chemicals

Note 1: *Notes 3 through 6 of this Chapter confer origin to a good of any heading or subheading in this Chapter.*

Note 2: *Notwithstanding Note 1, a good is an originating good if it meets the applicable change in tariff classification specified in the rules of origin of this Chapter.*

Note 4 : Purification

Un produit du présent chapitre qui a fait l'objet d'une purification est considéré comme un produit originaire à la condition que la purification ait eu lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties et qu'elle ait abouti à l'élimination de non moins de 80 p. 100 des impuretés.

Note 5 : Séparation interdite

Un produit qui satisfait aux exigences de changement de la classification tarifaire applicable sur le territoire de l'une ou des deux Parties en conséquence de la séparation d'une ou de plusieurs matières d'un mélange artificiel n'est pas considéré comme un produit originaire à moins que la matière ainsi isolée n'ait subi une réaction chimique sur le territoire d'une ou des deux Parties.

2801.10-2813.90 Un changement de toute autre sous-position.

28.14 Un changement de toute autre position.

2815.11-2815.12 Un changement de toute autre position.

2815.20-2815.30 Un changement de toute autre sous-position.

2816.10-2853.00 Un changement de toute autre sous-position.

Chapitre 29 Produits chimiques organiques

Note 1 : *Les notes 3 à 6 du présent chapitre confèrent le caractère originaire à un produit de toute position ou sous-position de ce chapitre.*

Note 2 : *Nonobstant la note 1, un produit est un produit originaire s'il satisfait aux exigences de changement de la classification tarifaire applicable énoncées dans les règles d'origine du présent chapitre.*

Note 3: Chemical Reaction

A good of this Chapter that results from a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties shall be treated as an originating good.

For purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process, including a biochemical process, which results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.

The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of determining whether a good is originating:

- (a) dissolution in water or in another solvent;*
- (b) the elimination of solvents, including water;
or*
- (c) the addition or elimination of water of crystallization*

Note 4: Purification

A good of this Chapter that is subject to purification shall be treated as an originating good provided that the purification occurs in the territory of one or both of the Parties and results in the elimination of not less than 80 per cent of the impurities.

Note 5: Isomer Separation

A good of this Chapter, shall be treated as an originating good if the isolation or separation of isomers from mixtures of isomers occurs in the territory of one or both of the Parties.

Note 3 : Réaction chimique

Tout produit du présent chapitre qui résulte d'une réaction chimique qui a eu lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties est considéré comme un produit originaire.

Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé, y compris les procédés biochimiques, au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans la molécule.

Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est originaire :

- a) la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;*
- b) l'élimination de solvants, y compris l'eau;*
- c) l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

Note 4 : Purification

Un produit du présent chapitre qui a fait l'objet d'une purification est considéré comme un produit originaire à la condition que la purification ait eu lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties et qu'elle ait abouti à l'élimination de non moins de 80 p. 100 des impuretés.

Note 5 : Séparation d'isomères

Un produit du présent chapitre est considéré comme un produit originaire si l'isolation ou la séparation d'isomères de mélanges d'isomères a lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

Note 6:	Separation Prohibition
	<i>A good that meets the applicable change in tariff classification in the territory of one or both of the Parties as a result of the separation of one or more materials from a man-made mixture shall not be treated as an originating good unless the isolated material underwent a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties.</i>
2901.10 – 2942.00	A change from any other subheading.
Chapter 30	Pharmaceutical Products
3001.20-3005.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
3006.10-3006.60	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
3006.70-3006.92	A change from any other subheading.
Chapter 31	Fertilizers
3101.00-3105.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
Chapter 32	Tanning or Dyeing Extracts; Tannins and Their Derivatives; Dyes, Pigments and Other Colouring Matter; Paints and Varnishes; Putty and Other Mastics; Inks
3201.10-3210.00	A change from within any of these subheadings or any other subheading.
32.11-32.12	A change from any other heading.
3213.10	A change from any other subheading, provided that: (a) at least one of the component goods of the set is originating, and

Note 6 :**Séparation interdite**

Un produit qui satisfait aux exigences de changement de la classification tarifaire applicable sur le territoire de l'une ou des deux Parties en conséquence de la séparation d'une ou de plusieurs matières d'un mélange artificiel n'est pas considéré comme un produit originaire à moins que la matière ainsi isolée n'ait subi une réaction chimique sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

2901.10-2942.00

Un changement de toute autre sous-position.

Chapitre 30**Produits pharmaceutiques**

3001.20-3005.90

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

3006.10-3006.60

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

3006.70-3006.92

Un changement de toute autre sous-position.

Chapitre 31**Engrais**

3101.00-3105.90

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

Chapitre 32

Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres

3201.10-3210.00

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

32.11-32.12

Un changement de toute autre position.

3213.10

Un changement de toute autre sous-position, à la condition :

- a) qu'au moins un des composants de l'assortiment soit originaire; et

- (b) the value of the non-originating component goods, packaging materials and containers does not exceed 50 per cent of the transaction value of the set.

3213.90 A change from within that subheading or any other subheading.

32.14-32.15 A change from any other heading.

Chapter 33 Essential Oils and Resinoids; Perfumery, Cosmetic or Toilet Preparations

3301.12-3301.90 A change from any other subheading.

33.02-33.07 A change from any other heading.

Chapter 34 Soap, Organic Surface-Active Agents, Washing Preparations, Lubricating Preparations, Artificial Waxes, Prepared Waxes, Polishing or Scouring Preparations, Candles and Similar Articles, Modelling Pastes, “Dental Waxes” and Dental Preparations with a Basis of Plaster

3401.11-3401.20 A change from any other heading.

3401.30 A change from any other subheading, except from subheading 3402.90.

3402.11-3402.19 A change from any other subheading.

3402.20 A change from any other subheading, except from subheading 3402.90.

3402.90 A change from any other subheading.

3403.11-3404.90 A change from any other subheading.

3405.10-3405.90 A change from any other subheading.

34.06 A change from any other heading.

	b) que la valeur des composants, des matières de conditionnement et des contenants non originaires ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
3213.90	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
32.14-32.15	Un changement de toute autre position.
Chapitre 33	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques
3301.12-3301.90	Un changement de toute autre sous-position.
33.02-33.07	Un changement de toute autre position.
Chapitre 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, « cires pour l'art dentaire » et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre
3401.11-3401.20	Un changement de toute autre position.
3401.30	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 3402.90.
3402.11-3402.19	Un changement de toute autre sous-position.
3402.20	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 3402.90.
3402.90	Un changement de toute autre sous-position.
3403.11-3404.90	Un changement de toute autre sous-position.
3405.10-3405.90	Un changement de toute autre sous-position.
34.06	Un changement de toute autre position.

34.07	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that:</p> <p>(a) at least one of the component goods of the set is originating, and</p> <p>(b) the value of the non-originating component goods, packaging materials and containers does not exceed 50 per cent of the transaction value of the set.</p>
Chapter 35	Albuminoidal Substances; Modified Starches; Glues; Enzymes
3501.10-3501.90	A change from any other subheading.
3502.11-3502.19	A change from any subheading outside that group.
3502.20-3502.90	A change from any other subheading.
35.03-35.04	A change from any other heading.
3505.10	A change from any other heading.
3505.20	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 3505.10, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 3505.10 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.</p>
35.06	A change from any other heading.
3507.10-3507.90	A change from any other subheading.
Chapter 36	Explosives; Pyrotechnic Products; Matches; Pyrophoric Alloys; Certain Combustible Preparations
36.01-36.06	A change from any other heading.

34.07	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition :</p> <p>a) qu'au moins un des composants de l'assortiment soit originaire; et</p> <p>b) que la valeur des composants, des matières de conditionnement et des contenants non originaires ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.</p>
Chapitre 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de féculs modifiés; colles; enzymes
3501.10-3501.90	Un changement de toute autre sous-position.
3502.11-3502.19	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
3502.20-3502.90	Un changement de toute autre sous-position.
35.03-35.04	Un changement de toute autre position.
3505.10	Un changement de toute autre position.
3505.20	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 3505.10, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 3505.10 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
35.06	Un changement de toute autre position.
3507.10-3507.90	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes, alliages pyrophoriques; matières inflammables
36.01-36.06	Un changement de toute autre position.

Chapter 37	Photographic or Cinematographic Goods
37.01-37.02	A change from any heading outside that group.
37.03-37.07	A change from any other heading.
Chapter 38	Miscellaneous Chemical Products
3801.10-3802.90	A change from any other subheading.
38.03-38.04	A change from any other heading.
3805.10-3806.90	A change from any other subheading.
38.07	A change from any other heading.
3808.50-3809.93	A change from any other subheading.
38.10	A change from any other heading.
3811.11-3811.90	A change from any other subheading.
38.12-38.14	A change from any other heading.
3815.11-3815.90	A change from any other subheading.
38.16-38.19	A change from any other heading.
38.20	A change from any other heading, except from subheading 2905.31 or 2905.49; or A change from subheading 2905.31 or 2905.49, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 2905.31 or 2905.49 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
38.21-38.22	A change from any other heading.
3823.11-3823.70	A change from any other subheading.
3824.10-3824.60	A change from any other subheading.

Chapitre 37	Produits photographiques ou cinématographiques
37.01-37.02	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
37.03-37.07	Un changement de toute autre position.
Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques
3801.10-3802.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.03-38.04	Un changement de toute autre position.
3805.10-3806.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.07	Un changement de toute autre position.
3808.50-3809.93	Un changement de toute autre sous-position.
38.10	Un changement de toute autre position.
3811.11-3811.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.12-38.14	Un changement de toute autre position.
3815.11-3815.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.16-38.19	Un changement de toute autre position.
38.20	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 2905.31 ou 2905.49; ou Un changement de la sous-position 2905.31 ou 2905.49, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 2905.31 ou 2905.49 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
38.21-38.22	Un changement de toute autre position.
3823.11-3823.70	Un changement de toute autre sous-position.
3824.10-3824.60	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

3824.71-3824.79	<p>A change from any other chapter, except from Chapter 28 through 37; or</p> <p>A change from any other subheading within Chapter 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of any other subheading within Chapter 28 through 38 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.</p>
3824.81-3824.90	<p>A change from any other chapter, except from Chapter 28 through 37; or</p> <p>A change from any other subheading within Chapter 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of any other subheading within Chapter 28 through 38 does not exceed 70 per cent of the transaction value of the good.</p>
38.25	<p>A change from any other chapter, except from Chapter 28 through 37, 40 or 90.</p>

3824.71-3824.79	<p>Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des chapitres 28 à 37; ou</p> <p>Un changement de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
3824.81-3824.90	<p>Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des chapitres 28 à 37; ou</p> <p>Un changement de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38 ne dépasse pas 70 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
38.25	<p>Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des chapitres 28 à 37, 40 ou 90.</p>

Section VII	Plastics and Articles Thereof; Rubber and Articles Thereof (Chapters 39-40)
Chapter 39	Plastics and Articles Thereof
39.01-39.15	A change from any other heading, provided that the non-originating polymer content does not exceed 50 per cent by weight of the total polymer content of the good.
39.16-39.19	A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed 70 per cent of the transaction value of the good.
3920.10-3921.90	A change from any other subheading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed 70 per cent of the transaction value of the good.
39.22-39.26	A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed 70 per cent of the transaction value of the good.
Chapter 40	Rubber and Articles Thereof
40.01-40.04	A change from any other heading.
40.05-40.06	A change from any other chapter; or A change from any other heading within Chapter 40, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of any other heading within Chapter 40 does not exceed 45 per cent of the transaction value of the good.
40.07-40.17	A change from any other heading.

Section VII	Matières plastiques et ouvrages en ces matières; caoutchouc et ouvrages en caoutchouc (chapitres 39-40)
Chapitre 39	Matières plastiques et ouvrages en ces matières
39.01-39.15	Un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en polymères non originaires ne dépasse pas 50 p. 100 en poids de la teneur totale en polymères du produit.
39.16-39.19	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas 70 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
3920.10-3921.90	Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas 70 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
39.22-39.26	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas 70 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
Chapitre 40	Caoutchouc et ouvrages en caoutchouc
40.01-40.04	Un changement de toute autre position.
40.05-40.06	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement de toute autre position à l'intérieur du chapitre 40, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de toute autre position du chapitre 40 ne dépasse pas 45 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
40.07-40.17	Un changement de toute autre position.

Section VIII	Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof; Saddlery and Harness; Travel Goods, Handbags and Similar Containers; Articles of Animal Gut (Other Than Silk-Worm Gut) (Chapters 41-43)
Chapter 41	Raw Hides and Skins (Other Than Furskins) and Leather
41.01-41.03	A change from any other chapter.
4104.11-4104.19	A change from any other heading.
4104.41-4104.49	A change from subheading 4104.11 through 4104.19 or any other heading.
4105.10	A change from any other heading.
4105.30	A change from any other subheading.
4106.21	A change from any other heading.
4106.22	A change from any other subheading.
4106.31	A change from any other heading.
4106.32	A change from any other subheading.
4106.40	A change to crust hides and skins from within that subheading or any other subheading; or A change to any other good from any other heading.
4106.91	A change from any other heading.
4106.92	A change from any other subheading.
41.07-41.14	A change from any other heading.
4115.10-4115.20	A change from any other subheading.

Section VIII	Peaux, cuirs, pelleteries et ouvrages en ces matières; articles de bourrellerie ou de sellerie; articles de voyage, sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux (chapitres 41-43)
Chapitre 41	Peaux (autres que les pelleteries) et cuirs
41.01-41.03	Un changement de tout autre chapitre.
4104.11-4104.19	Un changement de toute autre position.
4104.41-4104.49	Un changement des sous-positions 4104.11 à 4104.19 ou de toute autre position.
4105.10	Un changement de toute autre position.
4105.30	Un changement de toute autre sous-position.
4106.21	Un changement de toute autre position.
4106.22	Un changement de toute autre sous-position.
4106.31	Un changement de toute autre position.
4106.32	Un changement de toute autre sous-position.
4106.40	Un changement aux cuirs et peaux séchés de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position; ou Un changement à tout autre produit de toute autre position.
4106.91	Un changement de toute autre position.
4106.92	Un changement de toute autre sous-position.
41.07-41.14	Un changement de toute autre position.
4115.10-4115.20	Un changement de toute autre sous-position.

Chapter 42	Articles of Leather; Saddlery and Harness; Travel Goods, Handbags and Similar Containers; Articles of Animal Gut (Other Than Silk-Worm Gut)
42.01-42.06	A change from any other heading.
Chapter 43	Furskins and Artificial Fur; Manufactures Thereof
43.01-43.04	A change from any other heading.

Chapitre 42	Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie ou de sellerie; articles de voyage, sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux
42.01-42.06	Un changement de toute autre position.
Chapitre 43	Pelleteries et fourrures; pelleteries factices
43.01-43.04	Un changement de toute autre position.

Section IX	Wood and Articles of Wood; Wood Charcoal; Cork and Articles of Cork; Manufactures of Straw, of Esparto or of Other Plaiting Materials; Basketware and Wickerwork (Chapters 44-46)
Chapter 44	Wood and Articles of Wood; Wood Charcoal
44.01-44.21	A change from any other heading.
Chapter 45	Cork and Articles of Cork
45.01-45.04	A change from any other heading.
Chapter 46	Manufactures of Straw, of Esparto or of Other Plaiting Materials; Basketware and Wickerwork
46.01-46.02	A change from any other heading.

Section IX	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois; liège et ouvrages en liège; ouvrages de sparterie ou de vannerie (chapitres 44-46)
Chapitre 44	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois
44.01-44.21	Un changement de toute autre position.
Chapitre 45	Liège et ouvrages en liège
45.01-45.04	Un changement de toute autre position.
Chapitre 46	Ouvrages de sparterie ou de vannerie
46.01-46.02	Un changement de toute autre position.

Section X	Pulp of Wood or of Other Fibrous Cellulosic Material; Recovered (Waste and Scrap) Paper or Paperboard; Paper and Paperboard and Articles Thereof (Chapters 47-49)
Chapter 47	Pulp of Wood or of Other Fibrous Cellulosic Material; Recovered (Waste and Scrap) Paper or Paperboard
47.01- 47.02	A change from any other heading.
4703.11-4704.29	A change from any other subheading.
47.05-47.07	A change from any other heading.
Chapter 48	Paper and Paperboard; Articles of Paper Pulp, of Paper or of Paperboard
48.01-48.09	A change from any other heading.
4810.13-4811.90	A change from any other subheading.
48.12-48.23	A change from any other heading.
Chapter 49	Printed Books, Newspapers, Pictures and Other Products of the Printing Industry; Manuscripts, Typescripts and Plans
49.01-49.11	A change from any other heading.

Section X	Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; papier ou carton à recycler (déchets et rebuts); papier et ses applications (chapitres 47-49)
Chapitre 47	Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; papier ou carton à recycler (déchets et rebuts)
47.01-47.02	Un changement de toute autre position.
4703.11-4704.29	Un changement de toute autre sous-position.
47.05-47.07	Un changement de toute autre position.
Chapitre 48	Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier ou en carton
48.01-48.09	Un changement de toute autre position.
4810.13-4811.90	Un changement de toute autre sous-position.
48.12-48.23	Un changement de toute autre position.
Chapitre 49	Produits de l'édition, de la presse ou des autres industries graphiques; textes manuscrits ou dactylographiés et plans
49.01-49.11	Un changement de toute autre position.

Section XI	Textiles and Textile Articles (Chapters 50-63)
Chapter 50	Silk
50.01	A change from any other chapter.
50.02-50.03	A change from any other heading.
50.04-50.06	A change from any heading outside that group.
50.07	A change from any other heading.
Chapter 51	Wool, Fine or Coarse Animal Hair; Horsehair Yarn and Woven Fabric
51.01	A change from any other chapter.
51.02-51.05	A change from any other heading.
51.06-51.10	A change from any heading outside that group.
51.11-51.13	A change from any other heading.
Chapter 52	Cotton
52.01	A change from any other chapter.
52.02-52.03	A change from any other heading.
52.04-52.07	A change from heading 52.01 through 52.03 or any other chapter, except from heading 54.01 through 54.05.
52.08	A change from any other heading, except from heading 52.09.
52.09	A change from any other heading, except from heading 52.08.
52.10	A change from any other heading, except from heading 52.11.

Section XI	Matières textiles et ouvrages en ces matières (chapitres 50-63)
Chapitre 50	Soie
50.01	Un changement de tout autre chapitre.
50.02-50.03	Un changement de toute autre position.
50.04-50.06	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
50.07	Un changement de toute autre position.
Chapitre 51	Laine, poils fins ou grossiers; fils et tissus de crin
51.01	Un changement de tout autre chapitre.
51.02-51.05	Un changement de toute autre position.
51.06-51.10	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
51.11-51.13	Un changement de toute autre position.
Chapitre 52	Coton
52.01	Un changement de tout autre chapitre.
52.02-52.03	Un changement de toute autre position.
52.04-52.07	Un changement des positions 52.01 à 52.03 ou de tout autre chapitre, à l'exception des positions 54.01 à 54.05.
52.08	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 52.09.
52.09	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 52.08.
52.10	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 52.11.

Annex 4-1

52.11	A change from any other heading, except from heading 52.10.
52.12	A change from any other heading.
Chapter 53	Other Vegetable Textile Fibres; Paper Yarn and Woven Fabrics of Paper Yarn
53.01-53.05	A change from any other chapter.
53.06-53.08	A change from any heading outside that group.
53.09-53.11	A change from any other heading.
Chapter 54	Man-Made Filaments; Strip and the Like of Man-Made Textile Materials
54.01-54.06	A change from any other chapter.
54.07-54.08	A change from any other heading.
Chapter 55	Man-Made Staple Fibres
55.01-55.07	A change from any other chapter.
55.08-55.11	A change from any other heading, except from heading 54.01 through 54.06.
55.12	A change from any other heading.
55.13	A change from any other heading, except from heading 55.14.
55.14	A change from any other heading, except from heading 55.13.
55.15-55.16	A change from any other heading.

52.11	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 52.10.
52.12	Un changement de toute autre position.
Chapitre 53	Autres fibres textiles végétales; fils de papier et tissus de fils de papier
53.01-53.05	Un changement de tout autre chapitre.
53.06-53.08	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
53.09-53.11	Un changement de toute autre position.
Chapitre 54	Filaments synthétiques ou artificiels; lames et formes similaires en matières textiles synthétiques ou artificielles
54.01-54.06	Un changement de tout autre chapitre.
54.07-54.08	Un changement de toute autre position.
Chapitre 55	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues
55.01-55.07	Un changement de tout autre chapitre.
55.08-55.11	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 54.01 à 54.06.
55.12	Un changement de toute autre position.
55.13	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 55.14.
55.14	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 55.13.
55.15 - 55.16	Un changement de toute autre position.

Chapter 56	Wadding, Felt and Nonwovens; Special Yarns; Twine, Cordage, Ropes and Cables and Articles Thereof
56.01-56.03	A change from any other heading.
56.04-56.06	A change from any other heading, except from yarn of heading 51.06 through 51.10, 52.04 through 52.07, 54.01 through 54.06 or 55.09 through 55.11.
56.07	A change from any other heading, except from yarn of heading 52.04 through 52.07, 54.01 through 54.06 or 55.09 through 55.11.
56.08	A change from any other heading.
56.09	A change from any other heading, except from yarn of heading 51.06 through 51.10, 52.04 through 52.07, 54.01 through 54.06 or 55.09 through 55.11.
Chapter 57	Carpets and Other Textile Floor Coverings
57.01-57.05	A change from any other chapter.
Chapter 58	Special Woven Fabrics; Tufted Textile Fabrics; Lace; Tapestries; Trimmings; Embroidery
58.01-58.05	A change from any other heading.
58.06	A change from any other heading, except from fabric of heading 50.07, 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.09 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16 or 58.01 through 58.03.
58.07	A change from any other heading, except from fabric or nonwovens of heading 50.07, 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.09 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 56.02 through 56.03, 58.01 through 58.03 or 58.06.
5808.10	A change from any other heading, except from yarn of heading 50.04 through 50.06, 51.06 through 51.10, 52.04 through 52.07, 53.06 through 53.08, 54.01 through 54.06, 55.08 through 55.11 or 56.04 through 56.06.

Chapitre 56	Ouates, feutres et nontissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie
56.01-56.03	Un changement de toute autre position.
56.04-56.06	Un changement de toute autre position, à l'exception des fils des positions 51.06 à 51.10, 52.04 à 52.07, 54.01 à 54.06 ou 55.09 à 55.11.
56.07	Un changement de toute autre position, à l'exception des fils des positions 52.04 à 52.07, 54.01 à 54.06 ou 55.09 à 55.11.
56.08	Un changement de toute autre position.
56.09	Un changement de toute autre position, à l'exception des fils des positions 51.06 à 51.10, 52.04 à 52.07, 54.01 à 54.06 ou 55.09 à 55.11.
Chapitre 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles
57.01-57.05	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 58	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementeries; broderies
58.01-58.05	Un changement de toute autre position.
58.06	Un changement de toute autre position, à l'exception du tissu des positions 50.07, 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.09 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16 ou 58.01 à 58.03.
58.07	Un changement de toute autre position, à l'exception du tissu ou des nontissés des positions 50.07, 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.09 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 56.02 à 56.03, 58.01 à 58.03 ou 58.06.
58.08-58.10	Un changement de toute autre position, à l'exception des fils des positions 50.04 à 50.06, 51.06 à 51.10, 52.04 à 52.07, 53.06 à 53.08, 54.01 à 54.06, 55.08 à 55.11 ou 56.04 à 56.06.

5808.90	A change to ornamental trimmings in the piece, without embroidery, other than knitted or crocheted, from any other heading, except from fabric of heading 50.07, 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.09 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16 or 58.01 through 58.03; or A change to tassels, pompons and similar articles from any other heading.
58.09	A change from any other heading.
58.10	A change from any other heading.
58.11	A change from any other heading, except from fabric or nonwovens of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 56.01 through 56.03, 58.01, 58.04, 58.06 or 60.01 through 60.06.
Chapter 59	Impregnated, Coated, Covered or Laminated Textile Fabrics; Textile Articles of a Kind Suitable for Industrial Use
59.01	A change from any other chapter.
59.02	A change from any other heading.
59.03	A change from any other chapter, except from fabric, braids or ornamental trimmings of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.03, 58.06, 58.08 or 60.02 through 60.06.
59.04-59.06	A change from any other chapter.
59.07	A change from any other chapter, except from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.03, 58.06, 58.08 or 60.02 through 60.06.
59.08-59.09	A change from any other chapter.
59.10	A change from any other heading.

5808.90	Un changement aux garnitures ornementales en pièces, sans broderie, autres que celles en bonneterie, de toute autre position, à l'exception du tissu des positions 50.07, 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.09 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16 ou 58.01 à 58.03; ou Un changement aux glands, aux pompons et aux articles similaires de toute autre position.
58.09	Un changement de toute autre position.
58.10	Un changement de toute autre position.
58.11	Un changement de toute autre position, à l'exception du tissu ou des nontissés des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 56.01 à 56.03, 58.01, 58.04, 58.06 ou 60.01 à 60.06.
Chapitre 59	Tissus imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés; articles techniques en matières textiles
59.01	Un changement de tout autre chapitre.
59.02	Un changement de toute autre position.
59.03	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du tissu, des tresses ou des garnitures ornementales des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.03, 58.06, 58.08 ou 60.02 à 60.06.
59.04-59.06	Un changement de tout autre chapitre.
59.07	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du tissu des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.03, 58.06, 58.08 ou 60.02 à 60.06.
59.08-59.09	Un changement de tout autre chapitre.
59.10	Un changement de toute autre position.

59.11	A change from any other chapter, except from fabric or nonwovens of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 56.02 through 56.03, 58.03, 58.06, 58.08 or 60.02 through 60.06.
Chapter 60	Knitted or Crocheted Fabrics
60.01-60.06	A change from any other heading.
Chapter 61	Articles of Apparel and Clothing Accessories, Knitted or Crocheted
Note:	<i>For purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall apply only to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good.</i>
61.01-61.17	A change from any other chapter, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or A change to a good knit to shape, for which no sewing or other assembly is required, from any other chapter.
Chapter 62	Articles of Apparel and Clothing Accessories, Not Knitted or Crocheted
Note:	<i>For purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall apply only to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good.</i>
62.01-62.17	A change from any other chapter, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

59.11	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du tissu ou des nontissés des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 56.02 à 56.03, 58.03, 58.06, 58.08 ou 60.02 à 60.06.
Chapitre 60	Étoffes de bonneterie
60.01-60.06	Un changement de toute autre position.
Chapitre 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie
Note :	<i>Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit du présent chapitre, la règle applicable au produit ne s'applique qu'au composant qui détermine la classification tarifaire du produit, et le composant en question doit satisfaire aux exigences de changement tarifaire énoncées dans la règle s'appliquant au produit.</i>
61.01-61.17	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou Un changement à un produit façonné, pour lequel aucune couture ni aucun assemblage ne sont requis, de tout autre chapitre.
Chapitre 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie
Note :	<i>Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit du présent chapitre, la règle applicable au produit ne s'applique qu'au composant qui détermine la classification tarifaire du produit, et le composant en question doit satisfaire aux exigences de changement tarifaire énoncées dans la règle s'appliquant au produit.</i>
62.01-62.17	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

Chapter 63	Other Made Up Textile Articles; Sets; Worn Clothing and Worn Textile Articles; Rags
63.01	A change from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.03, 59.03 or 60.01 through 60.06, provided that the change involves two or more of the following finishing operations: printing, dyeing, bleaching, shrinking, fulling, napping, decating, permanent stiffening, weighting, permanent embossing or moireing.
63.02	A change from any other chapter, except from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.03, 59.03 or 60.01 through 60.06.
63.03	A change from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.03, 59.03 or 60.01 through 60.06, provided that the change involves two or more of the following finishing operations: printing, dyeing, bleaching, shrinking, fulling, napping, decating, permanent stiffening, weighting, permanent embossing or moireing.
63.04-63.05	A change from any other chapter, except from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.03, 59.03 or 60.01 through 60.06.
63.06	A change from any other chapter, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
6307.10	A change from any other chapter, except from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.03 or 60.01 through 60.06.

Chapitre 63**Autres articles textiles confectionnés;
assortiments; friperie et chiffons**

- 63.01 Un changement au tissu des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.03, 59.03 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le changement comprenne deux ou plus des opérations de finition suivantes : impression, teinture, blanchissage, rétrécissement, foulage, grattage, décatissage, gommage permanent, charge, gaufrage ou moirage permanent.
- 63.02 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du tissu des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.03, 59.03 ou 60.01 à 60.06.
- 63.03 Un changement au tissu des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.03, 59.03 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le changement comprenne deux ou plus des opérations de finition suivantes : impression, teinture, blanchissage, rétrécissement, foulage, grattage, décatissage, gommage permanent, charge, gaufrage ou moirage permanent.
- 63.04-63.05 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du tissu des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.03, 59.03 ou 60.01 à 60.06.
- 63.06 Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur les territoires de l'une ou des deux Parties.
- 6307.10 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du tissu des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.03 ou 60.01 à 60.06.

Annex 4-1

- 6307.20 A change from any other chapter, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6307.90 A change from any other chapter, except from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.03, 58.11 or 60.01 through 60.06.
- 63.08 A change from any other chapter, provided that either the fabric or the yarn meets the change in tariff classification that would be applicable if the fabric or yarn were classified by itself.
- 63.09 A change from any other heading; or
- No change in tariff classification is required, provided that the goods were last collected and packed for shipment in the territory of a Party.
- 63.10 A change to new rags from any other chapter, except from fabric of heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06; or
- A change to goods, other than new rags, from any other heading.

6307.20	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur les territoires de l'une ou des deux Parties.
6307.90	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du tissu des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.03, 58.11 ou 60.01 à 60.06.
63.08	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le tissu ou les fils subissent le changement de classification tarifaire qui serait applicable si le tissu ou les fils étaient classés isolément.
63.09	Un changement de toute autre position; ou Aucun changement de la classification tarifaire n'est requis, à la condition que les produits aient été recueillis et emballés pour la dernière fois en vue de leur expédition sur le territoire d'une Partie.
63.10	Un changement aux nouveaux chiffons de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06; ou Un changement à tout autre produit, autre qu'un nouveau chiffon, de toute autre position.

Section XII	Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking-Sticks, Seat-Sticks, Whips, Riding-Crops and Parts Thereof; Prepared Feathers and Articles Made Therewith; Artificial Flowers; Articles of Human Hair (Chapters 64-67)
Chapter 64	Footwear, Gaiters and the Like; Parts of Such Articles
64.01-64.05	A change from any other heading, except from subheading 6406.10; or A change from subheading 6406.10, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 6406.10 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
64.06	A change from any other heading.
Chapter 65	Headgear and Parts Thereof
65.01-65.07	A change from any other heading.
Chapter 66	Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking-Sticks, Seat-Sticks, Whips, Riding-Crops and Parts Thereof
66.01-66.03	A change from any other heading.
Chapter 67	Prepared Feathers and Down and Articles Made of Feathers or of Down; Artificial Flowers; Articles of Human Hair
67.01	A change from any other heading; or A change to articles of feather or down from within that heading or any other heading.
67.02-67.04	A change from any other heading.

Section XII	Chaussures, coiffures, parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties; plumes apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux (chapitres 64-67)
Chapitre 64	Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets
64.01-64.05	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 6406.10; ou Un changement de la sous-position 6406.10, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 6406.10 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
64.06	Un changement de toute autre position.
Chapitre 65	Coiffures et parties de coiffures
65.01-65.07	Un changement de toute autre position.
Chapitre 66	Parapluies, ombrelles, parasols, cannes, cannes-sièges, fouets, cravaches et leurs parties
66.01-66.03	Un changement de toute autre position.
Chapitre 67	Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux
67.01	Un changement de toute autre position; ou Un changement aux articles en plumes ou en duvet de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
67.02-67.04	Un changement de toute autre position.

Section XIII	Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials; Ceramic Products; Glass and Glassware (Chapters 68-70)
Chapter 68	Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials
68.01-68.11	A change from any other heading.
6812.80-6812.99	A change from any other subheading.
68.13-68.15	A change from any other heading.
Chapter 69	Ceramic Products
69.01-69.14	A change from any other heading.
Chapter 70	Glass and Glassware
70.01-70.08	A change from any other heading.
7009.10-7009.92	A change from any other subheading.
70.10-70.18	A change from any other heading.
7019.11-7019.40	A change from any other subheading.
7019.51	A change from any other subheading, except from subheading 7019.52 through 7019.59.
7019.52-7019.90	A change from any other subheading.
70.20	A change from any other heading.

Section XIII	Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues; produits céramiques; verre et ouvrages en verre (chapitres 68-70)
Chapitre 68	Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues
68.01-68.11	Un changement de toute autre position.
6812.80-6812.99	Un changement de toute autre sous-position.
68.13-68.15	Un changement de toute autre position.
Chapitre 69	Produits céramiques
69.01-69.14	Un changement de toute autre position.
Chapitre 70	Verre et ouvrages en verre
70.01-70.08	Un changement de toute autre position.
7009.10-7009.92	Un changement de toute autre sous-position.
70.10-70.18	Un changement de toute autre position.
7019.11-7019.40	Un changement de toute autre sous-position.
7019.51	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 7019.52 à 7019.59.
7019.52-7019.90	Un changement de toute autre sous-position.
70.20	Un changement de toute autre position.

Section XIV	Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi-Precious Stones, Precious Metals, Metals Clad with Precious Metal and Articles Thereof; Imitation Jewellery; Coin (Chapter 71)
Chapter 71	Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi-Precious Stones, Precious Metals, Metals Clad with Precious Metal and Articles Thereof; Imitation Jewellery; Coin
71.01	A change from any other heading.
7102.10-7102.39	A change from any other subheading, except from subheading 7102.10.
7103.10-7104.90	A change from any other subheading.
71.05	A change from any other heading.
7106.10-7106.92	A change from any other subheading; or A change from within subheading 7106.91, whether or not there is also a change from another subheading, provided that the non-originating materials undergo electrolytic, thermal or chemical separation or alloying.
71.07	A change from any other heading.
7108.11-7108.20	A change from any other subheading; or A change from within subheading 7108.12, whether or not there is also a change from another subheading, provided that the non-originating materials undergo electrolytic, thermal or chemical separation or alloying.
71.09	A change from any other heading.
7110.11-7110.49	A change from any other subheading.
71.11-71.18	A change from any other heading.

Section XIV	Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies (chapitre 71)
Chapitre 71	Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies
71.01	Un changement de toute autre position.
7102.10-7102.39	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 7102.10.
7103.10-7104.90	Un changement de toute autre sous-position.
71.05	Un changement de toute autre position.
7106.10-7106.92	Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement de l'intérieur de la sous-position 7106.91, qu'il y ait ou non également un changement d'une autre sous-position, à la condition que les matières non originaires subissent une séparation électrolytique, thermique ou chimique ou qu'elles forment un alliage.
71.07	Un changement de toute autre position.
7108.11-7108.20	Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement de l'intérieur de la sous-position 7108.12, qu'il y ait ou non également un changement d'une autre sous-position, à la condition que les matières non originaires subissent une séparation électrolytique, thermique ou chimique ou qu'elles forment un alliage.
71.09	Un changement de toute autre position.
7110.11-7110.49	Un changement de toute autre sous-position.
71.11-71.18	Un changement de toute autre position.

Section XV	Base Metals and Articles of Base Metal (Chapters 72-83)
Chapter 72	Iron and Steel
72.01-72.29	A change from any other heading.
Chapter 73	Articles of Iron or Steel
73.01-73.03	A change from any other heading.
7304.11-7304.39	A change from any other heading.
7304.41	A change from any other subheading.
7304.49-7304.90	A change from any other heading.
73.05-73.07	A change from any other heading.
73.08	A change from any other heading, except from heading 72.16; or A change from heading 72.16, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 72.16 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
73.09-73.14	A change from any other heading.
7315.11-7315.12	A change from any other heading; or A change from subheading 7315.19, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7315.19 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
7315.19	A change from any other heading.

Section XV	Métaux communs et ouvrages en ces métaux (chapitres 72-83)
Chapitre 72	Fonte, fer et acier
72.01-72.29	Un changement de toute autre position.
Chapitre 73	Ouvrages en fonte, fer ou acier
73.01-73.03	Un changement de toute autre position.
7304.11-7304.39	Un changement de toute autre position.
7304.41	Un changement de toute autre sous-position.
7304.49-7304.90	Un changement de toute autre position.
73.05-73.07	Un changement de toute autre position.
73.08	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 72.16; ou Un changement de la position 72.16, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 72.16 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
73.09-73.14	Un changement de toute autre position.
7315.11-7315.12	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 7315.19, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7315.19 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
7315.19	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

7315.20-7315.89	A change from any other heading; or A change from subheading 7315.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7315.90 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
7315.90	A change from any other heading.
73.16-73.20	A change from any other heading.
7321.11-7321.89	A change from any other heading; or A change from subheading 7321.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7321.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
7321.90	A change from any other heading.
73.22-73.23	A change from any other heading.
7324.10-7324.29	A change from any other heading; or A change from subheading 7324.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7324.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
7324.90	A change from any other heading.
73.25-73.26	A change from any other heading.
Chapter 74	Copper and Articles Thereof
74.01-74.07	A change from any other heading.

7315.20-7315.89	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 7315.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7315.90 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
7315.90	Un changement de toute autre position.
73.16-73.20	Un changement de toute autre position.
7321.11-7321.89	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 7321.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7321.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
7321.90	Un changement de toute autre position.
73.22-73.23	Un changement de toute autre position.
7324.10-7324.29	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 7324.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7324.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
7324.90	Un changement de toute autre position.
73.25-73.26	Un changement de toute autre position.
Chapitre 74	Cuivre et ouvrages en cuivre
74.01-74.07	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

74.08	A change from any other heading, except from heading 74.07; or A change from heading 74.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.
74.09-74.19	A change from any other heading.
Chapter 75	Nickel and Articles Thereof
75.01-75.04	A change from any other heading.
7505.11-7505.12	A change from any other heading.
7505.21-7505.22	A change from any other heading; or A change from subheading 7505.11 through 7505.12, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.
75.06	A change from any other heading; or A change to foil of a thickness of 0.15 mm or less from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading.
7507.11-7508.90	A change from any other subheading.
Chapter 76	Aluminium and Articles Thereof
76.01-76.04	A change from any other heading.

74.08	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 74.07; ou Un changement de la position 74.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.
74.09-74.19	Un changement de toute autre position.
Chapitre 75	Nickel et ouvrages en nickel
75.01-75.04	Un changement de toute autre position.
7505.11-7505.12	Un changement de toute autre position.
7505.21-7505.22	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 7505.11 à 7505.12, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.
75.06	Un changement de toute autre position; ou Un changement aux feuilles d'une épaisseur n'excédant pas 0,15 mm de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position.
7507.11-7508.90	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 76	Aluminium et ouvrages en aluminium
76.01-76.04	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

76.05	A change from any other heading, except from heading 76.04; or A change from heading 76.04, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.
76.06	A change from any other heading.
7607.11	A change from any other heading.
7607.19-7607.20	A change from any other heading; or A change from subheading 7607.11, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7607.11 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
76.08-76.16	A change from any other heading.
Chapter 78	Lead and Articles Thereof
78.01-78.02	A change from any other heading.
7804.11-7804.20	A change from any other subheading; or A change to foil of subheading 7804.11 from within that subheading, whether or not there is also a change from any other subheading.
78.06	A change to wire from within that heading or from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent; A change to tubes, pipes, or tube or pipe fittings from within that heading or from any other heading; or A change to any other good from any other heading.

76.05	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 76.04; ou</p> <p>Un changement de la position 76.04, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.</p>
76.06	Un changement de toute autre position.
7607.11	Un changement de toute autre position.
7607.19-7607.20	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 7607.11, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7607.11 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
76.08-76.16	Un changement de toute autre position.
Chapitre 78	Plomb et ouvrages en plomb
78.01-78.02	Un changement de toute autre position.
7804.11-7804.20	<p>Un changement de toute autre sous-position; ou</p> <p>Un changement aux feuilles de la sous-position 7804.11 de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position.</p>
78.06	<p>Un changement aux fils de l'intérieur de cette position ou de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100;</p> <p>Un changement aux tubes, tuyaux ou accessoires de tuyauterie de l'intérieur de cette position ou de toute autre position; ou</p> <p>Un changement à tout autre produit de toute autre position.</p>

Chapter 79	Zinc and Articles Thereof
79.01-79.03	A change from any other heading.
79.04	A change from any other heading; or A change to wire from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.
79.05	A change from any other heading; or A change to foil from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading.
79.07	A change to tubes, pipes, or tube or pipe fittings from within that heading or from any other heading; or A change to any other good from any other heading.
Chapter 80	Tin and Articles Thereof
80.01-80.02	A change from any other heading.
80.03	A change from any other heading; or A change to wire from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.
80.07	A change from within that heading or any other heading.

Chapitre 79**Zinc et ouvrages en zinc**

79.01-79.03

Un changement de toute autre position.

79.04

Un changement de toute autre position; ou

Un changement aux fils de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.

79.05

Un changement de toute autre position; ou

Un changement aux feuilles de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position.

79.07

Un changement aux tubes, tuyaux ou accessoires de tuyauterie de l'intérieur de cette position ou de toute autre position; ou

Un changement à tout autre produit de toute autre position.

Chapitre 80**Étain et ouvrages en étain**

80.01-80.02

Un changement de toute autre position.

80.03

Un changement de toute autre position; ou

Un changement aux fils de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.

80.07

Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.

Chapter 81	Other Base Metals; Cermets; Articles Thereof
8101.10-8113.00	A change from any other subheading.
Chapter 82	Tools, Implements, Cutlery, Spoons and Forks, of Base Metal; Parts Thereof of Base Metal
Note:	<i>Handles of base metal used in the production of a good of this Chapter shall be disregarded in determining the origin of that good.</i>
82.01	A change from any other heading.
8202.10-8202.20	A change from any other heading.
8202.31	A change from any other heading; or A change from subheading 8202.39, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8202.39 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8202.39-8202.99	A change from any other heading.
82.03-82.04	A change from any other heading.
8205.10-8205.80	A change from any other heading.
8205.90	A change from any other heading; or A change to a set from subheading 8205.10 through 8205.80, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8205.10 through 8205.80 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.

Chapitre 81	Autres métaux communs; cermets; ouvrages en ces matières
8101.10-8113.00	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 82	Outils et outillage, articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs; parties de ces articles, en métaux communs
Note :	<i>Les poignées en métaux communs utilisées dans la production d'un produit du présent chapitre ne sont pas prises en considération aux fins de la détermination de l'origine dudit produit.</i>
82.01	Un changement de toute autre position.
8202.10-8202.20	Un changement de toute autre position.
8202.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8202.39, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8202.39 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8202.39-8202.99	Un changement de toute autre position.
82.03-82.04	Un changement de toute autre position.
8205.10-8205.80	Un changement de toute autre position.
8205.90	Un changement de toute autre position; ou Un changement à un assortiment des sous-positions 8205.10 à 8205.80, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8205.10 à 8205.80 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.

82.06	<p>A change from any other heading, except from heading 82.02 through 82.05; or</p> <p>A change to a set from heading 82.02 through 82.05, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of heading 82.02 through 82.05 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.</p>
8207.13	<p>A change from any other heading, except from heading 82.09; or</p> <p>A change from subheading 8207.19 or heading 82.09, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8207.19 or heading 82.09 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8207.19-8207.90	<p>A change from any other heading.</p>
82.08-82.10	<p>A change from any other heading.</p>
8211.10	<p>A change from any other heading, except from heading 82.14 through 82.15; or</p> <p>A change to a set from subheading 8211.91 through 8211.93 or heading 82.14 through 82.15, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8211.91 through 8211.93 or heading 82.14 through 82.15 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.</p>
8211.91-8211.93	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8211.94 through 8211.95, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8211.94 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>

- 82.06 Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 82.02 à 82.05; ou
- Un changement à un assortiment des positions 82.02 à 82.05, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des positions 82.02 à 82.05 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
- 8207.13 Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 82.09; ou
- Un changement de la sous-position 8207.19 ou de la position 82.09, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8207.19 ou de la position 82.09 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
- 8207.19-8207.90 Un changement de toute autre position.
- 82.08-82.10 Un changement de toute autre position.
- 8211.10 Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 82.14 à 82.15; ou
- Un changement à un assortiment des sous-positions 8211.91 à 8211.93 ou des positions 82.14 à 82.15, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8211.91 à 8211.93 ou des positions 82.14 à 82.15 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
- 8211.91-8211.93 Un changement de toute autre position; ou
- Un changement des sous-positions 8211.94 à 8211.95, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8211.94 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

Annex 4-1

8211.94-8211.95	A change from any other heading.
82.12-82.13	A change from any other heading.
82.14	A change from any other heading; or A change to a set of subheading 8214.20 from within that subheading or any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8205.10 through 8205.80 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.
8215.10-8215.20	A change from any other heading, except from heading 82.11; or A change to a set from heading 82.11 or subheading 8215.91 through 8215.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8215.91 through 8215.99 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.
8215.91-8215.99	A change from any other heading.
Chapter 83	Miscellaneous Articles of Base Metal
8301.10-8301.50	A change from any other heading; or A change from subheading 8301.60, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8301.60 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8301.60-8301.70	A change from any other heading.
83.02-83.04	A change from any other heading.
8305.10-8306.30	A change from any other subheading.

8211.94-8211.95	Un changement de toute autre position.
82.12-82.13	Un changement de toute autre position.
82.14	Un changement de toute autre position; ou Un changement à un assortiment de la sous-position 8214.20 de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8205.10 à 8205.80 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
8215.10-8215.20	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 82.11; ou Un changement à un assortiment de la position 82.11 ou des sous-positions 8215.91 à 8215.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8215.91 à 8215.99 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
8215.91-8215.99	Un changement de toute autre position.
Chapitre 83	Ouvrages divers en métaux communs
8301.10-8301.50	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8301.60, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8301.60 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8301.60-8301.70	Un changement de toute autre position.
83.02-83.04	Un changement de toute autre position.
8305.10-8306.30	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

83.07	A change from any other heading.
8308.10-8308.90	A change from any other subheading.
83.09-83.10	A change from any other heading.
8311.10-8311.90	A change from any other subheading.

83.07	Un changement de toute autre position.
8308.10-8308.90	Un changement de toute autre sous-position.
83.09-83.10	Un changement de toute autre position.
8311.10-8311.90	Un changement de toute autre sous-position.

Section XVI	Machinery and Mechanical Appliances; Electrical Equipment; Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers, Television Image and Sound Recorders and Reproducers, and Parts and Accessories of Such Articles (Chapters 84-85)
Chapter 84	Nuclear Reactors, Boilers, Machinery and Mechanical Appliances; Parts Thereof
8401.10-8401.30	A change from any other subheading.
8401.40	A change from any other heading.
8402.11-8402.20	A change from any other heading; or A change from subheading 8402.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8402.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8402.90	A change from any other heading.
8403.10	A change from any other subheading.
8403.90	A change from any other heading.
8404.10	A change from any other subheading.
8404.20	A change from any other heading; or A change from subheading 8404.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8404.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8404.90	A change from any other heading.
8405.10	A change from any other subheading.
8405.90	A change from any other heading.

Section XVI	Machines et appareils, matériel électrique et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils (chapitres 84-85)
Chapitre 84	Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils
8401.10-8401.30	Un changement de toute autre sous-position.
8401.40	Un changement de toute autre position.
8402.11-8402.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8402.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8402.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8402.90	Un changement de toute autre position.
8403.10	Un changement de toute autre sous-position.
8403.90	Un changement de toute autre position.
8404.10	Un changement de toute autre sous-position.
8404.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8404.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8404.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8404.90	Un changement de toute autre position.
8405.10	Un changement de toute autre sous-position.
8405.90	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

8406.10	A change from any other subheading.
8406.81-8406.82	A change from any other heading; or A change from subheading 8406.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8406.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8406.90	A change from any other heading.
8407.10-8407.32	A change from any other heading.
8407.33-8407.34	A change from any other heading, except from heading 84.09; or A change from heading 84.09, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.09 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8407.90	A change from any other heading.
84.08-84.09	A change from any other heading.
8410.11-8410.13	A change from any other heading; or A change from subheading 8410.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8410.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8410.90	A change from any other heading.
8411.11-8411.22	A change from any other subheading.

8406.10	Un changement de toute autre sous-position.
8406.81-8406.82	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8406.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8406.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8406.90	Un changement de toute autre position.
8407.10-8407.32	Un changement de toute autre position.
8407.33-8407.34	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 84.09; ou Un changement de la position 84.09, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 84.09 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8407.90	Un changement de toute autre position.
84.08-84.09	Un changement de toute autre position.
8410.11-8410.13	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8410.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8410.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8410.90	Un changement de toute autre position.
8411.11-8411.22	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

8411.81-8411.82	A change from any other heading; or A change from subheading 8411.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8411.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8411.91-8411.99	A change from any other heading.
8412.10-8412.80	A change from any other subheading.
8412.90	A change from any other heading.
8413.11-8413.82	A change from any other subheading.
8413.91-8413.92	A change from any other heading.
8414.10-8414.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8414.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8414.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8414.90	A change from any other heading.
8415.10-8415.83	A change from any other subheading.
8415.90	A change from any other heading.
8416.10-8416.90	A change from any other subheading.
8417.10-8417.80	A change from any other subheading.
8417.90	A change from any other heading.
8418.10-8418.29	A change from any subheading outside that group, except from subheading 8418.91.

8411.81-8411.82	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8411.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8411.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8411.91-8411.99	Un changement de toute autre position.
8412.10-8412.80	Un changement de toute autre sous-position.
8412.90	Un changement de toute autre position.
8413.11-8413.82	Un changement de toute autre sous-position.
8413.91-8413.92	Un changement de toute autre position.
8414.10-8414.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8414.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8414.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8414.90	Un changement de toute autre position.
8415.10-8415.83	Un changement de toute autre sous-position.
8415.90	Un changement de toute autre position.
8416.10-8416.90	Un changement de toute autre sous-position.
8417.10-8417.80	Un changement de toute autre sous-position.
8417.90	Un changement de toute autre position.
8418.10-8418.29	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception de la sous-position 8418.91.

8418.30-8418.69	A change from any other heading; or A change from subheading 8418.91 through 8418.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8418.91 through 8418.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8418.91-8418.99	A change from any other heading.
8419.11	A change from any other subheading.
8419.19	A change from any other heading; or A change from subheading 8419.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8419.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8419.20-8419.89	A change from any other subheading.
8419.90	A change from any other heading.
8420.10	A change from any other subheading.
8420.91-8420.99	A change from any other heading.
8421.11-8421.22	A change from any other subheading.
8421.23	A change from any other heading; or A change from subheading 8421.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8421.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8421.29	A change from any other subheading.

8418.30-8418.69	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 8418.91 à 8418.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8418.91 à 8418.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8418.91-8418.99	Un changement de toute autre position.
8419.11	Un changement de toute autre sous-position.
8419.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8419.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8419.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8419.20-8419.89	Un changement de toute autre sous-position.
8419.90	Un changement de toute autre position.
8420.10	Un changement de toute autre sous-position.
8420.91-8420.99	Un changement de toute autre position.
8421.11-8421.22	Un changement de toute autre sous-position.
8421.23	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8421.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8421.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8421.29	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

8421.31	A change from any other heading; or A change from subheading 8421.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8421.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8421.39	A change from any other subheading.
8421.91-8421.99	A change from any other heading.
8422.11-8422.40	A change from any other subheading.
8422.90	A change from any other heading.
8423.10-8423.89	A change from any other subheading.
8423.90	A change from any other heading.
8424.10-8430.69	A change from any other subheading.
84.31	A change from any other heading.
8432.10-8432.80	A change from any other subheading.
8432.90	A change from any other heading.
8433.11-8433.60	A change from any other subheading.
8433.90	A change from any other heading.
8434.10-8435.90	A change from any other subheading.
8436.10-8436.80	A change from any other subheading.
8436.91-8436.99	A change from any other heading.
8437.10-8437.80	A change from any other subheading.
8437.90	A change from any other heading.
8438.10-8438.80	A change from any other subheading.
8438.90	A change from any other heading.

8421.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8421.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8421.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8421.39	Un changement de toute autre sous-position.
8421.91-8421.99	Un changement de toute autre position.
8422.11-8422.40	Un changement de toute autre sous-position.
8422.90	Un changement de toute autre position.
8423.10-8423.89	Un changement de toute autre sous-position.
8423.90	Un changement de toute autre position.
8424.10-8430.69	Un changement de toute autre sous-position.
84.31	Un changement de toute autre position.
8432.10-8432.80	Un changement de toute autre sous-position.
8432.90	Un changement de toute autre position.
8433.11-8433.60	Un changement de toute autre sous-position.
8433.90	Un changement de toute autre position.
8434.10-8435.90	Un changement de toute autre sous-position.
8436.10-8436.80	Un changement de toute autre sous-position.
8436.91-8436.99	Un changement de toute autre position.
8437.10-8437.80	Un changement de toute autre sous-position.
8437.90	Un changement de toute autre position.
8438.10-8438.80	Un changement de toute autre sous-position.
8438.90	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

8439.10-8440.90	A change from any other subheading.
8441.10-8441.80	A change from any other subheading.
8441.90	A change from any other heading.
8442.30	A change from any other subheading.
8442.40-8442.50	A change from any other heading.
8443.11-8443.99	A change from any other subheading.
84.44-84.47	A change from any other heading.
8448.11-8448.19	A change from any other subheading.
8448.20-8448.59	A change from any other heading.
84.49	A change from any other heading.
8450.11-8450.19	A change from any other heading; or A change from subheading 8450.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8450.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8450.20	A change from any other subheading.
8450.90	A change from any other heading.
8451.10	A change from any other subheading.
8451.21	A change from any other heading; or A change from subheading 8451.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8451.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8451.29-8451.80	A change from any other subheading.
8451.90	A change from any other heading.

8439.10-8440.90	Un changement de toute autre sous-position.
8441.10-8441.80	Un changement de toute autre sous-position.
8441.90	Un changement de toute autre position.
8442.30	Un changement de toute autre sous-position.
8442.40-8442.50	Un changement de toute autre position.
8443.11-8443.99	Un changement de toute autre sous-position.
84.44-84.47	Un changement de toute autre position.
8448.11-8448.19	Un changement de toute autre sous-position.
8448.20-8448.59	Un changement de toute autre position.
84.49	Un changement de toute autre position.
8450.11-8450.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8450.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8450.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8450.20	Un changement de toute autre sous-position.
8450.90	Un changement de toute autre position.
8451.10	Un changement de toute autre sous-position.
8451.21	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8451.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8451.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8451.29-8451.80	Un changement de toute autre sous-position.
8451.90	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

8452.10-8452.40	A change from any other subheading.
8452.90	A change from any other heading.
8453.10-8453.80	A change from any other subheading.
8453.90	A change from any other heading.
8454.10-8454.30	A change from any other subheading.
8454.90	A change from any other heading.
8455.10-8455.90	A change from any other subheading.
84.56	<p>A change from any other heading, except from subheading 8466.93; or</p> <p>A change from subheading 8466.93, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.93 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
84.57	<p>A change from any other heading, except from heading 84.59 or subheading 8466.93; or</p> <p>A change from heading 84.59 or subheading 8466.93, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.59 or subheading 8466.93 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
84.58-84.63	<p>A change from any other heading, except from subheading 8466.93 through 8466.94; or</p> <p>A change from subheading 8466.93 through 8466.94, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.93 through 8466.94 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>

8452.10-8452.40	Un changement de toute autre sous-position.
8452.90	Un changement de toute autre position.
8453.10-8453.80	Un changement de toute autre sous-position.
8453.90	Un changement de toute autre position.
8454.10-8454.30	Un changement de toute autre sous-position.
8454.90	Un changement de toute autre position.
8455.10-8455.90	Un changement de toute autre sous-position.
84.56	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8466.93; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8466.93, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8466.93 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
84.57	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 84.59 ou de la sous-position 8466.93; ou</p> <p>Un changement de la position 84.59 ou de la sous-position 8466.93, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 84.59 ou de la sous-position 8466.93 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
84.58-84.63	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception des sous-positions 8466.93 à 8466.94; ou</p> <p>Un changement des sous-positions 8466.93 à 8466.94, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8466.93 à 8466.94 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>

84.64	A change from any other heading, except from subheading 8466.91; or A change from subheading 8466.91, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.91 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
84.65	A change from any other heading, except from subheading 8466.92; or A change from subheading 8466.92, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.92 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
84.66	A change from any other heading.
8467.11-8467.89	A change from any other subheading.
8467.91-8467.99	A change from any other heading.
8468.10-8468.80	A change from any other subheading.
8468.90	A change from any other heading.
84.69	A change from any other heading.
8470.10-8472.90	A change from any other subheading.
8473.10-8473.50	A change to any one of these subheadings from within that subheading or any other subheading.
8474.10-8474.80	A change from any other subheading.
8474.90	A change from any other heading.
8475.10-8475.29	A change from any other subheading.
8475.90	A change from any other heading.
8476.21-8476.89	A change from any other subheading.

84.64	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8466.91; ou Un changement de la sous-position 8466.91, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8466.91 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
84.65	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8466.92; ou Un changement de la sous-position 8466.92, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8466.92 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
84.66	Un changement de toute autre position.
8467.11-8467.89	Un changement de toute autre sous-position.
8467.91-8467.99	Un changement de toute autre position.
8468.10-8468.80	Un changement de toute autre sous-position.
8468.90	Un changement de toute autre position.
84.69	Un changement de toute autre position.
8470.10-8472.90	Un changement de toute autre sous-position.
8473.10-8473.50	Un changement à l'une de ces sous-positions de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
8474.10-8474.80	Un changement de toute autre sous-position.
8474.90	Un changement de toute autre position.
8475.10-8475.29	Un changement de toute autre sous-position.
8475.90	Un changement de toute autre position.
8476.21-8476.89	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

8476.90	A change from any other heading.
8477.10-8477.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8477.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8477.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8477.90	A change from any other heading.
8478.10	A change from any other subheading.
8478.90	A change from any other heading.
8479.10-8479.89	A change from any other subheading.
8479.90	A change from any other heading.
84.80	A change from any other heading.
8481.10-8481.80	A change from any other subheading.
8481.90	A change from any other heading.
8482.10-8482.80	A change from any subheading outside that group, except from inner or outer rings or races of subheading 8482.99; or A change from inner or outer rings or races of subheading 8482.99, whether or not there is also a change from any other subheading outside that group, provided that the value of the non-originating inner or outer rings or races of subheading 8482.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8482.91-8482.99	A change from any other heading.
8483.10	A change from any other subheading.

8476.90	Un changement de toute autre position.
8477.10-8477.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8477.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8477.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8477.90	Un changement de toute autre position.
8478.10	Un changement de toute autre sous-position.
8478.90	Un changement de toute autre position.
8479.10-8479.89	Un changement de toute autre sous-position.
8479.90	Un changement de toute autre position.
84.80	Un changement de toute autre position.
8481.10-8481.80	Un changement de toute autre sous-position.
8481.90	Un changement de toute autre position.
8482.10-8482.80	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs de la sous-position 8482.99; ou Un changement des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs de la sous-position 8482.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position à l'extérieur de ce groupe, à la condition que la valeur des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs non originaires de la sous-position 8482.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8482.91-8482.99	Un changement de toute autre position.
8483.10	Un changement de toute autre sous-position.

8483.20	<p>A change from any other heading, except from heading 84.82; or</p> <p>A change from heading 84.82 or subheading 8483.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non originating materials of heading 84.82 or subheading 8483.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8483.30-8483.60	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8483.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8483.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8483.90	<p>A change from any other heading.</p>
8484.10-8484.20	<p>A change from any other subheading.</p>
8484.90	<p>A change from any other subheading, provided that the value of the non-originating component goods does not exceed 65 per cent of the transaction value of the set.</p>
8486.10-8486.90	<p>A change from any other subheading.</p>
84.87	<p>A change from any other heading.</p>
Chapter 85	Electrical Machinery and Equipment and Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers, Television Image and Sound Recorders and Reproducers, and Parts and Accessories of Such Articles
85.01	<p>A change from any other heading, except from heading 85.03; or</p> <p>A change from heading 85.03, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.03 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>

8483.20	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 84.82; ou</p> <p>Un changement de la position 84.82 ou de la sous-position 8483.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 84.82 ou de la sous-position 8483.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8483.30-8483.60	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8483.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8483.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8483.90	Un changement de toute autre position.
8484.10-8484.20	Un changement de toute autre sous-position.
8484.90	Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la valeur des composants non originaires ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
8486.10-8486.90	Un changement de toute autre sous-position.
84.87	Un changement de toute autre position.
Chapitre 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils
85.01	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 85.03; ou</p> <p>Un changement de la position 85.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.03 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>

Annex 4-1

85.02	A change from any other heading, except from heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03; or A change from heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
85.03	A change from any other heading.
8504.10-8504.23	A change from any other subheading, except from subheading 8504.31 through 8504.50.
8504.31	A change from any other heading; or A change from subheading 8504.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8504.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8504.32-8504.50	A change from any other subheading, except from subheading 8504.10 through 8504.31.
8504.90	A change from any other heading.
8505.11-8505.20	A change from any other subheading.
8505.90	A change from any other heading.
8506.10-8506.40	A change from any other subheading.
8506.50-8506.80	A change from any subheading outside that group.
8506.90	A change from any other heading.
8507.10-8507.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8507.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8507.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.

85.02	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03; ou Un changement des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
85.03	Un changement de toute autre position.
8504.10-8504.23	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 8504.31 à 8504.50.
8504.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8504.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8504.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8504.32-8504.50	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 8504.10 à 8504.31.
8504.90	Un changement de toute autre position.
8505.11-8505.20	Un changement de toute autre sous-position.
8505.90	Un changement de toute autre position.
8506.10-8506.40	Un changement de toute autre sous-position.
8506.50-8506.80	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
8506.90	Un changement de toute autre position.
8507.10-8507.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8507.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8507.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

Annex 4-1

8507.90	A change from any other heading.
8508.11-8508.60	A change from any other heading; or A change from subheading 8508.70, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8508.70 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8508.70	A change from any other heading.
8509.40-8509.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8509.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8509.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8509.90	A change from any other heading.
8510.10	A change from any other subheading.
8510.20	A change from any other heading; or A change from subheading 8510.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8510.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8510.30	A change from any other subheading.
8510.90	A change from any other heading.
8511.10-8511.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8511.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8511.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8511.90	A change from any other heading.

8507.90	Un changement de toute autre position.
8508.11-8508.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8508.70, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8508.70 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8508.70	Un changement de toute autre position.
8509.40-8509.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8509.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8509.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8509.90	Un changement de toute autre position.
8510.10	Un changement de toute autre sous-position.
8510.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8510.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8510.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8510.30	Un changement de toute autre sous-position.
8510.90	Un changement de toute autre position.
8511.10-8511.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8511.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8511.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8511.90	Un changement de toute autre position.

8512.10-8512.40	A change from any other heading; or A change from subheading 8512.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8512.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8512.90	A change from any other heading.
8513.10	A change from any other heading; or A change from subheading 8513.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8513.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8513.90	A change from any other heading.
8514.10-8514.40	A change from any other heading; or A change from subheading 8514.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8514.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8514.90	A change from any other heading.
8515.11-8515.80	A change from any other subheading.
8515.90	A change from any other heading.
8516.10-8516.50	A change from any other subheading.
8516.60	A change from any other heading; or A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8516.71	A change from any other subheading.

8512.10-8512.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8512.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8512.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8512.90	Un changement de toute autre position.
8513.10	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8513.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8513.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8513.90	Un changement de toute autre position.
8514.10-8514.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8514.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8514.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8514.90	Un changement de toute autre position.
8515.11-8515.80	Un changement de toute autre sous-position.
8515.90	Un changement de toute autre position.
8516.10-8516.50	Un changement de toute autre sous-position.
8516.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8516.71	Un changement de toute autre sous-position.

8516.72	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8516.79	<p>A change from any other subheading.</p>
8516.80	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8516.90	<p>A change from any other heading.</p>
8517.11-8517.70	<p>A change from within any one of these subheadings or any other subheading.</p>
8518.10-8518.21	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8518.22	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.29 or 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.29 or 8518.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>

8516.72	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8516.79	Un changement de toute autre sous-position.
8516.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8516.90	Un changement de toute autre position.
8517.11-8517.70	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8518.10-8518.21	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8518.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8518.22	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 8518.29 ou 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8518.29 ou 8518.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

8518.29-8518.40	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8518.50	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from any other subheading within heading 85.18, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.18 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8518.90	<p>A change from any other heading.</p>
8519.20-8521.90	<p>A change from within any one of these subheadings or any other subheading.</p>
8522.10-8522.90	<p>A change from any other subheading.</p>
8523.21-8523.80	<p>A change from within any one of these subheadings or any other subheading.</p>
8525.50-8525.80	<p>A change from any other subheading; or</p> <p>A change to a gyrostabilized camera of subheading 8525.80 from within that subheading, whether or not there is also a change from any other subheading.</p>
8526.10-8527.99	<p>A change from any other subheading.</p>
85.28-85.29	<p>A change from any other heading.</p>
8530.10-8530.80	<p>A change from any other subheading.</p>
8530.90	<p>A change from any other heading.</p>
8531.10-8531.80	<p>A change from any other subheading.</p>

8518.29-8518.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8518.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8518.50	Un changement de toute autre position; ou Un changement de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 85.18, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.18 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8518.90	Un changement de toute autre position.
8519.20-8521.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8522.10-8522.90	Un changement de toute autre sous-position.
8523.21-8523.80	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8525.50-8525.80	Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement aux caméras de télévision à stabilisateur gyroscopique de la sous position 8525.80 de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position.
8526.10-8527.99	Un changement de toute autre sous-position.
85.28-85.29	Un changement de toute autre position.
8530.10-8530.80	Un changement de toute autre sous-position.
8530.90	Un changement de toute autre position.
8531.10-8531.80	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

8531.90	A change from any other heading.
8532.10-8532.30	A change from any other subheading.
8532.90	A change from any other heading.
8533.10-8533.90	A change from within any one of these subheadings; or any other subheading.
85.34	A change from any other heading.
8535.10-8536.90	A change from any other subheading.
85.37	A change from any other heading, except from heading 85.38; or A change from heading 85.38, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.38 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
85.38	A change from any other heading.
8539.10-8539.49	A change from any other heading; or A change from subheading 8539.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8539.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8539.90	A change from any other heading.
8540.11	A change from any other heading; or A change from subheading 8540.91 through 8540.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8540.91 through 8540.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8540.12-8540.89	A change from any other subheading.

8531.90	Un changement de toute autre position.
8532.10-8532.30	Un changement de toute autre sous-position.
8532.90	Un changement de toute autre position.
8533.10-8533.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
85.34	Un changement de toute autre position.
8535.10-8536.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.37	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 85.38; ou Un changement de la position 85.38, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.38 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
85.38	Un changement de toute autre position.
8539.10-8539.49	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8539.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8539.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8539.90	Un changement de toute autre position.
8540.11	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 8540.91 à 8540.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8540.91 à 8540.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8540.12-8540.89	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

8540.91	A change from any other subheading; or A change to front panel assemblies from within that subheading or any other subheading.
8540.99	A change from any other subheading.
8541.10-8542.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8543.10-8543.70	A change from any other subheading.
8543.90	A change from any other heading.
8544.11-8544.60	A change from any other heading.
8544.70	A change from any other subheading.
8545.11-8545.90	A change from any other subheading.
85.46	A change from any other heading.
8547.10-8547.90	A change from any other subheading.
85.48	A change from any other heading.

8540.91	Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement aux assemblages de panneaux frontaux de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
8540.99	Un changement de toute autre sous-position.
8541.10-8542.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8543.10-8543.70	Un changement de toute autre sous-position.
8543.90	Un changement de toute autre position.
8544.11-8544.60	Un changement de toute autre position.
8544.70	Un changement de toute autre sous-position.
8545.11-8545.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.46	Un changement de toute autre position.
8547.10-8547.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.48	Un changement de toute autre position.

Section XVII	Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment (Chapters 86-89)
Chapter 86	Railway or Tramway Locomotives, Rolling-Stock and Parts Thereof; Railway or Tramway Track Fixtures and Fittings and Parts Thereof; Mechanical (Including Electro-Mechanical) Traffic Signalling Equipment of all Kinds
86.01-86.02	A change from any other heading.
86.03-86.06	A change from any other heading, except from heading 86.07; or A change from heading 86.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 86.07 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8607.11-8607.12	A change from any subheading outside that group.
8607.19-8607.99	A change from any other heading.
86.08-86.09	A change from any other heading.
Chapter 87	Vehicles Other Than Railway or Tramway Rolling-Stock, and Parts and Accessories Thereof
87.01-87.05	A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed: (a) 70 per cent of the transaction value of the good; or (b) 80 per cent of the net cost of the good.
87.06	A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed: (a) 65 per cent of the transaction value of the good; or (b) 65 per cent of the net cost of the good.

Section XVII	Matériel de transport (chapitres 86-89)
Chapitre 86	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation pour voies de communications
86.01-86.02	Un changement de toute autre position.
86.03-86.06	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 86.07; ou Un changement de la position 86.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 86.07 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8607.11-8607.12	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
8607.19-8607.99	Un changement de toute autre position.
86.08-86.09	Un changement de toute autre position.
Chapitre 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires
87.01-87.05	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas l'un ou l'autre des deux montants suivants : a) 70 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; b) 80 p. 100 du coût net du produit.
87.06	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas l'un ou l'autre des deux montants suivants : a) 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; b) 65 p. 100 du coût net du produit.

87.07	<p>A change from any other chapter; or</p> <p>A change from heading 87.08, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.08 does not exceed:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) 55 per cent of the transaction value of the good, or(b) 65 per cent of the net cost of the good.
8708.10-8708.99	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from within any one of these subheadings or any other subheading within heading 87.08, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.08 does not exceed:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) 55 per cent of the transaction value of the good, or(b) 65 per cent of the net cost of the good.
8709.11-8709.19	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8709.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8709.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8709.90	<p>A change from any other heading.</p>
87.10	<p>A change from any other heading.</p>

87.07	<p>Un changement de tout autre chapitre; ou</p> <p>Un changement de la position 87.08, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.08 ne dépasse pas l'un ou l'autre des deux montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit;b) 65 p. 100 du coût net du produit.
8708.10-8708.99	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 87.08, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.08 ne dépasse pas l'un ou l'autre des deux montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit;b) 65 p. 100 du coût net du produit.
8709.11-8709.19	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8709.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8709.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8709.90	<p>Un changement de toute autre position.</p>
87.10	<p>Un changement de toute autre position.</p>

87.11-87.12	A change from any other heading, except from heading 87.14; or A change from heading 87.14, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.14 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
87.13-87.15	A change from any other heading.
8716.10-8716.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8716.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of non-originating materials of subheading 8716.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8716.90	A change from any other heading.
Chapter 88	Aircraft, Spacecraft, and Parts Thereof
8801.00-8803.90	A change from any other subheading.
88.04-88.05	A change from any other heading.
Chapter 89	Ships, Boats and Floating Structures
89.01-89.02	A change from any other chapter; or A change from within any one of these headings or any other heading within Chapter 89, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 89 does not exceed 40 per cent of the transaction value of the good.

87.11-87.12	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 87.14; ou Un changement de la position 87.14, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.14 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
87.13-87.15	Un changement de toute autre position.
8716.10-8716.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8716.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8716.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8716.90	Un changement de toute autre position.
Chapitre 88	Navigation aérienne ou spatiale
8801.00-8803.90	Un changement de toute autre sous-position.
88.04-88.05	Un changement de toute autre position.
Chapitre 89	Navigation maritime ou fluviale
89.01-89.02	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces positions ou de toute autre position à l'intérieur du chapitre 89, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 89 ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

89.03	A change from any other chapter; or A change from hulls of heading 89.06, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating hulls of heading 89.06 does not exceed 40 per cent of the transaction value of the good.
89.04-89.05	A change from any other chapter; or A change from within any one of these headings or any other heading within Chapter 89, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 89 does not exceed 40 per cent of the transaction value of the good.
89.06	A change from any other heading.
8907.10	A change from any other subheading.
8907.90	A change from any other heading.
89.08	A change from any other heading.

89.03	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement des coques de la position 89.06, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des coques non originaires de la position 89.06 ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
89.04-89.05	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces positions ou de toute autre position à l'intérieur du chapitre 89, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 89 ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
89.06	Un changement de toute autre position.
8907.10	Un changement de toute autre sous-position.
8907.90	Un changement de toute autre position.
89.08	Un changement de toute autre position.

Section XVIII	Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus; Clocks and Watches; Musical Instruments; Parts and Accessories Thereof (Chapters 90-92)
Chapter 90	Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus; Parts and Accessories Thereof
90.01	A change from any other heading.
90.02	A change from any other heading, except from heading 90.01.
9003.11-9003.19	A change from any other heading; or A change from subheading 9003.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9003.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9003.90	A change from any other heading.
90.04	A change from any other chapter; or A change from any other heading within Chapter 90, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9005.10	A change from any other subheading.

Section XVIII	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico chirurgicaux, horlogerie; instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments ou appareils (chapitres 90-92)
Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments ou appareils
90.01	Un changement de toute autre position.
90.02	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 90.01.
9003.11-9003.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9003.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9003.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9003.90	Un changement de toute autre position.
90.04	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement de toute autre position à l'intérieur du chapitre 90, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9005.10	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

9005.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9005.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9005.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9005.90	A change from any other heading.
9006.10-9006.69	A change from any other heading; or A change from subheading 9006.91 through 9006.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9006.91 through 9006.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9006.91-9006.99	A change from any other heading.
9007.11-9007.20	A change from any other heading; A change to a gyrostabilized camera of subheading 9007.19 from within that subheading or any other subheading; or A change to any other good of subheading 9007.91 through 9007.92, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9007.91 through 9007.92 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9007.91-9007.99	A change from any other heading.
9008.10-9008.40	A change from any other heading; or A change from subheading 9008.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9008.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.

9005.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9005.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9005.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9005.90	Un changement de toute autre position.
9006.10-9006.69	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 9006.91 à 9006.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9006.91 à 9006.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9006.91-9006.99	Un changement de toute autre position.
9007.11-9007.20	Un changement de toute autre position; Un changement aux caméras de télévision à stabilisateur gyroscopique de la sous-position 9007.19 de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position; ou Un changement à tout autre produit des sous-positions 9007.91 à 9007.92, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9007.91 à 9007.92 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9007.91-9007.99	Un changement de toute autre position.
9008.10- 9008.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9008.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9008.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

Annex 4-1

9008.90	A change from any other heading.
9010.10	A change from any other subheading.
9010.50-9010.60	A change from any other heading; or A change from subheading 9010.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9010.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9010.90	A change from any other heading.
9011.10-9011.80	A change from any other subheading.
9011.90	A change from any other heading.
9012.10	A change from any other subheading.
9012.90	A change from any other heading.
9013.10-9013.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9013.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9013.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9013.90	A change from any other heading.
9014.10-9014.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9014.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9014.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9014.90	A change from any other heading.

9008.90	Un changement de toute autre position.
9010.10	Un changement de toute autre sous-position.
9010.50- 9010.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9010.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9010.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9010.90	Un changement de toute autre position.
9011.10-9011.80	Un changement de toute autre sous-position.
9011.90	Un changement de toute autre position.
9012.10	Un changement de toute autre sous-position.
9012.90	Un changement de toute autre position.
9013.10-9013.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9013.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9013.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9013.90	Un changement de toute autre position.
9014.10-9014.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9014.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9014.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9014.90	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

9015.10-9015.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9015.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9015.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9015.90	A change from any other heading.
90.16	A change from any other heading.
9017.10-9017.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9017.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9017.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9017.90	A change from any other heading.
9018.11-9021.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9022.12-9022.30	A change from any other subheading.
9022.90	A change from any other heading.
90.23	A change from within that heading or any other heading.
9024.10-9024.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9024.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9024.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9024.90	A change from any other heading.

9015.10-9015.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9015.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9015.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9015.90	Un changement de toute autre position.
90.16	Un changement de toute autre position.
9017.10-9017.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9017.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9017.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9017.90	Un changement de toute autre position.
9018.11-9021.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9022.12-9022.30	Un changement de toute autre sous-position.
9022.90	Un changement de toute autre position.
90.23	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
9024.10-9024.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9024.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9024.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9024.90	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

9025.11-9025.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9025.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9025.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9025.90	A change from any other heading.
9026.10-9026.80	A change from any other subheading.
9026.90	A change from any other heading.
9027.10-9027.80	A change from any other subheading.
9027.90	A change from any other heading.
9028.10-9028.30	A change from any other heading; or A change from subheading 9028.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9028.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9028.90	A change from any other heading.
9029.10-9029.20	A change from any other heading; or A change from subheading 9029.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9029.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9029.90	A change from any other heading.
9030.10-9031.80	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9031.90	A change from any other heading.

9025.11-9025.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9025.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9025.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9025.90	Un changement de toute autre position.
9026.10-9026.80	Un changement de toute autre sous-position.
9026.90	Un changement de toute autre position.
9027.10- 9027.80	Un changement de toute autre sous-position.
9027.90	Un changement de toute autre position.
9028.10-9028.30	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9028.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9028.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9028.90	Un changement de toute autre position.
9029.10-9029.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9029.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9029.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9029.90	Un changement de toute autre position.
9030.10-9031.80	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9031.90	Un changement de toute autre position.

9032.10-9032.89	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9032.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9032.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
9032.90	<p>A change from any other heading.</p>
90.33	<p>A change from any other heading.</p>
Chapter 91	Clocks and Watches and Parts Thereof
91.01-91.07	<p>A change from any other heading, except from heading 91.08 through 91.14; or</p> <p>A change from heading 91.08 through 91.14, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 91.08 through 91.14 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
91.08-91.10	<p>A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
9111.10-9111.80	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9111.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9111.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
9111.90	<p>A change from any other heading.</p>
9112.20	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9112.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9112.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>

9032.10-9032.89	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9032.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9032.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9032.90	Un changement de toute autre position.
90.33	Un changement de toute autre position.
Chapitre 91	Horlogerie
91.01-91.07	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 91.08 à 91.14; ou Un changement des positions 91.08 à 91.14, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des positions 91.08 à 91.14 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
91.08-91.10	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9111.10-9111.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9111.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9111.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9111.90	Un changement de toute autre position.
9112.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9112.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9112.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

Annex 4-1

9112.90	A change from any other heading.
91.13-91.14	A change from any other heading.
Chapter 92	Musical Instruments; Parts and Accessories of Such Articles
92.01-92.08	A change from any other heading, except from heading 92.09; or A change from heading 92.09, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 92.09 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
92.09	A change from any other heading.

9112.90	Un changement de toute autre position.
91.13-91.14	Un changement de toute autre position.
Chapitre 92	Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments
92.01-92.08	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 92.09; ou Un changement de la position 92.09, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 92.09 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
92.09	Un changement de toute autre position.

Section XIX	Arms and Ammunition; Parts and Accessories Thereof (Chapter 93)
Chapter 93	Arms and Ammunition; Parts and Accessories Thereof
93.01-93.04	A change from any other heading, except from heading 93.05; or A change from heading 93.05, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 93.05 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
93.05	A change from any other heading.
9306.21-9306.90	A change from any other heading; or A change from within any one of these subheadings or any other subheading within heading 93.06, provided that the value of the non-originating materials of heading 93.06 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
93.07	A change from any other heading.

Section XIX	Armes, munitions et leurs parties et accessoires (chapitre 93)
Chapitre 93	Armes et munitions et leurs parties et accessoires
93.01-93.04	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 93.05; ou Un changement de la position 93.05, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 93.05 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
93.05	Un changement de toute autre position.
9306.21-9306.90	Un changement de toute autre position; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 93.06, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 93.06 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
93.07	Un changement de toute autre position.

Section XX	Miscellaneous Manufactured Articles (Chapters 94-96)
Chapter 94	Furniture; Bedding, Mattresses, Mattress Supports, Cushions and Similar Stuffed Furnishings; Lamps and Lighting Fittings, Not Elsewhere Specified or Included; Illuminated Signs, Illuminated Name-Plates and the Like; Prefabricated Buildings
9401.10-9401.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9401.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9401.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9401.90	A change from any other heading.
9402.10-9402.90	A change from any other heading.
9403.10-9403.89	A change from any other heading; or A change from subheading 9403.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9403.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9403.90	A change from any other heading.
94.04	A change from any other heading.
9405.10-9405.60	A change from any other heading; or A change from subheading 9405.91 through 9405.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9405.91 through 9405.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9405.91-9405.99	A change from any other heading.
94.06	A change from any other heading.

Section XX	Marchandises et produits divers (chapitres 94-96)
Chapitre 94	Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires; appareils d'éclairage non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires; constructions préfabriquées
9401.10-9401.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9401.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9401.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9401.90	Un changement de toute autre position.
9402.10-9402.90	Un changement de toute autre position.
9403.10-9403.89	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9403.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9403.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9403.90	Un changement de toute autre position.
94.04	Un changement de toute autre position.
9405.10-9405.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 9405.91 à 9405.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9405.91 à 9405.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9405.91-9405.99	Un changement de toute autre position.
94.06	Un changement de toute autre position.

Chapter 95	Toys, Games and Sports Requisites; Parts and Accessories Thereof
95.03	A change from within that heading or any other heading.
95.04-95.05	A change from any other heading.
9506.11-9506.29	A change from any other heading.
9506.31	A change from any other heading; or A change from subheading 9506.39, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9506.39 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9506.32-9506.99	A change from any other heading.
95.07-95.08	A change from any other heading.
Chapter 96	Miscellaneous Manufactured Articles
96.01-96.04	A change from any other heading.
96.05	A change from any other heading provided that the value of the non-originating component goods, packaging materials and containers does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.
9606.10	A change from any other heading.
9606.21-9606.29	A change from any other heading; or A change from subheading 9606.30, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9606.30 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9606.30	A change from any other heading.
9607.11-9607.19	A change from any other subheading.

Chapitre 95	Jouets, jeux, articles pour divertissements ou pour sports; leurs parties et accessoires
95.03	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
95.04-95.05	Un changement de toute autre position.
9506.11-9506.29	Un changement de toute autre position.
9506.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9506.39, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9506.39 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9506.32-9506.99	Un changement de toute autre position.
95.07-95.08	Un changement de toute autre position.
Chapitre 96	Ouvrages divers
96.01-96.04	Un changement de toute autre position.
96.05	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants, des matières de conditionnement et des contenants non originaires ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
9606.10	Un changement de toute autre position.
9606.21-9606.29	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9606.30, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9606.30 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9606.30	Un changement de toute autre position.
9607.11-9607.19	Un changement de toute autre sous-position.

Annex 4-1

9607.20	A change from any other heading.
9608.10-9608.40	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9608.60, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9608.60 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
9608.50	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9608.10 through 9608.40, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9608.10 through 9608.40 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
9608.60-9608.99	A change from any other subheading.
9609.10-9609.90	A change from any other subheading.
96.10	A change from any other heading.
96.11	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change to a set from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 96.11 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the good.</p>
96.12	A change from any other heading.
9613.10-9613.80	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9613.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9613.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
9613.90	A change from any other heading.

9607.20	Un changement de toute autre position.
9608.10-9608.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9608.60, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9608.60 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9608.50	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 9608.10 à 9608.40, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous positions 9608.10 à 9608.40 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9608.60-9608.99	Un changement de toute autre sous-position.
9609.10-9609.90	Un changement de toute autre sous-position.
96.10	Un changement de toute autre position.
96.11	Un changement de toute autre position; ou Un changement à un assortiment de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 96.11 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
96.12	Un changement de toute autre position.
9613.10-9613.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9613.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9613.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9613.90	Un changement de toute autre position.

Annex 4-1

96.14	A change from any other heading.
9615.11-9615.19	A change from any other heading; or A change from subheading 9615.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9615.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9615.90	A change from any other heading.
96.16-96.18	A change from any other heading.

96.14	Un changement de toute autre position.
9615.11-9615.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9615.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9615.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9615.90	Un changement de toute autre position.
96.16-96.18	Un changement de toute autre position.

Section XXI	Works of Art, Collectors' Pieces and Antiques (Chapter 97)
Chapter 97	Works of Art, Collectors Pieces' and Antiques
97.01-97.06	A change from any other heading.

Section XXI	Objets d'art, de collection ou d'antiquité (chapitre 97)
Chapitre 97	Objets d'art, de collection ou d'antiquité
97.01-97.06	Un changement de toute autre position.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue Number: FR4-2012/22
ISBN: 978-1-100-54442-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

Numéro de catalogue : FR4-2012/22
ISBN : 978-1-100-54442-7

A1
A 10
67



CANADA

TREATY SERIES 2012/23 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Amman, 28 June 2009

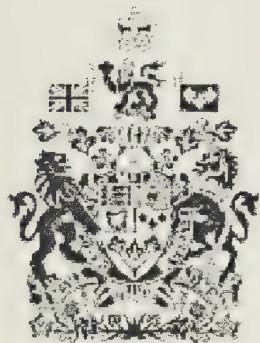
Entry into Force 1 October 2012

ENVIRONNEMENT

Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie.

Amman, le 28 juin 2009

Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/23 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Amman, 28 June 2009

Entry into Force 1 October 2012

ENVIRONNEMENT

Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie.

Amman, le 28 juin 2009

Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2012



**AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

CANADA and THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, hereinafter referred to as “the Parties”:

NOTING their resolve to establish a free trade area in a manner that is consistent with environmental protection and conservation, enhance and enforce environmental laws and regulations, and strengthen their cooperation on environmental matters, and to promote sustainable development;

CONVINCED of the importance of the conservation, protection and enhancement of the environment in their territories for the well-being of present and future generations;

ACKNOWLEDGING that it is inappropriate to relax environmental laws in order to encourage trade and investment;

REAFFIRMING the *Rio Declaration on Environment and Development*, the *Johannesburg Declaration on Sustainable Development*, and the United Nations Millennium Development Goals;

ACKNOWLEDGING the growing economic, environmental and social links between their countries through the establishment of a free trade area;

RECOGNIZING the importance of encouraging voluntary practices of corporate social responsibility within their territories or jurisdictions, to ensure coherence between environment and economic objectives;

AFFIRMING the Parties’ objective to pursue policies that promote sustainable development and sound environmental management and the need for mutually reinforcing trade and environmental policies;

ACKNOWLEDGING the importance of transparency and public participation in the development of environmental laws and policies and with respect to environmental governance;

ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT
ENTRE
LE CANADA
ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

LE CANADA et **LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE**, ci-après désignés les « Parties »,

PRENANT NOTE de leur résolution d'établir une zone de libre-échange de manière à assurer la protection et la conservation de l'environnement, à renforcer et à appliquer les lois et règlements concernant l'environnement, à accroître leur coopération en matière d'environnement et à favoriser le développement durable;

CONVAINCUS de l'importance d'assurer la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement sur leurs territoires afin de garantir le bien-être des générations actuelles et futures;

RECONNAISSANT qu'il ne convient pas d'assouplir, en vue de favoriser le commerce et l'investissement, les lois relatives à l'environnement;

RÉAFFIRMANT leur engagement à l'égard de la *Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement*, de la *Déclaration de Johannesburg sur le développement durable* et des objectifs de développement du Millénaire des Nations Unies;

RECONNAISSANT les liens économiques, environnementaux et sociaux de plus en plus étroits qui unissent leurs pays grâce à l'établissement d'une zone de libre-échange;

RECONNAISSANT l'importance d'encourager des pratiques librement consenties de responsabilité sociale des entreprises dans les limites de leurs territoires ou de leurs juridictions respectives, afin d'assurer la cohérence des objectifs économiques et des objectifs en matière d'environnement;

AFFIRMANT la volonté des Parties de mettre en œuvre des politiques qui favorisent le développement durable et la saine gestion de l'environnement, ainsi que le besoin d'adopter des politiques en matière de commerce et d'environnement qui se renforcent mutuellement;

RECONNAISSANT l'importance de la transparence dans l'élaboration des lois et des politiques relatives à l'environnement et dans la gouvernance de l'environnement, et de la participation du public sous ce rapport;

RECOGNIZING that enhanced cooperation amongst the Parties brings benefits which can promote sustainable development, strengthen the environmental governance of the Parties and build on international environmental agreements;

AGREE as follows:

RECONNAISSANT qu'une coopération plus étroite entre les Parties procure des avantages pouvant favoriser le développement durable, renforcer la gouvernance de l'environnement par les Parties et consolider les accords internationaux en matière d'environnement;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PART ONE – DEFINITIONS AND OBJECTIVES

Article 1: Definitions

1. For purposes of this Agreement:
 - (a) **administrative ruling of general application** means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct but does not include:
 - (i) a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person, good or service of the other Party in a specific case, or
 - (ii) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice;
 - (b) **due process** means that proceedings are conducted by decision-makers who are impartial and independent and do not have an interest in the outcome of the matter, that the Parties to the proceedings are entitled to support or defend their respective positions and to present information or evidence, and that the decision is based on such information or evidence;
 - (c) **environmental laws** mean statutory or regulatory provisions of a Party, including legally binding instruments made pursuant to such provisions, the primary purpose of which is the protection of the environment, or the prevention of a danger to human life or health, through:
 - (i) the prevention, abatement or control of the release, discharge, or emission of pollutants or environmental contaminants,
 - (ii) the control of environmentally hazardous or toxic chemicals, substances, materials and wastes, and the dissemination of information related thereto, or

PARTIE I – DÉFINITIONS ET OBJECTIFS

Article 1 : Définitions

1. Pour l'application du présent accord :
 - a) **décision administrative d'application générale** s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite. La présente définition exclut :
 - i) une détermination ou une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service particulier de l'autre Partie dans un cas particulier,
 - ii) une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier;
 - b) **procédure régulière** s'entend d'une procédure menée par des décideurs impartiaux et indépendants qui n'ont aucun intérêt dans l'issue de l'affaire, les Parties ayant le droit de soutenir et de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments de preuve ou d'autres informations au décideur et la décision devant être fondée sur ces informations ou sur ces éléments de preuve;
 - c) **lois relatives à l'environnement** s'entend de toute loi ou de tout règlement d'une Partie, y compris les instruments juridiquement contraignants pris en vertu de ceux-ci, dont l'objet premier est la protection de l'environnement ou la prévention d'un danger pour la santé ou la vie des personnes par l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - i) la prévention, la réduction ou le contrôle du rejet, du dégagement, de l'écoulement ou de l'émission de polluants ou de contaminants dans l'environnement,
 - ii) le contrôle des produits chimiques, des substances, des matières et des déchets toxiques et dangereux pour l'environnement, et la diffusion d'information à ce sujet,

- (iii) the conservation and protection of wild flora or wildlife, including endangered species and their habitat, and specially protected natural areas, in the Party's territory,

but does not include any statutory or regulatory provision directly related to worker health and safety or public health, nor any statutory or regulatory provision of which the primary purpose is managing the commercial harvest or exploitation, or subsistence or aboriginal harvesting, of natural resources;

- (d) **environmental governance** means the domestic system of legal, administrative, scientific and technical processes which collectively support the development, implementation, review, and improvement of laws, policies, programs and procedures for the conservation, protection and enhancement of the environment, including the prevention of environmental danger to human health;
- (e) **person** means a natural person, or a legal person, such as an enterprise or non-governmental organization;
- (f) **persistent pattern** means a sustained or recurring course of action or inaction beginning after the date of entry into force of this Agreement;
- (g) **province** means a province of Canada, and includes the Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;
- (h) **territory** means:
 - (i) with respect to Canada, a) its land territory, internal waters, territorial sea, including the air space above these areas; b) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and c) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS, and

- iii) la conservation et la protection de la flore et de la faune sauvages, y compris des espèces menacées et de leur habitat, et des zones naturelles spécialement protégées sur le territoire de la Partie;

à l'exclusion de toute disposition d'une loi ou d'un règlement concernant directement la santé et la sécurité des travailleurs et la santé publique, de toute disposition d'une loi ou d'un règlement dont l'objet premier est la gestion commerciale de la récolte ou de l'exploitation commerciale, de la récolte de subsistance ou de la récolte pour les populations autochtones, de ressources naturelles;

- d) **gouvernance de l'environnement** s'entend du système interne des processus juridiques, administratifs, scientifiques et techniques qui sous-tendent ensemble l'élaboration, la mise en œuvre, l'examen et l'amélioration des lois, politiques, programmes et procédures visant la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement, y compris la prévention du danger présenté par l'environnement pour la santé des personnes;
- e) **personne** s'entend d'une personne physique, ou d'une personne morale comme une entreprise ou un organisme non gouvernemental;
- f) **pratique systématique** s'entend de toute action ou omission qui se produit de façon soutenue ou répétée après la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- g) **province** s'entend d'une province du Canada, ainsi que du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;
- h) **territoire** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, (a) de son territoire terrestre, de ses eaux intérieures et de sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones; (b) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS); et (c) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS,

- (ii) with respect to Jordan, the land territory, air space, internal waters and territorial sea over which Jordan exercises sovereignty.

2. It is understood that a Party has not failed to “**effectively enforce its environmental laws**” in a particular case where the action or inaction in question by agencies or officials of that Party:

- (a) reflects a reasonable exercise of their discretion in respect of investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters; or
- (b) is the result of *bona fide* decisions to allocate resources to enforcement in respect of other environmental matters which have been determined to have a higher priority.

Article 2: Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) foster conservation, protection and improvement of the environment in the territories of the Parties for the well-being of present and future generations;
- (b) promote sustainable development through environmental and economic policies that are mutually supportive;
- (c) promote cooperation between the Parties on the development and improvement of environmental governance;
- (d) enhance compliance with, and enforcement of, environmental laws;
- (e) support the environment-related provisions of the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*;
- (f) promote transparency and public participation in the conservation, protection and improvement of the environment, including in the development of environmental laws and policies;

- ii) dans le cas de la Jordanie, du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale sur lesquels la Jordanie exerce sa souveraineté.

2. Il est entendu qu'une Partie n'a pas manqué d'assurer l'« **application efficace de ses lois relatives à l'environnement** » dans le cas particulier où l'action ou l'omission de la part d'organismes ou de fonctionnaires de cette Partie :

- a) soit constitue un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la réglementation ou l'observation des lois;
- b) soit résulte de la décision, prise de bonne foi, d'affecter des ressources à des mesures d'application relatives à d'autres questions environnementales considérées comme ayant un rang de priorité plus élevé.

Article 2 : Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants :

- a) encourager la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement sur les territoires des Parties pour assurer le bien-être des générations actuelles et futures;
- b) favoriser un développement durable fondé sur des politiques environnementales et des politiques économiques qui se renforcent mutuellement;
- c) favoriser la coopération des Parties à l'évolution et à l'amélioration de la gouvernance de l'environnement;
- d) améliorer l'observation et l'application des lois relatives à l'environnement;
- e) appuyer les dispositions visant l'environnement de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*;
- f) favoriser la transparence et encourager la participation du public à la conservation, à la protection et à l'amélioration de l'environnement, ainsi qu'à l'élaboration de lois et de politiques en matière d'environnement;

- (g) encourage public participation in the implementation of this Agreement; and
- (h) promote economically efficient and effective environmental measures.

- g) encourager le public à participer à la mise en œuvre du présent accord;
- h) promouvoir des mesures liées à l'environnement qui sont économiquement efficaces et efficientes.

PART TWO – DOMESTIC OBLIGATIONS

Article 3: Levels of Protection

Recognizing the sovereign right of each Party to establish its own levels of domestic environmental protection, including its environmental laws, policies and priorities, and to adopt or modify each of these accordingly, each Party shall ensure that its environmental laws and policies provide for high levels of environmental protection, and shall strive to continue to develop and improve those laws and policies and the environmental governance that supports them.

Article 4: Compliance with and Enforcement of Environmental Laws

1. With the aim of achieving high levels of environmental protection and compliance with its environmental laws, each Party shall effectively enforce, through government action, its environmental laws, subject to Article 19.
2. Each Party shall ensure that violations of its environmental laws can be remedied or sanctioned under its law through judicial, quasi-judicial or administrative proceedings.

Article 5: Non-derogation

Neither Party may encourage trade or investment by weakening or reducing the levels of protection afforded in its environmental laws. Accordingly, neither Party may waive or otherwise derogate from its environmental laws in a manner that weakens or reduces the protections afforded in those laws to encourage trade or investment.

Article 6: Environmental Assessment

1. Each Party shall ensure that it maintains appropriate procedures for assessing the environmental impacts of proposed projects which may cause significant adverse effects on the environment, with a view to avoiding or minimizing such adverse effects.
2. Each Party shall ensure that its environmental assessment procedures provide for the disclosure of information to the public concerning proposed projects subject to assessment and, in accordance with its law, shall allow for public participation in such procedures.

PARTIE II – OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 3 : Niveaux de protection

Reconnaissant que les Parties ont le droit souverain d'établir leurs propres niveaux internes de protection de l'environnement, et de définir leurs propres lois, politiques et priorités, ainsi que d'adopter ou de modifier chacune en conséquence, chacune des Parties fait en sorte que ses lois et politiques en matière d'environnement prévoient de hauts niveaux de protection de l'environnement, et s'efforce de continuer à développer et à améliorer ces lois et politiques de même que la gouvernance de l'environnement qui les accompagne.

Article 4 : Observation et application des lois relatives à l'environnement

1. Afin d'atteindre de hauts niveaux de protection de l'environnement et d'observation de ses lois relatives à l'environnement, chacune des Parties veille à l'application efficace de ces lois par la mise en œuvre de mesures gouvernementales, sous réserve de l'article 19.

2. Chacune des Parties veille à ce que sa législation prévoie des réparations et des sanctions, par voie judiciaire, quasi judiciaire ou administrative, quant aux infractions commises à ses lois relatives à l'environnement.

Article 5 : Non-dérogação

Aucune des Parties ne peut favoriser le commerce ou l'investissement par l'affaiblissement ou la diminution du niveau de protection qu'elle accorde dans ses lois relatives à l'environnement. En conséquence, aucune des Parties ne peut renoncer ou déroger, en vue de favoriser le commerce ou l'investissement, aux dispositions de ses lois relatives à l'environnement d'une manière qui affaiblit ou diminue la protection fournie par ces lois.

Article 6 : Étude de l'incidence sur l'environnement

1. Chacune des Parties veille à maintenir les procédures voulues pour évaluer l'incidence sur l'environnement de projets qui pourraient avoir des effets défavorables à son égard, afin d'éviter ou de réduire au minimum ces effets défavorables.

2. Chacune des Parties veille à ce que ses procédures d'évaluation de l'incidence sur l'environnement prévoient la publication des renseignements relatifs aux projets soumis à l'évaluation et, conformément à ses lois, permet au public de participer à ces procédures.

Article 7: Public Information

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons to become acquainted with them.
2. Subject to Article 21, each Party shall publish or otherwise make available in advance any such law or regulation that it proposes to adopt, so as to enable interested persons to provide comments.

Article 8: Private Access to Remedies

1. Each Party shall ensure that interested persons residing in or established in the territory of such Party may request the Party's competent authorities to investigate alleged violations of its environmental laws and shall give such requests due consideration, in accordance with its law.
2. Each Party shall ensure that persons with a legally recognized interest under its environmental laws in a particular matter shall have appropriate access to administrative, quasi-judicial or judicial proceedings for:
 - (a) the enforcement of the Party's environmental laws; and
 - (b) the seeking of remedies for violations of those laws.

Article 9: Procedural Guarantees

1. Each Party shall ensure that its administrative, quasi-judicial and judicial proceedings referred to in paragraph 2 of Article 8 are fair, equitable and transparent and to this end shall provide that such proceedings:
 - (a) comply with due process of law;
 - (b) are open to the public, except where the administration of justice otherwise requires;
 - (c) entitle the parties to the proceedings to support or defend their respective positions and to present information or evidence; and

Article 7 : Information du public

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient rapidement publiés ou rendus accessibles d'une autre manière, pour permettre aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.
2. Sous réserve de l'article 21, chacune des Parties publie ou rend accessible d'une autre façon à l'avance les lois ou règlements qu'elle se propose d'adopter, afin de donner aux personnes intéressées l'occasion de les commenter.

Article 8 : Recours accessibles aux parties privées

1. Chacune des parties veille à ce que les personnes intéressées qui résident sur son territoire ou qui y sont établies puissent demander à ses autorités compétentes de faire enquête sur des infractions reprochées à ses lois relatives à l'environnement et accorde l'attention nécessaire à de telles demandes, conformément à ses lois.
2. Chacune des Parties fait en sorte que les personnes ayant, selon ses lois relatives à l'environnement, un intérêt reconnu dans une affaire donnée aient la possibilité voulue d'engager une procédure administrative, quasi judiciaire ou judiciaire, afin :
 - a) de faire appliquer les lois relatives à l'environnement de la Partie;
 - b) d'obtenir des redressements en cas d'infractions par d'autres à ces lois.

Article 9 : Garanties procédurales

1. Chacune des Parties veille à ce que ses procédures administratives, quasi judiciaires et judiciaires visées au paragraphe 2 de l'article 8 soient justes, équitables et transparentes et, à cette fin, elle fait en sorte que ces procédures :
 - a) respectent le principe de l'application régulière de la loi;
 - b) soient publiques, sauf lorsque la bonne administration de la justice exige le huis clos;
 - c) permettent aux parties à une affaire de soutenir ou de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments de preuve et autres informations;

- (d) are not unnecessarily complicated and do not entail unreasonable fees, unreasonable time limits or unwarranted delays.

2. Each Party shall provide that final decisions on the merits of the case in such proceedings are:

- (a) in writing and where appropriate state the reasons on which the decisions are based;
- (b) made available to the parties to the proceedings without undue delay and, in accordance with its law to the public; and
- (c) based on information or evidence in respect of which the parties were offered the opportunity to be heard.

3. Each Party shall further provide, as appropriate, that parties to such proceedings have the right, in accordance with its law, to seek review and, where warranted, correction or redetermination of final decisions in such proceedings.

4. Each Party shall ensure that tribunals that conduct or review such proceedings are impartial and independent, and do not have any substantial interest in the outcome of the matter.

Article 10: Corporate Social Responsibility

Recognizing the substantial benefits brought by international trade and investment, the Parties should encourage voluntary best practices of corporate social responsibility by enterprises within their territories or jurisdictions, to strengthen coherence between economic and environment objectives.

Article 11: Measures to Enhance Environmental Performance

1. The Parties recognize that voluntary and incentive-based measures can enhance environmental performance and contribute to the achievement and maintenance of environmental protection, complementing regulatory provisions under environmental laws. In accordance with its laws and policies, each Party shall promote the development and use of such measures.

2. In accordance with its laws and policies, each Party shall promote the development, establishment, maintenance or improvement of performance goals and standards used in measuring environmental performance.

- d) ne soient pas inutilement compliquées et n'entraînent ni frais ou délais déraisonnables ni retards injustifiés.

2. Chacune des Parties veille à ce que les décisions définitives sur le fond rendues dans de telles procédures soient :

- a) consignées par écrit et, de préférence, motivées;
- b) communiquées sans retard injustifié aux parties aux procédures et publiées conformément à la loi;
- c) fondées sur les informations ou les éléments de preuve que les parties auront eu la possibilité de présenter.

3. Chacune des Parties veille également, s'il y a lieu, à ce que les parties à de telles procédures aient le droit, conformément aux dispositions de ses lois, de demander l'examen et, dans les cas qui le justifient, la réformation des décisions définitives rendues dans de telles procédures.

4. Chacune des Parties fait en sorte que les tribunaux chargés de conduire ou d'examiner de telles procédures soient impartiaux et indépendants et qu'ils n'aient aucun intérêt marqué dans l'issue de l'affaire.

Article 10 : Responsabilité sociale des entreprises

Étant donné les importants bienfaits que procurent le commerce et l'investissement internationaux, les Parties devraient encourager les entreprises sur leur territoire ou de leur ressort à adopter les meilleures pratiques de responsabilité sociale, afin de renforcer la cohérence entre les objectifs économiques et les objectifs en matière d'environnement.

Article 11 : Mesures visant l'amélioration de la performance environnementale

1. Les Parties reconnaissent que des mesures volontaires et des mesures d'incitation peuvent améliorer la performance environnementale et contribuer à atteindre et à maintenir de hauts niveaux de protection de l'environnement, en fournissant un complément des dispositions réglementaires prévues en application des lois relatives à l'environnement. Conformément à ses lois et à ses politiques, chacune des Parties favorise l'établissement et l'application de telles mesures.

2. Conformément à ses lois et politiques, chacune des Parties favorise la définition, l'établissement, le maintien ou l'amélioration d'objectifs et de normes devant servir à mesurer la performance environnementale.

PART THREE – ACCOUNTABILITY

Article 12: Public Information and Accountability

1. Any person residing in or established in the territory of either Party may submit a written question to either Party, through the National Point of Contact, indicating that the question is being submitted pursuant to this Article regarding that Party's obligations under Part Two of this Agreement or cooperative activities developed pursuant to this Agreement.
2. The Party to which such question is directed shall acknowledge the question in writing, forward the question to the appropriate authority, and provide a response in a timely manner to the person who has sent the question.
3. Where the question is submitted by a person to the Party other than the Party of its residence or its establishment, the responding Party shall provide to the other Party, in a timely manner, copies of the questions it receives, and the responses it makes to those questions.
4. Each Party shall make publicly available in a timely manner all questions received and all responses given.

Article 13: Party-to-Party Information Exchange

1. A Party shall promptly provide any information regarding any proposed or actual environmental measure to the other Party, upon receiving a written request from that other Party and, as promptly as is reasonably possible, shall respond to any questions of the other Party pertaining to any such environmental measure.
2. A Party may notify the other Party of, and provide to that Party, any credible information regarding possible violations of, or failures to effectively enforce, its environmental laws. Such information shall be specific and sufficient to allow the other Party to inquire into the matter. The notified Party shall take appropriate steps to so inquire in accordance with its laws and to respond to the other Party.

PARTIE III – OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

Article 12 : Information du public et obligation de rendre compte

1. Toute personne résidant ou établie sur le territoire de l'une ou l'autre Partie peut soumettre une question par écrit à l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire du point de contact national, en précisant que la question est soumise en vertu du présent article et qu'elle concerne les obligations que la partie II du présent accord impose à la Partie ou les activités de coopération exercées sous le régime du présent accord.
2. La Partie à qui la question est posée en accuse réception par écrit, transmet celle-ci à l'autorité appropriée et fournit une réponse dans les moindres délais.
3. Lorsqu'une personne soumet une question à une Partie autre que celle dans laquelle elle réside ou est établie, la Partie qui répond fournit à l'autre Partie, dans les moindres délais, une copie de la question et de la réponse fournie.
4. Chacune des Parties rend accessibles au public, dans les moindres délais, toutes les questions reçues et les réponses fournies.

Article 13 : Échange d'information entre les Parties

1. Une Partie fournit à l'autre Partie, sur demande écrite de celle-ci et dans les moindres délais, des informations sur toute mesure environnementale qu'elle adopte ou envisage d'adopter et répond, dans les moindres délais, à toute question de l'autre Partie sur une telle mesure.
2. Toute Partie peut notifier à l'autre Partie, et lui communiquer, toute information plausible concernant des infractions possibles aux lois relatives à l'environnement de cette autre Partie ou des défauts d'application efficace de ces lois. Cette information est suffisamment précise et étayée pour permettre à l'autre Partie d'enquêter sur la question. La Partie notifiée prend les mesures prévues dans ses lois pour faire enquête et pour répondre à la Partie l'ayant notifiée.

PART FOUR – COOPERATION

Article 14: Cooperative Activities

1. The Parties recognize that cooperation is an effective way to achieve the objectives and fulfill the obligations under this Agreement. Accordingly, and subject to the availability of appropriate financial and/or non-financial resources, the Parties may develop programs of cooperative activities including information sharing and technical exchanges based on each Party's national environmental agendas. Priorities for the programs are to be identified by the Environment Committee established under Article 15 of this Agreement.
2. In this regard, the Environment Committee shall consider the following topics: enforcement and compliance; corporate social responsibility; trade and environment; and environmental technologies to address, *inter alia*, water management and renewable energy.
3. The Parties may involve the public and interested stakeholders or any other entity as the Parties deem appropriate in their cooperative activities.
4. The Parties agree that it would be desirable if programs of cooperative activities developed by them could have as broad an application and benefit as possible.
5. In addition, the Parties agree to strive to strengthen their cooperation on environmental issues in other bilateral and multilateral fora in which they participate.

PARTIE IV – COOPÉRATION

Article 14 : Coopération

1. Les Parties reconnaissent que la coopération est un moyen efficace d'atteindre les objectifs du présent accord et de respecter leurs obligations en vertu de ce dernier. En conséquence, et selon les ressources financières ou non financières accessibles, les Parties peuvent élaborer des activités de coopération, comprenant l'échange d'information et la coopération technique, en fonction du programme national en matière d'environnement de chacune des Parties. Les domaines prioritaires des programmes de coopération seront déterminés par le Comité de l'environnement constitué en vertu de l'article 15 du présent accord.
2. À cet égard, le Comité de l'environnement se penche sur les questions touchant l'application et l'observation, la responsabilité sociale des entreprises, et le commerce et l'environnement, ainsi que les technologies relatives à l'environnement qui se rapportent, entre autres, à la gestion de l'eau et à l'énergie renouvelable.
3. Pour élaborer leurs activités de coopération, les Parties peuvent faire appel au public, à des intervenants intéressés ou à toute autre entité que les Parties estiment appropriée.
4. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable que l'application et les avantages des programmes de coopération qu'elles élaborent soient le plus étendu possible.
5. En outre, les Parties conviennent de chercher à resserrer leur coopération sur les questions d'environnement dans le cadre d'autres mécanismes bilatéraux et multilatéraux auxquels elles participent.

PART FIVE – IMPLEMENTATION

Article 15: Management of the Agreement

1. Implementation of this Agreement shall be through Party-to-Party coordination.
2. The Parties hereby establish a Committee on the Environment, comprising representatives of each Party. The Committee shall be responsible for the implementation of this Agreement, including the development of programs of cooperative activities, as required under Article 14.
3. The Committee shall meet, for the first time, no later than one year following the entry into force of this Agreement and subsequently as mutually agreed.
4. The Committee shall consider and discuss progress on the implementation of this Agreement.
5. The Committee shall prepare a summary record of the meetings unless otherwise decided and shall prepare reports on the activities related to the implementation of this Agreement when they consider appropriate. Such reports may address, among other things:
 - (a) actions taken by each Party further to its obligations pursuant to this Agreement; and
 - (b) cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement.
6. Summary records and reports of the Committee meetings shall be made public, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 16: National Point of Contact

Each Party shall designate an official within the appropriate ministry that shall serve as the National Point of Contact. The Parties shall inform each other by diplomatic note of such designation within six months of the entry into force of this Agreement, and shall make such information available to the public.

PARTIE V – MISE EN ŒUVRE

Article 15 : Mise en œuvre

1. La mise en œuvre du présent accord a lieu par la coopération des Parties.
2. Les Parties établissent par les présentes un Comité de l'environnement, formé de représentants de chacune des Parties. Le Comité est chargé de la mise en œuvre du présent accord, notamment de l'élaboration de programmes et d'activités de coopération conformément à l'article 14.
3. Le Comité se réunit au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, selon ce que les Parties décident d'un commun accord.
4. Le Comité examine et analyse les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent accord.
5. Le Comité prépare un compte rendu sommaire des réunions, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, et il rédige des rapports sur les activités de la mise en œuvre du présent accord lorsqu'il l'estime opportun. Ces rapports peuvent traiter, entre autres, des éléments suivants :
 - a) les mesures prises par chacune des Parties pour remplir ses obligations en vertu du présent accord;
 - b) les activités de coopération entreprises en vertu du présent accord.
6. Les comptes rendus sommaires et les rapports des réunions du Comité sont rendus publics, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 16 : Point de contact national

Chacune des Parties désigne un fonctionnaire du ministère approprié qui agit à titre de point de contact national. Les Parties s'informent mutuellement de cette désignation, par note diplomatique, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord et publient cette information.

Article 17: Review

1. No later than the fifth year after the date of its entry into force, and subsequently as the Committee decides, the Committee shall consider undertaking a review of the implementation of the Agreement with a view to improving its operation and effectiveness.
2. The Committee may provide for the participation of the public and independent experts in the review process.
3. As part of this review, the Committee may consider further developments in respect of this Agreement and may present recommendations to the Parties for their consideration and action as appropriate.
4. The Parties shall make the results of any review public.

Article 18: Public Engagement

1. Each Party shall inform the public of activities, including meetings of the Parties and cooperative activities, undertaken to implement this Agreement.
2. Each Party shall endeavour to engage the public, as appropriate, in activities undertaken to implement this Agreement.

Article 17 : Examen

1. Au plus tard la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord, et aux moments qu'il fixe par la suite, le Comité examine l'opportunité de réviser la mise en œuvre du présent accord en vue d'en améliorer l'application et l'efficacité.
2. Le Comité peut permettre la participation du public et d'experts indépendants au processus d'examen.
3. Dans le cadre de cet examen, le Comité peut envisager d'autres initiatives relatives au présent accord et présenter des recommandations aux Parties, pour qu'elles les étudient et y donnent suite, le cas échéant.
4. Les Parties rendent publics les résultats de tout examen public.

Article 18 : Participation du public

1. Chacune des Parties informe le public des activités entreprises pour assurer la mise en œuvre du présent accord, y compris les réunions des Parties et les activités de coopération.
2. Chacune des Parties s'efforce de faire participer le public aux activités entreprises pour mettre en œuvre le présent accord, s'il y a lieu.

PART SIX – GENERAL PROVISIONS

Article 19: Enforcement

Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake enforcement activities under its environmental laws in the territory of another Party.

Article 20: Private Rights

Neither Party may provide for a right of action under its law against the other Party on the ground that the other Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

Article 21: Protection of Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to release information that would otherwise be prohibited or exempt from disclosure under its laws and regulations, including those concerning access to information and privacy.

Article 22: Relation to Other Environmental Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to affect the existing rights and obligations of either Party under other international environmental agreements to which such Party is a party.

Article 23: Dispute Resolution

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement.
2. The Parties shall make every attempt, through consultations and the exchange of information with an emphasis on cooperation to address any matter that might affect the operation of this Agreement.
3. Either Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Agreement by delivering a written request to the National Point of Contact of the other Party. Upon receipt, the National Point of Contact shall forward the request for consultations to the Committee on the Environment.

PARTIE VI – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 19 : Application

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme habilitant les autorités d'une Partie à mener des activités d'application des lois relatives à l'environnement sur le territoire d'une autre Partie.

Article 20 : Droits privés

Aucune des Parties ne peut prévoir dans ses lois le droit d'engager une action contre une autre Partie au motif que cette dernière a agi d'une manière incompatible avec le présent accord.

Article 21 : Protection de l'information

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme obligeant une Partie à fournir des informations dont la communication serait autrement interdite ou serait soustraite à la communication par ses lois et règlements, notamment ceux concernant l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels.

Article 22 : Rapports avec d'autres accords sur l'environnement

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme touchant les droits et obligations existants des Parties au titre d'autres accords internationaux sur l'environnement dont elles sont signataires.

Article 23 : Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord.
2. Les Parties prennent tous les moyens pour régler, par la consultation et l'échange d'information et en insistant sur la coopération, tout problème pouvant nuire à l'application du présent accord.
3. Une Partie peut demander une consultation avec l'autre Partie au sujet de tout problème découlant du présent accord, en présentant une demande écrite au point de contact national désigné par l'autre Partie, lequel transmet la demande de consultation au Comité de l'environnement.

4. If the Parties fail to resolve the matter through the Committee, a Party may request in writing consultations with the other Party at the Ministerial level. The Party that has received the request shall respond expeditiously. Ministerial consultations shall be concluded no later than 120 days after the request unless the Parties agree to another date.
5. Following the Ministerial consultations, if the requesting Party considers that there is a persistent pattern of failure by the other Party to effectively enforce its environmental laws or a breach of the obligation under Article 5, the requesting Party may call for the establishment of a Review Panel.
6. The Review Panel shall be established and function in accordance with Annex I and the Model Rules of Procedure.
7. The Review Panel shall prepare a report that will contain findings of fact. The report will include its determination as to whether there has been a persistent pattern of failure by a Party to effectively enforce its environmental laws or a breach of the obligation under Article 5. Where appropriate, the Panel will include recommendations to remedy the persistent pattern of failure or the breach of the obligation under Article 5 for the Parties' consideration.
8. The Parties shall endeavour to develop a mutually satisfactory action plan to implement the Panel's recommendations. Each Party shall make the action plan public, if both parties so decide.

Article 24: Application to the Provinces of Canada

The application of this Agreement to the provinces of Canada is subject to Annex II of this Agreement.

4. Si les Parties ne peuvent résoudre le problème par l'intermédiaire du Comité, une Partie peut présenter une demande écrite de consultations ministérielles à l'autre Partie. La Partie qui reçoit la demande y répond dans les moindres délais. Les consultations ministérielles prennent fin au plus tard 120 jours après la réception de la demande, à moins que les Parties ne décident d'un autre délai.
5. Après les consultations ministérielles, la Partie les ayant demandées peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen si elle estime que l'autre Partie a pour pratique systématique de manquer à l'application de ses lois relatives à l'environnement ou qu'il y a non-respect de l'obligation énoncée à l'article 5.
6. Le groupe spécial d'examen est constitué et exerce ses fonctions conformément à l'annexe I et aux règles de procédure types.
7. Le groupe spécial d'examen rédige un rapport énonçant des constatations de fait. Le rapport renferme sa conclusion sur la question de savoir si la Partie a eu pour pratique systématique de manquer à l'application de ses lois relatives à l'environnement ou si elle n'a pas respecté l'obligation énoncée à l'article 5. S'il y a lieu, le groupe spécial d'examen recommande aux Parties des mesures devant permettre de remédier au problème.
8. Les Parties s'efforcent d'élaborer un plan d'action mutuellement acceptable pour mettre en œuvre les recommandations du groupe spécial d'examen. Si les Parties le décident, chacune d'elles rend public le plan d'action.

Article 24 : Application aux provinces du Canada

L'application du présent accord aux provinces du Canada est subordonnée à l'annexe II.

PART SEVEN – FINAL PROVISIONS

Article 25: Annexes

Annexes I and II to this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article 26: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. Unless the Parties agree otherwise, this Agreement shall enter into force from the date of the second of these notifications or the date that the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan* enters into force, whichever is later.

Article 27: Amendments

The Parties may agree in writing on any amendment to this Agreement. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the Amendment. Unless the Parties agree otherwise, this Amendment shall enter into force from the date of the second of these notifications.

Article 28: Termination

1. This Agreement may terminate upon written consent of the Parties

PARTIE VII – DISPOSITIONS FINALES

Article 25 : Annexes

Les annexes I et II du présent accord en font partie intégrante.

Article 26 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le présent accord entre en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications, ou à la date d'entrée en vigueur de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*, selon la plus tardive de ces dates.

Article 27 : Amendements

Les Parties peuvent convenir par écrit de tout amendement au présent accord. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'amendement. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'amendement entre en vigueur à la date de la deuxième notification à cet égard.

Article 28 : Dénonciation

1. Il peut être mis fin au présent accord par consentement écrit des Parties.

2. In the event of the termination of the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*, either Party may unilaterally, with 60 days written notice to the other Party, terminate this Agreement. This agreement shall terminate 60 days after this notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Amman, this 28th day of June 2009, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

Stockwell Day

Amer Al Hadidi

FOR CANADA

**FOR THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**

2. Dans l'éventualité où l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie* prend fin, l'une ou l'autre des Parties peut unilatéralement, en adressant à l'autre Partie une notification préalable de 60 jours, dénoncer le présent accord. Le présent accord prend alors fin 60 jours après la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Amman, ce 28^e jour de juin 2009, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE**

Stockwell Day

Amer Al-Hadidi

ANNEX I

Dispute Resolution

Review Panel Process

Initial Report:

1. The Review Panel shall prepare an initial report within 120 days after the last panelist is selected or as otherwise agreed and present such report to the Parties.
2. Such report shall contain:
 - (a) findings of fact;
 - (b) its determination as to whether there has been a persistent pattern of failure by a Party to effectively enforce its environmental laws, or a breach of the obligation under Article 5; and
 - (c) in the event of a determination under sub paragraph (b) that a Party has failed to effectively enforce its environmental laws, or has breached the obligation under Article 5, its recommendations to remedy the matter.

Final Report:

3. The Parties may provide comments on the initial report within 60 days of the presentation of the initial report.
4. The Review Panel shall present the final report to the Parties within 30 days of receiving comments from the Parties.
5. The final report shall be published within 60 days after it is presented to the Parties.

Criteria for Selecting Panel Review:

6. A Review Panel shall be comprised of three panelists appointed by the Parties.

ANNEXE I

Règlement des différends

Fonctionnement du groupe spécial d'examen

Rapport initial

1. Le groupe spécial d'examen présente, dans les 120 jours suivant la désignation de son dernier membre ou à une autre date convenue, un rapport initial aux Parties.
2. Ce rapport initial contient ce qui suit :
 - a) des constatations de fait;
 - b) la détermination du groupe spécial quant à savoir si la Partie visée par la plainte a omis, par une pratique systématique, d'assurer l'application efficace de ses lois relatives à l'environnement ou quant à tout manquement à l'obligation prévue à l'article 5;
 - c) s'il fait une détermination aux termes du sous-paragraphe b) portant qu'une Partie a omis d'assurer l'application efficace de ses lois relatives à l'environnement ou a manqué à l'obligation prévue à l'article 5, ses recommandations devant permettre de remédier à la situation.

Rapport final

3. Les Parties peuvent formuler des commentaires sur le rapport initial dans les 60 jours suivant sa présentation.
4. Le groupe spécial d'examen présente le rapport final aux Parties dans les 30 jours suivant la réception des commentaires des Parties.
5. Le rapport final est publié dans les 60 jours suivant sa présentation aux Parties.

Critères de sélection du groupe spécial

6. Le groupe spécial est composé de trois membres nommés par les Parties.

7. Panelists shall:

- (a) be chosen on the basis of their expertise in environmental matters or other appropriate disciplines, objectivity, reliability and sound judgment;
- (b) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party; and
- (c) comply with a code of conduct to be established by the Parties.

8. If either Party believes that a panelist is in violation of the code of conduct, the Parties shall consult and, if they so decide, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with the criteria set out above. The time limits in paragraphs 1, 3, 4 and 5 shall run from the date of the decision to remove the panelist.

9. Individuals may not serve as panelists with respect to a review in which they have, or a person or organization with which they are affiliated has an interest.

10. The chairperson shall not be a national of either Party.

Panel Selection Procedures:

11. For purposes of selecting a Review Panel, the following procedures shall apply:

- (a) within 20 days of the receipt of the request for the establishment of the Review Panel, each Party shall select one panelist;
- (b) if one Party fails to select a panelist within such period, the other Party shall select the panelist from among qualified individuals who are nationals of the Party that has failed to select its panelist; and
- (c) the following procedures shall apply to the selection of the chairperson:
 - (i) the Party that is the object of the request for the establishment of a panel shall provide the requesting Party with the names of three qualified candidates to be the chairperson. The names shall be provided no later than 20 days after the receipt of the request;

7. Les membres du groupe spécial :

- a) sont choisis pour leur connaissance approfondie des questions touchant l'environnement et d'autres domaines pertinents et pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;
- b) sont indépendants de toute Partie, n'ont pas de liens avec une Partie et ne reçoivent pas d'instructions des Parties;
- c) se conforment au code de conduite qu'établiront les Parties.

8. Dans les cas où une Partie croit qu'un membre a violé le code de conduite, les Parties se consultent et, si elles le décident, le membre est démis de ses fonctions et un nouveau membre est choisi conformément aux critères énoncés plus haut. Les délais prévus aux paragraphes 1, 3, 4 et 5 sont calculés à partir de la date de la décision de démettre le membre de ses fonctions.

9. Une personne ne peut être membre d'un groupe spécial saisi d'un différend dans lequel elle ou une personne ou organisation à laquelle elle est associée a un intérêt.

10. La personne qui préside le groupe spécial n'est pas un ressortissant de l'une des Parties.

Procédure de sélection des membres

11. Aux fins de la sélection d'un groupe spécial, la procédure suivante s'applique :

- a) dans les 20 jours suivant la réception de la demande de constitution du groupe spécial, chacune des Parties choisit un membre;
- b) si l'une des Parties ne procède pas au choix d'un membre dans le délai prévu, l'autre Partie choisit un membre parmi des personnes qualifiées qui sont des ressortissants de la Partie qui n'a pas choisi de membre;
- c) la procédure suivante s'applique à la sélection de la personne devant présider le groupe spécial :
 - i) la Partie visée par la demande de constitution d'un groupe spécial fournit à la Partie ayant présenté cette demande, au plus tard 20 jours après la réception de celle-ci, le nom de trois personnes qualifiées pour présider le groupe spécial,

- (ii) the requesting Party may choose one of the individuals to be the chairperson or, if the names were not provided or none of the individuals are acceptable, provide the Party that is the object of the request with the names of three qualified candidates to be the chairperson. Those names shall be provided no later than five days after receiving the names under subparagraph (i) or 25 days after the receipt of the request for the establishment of the panel;
- (iii) the Party that is the object of the request may choose one of the three individuals chosen by the requesting party to be the chairperson, no later than five days after receiving the names under subparagraph (ii), in default of which the Parties shall immediately request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint a chairperson expeditiously.

Rules of Procedure:

- 12. The Parties shall, no later than one year after the entry into force of this Agreement, establish Model Rules of Procedure, which shall be used for the dispute resolution proceedings under Article 23.
- 13. The Parties shall adopt a separate budget for each Review Panel established under Article 23. The Parties shall contribute equally to the budget, unless they decide otherwise.

- ii) la Partie ayant présenté la demande peut désigner l'une de ces personnes comme président ou, si aucun nom n'a été fourni ou si les personnes ne sont pas acceptables, peut fournir à la Partie visée par la demande le nom de trois personnes qualifiées pour présider le groupe spécial. Ces noms sont fournis au plus tard cinq jours après la réception des noms aux termes de l'alinéa (i) ou 25 jours après la réception de la demande de constitution d'un groupe spécial,
- iii) la Partie visée par la demande peut désigner l'une de ces trois personnes comme président, au plus tard cinq jours après la réception des noms aux termes de l'alinéa (ii), faute de quoi les Parties demandent au Secrétaire général de la Cour Permanente d'Arbitrage de nommer un président sans tarder.

Règles de procédure

12. Au plus tard une année après l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties établissent les règles de procédure types devant servir au règlement des différends en vertu de l'article 23.

13. Les Parties adoptent un budget distinct pour chaque groupe spécial constitué en vertu de l'article 23. Elles contribuent à parts égales aux budgets, à moins qu'elles n'en décident autrement.

ANNEX II

Application to the Provinces of Canada

1. Following the entry into force of this Agreement, Canada shall provide to the Hashemite Kingdom of Jordan a written declaration indicating any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective upon delivery to the Hashemite Kingdom of Jordan.
2. Canada shall use its best efforts to make this Agreement applicable to as many provinces as possible.
3. Canada shall notify the Hashemite Kingdom of Jordan of any modification to its declaration. The modification shall take effect six months after this notice.

ANNEXE II

Application aux provinces du Canada

1. Par suite de l'entrée en vigueur du présent accord, le Canada communique au Royaume hachémite de Jordanie une déclaration écrite énumérant les provinces à l'égard desquelles le Canada est lié en ce qui concerne les questions relevant de leurs compétences. Cette déclaration prend effet au moment de sa signification au Royaume hachémite de Jordanie.
2. Le Canada utilise tous les moyens en son pouvoir pour rendre le présent accord applicable au plus grand nombre possible de provinces.
3. Le Canada notifie au Royaume hachémite de Jordanie toute modification à sa déclaration. La modification prend effet six mois plus tard.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/23
ISBN: 978-1-100-54443-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/23
ISBN : 978-1-100-54443-4

13
A10
67



CANADA

TREATY SERIES 2012/24 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Agreement on Labour Cooperation between Canada and Hashemite
Kingdom of Jordan

Amman, 28 June 2009

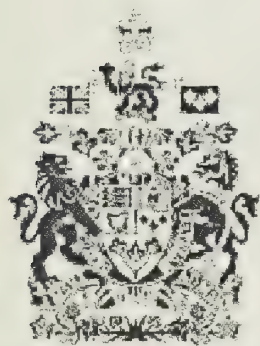
Entry into Force 1 October 2012

TRAVAIL

Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le
Royaume hachémite de Jordanie

Amman, le 28 juin 2009

Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/24 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Agreement on Labour Cooperation between Canada and Hashemite
Kingdom of Jordan

Amman, 28 June 2009

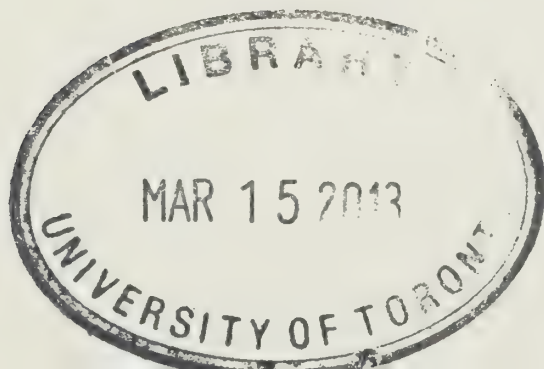
Entry into Force 1 October 2012

TRAVAIL

Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le
Royaume hachémite de Jordanie

Amman, le 28 juin 2009

Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2012



**AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION
BETWEEN
CANADA
AND
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

CANADA and **THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN** (Jordan)
hereinafter referred to as the “Parties”:

RECALLING their desire in the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan* (CJFTA) to:

- protect, enhance and enforce basic workers’ rights;
- strengthen cooperation on labour matters; and
- build on their respective international commitments on labour matters;

SEEKING to complement the economic opportunities created by the CJFTA with human resource development, protection of basic workers’ rights, labour-management cooperation and continuous learning that characterize high-productivity economies;

REAFFIRMING the obligations of both countries as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work* and its Follow-Up (1998) (ILO 1998 Declaration);

AFFIRMING their continuing respect for each other’s Constitution and law;

DESIRING to build on their respective international commitments;

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL
ENTRE
LE CANADA
ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

LE CANADA et **LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE** (la Jordanie), ci-après désignés « les Parties »,

RAPPELANT leur désir, exprimé dans l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie* (ALECJ) :

- de protéger, de renforcer et de faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs,
- de renforcer leur coopération dans le domaine du travail,
- de faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs dans le domaine du travail;

SOUHAITANT faire en sorte que les possibilités économiques créées par l'ALECJ soient complétées par le développement des ressources humaines, la protection des droits fondamentaux des travailleurs, la coopération entre travailleurs et employeurs et l'apprentissage continu qui caractérisent les économies à forte productivité;

RÉAFFIRMANT les obligations des deux pays à titre de membres de l'Organisation internationale du Travail (OIT) et leur engagement à appliquer la *Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail*, ainsi que son suivi (1998) (la Déclaration de 1998 de l'OIT);

CONFIRMANT leur respect mutuel continu envers leurs constitutions et législations respectives;

DÉSIRANT faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs;

RECOGNIZING the importance of mutual cooperation to strengthen actions on labour matters, including by:

- encouraging consultation and dialogue between labour, business and government;
- encouraging employers and employees in each country to comply with labour laws and to work together in maintaining a fair, safe and healthy working environment; and

RECOGNIZING the importance of protections for the labour rights of migrant workers;

RECOGNIZING the importance of encouraging voluntary practices of corporate social responsibility within their territories or jurisdictions, to ensure coherence between labour and economic objectives; and

BUILDING on existing institutions and mechanisms in Canada and Jordan to achieve the preceding economic and social goals;

HAVE AGREED as follows:

RECONNAISSANT l'importance de la coopération pour renforcer l'action dans le domaine du travail, notamment :

- en encourageant la consultation et le dialogue entre les travailleurs, les employeurs et l'État,
- en encourageant les employeurs et les travailleurs de chacun des deux pays à observer les lois du travail et à collaborer en vue de maintenir un environnement de travail équitable, sain et sécuritaire;

RECONNAISSANT l'importance d'assurer la protection des droits des travailleurs migrants;

RECONNAISSANT l'importance d'encourager les pratiques librement consenties de responsabilité sociale des entreprises dans leurs sphères de compétence ou sur leurs territoires respectifs, afin d'assurer la cohérence des objectifs économiques et des objectifs relevant du domaine du travail;

FAISANT FOND sur les institutions et les mécanismes existants au Canada et en Jordanie pour la réalisation des objectifs économiques et sociaux précités;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PART ONE

Obligations

Article 1: General Commitments

1. Each Party shall ensure that its labour law and practices embody and provide protection for the following internationally recognized labour principles and rights:

- (a) freedom of association and the right to collective bargaining (including protection of the right to organize and the right to strike);
- (b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;
- (c) the effective abolition of child labour (including protections for children and young persons);
- (d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation (including equal pay for women and men);
- (e) acceptable minimum employment standards, such as minimum wages and overtime pay, for wage earners, including those not covered by collective agreements;
- (f) the prevention of occupational injuries and illnesses;
- (g) compensation in cases of occupational injuries or illnesses; and
- (h) non-discrimination in respect of working conditions for migrant workers.

2. To the extent that the principles and rights stated above relate to the ILO, paragraphs (a) to (d) refer only to the ILO 1998 Declaration, whereas the rights stated in paragraphs (e), (f), (g) and (h) more closely relate to the ILO's Decent Work Agenda.

PREMIÈRE PARTIE

Obligations

Article 1 : Obligations générales

1. Chacune des Parties fait en sorte que son droit du travail et ses pratiques dans le domaine du travail confirment et protègent les principes et les droits internationalement reconnus dans le domaine du travail qui sont énoncés ci-après :

- a) la liberté d'association et le droit de négociation collective (y compris la protection du droit d'organisation et du droit de grève);
- b) la suppression de toutes les formes de travail forcé ou obligatoire;
- c) l'abolition effective du travail des enfants (y compris les mesures de protection des enfants et des jeunes gens);
- d) la suppression de la discrimination en matière d'emploi et de profession (y compris l'égalité de rémunération entre les hommes et les femmes);
- e) des normes minimales d'emploi acceptables, telles que le salaire minimum et la rémunération des heures supplémentaires, pour les salariés, y compris ceux qui ne sont pas visés par des conventions collectives;
- f) la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- g) l'indemnisation des victimes d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- h) l'absence de conditions de travail discriminatoires envers les travailleurs migrants.

2. Dans la mesure où les principes et les droits énoncés ci-dessus se rapportent à l'OIT, les sous-paragrophes a) à d) renvoient uniquement à la Déclaration de 1998 de l'OIT, alors que les droits énoncés aux sous-paragrophes e), f), g) et h) sont plus étroitement liés à l'Agenda pour le travail décent de l'OIT.

Article 2: Non-Derogation

Each Party shall not, as a means to encourage trade or investment, waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, its labour laws in a manner that weakens or reduces adherence to the internationally recognized labour principles and rights referred to in Article 1.

Article 3: Government Enforcement Action

1. Each Party shall, through the framework of its national legislation and judicial system, promote compliance with and effectively enforce its labour law by taking appropriate government action, such as:
 - (a) establishing and maintaining effective labour inspection divisions, including by appointing and training inspectors;
 - (b) monitoring compliance and investigating suspected violations, including through on-site inspections;
 - (c) requiring record keeping and reporting;
 - (d) encouraging the establishment of worker-management committees to address labour regulation of the workplace;
 - (e) providing or encouraging mediation, conciliation and arbitration services; and
 - (f) initiating, in a timely manner, proceedings to seek appropriate sanctions or remedies for violations of its labour law.
2. Each Party shall ensure that its competent authorities give due consideration, in accordance with its law, to any request by an employer, employee or their representatives, or other interested person, for an investigation of an alleged violation of the Party's labour law.

Article 2 : Non-dérogation

Chacune des Parties s'abstient de renoncer ou de déroger ou d'offrir de renoncer ou de déroger, dans le but de stimuler le commerce ou l'investissement, à son droit du travail d'une façon qui affaiblisse ou qui diminue l'adhésion aux principes et aux droits internationalement reconnus dans le domaine du travail énoncés à l'article 1.

Article 3 : Mesures gouvernementales d'application

1. Chacune des Parties, dans le cadre de sa législation nationale et de son système judiciaire, promeut le respect de son droit du travail et en assure l'application effective au moyen de mesures gouvernementales appropriées, telles que :

- a) instituer et maintenir des services efficaces d'inspection du travail, notamment en désignant et en formant des inspecteurs;
- b) assurer le suivi de la conformité et enquêter sur les cas où l'on soupçonne une infraction, notamment au moyen d'inspections sur place;
- c) exiger la tenue de dossiers et la présentation de rapports;
- d) encourager l'institution de comités composés de travailleurs et de représentants de la direction chargés d'examiner les questions de réglementation des lieux de travail;
- e) offrir des services de médiation, de conciliation et d'arbitrage, ou encourager le recours à de tels services;
- f) introduire, en temps opportun, des procédures en vue de faire prononcer des sanctions ou des mesures correctives appropriées en cas d'infraction à son droit du travail.

2. Chacune des Parties fait en sorte que ses autorités compétentes examinent dûment, en conformité avec sa législation, toute demande d'enquête sur une allégation d'infraction à son droit du travail que forment un employeur, un employé, leurs représentants ou tout autre intéressé.

Article 4: Private Action

Each Party shall ensure that a person with a legally-recognized interest under its labour law has appropriate access through its domestic legislation and judicial system to administrative or tribunal proceedings which can enforce and give effect to the rights protected by such law, including by granting effective remedies for any breaches of such law.

Article 5: Procedural Guarantees

1. Each Party shall ensure that proceedings referred to in subparagraphs (1)(b) and (f) of Article 3 and Article 4 are fair, equitable and transparent and respect due process of law, and to this end shall provide that:

- (a) persons who conduct such proceedings are impartial and independent and do not have an interest in the outcome of the matter;
- (b) the parties to the proceedings are entitled to support or defend their respective positions and to present information or evidence;
- (c) the decision be based on such information or evidence and final decisions on the merits of the case be in writing;
- (d) the proceedings are open to the public, except where its domestic legislation and the administration of justice otherwise requires; and
- (e) the proceedings do not entail unreasonable fees or delays, and the time limits do not impede exercise of the rights.

2. Each Party shall provide that parties to such proceedings have the right, pursuant to its domestic legislation, to seek review and correction of final decisions issued in such proceedings.

Article 4 : Recours de parties privées

Chacune des Parties fait en sorte que sa législation nationale et son système judiciaire garantissent à toute personne ayant dans une affaire un intérêt juridiquement reconnu par son droit du travail l'accès approprié à des instances administratives ou judiciaires habilitées à donner effet aux droits protégés par le droit du travail en question, y compris au moyen de l'imposition de mesures correctives ayant force exécutoire en cas de violation de celui-ci.

Article 5 : Garanties procédurales

1. Chacune des Parties fait en sorte que les procédures visées aux sous-paragraphes (1)b) et (1)f) de l'article 3 et à l'article 4 soient justes, équitables et transparentes, et conformes au principe de l'application régulière de la loi. À cette fin, elle veille à ce que :

- a) les personnes qui conduisent de telles procédures soient impartiales et indépendantes, et n'aient aucun intérêt dans l'issue de l'affaire;
- b) les parties aux procédures aient le droit de soutenir ou de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments d'information ou de preuve;
- c) la décision soit fondée sur les éléments d'information ou de preuve susmentionnés, et les décisions finales au fond soient consignées par écrit;
- d) les procédures soient ouvertes au public, sauf lorsque la législation nationale et la bonne administration de la justice exigent que ce ne soit pas le cas;
- e) les procédures n'entraînent pas de frais ou de retards déraisonnables, et les délais prescrits n'entravent pas l'exercice des droits.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les parties aux procédures susmentionnées aient le droit, en conformité avec sa législation nationale, de demander le contrôle et la réformation des décisions finales rendues à l'issue des procédures en question.

Article 6: Public Information and Awareness

1. Each Party shall ensure that its labour law, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.
2. When so required by its law, each Party shall:
 - (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
 - (b) provide interested persons a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.
3. Each Party shall promote public awareness of its labour laws, including by:
 - (a) ensuring the availability of public information related to its labour laws and enforcement and compliance procedures; and
 - (b) encouraging education of the public regarding its labour laws.

Article 6 : Information et sensibilisation du public

1. Chacune des Parties fait en sorte que son droit du travail et ses règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée au présent accord soient, dans les moindres délais, publiés ou rendus accessibles d'une autre manière de sorte à permettre aux personnes intéressées et à l'autre Partie d'en prendre connaissance.
2. Lorsque sa législation le prévoit, chacune des Parties :
 - a) publie à l'avance toute mesure de cette nature qu'elle envisage d'adopter;
 - b) accorde aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de présenter des observations sur les mesures envisagées.
3. Chacune des Parties promeut la sensibilisation du public à sa législation du travail, notamment :
 - a) en s'assurant de la disponibilité de l'information publique au sujet de sa législation du travail et des procédures d'application et de vérification de la conformité connexes;
 - b) en encourageant les mesures visant à informer le public de la teneur de sa législation du travail.

PART TWO

Institutional Mechanisms

Article 7: Ministerial Council

1. The Parties hereby establish a Ministerial Council comprised of Ministers responsible for labour affairs of the Parties or their designees.
2. The Council shall meet within the first year after the date of entry into force of this Agreement and thereafter as often as it considers necessary to discuss matters of common interest, to oversee the implementation of the Agreement and review progress under it.
3. Unless the Parties otherwise jointly decide, each meeting of the Council shall include a session at which members of the Council have an opportunity to meet with the public to discuss matters relating to the implementation of this Agreement.
4. The Council may consider any matter within the scope of this Agreement and take such other action in the exercise of its functions as the Parties may jointly decide, including:
 - (a) establishing, and assigning responsibilities to, committees, working groups or expert groups; and
 - (b) seeking the advice of independent experts
5. The Council shall review the operation and effectiveness of the Agreement, including the degree to which progress has been made in implementing the objectives of this Agreement, within five years after the date of entry into force of the Agreement and thereafter within such other period as may be directed by the Council. The Council may call upon one or more independent experts to conduct the review and shall cooperate with the expert or experts in the preparation of the report. Unless the Council directs otherwise, such review:
 - (a) shall include a literature review, information provided by the Parties and consultation with members of the public, including representatives of labour and business organizations;
 - (b) may make recommendations for the future; and,

PARTIE DEUX

Mécanismes institutionnels

Article 7 : Conseil ministériel

1. Les Parties établissent par les présentes un Conseil ministériel, qui est composé de leurs ministres respectifs chargés des affaires du travail ou des délégués de ces derniers.
2. Le Conseil se réunit au cours de la première année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, aussi souvent qu'il l'estime nécessaire pour examiner des questions d'intérêt commun, pour superviser la mise en œuvre du présent accord et pour évaluer les progrès réalisés sous son régime.
3. Sauf si les Parties en conviennent autrement, chaque réunion du Conseil comporte une séance où les membres de celui-ci ont la possibilité de s'entretenir avec les membres du public de questions relatives à la mise en œuvre du présent accord.
4. Le Conseil peut étudier toute question relevant du champ d'application du présent accord et prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les Parties conviennent, notamment :
 - a) instituer des comités, des groupes de travail ou des groupes d'experts, et leur assigner des mandats;
 - b) demander l'avis d'experts indépendants.
5. Le Conseil examine l'application et l'efficacité du présent accord, y compris l'importance des progrès réalisés dans la mise en œuvre de ses objectifs, dans les cinq ans qui suivent son entrée en vigueur et, par la suite, à l'intérieur de toute autre période fixée par le Conseil. Le Conseil peut confier la tenue de cet examen à un ou plusieurs experts indépendants, avec qui il collabore à l'établissement du rapport. Sauf instruction contraire du Conseil, l'examen en question :
 - a) comprend une analyse des publications, la présentation d'information par les Parties et une consultation auprès des membres du public, y compris des représentants d'organisations syndicales et patronales;
 - b) peut donner lieu à des recommandations pour l'avenir;

- (c) shall be concluded within 180 days of its commencement and made public 30 days thereafter, along with a joint statement by the Council.

Article 8: Cooperative Activities

1. The Parties shall develop a framework for cooperative labour activities for the promotion of the objectives of this Agreement that defines specific projects and programs and their timeframes, including technical assistance programs designed to build capacity and to achieve high labour standards. To the extent possible, such activities shall be linked to any recommendations in any Ministerial Council report referred to in Article 7. An indicative list of areas of possible cooperation between the Parties is set out in Annex 1 to this Agreement.

2. In implementing the framework, the Parties may, commensurate with the availability of resources of each Party, cooperate through:

- (a) technical assistance programs, including by providing human, technical, and material resources, as appropriate;
- (b) exchange of official delegations, professionals, and specialists, including through study visits and other technical exchanges;
- (c) exchange of information on standards, regulations, procedures, and best practices;
- (d) exchange or development of pertinent studies, publications, and monographs;
- (e) joint conferences, seminars, workshops, meetings, training sessions, and outreach and education programs;
- (f) development of joint research projects, studies, and reports, whereby expertise from independent specialists may be solicited;
- (g) exchanges on technical labour matters, including through the use of expertise from academic institutions and other similar entities;

- c) est achevé dans les 180 jours suivant son commencement et est rendu public, accompagné d'une déclaration commune du Conseil, dans les 30 jours suivant son achèvement.

Article 8 : Activités de coopération

1. Les Parties élaborent, pour les activités de coopération dans le domaine du travail axées sur la promotion des objectifs du présent accord, un cadre définissant des projets et programmes précis avec leurs échéanciers, notamment des programmes d'assistance technique propres à renforcer les capacités et à rehausser les normes du travail. Dans la mesure du possible, ces activités sont liées, le cas échéant, aux recommandations formulées dans le rapport établi par le Conseil ministériel conformément à l'article 7. Une liste indicative des domaines de coopération possible entre les Parties figure à l'annexe 1 du présent accord.

2. Dans la mise en œuvre du cadre en question, les Parties peuvent, selon leurs ressources respectives, coopérer par les moyens suivants :

- a) des programmes d'assistance technique, notamment la mise à la disposition de l'autre de ressources humaines, techniques ou matérielles, selon les besoins;
- b) l'échange de délégations officielles, de professionnels et de spécialistes, notamment sous forme de séjours d'étude et d'autres échanges techniques;
- c) l'échange d'information sur les normes, les réglementations, les procédures et les pratiques exemplaires;
- d) l'échange ou l'élaboration d'études, de publications et de monographies pertinentes;
- e) des conférences, séminaires, ateliers, réunions et des programmes de formation, d'éducation et de vulgarisation conjoints;
- f) l'élaboration de projets de recherche, d'études et de rapports conjoints, pour lesquels il peut être fait appel à des spécialistes indépendants;
- g) des échanges sur des questions techniques en matière de travail, notamment par le recours à l'expertise d'établissements universitaires ou d'entités semblables;

(h) exchanges on technology issues, including information systems; and

(i) any other means to which the Parties may agree.

3. The Parties shall carry out the cooperative activities with due regard for the priorities and needs of each Party, as well as the economic, social, cultural and legislative differences between them.

Article 9: National Mechanisms

1. Each Party may convene a new, or consult an existing, national labour advisory or consultative committee, comprising members of its public, including representatives of its labour and business organizations, to provide views on any issues related to this Agreement.

2. Each Party shall establish a National Administrative Office (NAO) within its governmental department responsible for labour affairs and provide to the other Parties its contact information through diplomatic channels.

3. The NAO shall serve as a point of contact with the other Party and perform such functions as are assigned by the Parties or the Council, as well as:

- (a) coordinate cooperative programs and activities;
- (b) provide information to the other Party, the Review Panels and the public;
- (c) receive, accept and review public communications, in accordance with domestic procedures, that are raised by a national of the Party or by an enterprise or organization established in the territory of the Party pertaining to any matters related to this Agreement that arise in the territory of the other Party.

4. Each Party shall, in a cooperative and mutually supportive manner, and as provided for in Annex 2, develop domestic procedures for receipt, acceptance and review of public communications and shall strive to harmonize them as much as possible.

- h) des échanges sur des questions de technologie, notamment sur les systèmes d'information;
- i) tout autre moyen dont les Parties conviennent.

3. Les Parties exercent les activités de coopération en tenant compte de leurs priorités et besoins respectifs, ainsi que des différences économiques, sociales, culturelles et législatives qui existent entre elles.

Article 9 : Mécanismes nationaux

1. Chacune des Parties peut consulter ou, au besoin, créer un comité consultatif national du travail composé des membres du public, y compris des représentants d'organisations syndicales et patronales, afin qu'il lui fasse part de ses opinions sur toute question relative au présent accord.

2. Chacune des Parties établit, au sein de son ministère chargé des affaires du travail, un bureau administratif national (BAN), dont elle communique les coordonnées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Le BAN sert de point de contact avec l'autre Partie et remplit les fonctions que lui assignent les Parties ou le Conseil, en se chargeant en outre des activités qui suivent :

- a) la coordination des programmes et activités de coopération;
- b) la communication de renseignements à l'autre Partie, aux groupes spéciaux d'examen et au public;
- c) la réception, l'acceptation et l'examen, conformément aux procédures internes, des communications du public provenant d'un ressortissant d'une Partie ou d'une entreprise ou organisation établie sur son territoire concernant toute question se rapportant au présent accord qui se pose sur le territoire de l'autre Partie.

4. Chacune des Parties, dans un esprit de coopération et de soutien mutuel et conformément à l'annexe 2, élabore des procédures internes pour la réception, l'acceptation et l'examen des communications du public, et s'efforce de les harmoniser autant que possible.

Article 10: General Consultations

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement.
2. The Parties shall make every attempt, including through cooperation, consultations and the exchange of information, to address any matter that might affect its operation.

Article 10 : Consultations générales

1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et la mise en œuvre du présent accord.
2. Les Parties ne ménagent aucun effort pour régler, notamment par la coopération, les consultations et l'échange d'information, toute question susceptible d'influer sur l'application du présent accord.

PART THREE

Procedures for Review of Obligations

Article 11: Ministerial Consultations

1. A Party may request in writing consultations with the other Party at the ministerial level regarding any obligation under this Agreement.
2. The Party that is the object of the request shall respond within 60 days, or within such other period as the Parties may agree.
3. To facilitate discussion of the matters under consideration and assist in arriving at a mutually satisfactory resolution:
 - (a) each Party shall provide the other with sufficient information in its possession to allow a full examination of the matters raised, subject to any domestic legislation regarding confidential personal and commercial information;
 - (b) either Party may call upon one or more independent experts to prepare a report. The Parties shall make every effort to agree upon the selection of the expert or experts and cooperate with the expert or experts in the preparation of the report. Any report shall be made public within 60 days of its receipt by the Parties, along with any joint statement by the Parties.
4. Ministerial consultations shall be concluded no later than 180 days after the request unless the Parties agree to another date.

Article 12: Establishment of Review Panel

1. The Party that requested the Ministerial Consultations may request that a review panel be established if it considers the consultations have not satisfactorily addressed the matter and that:
 - (a) the matter is trade-related; and

PARTIE TROIS

Procédures d'examen de l'exécution des obligations

Article 11 : Consultations ministérielles

1. Une Partie peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie au niveau ministériel relativement à toute obligation découlant du présent accord.
2. La Partie qui fait l'objet de la demande y répond dans un délai de 60 jours après sa réception, ou dans tout autre délai convenu par les Parties.
3. Afin de faciliter la discussion des questions à l'étude et de contribuer à un règlement mutuellement satisfaisant :
 - a) chacune des Parties communique à l'autre suffisamment de renseignements en sa possession pour permettre un examen complet des questions soulevées, sous réserve des dispositions des lois nationales concernant les renseignements personnels et commerciaux qui sont de nature confidentielle;
 - b) l'une ou l'autre des Parties peut charger un ou plusieurs experts indépendants d'établir un rapport. Les Parties ne ménagent aucun effort pour s'entendre sur le choix de cet expert ou de ces experts, et collaborent avec lui ou avec eux à l'établissement du rapport. Le rapport est rendu public dans les 60 jours suivant sa réception par les Parties, accompagné, le cas échéant, d'une déclaration commune de celles-ci.
4. Les consultations ministérielles s'achèvent au plus tard 180 jours après qu'elles ont été demandées, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 12 : Constitution d'un groupe spécial d'examen

1. La Partie qui a demandé les consultations ministérielles peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen si elle estime que ces consultations n'ont pas réglé la question de manière satisfaisante et que :
 - a) cette question est liée au commerce;

- (b) the other Party has failed to comply with its obligations under this agreement through:
 - (i) a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law; or
 - (ii) failure to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO 1998 Declaration.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, a panel comprised of three independent experts, including a chairperson who is not a national of either Party, shall be established in a manner consistent with the criteria and procedures set out in Annex 3.

Article 13: Conduct of Review and Reports

1. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall perform its functions in accordance with the provisions of this Part, Annex 3 and the Model Rules of Procedure. The panel:

- (a) shall determine, within 30 days of confirmation of its terms of reference, whether the matter is trade-related and cease its functions if it determines that the matter is not trade-related;
- (b) shall provide the Parties with sufficient opportunity to make written and oral submissions to the panel;
- (c) may invite or receive and consider written submissions and any other information from organisations, institutions, the public and persons with relevant information or expertise; and
- (d) shall hold proceedings that are open to the public, except to the extent necessary to protect information in accordance with Article 16 and the Model Rules of Procedure.

2. The panel shall present to the Parties a report that:

- (a) makes findings of fact;

- b) l'autre Partie ne s'est pas conformée aux obligations qui lui incombent en vertu du présent accord :
 - i) soit en adoptant une pratique systématique caractérisée par le défaut d'application effective de son droit du travail,
 - ii) soit en omettant de se conformer aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 1 et 2, dans la mesure où elles se rapportent à la Déclaration de 1998 de l'OIT.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe spécial d'examen se compose de trois experts indépendants, y compris un président qui n'est un ressortissant d'aucune d'elles, et est constitué de manière compatible avec les critères et procédures énoncés à l'annexe 3.

Article 13 : Conduite de l'examen et rapports

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe spécial d'examen remplit ses fonctions conformément aux dispositions de la présente partie, de l'annexe 3 et des règles de procédure types. Le groupe spécial d'examen :

- a) établit, dans les 30 jours suivant la confirmation de son mandat, si la question dont il est saisi est liée au commerce et se dissout dans la négative;
- b) donne aux Parties une possibilité suffisante de lui présenter des observations écrites et orales;
- c) peut demander ou recevoir et examiner des observations écrites et toute autre communication d'organisations, d'institutions, de membres du public et de personnes possédant des connaissances spécialisées ou des renseignements pertinents;
- d) conduit ses travaux en public, sauf dans la mesure nécessaire pour protéger les renseignements conformément à l'article 16 et aux règles de procédure types.

2. Le groupe spécial d'examen présente aux Parties un rapport :

- a) contenant ses constatations de fait;

- (b) addresses all facts, views and arguments submitted by the Parties and any relevant information before it pursuant to subparagraph (1)(c);
- (c) determines whether the Party that is the object of the review has engaged in non-compliance through a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law or failure to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO 1998 Declaration, or any other determination requested in the terms of reference; and
- (d) makes recommendations for resolution of any non-compliance determined under subparagraph (2)(c), which normally shall be that the Party that is the object of the review adopt and implement an action plan sufficient to remedy the pattern of non-compliance.

3. The panel shall present its initial report to the Parties within 120 days after the last panelist is selected unless the panel extends the time period by up to a further 60 days or the Model Rules of Procedure otherwise provide. If the panel extends the time period, it shall first give written notice to both Parties setting out the reasons for the extension of time. The initial report shall remain confidential.

4. Either Party may submit written comments to the panel on its initial report within 30 days of presentation of the report or within such other period as the Parties may agree. After considering such written comments, the panel, on its own initiative or on the request of either Party, may reconsider its report and make any further examination that it considers appropriate.

5. The panel shall present to the Parties a final report within 60 days of the presentation of the initial report, unless the Parties otherwise agree.

6. If, in its final report, a review panel determines that there has been non-compliance within the meaning of subparagraph (2)(c) of Article 13, the Parties may agree on a mutually satisfactory action plan to implement the panel's recommendations.

- b) faisant état de tous les faits, points de vue et arguments présentés par les Parties, et de toutes les communications pertinentes qui lui ont été soumises en vertu du sous-paragraphe 1c);
- c) contenant sa conclusion quant à savoir si la Partie faisant l'objet de l'examen a omis de se conformer au présent accord soit en adoptant une pratique systématique caractérisée par le défaut d'application effective de son droit du travail, soit en omettant de se conformer aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 1 et 2 dans la mesure où elles se rapportent à la Déclaration de 1998 de l'OIT, ou faisant état de toute autre conclusion prescrite par son mandat;
- d) contenant ses recommandations sur les moyens à prendre pour remédier à toute omission de se conformer au présent accord constatée au titre du sous-paragraphe 2c), lesquelles prévoient normalement que la Partie visée par l'examen adoptera et mettra en œuvre un plan d'action suffisant pour remédier à la pratique donnant lieu à l'omission en question.

3. Le groupe spécial d'examen présente son rapport initial aux Parties dans les 120 jours suivant la sélection de son dernier membre, à moins qu'il ne proroge ce délai d'une période n'excédant pas 60 jours ou que les règles de procédure types ne prévoient un délai différent. S'il décide de proroger le délai, le groupe spécial d'examen notifie d'abord sa décision aux deux Parties par un avis écrit qui en énonce les motifs. Le rapport initial reste confidentiel.

4. L'une ou l'autre des Parties peut présenter au groupe spécial d'examen des observations écrites sur son rapport initial dans les 30 jours suivant la présentation de celui-ci ou dans un autre délai dont les Parties conviennent. À la lumière de ces observations écrites, le groupe spécial d'examen peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'une ou l'autre des Parties, reconsidérer son rapport et procéder à tout complément d'examen qu'il juge approprié.

5. Le groupe spécial d'examen présente son rapport final aux Parties dans les 60 jours suivant la présentation de son rapport initial, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6. Si le groupe spécial d'examen conclut dans son rapport final qu'il y a eu omission de se conformer au présent accord au sens du sous-paragraphe 2c) de l'article 13, les Parties peuvent convenir d'un plan d'action mutuellement satisfaisant pour mettre en œuvre les recommandations du groupe spécial d'examen.

7. The final report along with any comments by the Parties and any agreed upon action plan shall be made public in the three official languages within 60 days of receipt of the report, or such longer period as the Parties may agree.

8. Following the release of a final report that determines that there has been non-compliance, the requesting Party may request in writing that the panel be reconvened with a view to determining whether or not a monetary assessment needs to be set and paid in accordance with Annex 4.

7. Le rapport final ainsi que, le cas échéant, les observations des Parties et le plan d'action convenu sont rendus publics dans les trois langues officielles dans les 60 jours suivant la réception de ce rapport, ou dans un délai plus long convenu par les Parties.

8. À la suite de la publication d'un rapport final constatant une omission de se conformer au présent accord, la Partie qui a demandé l'examen peut demander par écrit que le groupe spécial d'examen se réunisse de nouveau afin de décider si une compensation monétaire doit être fixée et payée conformément à l'annexe 4.

PART FOUR

General Provisions

Article 14: Enforcement Principle

Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake labour law enforcement activities in the territory of the other Party.

Article 15: Private Rights

Neither Party may provide for a right of action under its domestic law against the other Party on the ground that the other Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

Article 16: Protection of Information

1. A Party that receives information identified by the other Party as confidential personal or confidential commercial information shall protect such information as confidential.
2. A review panel that receives confidential personal or confidential commercial information under this Agreement shall treat it in accordance with the Model Rules of Procedure.

Article 17: Cooperation with International and Regional Organisations

The Parties may establish cooperative arrangements with the International Labour Organization and other competent international and regional organisations to draw on their expertise and resources to achieve the objectives of this Agreement.

PARTIE QUATRE

Dispositions générales

Article 14 : Principe relatif à l'application

Le présent accord n'a pas pour effet de conférer aux autorités d'une Partie le pouvoir de prendre des mesures d'application du droit du travail sur le territoire de l'autre Partie.

Article 15 : Droits privés

Aucune des Parties ne peut instituer, dans sa législation interne, le droit d'intenter une action contre l'autre Partie au motif que celle-ci a agi de manière incompatible avec le présent accord.

Article 16 : Protection des renseignements

1. La Partie qui reçoit des renseignements définis par l'autre Partie comme étant des renseignements personnels de nature confidentielle ou des renseignements commerciaux de nature confidentielle les protège comme tels.
2. Le groupe spécial d'examen qui reçoit des renseignements personnels ou commerciaux de nature confidentielle au titre du présent accord les traite conformément aux règles de procédure types.

Article 17 : Coopération avec les organisations internationales et régionales

Les Parties peuvent conclure des arrangements de coopération avec l'Organisation internationale du Travail et d'autres organisations internationales ou régionales compétentes dans le but d'utiliser leurs connaissances spécialisées et leurs ressources aux fins de la réalisation des objectifs du présent accord.

Article 18: Definitions

For purposes of this Agreement:

- (a) A Party has not failed to “**effectively enforce its labour law**” or comply with Article 3 in a particular case where the action or inaction by agencies or officials of that Party:
 - (i) reflects a reasonable exercise of the agency’s or the official’s discretion with respect to investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters, or
 - (ii) results from *bona fide* decisions to allocate resources to enforcement in respect of other labour matters determined to have higher priorities;
- (b) **days** means calendar days, including weekends and holidays;
- (c) **enterprise** means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;
- (d) **labour law** means laws, regulations and jurisprudence that implement and protect the labour principles and rights set out in Article 1;
- (e) **national** means:
 - (i) with respect to Canada, a permanent resident of Canada or a citizen of Canada under the laws of Canada,
 - (ii) with respect to Jordan, a permanent resident of Jordan or a citizen of Jordan under the legislation of Jordan;

Article 18 : Définitions

Pour l'application du présent accord :

- a) Une Partie ne peut être considérée comme ayant omis d'assurer l'« **application effective de son droit du travail** » ni comme ayant omis de se conformer à l'article 3 dans le cas où l'action ou l'omission de ses organismes ou de ses fonctionnaires :
 - i) soit constitue un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la réglementation ou le contrôle de conformité,
 - ii) soit résulte de la décision, prise de bonne foi, d'affecter des ressources à des mesures d'application relatives à d'autres questions liées au travail considérées comme prioritaires;
- b) **jours** s'entend des jours calendaires, y compris le samedi, le dimanche et les jours fériés;
- c) **entreprise** s'entend de toute entité constituée ou organisée sous le régime de la législation applicable, dans un but lucratif ou non, et détenue ou contrôlée par des intérêts privés ou par l'État, et comprend toute société, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise ou autre association;
- d) **droit du travail** s'entend de l'ensemble des lois, des règlements et de la jurisprudence qui mettent en œuvre et protègent les principes et droits du travail énumérés à l'article 1;
- e) **ressortissant** s'entend :
 - i) à l'égard du Canada, d'un résident permanent du Canada ou d'un citoyen canadien selon les lois du Canada,
 - ii) à l'égard de la Jordanie, d'un résident permanent de la Jordanie ou d'un citoyen jordanien selon la législation jordanienne;

- (f) **persistent pattern** means a sustained or recurring course of action or inaction beginning after the date of entry into force of this Agreement, and does not include a single instance or case;
- (g) **person** means a natural person, an enterprise, or an organization of employers or workers;
- (h) **province** means a province of Canada, and includes the Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;
- (i) **territory** means:
 - (i) with respect to Canada, a) its land territory, internal waters, territorial sea, including the air space above these areas; b) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and c) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS, and
 - (ii) with respect to Jordan, the land territory, air space, internal waters and territorial sea over which Jordan exercises sovereignty.

- f) **pratique systématique** s'entend d'une série d'actions ou d'omissions qui se produisent de façon soutenue ou répétée après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à l'exclusion des cas isolés;
- g) **personne** s'entend d'une personne physique, d'une entreprise, d'une organisation patronale ou d'une organisation de travailleurs;
- h) **province** s'entend d'une province du Canada, et comprend le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut;
- i) **territoire** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, (a) de son territoire terrestre, de ses eaux intérieures et de sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones; (b) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS); et (c) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale sur lesquels la Jordanie exerce sa souveraineté.

PART FIVE

Final Provisions

Article 19: Annexes

The Annexes to this Agreement constitute an integral part of the Agreement.

Article 20: Official Languages

The official languages for the purposes of this Agreement shall be Arabic, English and French.

Article 21: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. Unless the Parties agree otherwise, this Agreement shall enter into force from the date of the second of these notifications or the date that the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan enters into force, whichever is later.

Article 22: Amendments

1. At the request of either Party, the Parties shall meet with a view to reviewing and amending this Agreement to reflect developments in their multilateral or bilateral relations on matters covered by this Agreement.
2. The Parties shall agree in writing to any amendment to this Agreement. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the Amendment. Unless the Parties agree otherwise, the Amendment shall enter into force from the date of the second of these notifications.

PARTIE CINQ

Dispositions finales

Article 19 : Annexes

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 20 : Langues officielles

Les langues officielles pour l'application du présent accord sont l'arabe, l'anglais et le français.

Article 21 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties avise l'autre Partie par voie de notification écrite de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le présent accord entre en vigueur le dernier en date des jours suivants : celui qui correspond à la date de la seconde de ces notifications, ou celui de l'entrée en vigueur de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*.

Article 22 : Amendements

1. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se réunissent afin de réexaminer et d'amender le présent accord en fonction de l'évolution de leurs relations multilatérales ou bilatérales relatives aux questions visées par le présent accord.

2. Les Parties conviennent par écrit de tout amendement au présent accord. Chacune des Parties avise l'autre Partie par voie de notification écrite de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement concerné. Sauf si les Parties en conviennent autrement, l'amendement entre en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

Article 23: Termination

1. This Agreement shall remain in force as long as the CJFTA continues in force. Should the CJFTA be terminated, either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. Such termination shall take effect 14 days after the date of the receipt of the written notice, or such later date as specified in the notice.
2. This Agreement may terminate upon the mutual written agreement of the Parties and upon such conditions and within such timeframe as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Amman, this 28th day of June 2009, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

Stockwell Day

Amer Al-Hadidi

FOR CANADA

**FOR THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**

Article 23 : Dénonciation

1. Le présent accord reste en vigueur tant et aussi longtemps que l'ALECJ est en vigueur. En cas de dénonciation de l'ALECJ, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent accord en donnant un préavis écrit à l'autre Partie. Une telle dénonciation prend effet 14 jours après la réception du préavis écrit ou à une date ultérieure spécifiée dans celui-ci.
2. Il peut être mis fin au présent accord par consentement mutuel écrit des Parties, conformément aux conditions et dans les délais convenus par elles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, y étant dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Amman, ce 28^e jour de juin 2009, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE**

Stockwell Day

Amer Al-Hadidi

ANNEX 1

Cooperative Activities

1. The Parties have established the following indicative list of areas for cooperative activities that they may develop pursuant to Article 8:
 - (a) information sharing: exchanging of information and sharing of best practices on issues of common interest and on relevant events, activities, and initiatives organized in their respective territories;
 - (b) labour information systems: gathering, analysis and management of labour information;
 - (c) migrant workers: improving management of temporary foreign worker programs and dissemination of information regarding labour rights of migrant workers in each Party's territory;
 - (d) international forums: cooperation within international and regional forums such as the International Labour Organization on labour-related issues;
 - (e) fundamental rights and their effective application: legislation and practice related to the core elements of the ILO 1998 Declaration (freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, elimination of all forms of forced or compulsory labour, the effective abolition of child labour, and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation);
 - (f) worst forms of child labour: legislation and practice related to compliance with ILO Convention 182;
 - (g) labour administration: institutional capacity of labour ministries and tribunals;
 - (h) labour inspectorates and inspection systems: methods and training to improve the level and efficiency of labour law enforcement, strengthen labour inspection systems, and help ensure compliance with labour laws;

ANNEXE 1

Activités de coopération

1. Les Parties ont dressé la liste indicative suivante des domaines où elles pourraient exercer des activités de coopération en application de l'article 8 :
 - a) l'échange d'information : l'échange d'information et de pratiques exemplaires concernant les questions d'intérêt commun, ainsi que les activités, initiatives et événements pertinents organisés sur leurs territoires respectifs;
 - b) les systèmes d'information sur le travail : la collecte, l'analyse et la gestion de renseignements sur le travail;
 - c) les travailleurs migrants : l'amélioration de la gestion des programmes relatifs aux travailleurs étrangers temporaires et la diffusion d'information touchant les droits des travailleurs migrants sur les territoires respectifs des Parties;
 - d) les instances internationales : la coopération sur les questions liées au travail au sein d'instances internationales et régionales telles que l'Organisation internationale du Travail;
 - e) les droits fondamentaux et leur application effective : la législation et les pratiques afférentes aux éléments clés de la Déclaration de 1998 de l'OIT (liberté d'association et reconnaissance effective du droit de négociation collective, suppression de toute forme de travail forcé ou obligatoire, abolition effective du travail des enfants et suppression de la discrimination en matière d'emploi et de profession);
 - f) les pires formes de travail des enfants : la législation et les pratiques relatives au respect de la Convention n° 182 de l'OIT;
 - g) l'administration du travail : la capacité institutionnelle des ministères et des tribunaux du travail;
 - h) les inspectorats et systèmes d'inspection du travail : les méthodes et la formation visant à rehausser le niveau et à accroître l'efficacité de l'application du droit du travail, à renforcer les systèmes d'inspection du travail et à contribuer à assurer le respect de la législation du travail;

- (i) labour relations: forms of cooperation and dispute resolution to ensure productive labour relations among workers, employers, and governments;
- (j) working conditions: mechanisms for supervising compliance with statutes and regulations pertaining to hours of work, minimum wages and overtime, occupational safety and health, and employment conditions;
- (k) gender: gender issues, including the elimination of discrimination in respect of employment and occupation;
- (l) sector councils: supporting sector councils as mechanisms for addressing human resources, skills and labour market issues;
- (m) such other matters as may promote the purposes of the Agreement.

2. In identifying areas for labour cooperation and capacity building, and in carrying out cooperative activities, each Party may consider the views of its worker and employer representatives, as well as those of other members of the public.

- i) les relations de travail : des formes de coopération et de règlement des différends propres à garantir des relations productives entre les travailleurs, les employeurs et les gouvernements;
- j) les conditions de travail : les mécanismes de contrôle de l'observation des lois et règlements relatifs aux horaires de travail, au salaire minimum, aux heures supplémentaires, à la santé et à la sécurité au travail et aux conditions d'emploi;
- k) le genre : les questions relatives aux enjeux hommes-femmes, notamment l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et de profession;
- l) les conseils sectoriels : l'appui aux conseils sectoriels comme mécanismes de règlement des questions relatives aux ressources humaines, aux compétences professionnelles et au marché du travail;
- m) les autres domaines susceptibles de favoriser la réalisation des objets de l'Accord.

2. En définissant les domaines pouvant donner lieu à la coopération et au renforcement des capacités en matière de travail et en exerçant les activités de coopération, chacune des Parties peut tenir compte des points de vue des représentants des travailleurs et des employeurs, ainsi que de ceux d'autres membres du public.

ANNEX 2

Public Communications

1. Public communication procedures of each Party regarding the acceptance of communications shall provide, *inter alia*:
 - (a) that communications that are trivial, frivolous or vexatious will not be accepted;
 - (b) acceptance will be based on, *inter alia*, information requested from the other Party necessary to make the determination under subparagraph (a);
 - (c) that the NAOs shall periodically make available a list of public communications that it has accepted for review.
2. Public communication procedures of each Party regarding the review of communications shall include the following criteria and procedures:
 - (a) the nature of any alleged failure to comply;
 - (b) the degree to which the concerns are trade-related;
 - (c) the extent to which other tribunals or bodies have examined the concerns raised, provided that the proceedings conform to Article 5;
 - (d) the involvement of both Parties.

ANNEXE 2

Communications du public

1. La procédure de chacune des Parties concernant l'acceptation des communications du public prévoit notamment :

- a) que les communications futiles, frivoles ou vexatoires ne seront pas acceptées;
- b) que l'acceptation sera fondée, entre autres, sur les renseignements demandés à l'autre Partie qui seront nécessaires pour établir la conclusion visée au sous-paragraphe a);
- c) que le BAN rendra périodiquement accessible à la consultation une liste des communications du public qu'il aura accepté d'examiner.

2. La procédure de chacune des Parties concernant l'examen des communications du public comprend les critères et procédures portant sur les éléments suivants :

- a) la nature de toute allégation concernant une omission de se conformer au présent accord;
- b) la mesure dans laquelle les préoccupations soulevées sont liées au commerce;
- c) la mesure dans laquelle d'autres instances ou organismes ont examiné les préoccupations soulevées, pour autant que leurs procédures soient conformes à l'article 5;
- d) la participation des deux Parties.

ANNEX 3

Procedures Related to Review Panels

Qualifications of Panelists

1. Panelists shall:
 - (a) be chosen on the basis of expertise in labour matters or other appropriate disciplines, objectivity, reliability and sound judgment;
 - (b) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party; and
 - (c) comply with a code of conduct to be established by the Parties.
2. If either Party believes that a panelist is in violation of the code of conduct, the Parties shall consult and, if they so agree, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with the procedures set out in paragraph 4 that were used to select the panelist who was removed. The time limits shall run from the date of their agreement to remove the panelist.
3. Individuals may not serve as panelists with respect to a review in which they have, or a person or organization with which they are affiliated has, an interest.

Panel Selection Procedures

4. For purposes of selecting a review panel, the following procedures shall apply:
 - (a) within 20 days of the receipt of the request for the establishment of a panel, each Party shall select one panelist;
 - (b) if one Party fails to select its panelist within such period, the other Party shall select the panelist from among qualified individuals who are nationals of the Party that has failed to select its panelist;

ANNEXE 3

Procédure relative aux groupes spéciaux d'examen

Conditions applicables aux membres

1. Les membres des groupes spéciaux d'examen :
 - a) sont choisis en fonction de leur connaissance approfondie du domaine du travail ou d'autres disciplines pertinentes, de leur objectivité, de leur fiabilité et de leur jugement;
 - b) sont indépendants de l'une et l'autre Parties, n'ont d'attaches avec aucune d'elles ni n'en reçoivent d'instructions;
 - c) se conforment au code de conduite qu'établiront les Parties.
2. Si l'une d'elles estime qu'un membre du groupe spécial d'examen a enfreint le code de conduite, les Parties se consultent et, si elles en conviennent ainsi, ce membre est démis de ses fonctions et remplacé selon la procédure prévue au paragraphe 4 ayant servi à sa sélection. Les délais applicables courent à partir de la date où les Parties conviennent de démettre le membre de ses fonctions.
3. Ne peut être membre d'un groupe spécial d'examen quiconque a un intérêt dans l'objet de l'examen, ou a des attaches avec une personne ou une organisation ayant un tel intérêt.

Procédure de sélection des membres

4. La procédure suivante s'applique à la sélection des membres d'un groupe spécial d'examen :
 - a) chacune des Parties sélectionne un membre dans les 20 jours suivant la réception de la demande de constitution d'un tel groupe;
 - b) si l'une des Parties ne sélectionne pas dans ce délai le membre qu'il lui appartient de désigner, l'autre Partie le sélectionne parmi les ressortissants qualifiés de la Partie en défaut;

- (c) the following procedures shall apply to the selection of the chairperson:
 - (i) the Party that is the object of the review shall provide the Party that made the request with the names of three individuals who it considers to be qualified to be the chairperson. The names shall be provided no later than 20 days after the receipt of the request for the establishment of the panel,
 - (ii) the Party that made the request may choose one of the individuals to be the chairperson or, if the names were not provided or none of the individuals is acceptable, provide the Party that is the object of the review with the names of three individuals who it considers to be qualified to be the chairperson. Those names shall be provided no later than five days after receiving the names under subparagraph (i) or 25 days after the receipt of the request for the establishment of the panel,
 - (iii) the Party that is the object of the review may choose one of the three individuals to be the chairperson, no later than five days after receiving the names under subparagraph (ii), in default of which the Parties shall immediately request the Director General of the International Labour Office to appoint a chairperson within 25 days.

Conduct of the Panel

5. The Parties shall, no later than one year after the entry into force of this Agreement, establish Model Rules of Procedure, which shall be used for the establishment and conduct of proceedings under Part Three. The Model Rules will include a code of conduct for the purposes of paragraph 1 and rules for the protection of information under Article 16.

6. The Parties shall agree on a separate budget for each set of panel proceedings pursuant to Articles 12 and 13. The Parties shall contribute equally to the budget, unless they agree otherwise.

- c) la procédure suivante s'applique à la sélection du président :
- i) la Partie visée par l'examen communique à la Partie requérante les noms de trois personnes qu'elle estime qualifiées pour la présidence, au plus tard 20 jours après la réception de la demande de constitution d'un groupe spécial d'examen,
 - ii) la Partie requérante peut choisir le président parmi ces trois personnes ou, si elle estime ne pouvoir retenir aucune d'elles ou que les noms ne lui ont pas été communiqués, elle peut communiquer elle-même à la Partie visée par l'examen les noms de trois personnes qu'elle estime qualifiées pour la présidence, au plus tard cinq jours après la réception des noms conformément à l'alinéa (i) ou 25 jours après la réception de la demande de constitution d'un groupe spécial d'examen,
 - iii) la Partie visée par l'examen peut choisir une de ces trois personnes comme président, au plus tard cinq jours après avoir reçu les noms conformément à l'alinéa ii), à défaut de quoi les Parties demandent immédiatement au Directeur général du Bureau international du Travail de nommer un président dans un délai de 25 jours.

Conduite des travaux du groupe spécial d'examen

5. Au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties établissent des règles de procédure types, qui seront utilisées pour l'élaboration et la conduite des procédures visées à la Partie Trois. Les règles de procédure types comprendront un code de conduite pour l'application du paragraphe 1 ainsi que des règles de protection des renseignements visés à l'article 16.

6. Les Parties s'entendent sur un fonds distinct pour chacune des séries de travaux du groupe spécial d'examen relevant des articles 12 et 13. Elles contribuent à parts égales à ce fonds, sauf si elles en conviennent autrement.

7. Unless the Parties otherwise agree within 15 days of establishing the panel, the panel's terms of reference shall be:

“To examine, in light of the relevant provisions of this Agreement, whether the Party that was the object of the request has, in a trade-related matter, engaged in a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law or has failed to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO 1998 Declaration, and to make findings, determinations and recommendations in accordance with paragraph 2 of Article 13.”

8. A panel may not release the final report other than to the Parties. Panelists may furnish separate opinions on matters that are not the subject of unanimous agreement. A panel however may not disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.

7. Sauf si les Parties en conviennent autrement dans les 15 jours suivant la constitution du groupe spécial d'examen, le mandat de celui-ci est le suivant :

« Examiner, en fonction des dispositions pertinentes du présent accord, la question de savoir si la Partie visée par la demande a adopté, relativement à une question liée au commerce, une pratique systématique caractérisée par le défaut d'application effective de son droit du travail, ou a omis de se conformer aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 1 et 2 dans la mesure où elles se rapportent à la Déclaration de 1998 de l'OIT, et établir des constatations, des conclusions et des recommandations conformément au paragraphe 2 de l'article 13. »

8. Le groupe spécial d'examen ne peut communiquer son rapport final qu'aux Parties. Ses membres peuvent formuler des opinions séparées sur les questions qui ne font pas l'unanimité, mais le groupe spécial d'examen ne peut révéler l'identité des membres ayant souscrit à l'opinion majoritaire ou à l'opinion minoritaire.

ANNEX 4

Monetary Assessments

1. The requesting Party may request in writing that the panel be reconvened with a view to determining whether or not a monetary assessment needs to be set if:
 - (a) the Parties were unable to reach an agreement on an action plan; or
 - (b) the requesting Party considers that the other Party has failed to implement the terms of the action plan.
2. The panel shall reconvene as soon as possible after delivery of the request and, within 90 days after being reconvened, the panel:
 - (a) shall determine whether the terms of the action plan have been implemented or the non-compliance otherwise remedied; and
 - (b) in the event of a negative determination under subparagraph a) above, the panel shall assess, with due regard to national circumstances and any other relevant factors, the estimated costs of implementing the action plan, or in the absence of an action plan, other appropriate measures to remedy the non-compliance and shall set an annual monetary assessment sufficient to implement the action plan or the other measures.
3. Monetary assessments shall be paid into an interest-bearing fund designated by the Council and shall be expended at the direction of the Council to implement the action plan or other appropriate measures.
4. On the date on which the panel determines the amount of the monetary assessment under paragraph 2, or at any time thereafter, the requesting Party may provide notice in writing to the other Party demanding payment of the monetary assessment. The monetary assessment shall be payable in equal, quarterly instalments beginning 60 days after the requesting Party provides such notice and ending upon agreement of the Parties or upon the date of any panel determination under paragraph 5.
5. If the Party that was the object of the review considers that it has eliminated the non-compliance, it may refer the matter to the panel by providing written notice to the other Party. The panel shall be reconvened within 60 days of such notice and issue its report within 90 days thereafter.

ANNEXE 4

Compensations monétaires

1. La Partie requérante peut, dans l'un ou l'autre des cas suivants, demander par écrit que le groupe spécial d'examen se réunisse de nouveau afin de décider s'il y a lieu de fixer une compensation monétaire :

- a) les Parties n'ont pu convenir d'un plan d'action;
- b) la Partie requérante estime que l'autre Partie n'a pas mis en œuvre le plan d'action convenu.

2. Le groupe spécial d'examen se réunit dès que possible après la communication de la demande et, dans les 90 jours suivant la date de cette réunion :

- a) il établit si les modalités du plan d'action ont été mises en œuvre ou s'il a été remédié à l'omission de se conformer au présent accord d'une autre manière;
- b) dans la négative, il évalue, en prenant en considération la situation nationale et tout autre facteur pertinent, le coût de la mise en œuvre du plan d'action ou, en l'absence d'un tel plan, d'autres mesures appropriées pour remédier à l'omission de se conformer au présent accord, et fixe une compensation monétaire annuelle suffisante pour couvrir le coût de la mise en œuvre du plan ou des mesures en question.

3. Les compensations monétaires sont versées dans un fonds productif d'intérêts désigné par le Conseil et sont affectées suivant les directives du Conseil à la mise en œuvre du plan d'action ou d'autres mesures appropriées.

4. À la date où le groupe spécial d'examen fixe le montant de la compensation monétaire conformément au paragraphe 2, ou à toute autre date ultérieure, la Partie requérante peut donner à l'autre Partie un avis écrit exigeant le paiement de la compensation monétaire. Cette compensation est payable en versements trimestriels égaux débutant 60 jours après la transmission de l'avis de la Partie requérante et prenant fin à la date convenue par les Parties, ou à la date de la conclusion établie par le groupe spécial d'examen conformément au paragraphe 5, le cas échéant.

5. Si la Partie visée par l'examen estime avoir éliminé l'omission de se conformer au présent accord, elle peut renvoyer la question au groupe spécial d'examen en donnant un avis écrit à l'autre Partie. Le groupe spécial d'examen se réunit de nouveau dans les 60 jours qui suivent un tel avis, et il rend son rapport dans les 90 jours qui suivent cette réunion.

6. In Canada, the procedures for enforcement of the monetary assessment shall be the following:

- (a) Jordan may file in a court of competent jurisdiction a certified copy of a panel determination under paragraph 2 only if Canada has failed to comply with a notice provided under paragraph 4 within 180 days of it being made;
- (b) when filed, the panel determination, for purposes of enforcement, shall become an order of the court;
- (c) Jordan may take proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the court, in that court, against the person in Canada against whom the panel determination is addressed in accordance with paragraph 4 of Annex 5;
- (d) proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall be conducted in Canada by way of summary proceedings, provided that the court shall promptly refer any question of fact or any question of interpretation of the panel determination to the panel that made the determination, and the decision of the panel shall be binding on the court;
- (e) a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to domestic review or appeal; and
- (f) an order made by the court in proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to review or appeal.

7. In Jordan, the procedures shall be the following:

- (a) Canada may file in a court of competent jurisdiction a certified copy of a panel determination under paragraph 2 only if Jordan has failed to comply with a notice provided under paragraph 4 within 180 days of it being made;

6. Au Canada, la procédure d'exécution applicable à la compensation monétaire est la suivante :

- a) la Jordanie peut déposer devant un tribunal compétent une copie certifiée conforme d'une conclusion du groupe spécial d'examen visée au paragraphe 2 uniquement si le Canada ne s'est pas conformé à un avis donné en application du paragraphe 4 dans les 180 jours de celui-ci;
- b) la conclusion d'un groupe spécial d'examen, une fois déposée, devient une ordonnance du tribunal aux fins d'exécution;
- c) la Jordanie peut introduire devant un tribunal, aux fins d'exécution de la conclusion du groupe spécial d'examen devenue ordonnance dudit tribunal, une instance contre la personne du Canada à qui est adressée la conclusion du groupe en question conformément au paragraphe 4 de l'annexe 5;
- d) toute instance introduite pour faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal est menée au Canada par voie de procédure sommaire, étant entendu que le tribunal renvoie dans les moindres délais toute question de fait ou d'interprétation touchant la conclusion du groupe spécial d'examen à ce dernier, et que la décision dudit groupe lie le tribunal;
- e) la conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal n'est pas susceptible de révision ou d'appel internes;
- f) l'ordonnance rendue par le tribunal dans le cadre d'une instance visant à faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal n'est pas susceptible de révision ou d'appel.

7. En Jordanie, la procédure est la suivante :

- a) le Canada peut déposer devant un tribunal compétent une copie certifiée conforme d'une conclusion du groupe spécial d'examen visée au paragraphe 2 uniquement si la Jordanie ne s'est pas conformée à un avis donné en application du paragraphe 4 dans les 180 jours de celui-ci;

- (b) when filed, for purposes of enforcement, the provisions of Jordan's Arbitration Law number 31 for the year 2001, as amended from time to time shall apply as if the panel determination were an arbitration award under that law for which the nullity period has expired and which is in accordance with the public order of the Kingdom;
- (c) Canada may take proceedings for enforcement of a panel determination against the person in Jordan against whom the panel determination is addressed;
- (d) proceedings to enforce a panel determination shall be conducted in Jordan without hearings, provided that the court shall promptly refer any question of fact or any question of interpretation of the panel determination to the panel that made the determination, and the decision of the panel shall be binding on the court; and
- (e) an order made by the court in proceedings to enforce a panel determination shall not be subject to review or appeal.

8. Any change by the Parties to the procedures adopted and maintained by each of them pursuant to this Annex that has the effect of undermining the provisions of this Annex shall be considered a breach of this Agreement.

- b) une fois déposée, la conclusion du groupe spécial d'examen est assimilée, aux fins d'exécution, à une sentence arbitrale qui n'est plus susceptible d'annulation et qui est conforme à l'ordre public du Royaume pour l'application des dispositions de la Loi sur l'arbitrage n° 31 de l'année 2001 de la Jordanie, avec ses modifications successives;
- c) le Canada peut introduire devant un tribunal, aux fins d'exécution d'une conclusion du groupe spécial d'examen, une instance contre la personne de la Jordanie à qui est adressée la conclusion du groupe en question;
- d) toute instance introduite pour faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen est menée en Jordanie sans audiences, étant entendu que le tribunal renvoie dans les moindres délais toute question de fait ou d'interprétation touchant la conclusion du groupe spécial d'examen à ce dernier, et que la décision dudit groupe lie le tribunal;
- e) l'ordonnance rendue par le tribunal dans le cadre d'une instance visant à faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen n'est pas susceptible de révision ou d'appel.

8. Tout changement qui est apporté par l'une ou l'autre des Parties à la procédure adoptée et maintenue par elle en application de la présente annexe et qui a pour effet d'affaiblir les dispositions de cette annexe sera considéré comme un manquement au présent accord.

ANNEX 5

Extent of Obligations

1. At the time of entry into force of this Agreement, Canada shall notify Jordan in a declaration of any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective on delivery to Jordan, and shall carry no implication as to the internal distribution of powers within Canada. Canada shall notify Jordan of any modification to its declaration at any time. The amended declaration shall enter into force six months after the date of this notification.
2. Canada may not request the establishment of a review panel under Part Three at the instance of the government of a province not included in the declaration made under paragraph 1.
3. Jordan may not request the establishment of a panel under Part Three, concerning a matter related to a labour law of a province unless that province is included in the declaration made under paragraph 1.
4. Canada shall, no later than the date on which a panel is convened pursuant to Article 12 respecting a matter within the scope of paragraph 3 of this Annex, notify Jordan in writing of whether any recommendation of a panel in a report under Article 13 or any monetary assessment imposed by a panel under Annex 4 with respect to Canada shall be addressed to Her Majesty in right of Canada or to Her Majesty in right of the province concerned.
5. Canada shall use its best efforts to have as many of its provinces as possible agree to be added to the declaration.

ANNEXE 5

Portée des obligations

1. Au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, le Canada notifie à la Jordanie, dans une déclaration, les noms des provinces à l'égard desquelles il sera lié quant aux questions relevant de leur compétence. Cette déclaration prend effet dès sa signification à la Jordanie et n'a aucune incidence sur la répartition interne des pouvoirs au Canada. En tout temps, le Canada notifie à la Jordanie toute modification à sa déclaration. La déclaration modifiée entre en vigueur six mois après la date de cette notification.
2. Le Canada ne peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen en vertu de la Partie Trois à la requête du gouvernement d'une province non inscrite dans la déclaration visée au paragraphe 1.
3. La Jordanie ne peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen en vertu de la Partie Trois relativement à une question concernant le droit du travail d'une province que si cette province est inscrite dans la déclaration visée au paragraphe 1.
4. Le Canada donne à la Jordanie, au plus tard à la date à laquelle un groupe spécial d'examen est constitué en vertu de l'article 12 pour l'examen d'une question relevant du champ d'application du paragraphe 3 de la présente annexe, une notification écrite précisant si les recommandations qui pourraient être formulées par le groupe spécial d'examen dans un rapport établi en vertu de l'article 13 ou la décision éventuelle d'un tel groupe d'imposer une compensation monétaire en application de l'annexe 4 à l'égard du Canada sont adressées à Sa Majesté du chef du Canada ou à Sa Majesté du chef de la province concernée.
5. Le Canada ne ménage aucun effort pour obtenir l'acceptation du plus grand nombre possible de ses provinces quant à leur ajout à la déclaration.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/24
ISBN: 978-1-100-54444-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/24
ISBN : 978-1-100-54444-1



CANADA

TREATY SERIES 2012/25 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSNATIONAL CRIME

Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law
Enforcement Operations between the Government of Canada and the
Government of the United States of America

Detroit, 26 May 2009

Entry into Force 11 October 2012

CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE

Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes
d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le
gouvernement des États-Unis d'Amérique

Detroit, le 26 mai 2009

Entrée en vigueur le 11 octobre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/25 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSNATIONAL CRIME

Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law
Enforcement Operations between the Government of Canada and the
Government of the United States of America

Detroit, 26 May 2009

Entry into Force 11 October 2012

CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE

Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes
d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le
gouvernement des États-Unis d'Amérique

Detroit, le 26 mai 2009

Entrée en vigueur le 11 octobre 2012



FRAMEWORK AGREEMENT
ON
INTEGRATED CROSS-BORDER MARITIME
LAW ENFORCEMENT OPERATIONS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA** (hereinafter “the Parties”);

CONSIDERING that it is in the common interest of both countries to enhance their border co-operation;

RECOGNISING the principle of sovereignty of states;

RECOGNISING the importance of respecting fundamental rights and freedoms notably privacy;

COMMITTED to the prevention, detection, suppression, investigation, and prosecution of any criminal offence or violation of law related to border enforcement including, but not limited to, the illicit drug trade, migrant smuggling, trafficking of firearms, the smuggling of counterfeit goods and money, and terrorism;

DESIRING Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement operations to be intelligence-driven, based on joint Canada-United States threat and risk assessment and coordinated with existing cooperative cross-border policing programs and activities;

RECALLING their continuing cooperation and record of successful partnership in pursuing seamless law enforcement operations at their shared border; and

COGNISANT of the reciprocal nature of this Agreement;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD CADRE
SUR LES OPÉRATIONS INTÉGRÉES TRANSFRONTALIÈRES
MARITIMES D'APPLICATION DE LA LOI
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRÉAMBULE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (ci-après les parties);

TENANT COMPTE du fait que les deux parties ont intérêt à renforcer leur coopération frontalière;

RECONNAISSANT le principe de la souveraineté des États;

RECONNAISSANT l'importance de respecter les droits et libertés fondamentaux, notamment la protection des renseignements personnels;

RÉSOLUS à empêcher, à détecter et à éliminer les infractions criminelles et autres violations de la loi liées à la sécurité frontalière, y compris le commerce illicite de la drogue, la migration clandestine, le trafic d'armes à feu, la contrebande de marchandises et d'espèces contrefaites et le terrorisme, de même qu'à mener des enquêtes et à engager des poursuites à leur égard;

DÉSIRANT que les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi soient axées sur le renseignement, fondées sur une évaluation conjointe Canada-États-Unis des risques et menaces et coordonnées avec les programmes et activités de coopération policière transfrontalière existants;

RAPPELANT leur coopération continue et leurs partenariats antérieurs fructueux dans le cadre d'opérations continues d'application de la loi à leur frontière commune;

CONSCIENTS de la nature réciproque du présent accord;

ONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE 1

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to provide the Parties additional means in shared waterways to prevent, detect, suppress, investigate, and prosecute criminal offences or violations of law including, but not limited to, illicit drug trade, migrant smuggling, trafficking of firearms, the smuggling of counterfeit goods and money, and terrorism.

ARTICLE 2

Definitions

1. **“Designated cross-border maritime law enforcement officer”** means: an individual designated or appointed pursuant to Article 6.
2. **“Host country”** means: the Party in whose territory an activity in the context of integrated cross-border maritime law enforcement operations is taking place.
3. **“Integrated cross-border maritime law enforcement operation”** means: the deployment of a vessel crewed jointly by designated cross-border maritime law enforcement officers from Canada and the United States for law enforcement or related purposes in shared waterways.
4. **“Participating agency”** means: an agency directly participating in integrated cross-border maritime law enforcement operations.
5. **“Shared waterways”** means: undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States.

ARTICLE 3

Scope of Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations

1. Integrated cross-border maritime law enforcement operations shall only take place in shared waterways except as otherwise provided by this Article.

ARTICLE 1

Objet de l'accord cadre

Le présent accord a pour objet de fournir aux parties des moyens supplémentaires, dans les voies navigables communes, d'empêcher, de détecter et d'éliminer les infractions criminelles ou autres violations de la loi, y compris le commerce illicite de la drogue, la migration clandestine, le trafic d'armes à feu, la contrebande de marchandises et d'espèces contrefaites et le terrorisme, ainsi que de mener des enquêtes et d'engager des poursuites à leur égard.

ARTICLE 2

Définitions

1. « **agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi** » : personne désignée ou nommée conformément à l'article 6.
2. « **pays d'accueil** » : partie sur le territoire de laquelle a lieu une activité liée aux opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi.
3. « **opération intégrée transfrontalière maritime d'application de la loi** » : le déploiement d'un bâtiment dont l'équipage se compose d'agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi du Canada et des États-Unis aux fins de l'application de la loi ou à des fins connexes dans les voies navigables communes.
4. « **organisme participant** » : organisme qui participe directement aux opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi.
5. « **voies navigables communes** » : zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis.

ARTICLE 3

Portée des opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi ne peuvent avoir lieu que dans les voies navigables communes.

2. Designated cross-border maritime law enforcement officers shall only enforce the domestic laws of the host country within which they find themselves as directed by a designated cross-border maritime law enforcement officer of the host country.

3. In urgent and exceptional circumstances designated cross-border maritime law enforcement officers may continue activities undertaken in the course of an integrated cross-border maritime law enforcement operation on land adjacent to shared waterways.

4. For the purposes of this Article, urgent and exceptional circumstances include circumstances in which a designated cross-border maritime law enforcement officer has reasonable grounds to suspect that the continuation of the activities undertaken in the course of integrated cross-border maritime law enforcement operations on land adjacent to shared waterways is necessary to prevent:

- (a) imminent bodily harm or death to any person;
- (b) the immediate and unlawful flight of persons liable to detention or arrest; or
- (c) the imminent loss or imminent destruction of evidence.

5. In all instances where designated cross-border maritime law enforcement officers continue activities on land adjacent to shared waterways they shall notify the appropriate host country law enforcement authorities as soon as operationally practicable.

ARTICLE 4

Direction of Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations

Integrated cross-border maritime law enforcement operations shall only be carried out as directed by a designated cross-border maritime law enforcement officer of the host country.

2. Les agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi appliquent seulement les lois internes du pays d'accueil où ils se trouvent conformément aux directives d'un agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi du pays d'accueil.

3. Dans des circonstances urgentes et exceptionnelles, des agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi peuvent poursuivre les activités entreprises dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière maritime d'application de la loi sur les terres adjacentes aux voies navigables communes.

4. Pour l'application du présent article, les circonstances urgentes et exceptionnelles comprennent les circonstances dans lesquelles un agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est nécessaire de poursuivre les activités entreprises dans le cadre d'opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi sur les terres adjacentes aux voies navigables communes pour éviter :

- a) les lésions corporelles et imminentes à une personne, ou la mort de celle-ci;
- b) la fuite immédiate et illégale de personnes susceptibles d'être détenues ou arrêtées;
- c) la perte ou destruction imminente d'éléments de preuve.

5. Dans tous les cas où des agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi poursuivent leurs activités sur des terres adjacentes à des voies navigables communes, ils avisent le plus tôt possible les autorités compétentes d'application de la loi du pays d'accueil.

ARTICLE 4

Direction des opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi

Les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi ne sont menées que conformément aux directives d'un agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi du pays d'accueil.

ARTICLE 5

Central Authorities

1. The Parties designate the following central authorities to co-ordinate the implementation of this Agreement:
 - (a) The Government of Canada designates the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or his or her designate as its Central Authority.
 - (b) The Government of the United States designates the Commandant of the United States Coast Guard or his or her designate as its Central Authority.
2. A Party may change the designated Central Authority upon written notification thereof to the other Party.

ARTICLE 6

Designation

1. The Central Authority for the United States may appoint or arrange for the appointment of an individual as a designated cross-border maritime law enforcement officer who is a:
 - (a) member of the Royal Canadian Mounted Police; or
 - (b) police officer appointed or employed under the law of a province of Canada and who has:
 - (i) been recommended for appointment by the Central Authority for Canada; and
 - (ii) satisfactorily completed all the required training for appointment as a designated cross-border maritime law enforcement officer in accordance with Article 7(1)(a).

ARTICLE 5

Autorités centrales

1. Les parties désignent les autorités centrales suivantes pour la coordination de la mise en œuvre du présent accord :
 - a) le gouvernement du Canada désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou le représentant de celui-ci à titre d'autorité centrale du Canada;
 - b) le gouvernement des États-Unis désigne le commandant de la garde côtière des États-Unis ou le représentant de celui-ci à titre d'autorité centrale des États-Unis.
2. Les parties peuvent modifier l'autorité centrale qu'elles ont désignée sur remise à l'autre partie d'un avis écrit.

ARTICLE 6

Désignation

1. L'autorité centrale des États-Unis peut nommer ou prendre des mesures afin que soit nommée à titre d'agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi une personne qui est :
 - a) soit un membre de la Gendarmerie Royale du Canada;
 - b) soit un policier qui est nommé ou employé en vertu des lois d'une province canadienne :
 - i) dont la nomination est recommandée par l'autorité centrale du Canada;
 - ii) qui satisfait aux exigences prévues en matière de formation pour la nomination à ce titre conformément à l'alinéa 7(1)a).

2. The Central Authority for the United States may appoint or arrange for the appointment of an individual as a designated cross-border maritime law enforcement officer who is a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft operated by the Royal Canadian Mounted Police or a police service established under the law of a province of Canada providing aerial support to an integrated cross-border maritime law enforcement operation who has:

- (a) been recommended for appointment by the Central Authority for Canada; and
- (b) satisfactorily completed all the required training for appointment as a designated cross-border maritime law enforcement officer in accordance with Article 7(1)(b).

3. The Central Authority for Canada may appoint an individual as a designated cross-border maritime law enforcement officer who is:

- (a) a commissioned, warrant, or petty officer of the United States Coast Guard; or
- (b) a police officer or other law enforcement officer appointed or employed under the law of the United States of America or of a State of the United States of America and who has:
 - (i) been recommended for appointment by the Central Authority for the United States; and
 - (ii) satisfactorily completed all the required training for appointment as a designated cross-border maritime law enforcement officer in accordance with Article 7(1)(a).

4. The Central Authority for Canada may appoint an individual as a designated cross-border maritime law enforcement officer who is a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft operated by the United States Coast Guard or a police service or other law enforcement agency of the United States of America or of a State of the United States of America providing aerial support to an integrated cross-border maritime law enforcement operation who has:

- (a) been recommended for appointment by the Central Authority for the United States; and

2. L'autorité centrale des États-Unis peut nommer ou prendre des mesures afin que soit nommée à titre d'agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi une personne qui est pilote, copilote, observateur ou autre membre de l'équipage d'un aéronef exploité par la Gendarmerie royale du Canada ou par un service de police d'une province canadienne chargé de fournir des services de soutien aérien aux opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi, pourvu que :

- a) la nomination de cette personne ait été recommandée par l'autorité centrale du Canada;
- b) cette personne ait satisfait aux exigences prévues en matière de formation pour la nomination à ce titre conformément à l'alinéa 7(1)b).

3. L'autorité centrale du Canada peut nommer à titre d'agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi une personne qui est :

- a) soit un officier commissionné, un adjudant ou un officier marinier de la garde côtière des États-Unis;
- b) soit un agent de police ou un autre agent d'application de la loi nommé ou employé en vertu des lois des États-Unis d'Amérique ou d'un État des États-Unis d'Amérique :
 - i) dont la nomination a été recommandée par l'autorité centrale des États-Unis;
 - ii) qui a satisfait aux exigences prévues en matière de formation pour la nomination à ce titre conformément à l'alinéa 7(1)a).

4. L'autorité centrale du Canada peut nommer à titre d'agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi une personne qui est pilote, copilote, observateur ou autre membre de l'équipage d'un aéronef exploité par la garde côtière des États-Unis ou par un service de police ou un autre organisme d'application de la loi des États-Unis d'Amérique ou d'un État des États-Unis d'Amérique chargé de fournir des services de soutien aérien aux opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi, pourvu que :

- a) la nomination de cette personne ait été recommandée par l'autorité centrale des États-Unis;

- (b) satisfactorily completed all the required training for appointment as a designated cross-border maritime law enforcement officer in accordance with Article 7(1)(b).

5. A designation under this Article shall remain in force until it is suspended, revoked or withdrawn.

6. A cross-border maritime law enforcement officer designated under paragraphs 1 and 2 of this Article shall have the powers of a Customs Officer (excepted) in accordance with United States law while operating in the United States.

7. A cross-border maritime law enforcement officer designated under paragraphs 3 and 4 of this Article shall have the powers of a peace officer in accordance with Canadian law while operating in Canada.

8. Each Party shall establish and promulgate a single document setting out the policies that apply to integrated cross-border maritime law enforcement operations and training for and in their respective territories.

ARTICLE 7

Training

1. The Central Authorities shall coordinate the development of and approve a joint training program for designated cross-border maritime law enforcement officers that includes training on the applicable laws, regulations, constitutional considerations and policies of both Parties, and in particular, depending on the anticipated role of the integrated cross-border maritime law enforcement officer, those pertaining to:

- (a) the use of force, marine safety, operational procedures and protection of informants and other sensitive information; and
- (b) aviation regulations and flight safety procedures.

2. The Central Authorities shall, from time to time, review the joint training program.

- b) cette personne ait satisfait aux exigences prévues en matière de formation pour la nomination à ce titre conformément à l'alinéa 7(1)b).

5. La désignation faite en application du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit suspendue, révoquée ou retirée.

6. L'agent maritime transfrontalier d'application de la loi désigné en application des paragraphes 1 et 2 du présent article possède tous les pouvoirs d'un agent des douanes (exceptionnel) conformément aux lois des États-Unis pendant qu'il exerce ses fonctions aux États-Unis.

7. L'agent maritime transfrontalier d'application de la loi désigné en application des paragraphes 3 et 4 du présent article possède les pouvoirs d'un agent de la paix conformément aux lois canadiennes pendant qu'il exerce ses fonctions au Canada.

8. Chaque partie élabore, adopte et publie un seul document énonçant les politiques qui régissent les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi et la formation connexe dans son territoire.

ARTICLE 7

Formation

1. Les autorités centrales coordonnent l'élaboration et approuvent le contenu d'un programme de formation conjoint des agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi, lequel programme comprend les lois et règlements applicables, les considérations constitutionnelles et les politiques des parties et, notamment, selon le rôle prévu de l'agent en question :

- a) les politiques concernant le recours à la force, la sécurité maritime, les procédures opérationnelles et la protection des informateurs et des renseignements délicats;
- b) les règlements applicables en matière d'aviation et les procédures relatives à la sécurité aérienne.

2. Les autorités centrales révisent à l'occasion le programme de formation conjoint.

ARTICLE 8

Customs and Immigration Reporting

To facilitate integrated cross-border maritime law enforcement operations, the Parties shall provide designated cross-border maritime law enforcement officers alternative mechanisms to meet customs and immigration reporting requirements between ports of entry.

ARTICLE 9

Work Permits

To facilitate integrated cross-border maritime law enforcement operations, each Party shall, to the extent required by its domestic law, provide exemptions from work permit requirements to designated cross-border maritime law enforcement officers.

ARTICLE 10

Custody of Persons, Vessels, or Things Detained or Seized

1. In all cases where a person, vessel, or thing is detained or seized, during the course of an integrated cross-border maritime law enforcement operation, such person, vessel, or thing shall be dealt with in accordance with the laws of the host country.
2. In no case shall any person, vessel, or thing detained or seized in the host country be removed from the host country except in accordance with the laws of the host country.
3. Paragraph 2 shall not apply in respect of any vessel or thing detained or seized in the host country in situations of operational or geographical necessity including when:
 - (a) before delivering the vessel or thing that was lawfully seized to the place where the vessel or thing is to be delivered in the host country, designated integrated cross-border maritime law enforcement officers are required to participate in continuing integrated cross-border maritime law enforcement activities or respond to an emergency in the waters of the other Party;

ARTICLE 8

Déclarations en matière de douanes et d'immigration

Afin de faciliter les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi, les parties mettent à la disposition des agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi des mécanismes de rechange afin d'assurer le respect des exigences relatives aux déclarations en matière de douanes et d'immigration entre les points d'entrée.

ARTICLE 9

Permis de travail

Afin de faciliter les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi, chaque partie exempte, dans la mesure prévue par ses lois internes, les agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

ARTICLE 10

Garde des personnes, bâtiments ou objets détenus ou saisis

1. La personne, le bâtiment ou l'objet qui est détenu ou saisi dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière d'application de la loi est traité conformément aux lois du pays d'accueil.
2. Le renvoi d'une personne, d'un bâtiment, ou d'un objet détenu ou saisi dans le pays d'accueil ne peut se faire qu'en conformité avec les lois dudit pays d'accueil.
3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas à un bâtiment ou objet détenu ou saisi dans le pays d'accueil en cas de nécessité opérationnelle ou géographique, notamment lorsque :
 - a) avant de livrer le bâtiment ou l'objet qui a été saisi légalement à l'endroit prévu de sa remise dans le pays d'accueil, les agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi doivent poursuivre les activités intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi en cours, ou intervenir lors d'une situation d'urgence dans les eaux de l'autre partie;

- (b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by designated integrated cross-border maritime law enforcement officers it is necessary to transit through the waters of the other Party in order to reach the nearest port; or,
- (c) the navigable shipping channels between the location in the host country where the vessel or thing was lawfully seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in the host country pass through the waters of the other Party.

4. In situations of operational or geographical necessity described in paragraph 3 when a vessel or thing lawfully seized in the host country is transported through the waters of the other Party, that vessel or thing remains under the physical custody and control of the designated cross-border law enforcement officer of the host country.

ARTICLE 11

Accountability

1. While engaging in integrated cross-border maritime law enforcement operations a designated cross-border maritime law enforcement officer shall be subject to the domestic laws of the Party in whose territory any criminal misconduct is alleged to have occurred and be subject to the jurisdiction of the courts of that Party subject to the rights and privileges that a law enforcement officer from the host country would be able to assert in the same situation and subject to the rights and privileges that the host country would be able to assert in the same situation.

2. Any claim submitted for damage, harm, injury, death or loss resulting from an integrated cross-border maritime law enforcement operation carried out by a Party under this Agreement shall be resolved in accordance with the domestic law of the Party to which the claim is brought and with international law. The Parties shall consult at the request of either Party with a view to resolving the matter and deciding any questions relating to compensation or payment.

- b) en raison des mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bâtiment conduit par des agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi, il est nécessaire de passer par les eaux de l'autre partie afin d'atteindre le port le plus proche;
- c) le canal de navigation entre l'endroit dans le pays d'accueil où le bâtiment ou l'objet a été saisi légalement et l'endroit prévu de sa remise dans le pays d'accueil passe par les eaux de l'autre partie.

4. Dans les cas de nécessité opérationnelle ou géographique décrits au paragraphe 3, lorsque, pour transporter un bâtiment ou objet saisi légalement dans le pays d'accueil, il est nécessaire de passer par les eaux de l'autre partie, le bâtiment ou l'objet demeure sous la garde et le contrôle physique des agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi du pays d'accueil.

ARTICLE 11

Responsabilité

1. Lorsqu'il participe aux opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi, l'agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi est assujéti aux lois internes de la partie sur le territoire de laquelle une infraction criminelle aurait été commise de même qu'à la compétence des tribunaux de cette partie, sous réserve des droits et privilèges que pourrait invoquer dans la même situation un agent d'application de la loi ou le pays d'accueil.

2. Toute demande formulée au titre des dommages, préjudices, lésions, pertes ou décès découlant d'une opération intégrée transfrontalière maritime d'application de la loi menée par une partie en application du présent accord est traitée conformément aux lois internes de la partie à laquelle elle est présentée ainsi qu'aux règles de droit international. Les parties se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles afin de régler le litige et de trancher toute question liée à l'indemnisation ou au paiement.

3. Each Party shall make best efforts to ensure the cooperation of designated cross-border maritime law enforcement officers with any investigation, inquest or hearing that relates to an internal investigation or is held by a civilian oversight body into the exercise of enforcement powers by such officers, subject to the rights and privileges that a law enforcement officer from the country in which the investigation or proceeding takes place would be able to assert in the same situation and subject to the rights and privileges that country would be able to assert in the same situation. Upon request, each Party shall make best efforts to provide all unclassified documents and other unclassified information relating to a designated cross-border maritime law enforcement operation that is the subject of an investigation, inquest or hearing that relates to an internal investigation or is held by a civilian oversight body.

4. The participating agency that employs a designated cross-border maritime law enforcement officer shall be solely responsible for the professional review of and discipline procedures for its participating officers. If a participating agency undertakes any professional review and discipline procedure arising from cross-border maritime law enforcement activity, then the Central Authority shall ensure that any results from such a procedure are communicated to the other Central Authority.

5. A Party may decline to cooperate under paragraphs 3 and 4 of this Article only where such cooperation would be contrary to or inconsistent with its public policy, substantive national interests, domestic law and regulations, or interferes with an ongoing investigation or prosecution.

6. Before denying or postponing cooperation the Party, through its Central Authority, shall:

- (a) promptly inform the other Party of the reason for considering denial or postponement; and
- (b) consult with the other Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Party whose cooperation is at issue deems necessary.

3. Chaque partie déploie ses meilleurs efforts pour assurer la coopération des agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi lors de toute enquête ou audience liée à une enquête interne ou tenue par un organisme de surveillance civil portant sur l'exercice des pouvoirs d'application de la loi de ces agents, sous réserve des droits et privilèges que pourrait invoquer dans une même situation un agent d'application de la loi du pays où l'enquête ou la procédure a lieu et sous réserve des droits et privilèges que pourrait invoquer dans une même situation le pays d'accueil. Chaque partie déploie sur demande ses meilleurs efforts pour fournir tous les documents non classifiés et les autres renseignements non classifiés relatifs à une opération intégrée transfrontalière maritime d'application de la loi faisant l'objet d'une enquête ou d'une audience liée à une enquête interne ou tenue par un organisme de surveillance civil.

4. L'organisme participant qui emploie un agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi est seul responsable de la tenue d'enquêtes professionnelles et de procédures disciplinaires visant ses agents participants. Lorsqu'un organisme participant entreprend une enquête professionnelle et une procédure disciplinaire découlant d'une activité intégrée transfrontalière maritime d'application de la loi, l'autorité centrale veille à ce que les résultats de ces démarches soient communiqués à l'autre autorité centrale.

5. Une partie peut refuser d'apporter la coopération dont il est question aux paragraphes 3 et 4 du présent article uniquement lorsque cette coopération va à l'encontre de ses politiques publiques, de ses intérêts nationaux importants ou de ses lois et règlements internes, ou qu'elle entrave une enquête ou poursuite en cours.

6. La partie qui souhaite refuser ou reporter sa coopération :

- a) avise sans délai, par l'entremise de son autorité centrale, l'autre partie du motif sous-jacent au refus ou report envisagé;
- b) consulte, par l'entremise de son autorité centrale, l'autre partie pour établir si une aide peut lui être apportée suivant les conditions qu'elle juge appropriées.

ARTICLE 12

Firearms, Ammunitions and Other Standard Law Enforcement Weapons

While engaging in integrated cross-border maritime law enforcement operations in shared waterways a designated cross-border maritime law enforcement officer may carry firearms, ammunition, and other standard law enforcement weapons jointly approved by the Central Authorities for Canada and the United States.

ARTICLE 13

Use of force

The designated cross-border maritime law enforcement officers shall use force only in strict accordance with the applicable laws and policies of the host country where the use of force occurs. In all cases only force that is reasonably necessary under the circumstances shall be used.

ARTICLE 14

Information sharing

1. Subject to their domestic laws, the Parties shall assist each other in the course of integrated cross-border maritime law enforcement operations and may, for that purpose, share such information as may be necessary.
2. For the purposes of Article 14, “further sharing” means: the subsequent sharing of shared information by the receiving participating agency with, among others, a non-participating government agency or a foreign country.
3. Appropriate written arrangements shall be executed by the participating agencies regarding issues of use, further sharing, and correction of shared information, and regarding issues of storage and destruction of recorded shared information in accordance with the domestic laws of the Parties.

ARTICLE 12

Armes à feu, munitions et autres armes standards utilisées dans les opérations d'application de la loi

Lorsqu'il mène des opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi dans des voies navigables communes, l'agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi peut avoir en sa possession les armes à feu, munitions et autres armes standards utilisées dans les opérations d'application de la loi qu'approuvent conjointement les autorités centrales du Canada et des États-Unis.

ARTICLE 13

Recours à la force

Les agents désignés maritimes transfrontaliers d'application de la loi ont recours à la force uniquement conformément aux lois et politiques applicables du pays d'accueil concerné. Seule la force raisonnablement nécessaire dans les circonstances est employée dans tous les cas.

ARTICLE 14

Communication de renseignements

1. Sous réserve de leurs lois internes, les parties se prêtent mutuellement assistance dans l'exécution des opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi et peuvent, à cette fin, procéder à la communication de tous les renseignements qu'elles estiment nécessaires.
2. Pour l'application de l'article 14, « communication élargie » s'entend de la communication ultérieure, par l'organisme participant, des renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre partie à, entre autres, un organisme gouvernemental non participant ou à un pays étranger.
3. Les organismes participants concluent les arrangements écrits nécessaires pour régler les questions relatives à l'utilisation, à la communication élargie et à la correction des renseignements communiqués, de même qu'au stockage et à la destruction des renseignements ainsi obtenus et consignés en conformité avec les lois internes des parties.

4. Unless required by its domestic laws or otherwise permitted by an arrangement executed pursuant to paragraph 3 of this Article, a participating agency shall not use or further share information shared pursuant to this Article for purposes other than Canada-United States integrated cross-border law enforcement operations without the consent of the participating agency sharing the information. If a participating agency uses or shares information shared pursuant to this Article according to its domestic laws, it shall, subject to exigent circumstances, provide notice to the sharing participating agency prior to such use or sharing. In case of exigent circumstances, the participating agency using or sharing the information shall provide notice to the sharing participating agency as soon as reasonably possible.

5. Designated cross-border maritime law enforcement officers shall collect information in strict accordance with the laws of the host country. A participating agency shall not use or further share information collected exclusively in the other Party's territory or waters by its officers for purposes other than United States-Canada integrated cross-border law enforcement operations without the consent of the Party in whose territory or waters the information was collected, unless the use or further sharing is required by its domestic laws, in which case the participating agency shall, subject to exigent circumstances, provide notice to the Party in whose territory or waters the information was collected prior to such use or sharing. In case of exigent circumstances, the participating agency using or sharing the information shall provide notice to the Party in whose territory or waters the information was collected as soon as reasonably possible. Nothing in this paragraph is intended to inhibit the Party in whose territory or waters the information was collected from sharing such information with the other Party pursuant to paragraph 1 of this Article or any other existing arrangements available to the Parties for the sharing of information.

6. Notwithstanding paragraphs 3, 4 and 5, the participating agency sharing the information or in whose territory or waters the information was collected may, in a particular instance, place additional restrictions on the use, sharing and further sharing of this information. Subject to its domestic laws, the participating agency which received or collected the information may accept and comply with any such restrictions or decline to receive or collect the information.

4. À moins que les lois internes ne l'exigent ou qu'un arrangement visé au paragraphe 3 du présent article ne le permette, il est interdit à tout organisme participant d'utiliser les renseignements obtenus conformément au présent article, ou de procéder à leur communication élargie, pour des fins autres que des opérations intégrées transfrontalières d'application de la loi entre le Canada et les États-Unis sans le consentement de l'organisme participant ayant communiqué les renseignements. L'organisme participant qui, conformément à ses lois internes, utilise ou communique les renseignements obtenus en application du présent article doit, sauf en cas d'urgence, aviser préalablement l'organisme participant ayant communiqué les renseignements de cette utilisation ou communication. En cas d'urgence, l'organisme participant qui utilise ou communique les renseignements avise dans les meilleurs délais l'organisme participant ayant communiqué ceux-ci.

5. L'agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi recueille des renseignements en stricte conformité avec les lois du pays d'accueil. Il est interdit à tout organisme participant d'utiliser les renseignements recueillis par ses agents exclusivement sur le territoire ou dans les eaux de l'autre partie, ou de procéder à leur communication élargie, pour des fins autres que des opérations intégrées transfrontalières d'application de la loi entre le Canada et les États-Unis sans le consentement de la partie sur le territoire ou dans les eaux de laquelle les renseignements ont été recueillis, à moins que l'utilisation ou la communication élargie ne soit requise par ses lois internes, auquel cas l'organisme participant doit, sauf en cas d'urgence, aviser préalablement la partie sur le territoire ou dans les eaux de laquelle les renseignements ont été recueillis de cette utilisation ou communication. En cas d'urgence, l'organisme participant qui utilise ou communique les renseignements avise dans les meilleurs délais la partie sur le territoire ou dans les eaux de laquelle ils ont été recueillis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher la partie sur le territoire ou dans les eaux de laquelle les renseignements ont été recueillis de communiquer ces renseignements à l'autre partie conformément au paragraphe 1 du présent article ou à toute autre entente portant sur la communication de renseignements conclue par les parties.

6. Nonobstant les paragraphes 3, 4 et 5, l'organisme participant qui communique des renseignements ou l'organisme participant sur le territoire ou dans les eaux duquel les renseignements ont été recueillis peut, dans un cas donné, imposer des restrictions supplémentaires quant à l'utilisation, à la communication et à la communication élargie de ces renseignements. Sous réserve de ses lois internes, il est loisible à l'organisme participant qui reçoit ou recueille les renseignements d'accepter ces restrictions et de s'y soumettre, ou de refuser de recevoir ou de recueillir les renseignements.

7. Information sharing related to evidence and testimony that may be needed in any criminal investigation and subsequent prosecution or other proceeding resulting from integrated cross-border maritime law enforcement operations shall be conducted pursuant to Article 15 of this Agreement.
8.
 - (a) Nothing in this Agreement is intended to alter or supersede any law enforcement information exchange agreement in effect between the Parties.
 - (b) Nothing in this Article is intended to preclude a Party from sharing information related to terrorism or weapons of mass destruction with non-participating agencies within its government according to its domestic laws.

ARTICLE 15

Cooperation in Proceedings

1. The participating agencies of the Parties shall fully cooperate in providing information, evidence and testimony that may be needed in any investigation and subsequent prosecution or other proceeding resulting from integrated cross-border maritime law enforcement operations.
2. Cooperation shall include:
 - (a) using best efforts to facilitate a request by the other Party to provide any relevant information or evidence in the possession or control of the participating agencies; and
 - (b) using best efforts to facilitate the availability and appearance of any designated cross-border maritime law enforcement officer or other employee of a participating agency in order to give testimony relevant to any prosecution or proceeding resulting from integrated cross-border maritime law enforcement operations.
3. The Central Authority of each Party, or officials designated by the Central Authority, shall have the authority to make, receive and respond to requests for information, evidence and testimony under this Article.

7. La communication de renseignements portant sur des éléments de preuve et des témoignages qui peuvent être nécessaires dans le cadre de toute enquête criminelle et poursuite ultérieure ou de toute autre procédure découlant d'opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi doit satisfaire aux dispositions de l'article 15 du présent accord.

8. a) Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de modifier ou de remplacer **tout** accord en vigueur entre les parties portant sur la communication de renseignements pour les besoins de l'application de la loi.
- b) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une partie de communiquer des **renseignements** concernant le terrorisme ou les armes de destruction massive à des organismes non participants de son gouvernement conformément à ses lois internes.

ARTICLE 15

Coopération relative aux procédures judiciaires

1. Les organismes participants des parties coopèrent pleinement afin de fournir les renseignements, les éléments de preuve et les témoignages qui pourraient être requis dans le cadre d'enquêtes et de poursuites ultérieures ou d'autres procédures auxquelles donnent lieu les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi.

2. La coopération visée au présent article consiste notamment à :

- a) déployer ses meilleurs efforts pour aider l'autre partie à obtenir les renseignements ou les éléments de preuve pertinents qui se trouvent en la possession ou sous le contrôle des organismes participants;
- b) déployer ses meilleurs efforts pour rendre possible la disponibilité et la comparution d'un agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi ou de tout autre employé d'un organisme participant pour qu'il puisse présenter un témoignage pertinent dans le cadre d'une poursuite ou d'une procédure auxquelles donnent lieu les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi.

3. L'autorité centrale de chaque partie ou ses représentants désignés ont le pouvoir de présenter et de recevoir les demandes de renseignements, d'éléments de preuve et de témoignages fondées sur le présent article et d'y donner suite.

4. If a competent judicial authority of a Party, in relation to a prosecution or other proceeding, issues a subpoena or order relating to the production of information or evidence referenced in paragraph 2(a), or the appearance of a witness referenced in paragraph 2(b), that Party may make a request for such information, evidence or appearance pursuant to paragraph 3, and the relevant participating agency shall use best efforts to facilitate such request.
5. When the Party receiving a request believes that information, evidence or testimony sought pursuant to this Article may include, or give rise to the disclosure of, information that it views as privileged or otherwise sensitive, it shall so advise the requesting Party. Either Party may request consultations to determine whether there are limitations on disclosure, assertions of privilege, restrictions on a potential witness's testimony or other conditions that may be sufficient to address the concerns of the Party receiving a request.
6. Before denying or postponing the provision or facilitation of information, evidence or testimony pursuant to this Article, the Party receiving a request shall, through its Central Authority and in consultation with its relevant prosecution authorities, promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the reason for considering denial or postponement. The Central Authority of the requesting Party shall consult with its relevant prosecution authorities to determine whether it may accept the information, evidence or testimony subject to such terms and conditions as the other Party may deem necessary. If the requesting Party accepts assistance subject to such terms and conditions, then it shall comply with said terms and conditions.
7. Unless required by domestic law, a requesting Party shall not use or disclose information, evidence or testimony provided by the other Party other than for the purposes for which it was requested without the prior consent of the Central Authority of the other Party. However, information, evidence or testimony made public in such prosecution or proceeding may thereafter be used for any purpose.
8. Nothing in this Article shall limit or otherwise affect the rights and obligations of the Parties under other agreements or treaties governing cooperation and mutual assistance in the investigation, prosecution and suppression of crime.

4. La partie dont l'autorité judiciaire compétente rend une ordonnance de production de renseignements ou d'éléments de preuve visés à l'alinéa 2a) ou délivre une assignation pour faire comparaître une personne visée à l'alinéa 2b) dans le cadre d'une poursuite ou d'un autre recours, peut présenter une demande en vue d'obtenir ces renseignements, éléments de preuve ou témoignages en application du paragraphe 3, et l'organisme participant pertinent déploie ses meilleurs efforts pour y donner suite.

5. Lorsque la partie qui reçoit une demande estime que l'information, l'élément de preuve ou le témoignage sollicité en application du présent article comporte un renseignement confidentiel ou délicat, ou que la demande peut donner lieu à la communication d'un renseignement de cette nature, elle en avise la partie qui présente la demande. L'une ou l'autre des parties peut demander la tenue de consultations sur l'existence de restrictions touchant la communication de renseignements ou le témoignage d'un témoin éventuel, sur les privilèges pouvant être invoqués ou sur d'autres considérations qui pourraient être suffisantes pour dissiper les préoccupations de la partie qui reçoit la demande.

6. Avant de refuser de fournir un renseignement, un élément de preuve ou un témoignage demandé en application du présent article ou de reporter cette mesure, la partie qui reçoit la demande informe sans délai, par l'entremise de son autorité centrale et sur une base de consultation avec ses autorités poursuivantes concernées, l'autorité centrale de la partie requérante du motif sous-jacent au refus ou au report envisagé. L'autorité centrale de la partie requérante consulte ses autorités poursuivantes concernées pour savoir si elle peut accepter le renseignement, l'élément de preuve ou le témoignage sous réserve des conditions que l'autre partie peut juger nécessaires. Si la partie requérante accepte l'aide sous réserve de ces conditions, elle se conforme à celles-ci.

7. À moins que les lois internes ne l'exigent, il est interdit à la partie requérante d'utiliser ou de communiquer le renseignement, l'élément de preuve ou le témoignage fourni par l'autre partie à des fins autres que celles visées par la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'autre partie. Cependant, les renseignements, éléments de preuve et témoignages rendus publics dans le cadre d'une telle poursuite ou d'un tel recours peuvent être utilisés ultérieurement à n'importe quelle fin.

8. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits et obligations des parties qui découlent d'autres arrangements ou traités régissant la coopération et l'entraide dans le cadre des activités visant à éliminer la criminalité et des enquêtes et poursuites connexes, ni de porter atteinte aux droits et obligations en question.

ARTICLE 16

Dispute Resolution

1. The Parties shall seek to resolve the disputes between them that may arise in interpreting or applying this Agreement through consultations between Central Authorities.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning any dispute which has not been resolved by the Central Authorities.

ARTICLE 17

Expenses and Operational Costs

1. Subject to availability of funds, the Parties shall assume the expenses and operational costs of their respective human and material resources.
2. Costs arising from the implementation of Article 15 of this Agreement shall be dealt with as follows:
 - (a) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request for cooperation within its boundaries, except:
 - (i) fees of experts;
 - (ii) expenses of translation, interpretation and transcription; and
 - (iii) travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested Party's territory to attend the execution of a request for cooperation.
 - (b) A Requesting Party shall assume all ordinary expenses required to present evidence from the Requested Party in the Requesting Party's territory, including:
 - (i) travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting Party's territory, including those of accompanying officials; and

ARTICLE 16

Règlement des différends

1. Les parties s'efforcent de régler les différends qui les opposent au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord au moyen de consultations entre les autorités centrales.
2. Les parties tiennent sans délai, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, des consultations à l'égard de tout différend que les autorités centrales n'ont pas réglé.

ARTICLE 17

Dépenses et frais opérationnels

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds, les parties assument les dépenses et les frais opérationnels de leurs ressources humaines et matérielles respectives.
2. Les frais découlant de la mise en œuvre de l'article 15 du présent accord sont payés conformément à ce qui suit :
 - a) La partie requise assume toutes les dépenses ordinaires liées à l'exécution d'une demande de coopération présentée sur son territoire, sauf :
 - i) les honoraires d'experts;
 - ii) les frais de traduction, d'interprétation et de transcription;
 - iii) les frais de déplacement et frais accessoires des personnes qui se rendent sur le territoire de la partie requise pour assister à l'exécution d'une demande de coopération.
 - b) La partie requérante assume toutes les dépenses ordinaires nécessaires pour la présentation des éléments de preuve de la partie visée par la demande sur le territoire de la partie requérante, y compris :
 - i) les frais de déplacement et frais accessoires des témoins qui se rendent sur le territoire de la partie requérante, y compris ceux des fonctionnaires qui les accompagnent;

- (ii) fees of experts.
- (c) If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill a request for cooperation, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the cooperation will continue.
- (d) The Parties shall agree on practical measures as appropriate for the reporting and payment of costs in conformity with this Article.

ARTICLE 18

Effect on Rights and Privileges

1. This Agreement creates rights and obligations between the Parties.
2. Nothing in this Agreement:
 - (a) creates, alters or confers the rights, privileges and benefits due to any person or entity in any administrative or judicial proceeding conducted under the jurisdiction of either Party;
 - (b) shall give rise to a right on the part of a private party or entity to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request for evidence;
 - (c) shall in any way limit the rights and authority of any designated cross-border maritime law enforcement officer while operating in his or her country;
 - (d) shall be construed to alter existing international agreements or other arrangements pertaining to Mutual Legal Assistance between the Parties; and
 - (e) shall constitute a precedent for any future discussions or negotiations between the Parties.

- ii) les honoraires d'experts.
- c) Lorsque, au cours de l'exécution de la demande, il devient évident que des dépenses extraordinaires sont nécessaires pour donner suite à la demande de coopération, les parties se consultent pour déterminer les conditions selon lesquelles la coopération se poursuivra.
- d) Les parties conviennent des modalités nécessaires à la déclaration et au paiement des frais visés par le présent article.

ARTICLE 18

Effet sur les droits et privilèges

1. Le présent accord crée des droits et des obligations entre les parties.
2. Le présent accord n'a pas pour effet :
 - a) de modifier les droits, privilèges et avantages dont peut se prévaloir une personne physique ou morale dans une instance administrative ou judiciaire du ressort de l'une ou l'autre des parties, de les conférer à d'autres personnes ou d'en créer de nouveaux;
 - b) d'accorder à une partie ou entité privée le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande d'éléments de preuve;
 - c) de restreindre les droits et pouvoirs dont un agent désigné maritime transfrontalier d'application de la loi jouit dans l'exercice de ses fonctions dans son pays;
 - d) de modifier les ententes internationales ou autres accords existant entre les parties en matière d'entraide juridique;
 - e) d'établir un précédent en vue de discussions ou de négociations ultérieures entre les parties.

ARTICLE 19

Entry into force, Amendment and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the necessary internal procedures of each Party therefor have been completed.
2. Any amendment of this Agreement must be agreed in writing by the Parties and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the necessary internal procedures of each Party therefor have been completed.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notification to the other Party. The termination shall take effect six months from the date of such notification.
4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, the obligations contained in Article 15 shall continue for prosecutions that have been commenced prior to the time of termination until such prosecutions are over.
5. In case of termination, the Government of Canada and the Government of the United States of America shall reach agreement on the return or destruction, or continued use and storage, of the information that has already been communicated between them.

ARTICLE 19

Entrée en vigueur, amendements et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques attestant l'observation des procédures internes nécessaires à cette fin sur le territoire de chaque partie.
2. Les amendements au présent accord doivent être approuvés par écrit par les parties et entrent en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques attestant l'observation des procédures internes nécessaires à cette fin sur le territoire de chaque partie.
3. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent accord en remettant un avis écrit à l'autre partie. La dénonciation entre en vigueur six mois après la date de l'avis.
4. Malgré le paragraphe 3 du présent article, les obligations énoncées à l'article 15 demeurent en vigueur jusqu'à l'issue des poursuites engagées avant la prise d'effet de la dénonciation, le cas échéant.
5. En cas de dénonciation du présent accord, le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concluront un accord sur la restitution, la destruction ou encore sur l'utilisation et le stockage des renseignements qu'ils se sont déjà communiqués.

6. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE at Detroit, this twenty-sixth day of May 2009, in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA:**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:**

Peter Van Loan

Janet Napolitano

6. Les parties conviennent de se rencontrer afin de réviser le présent accord à l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Detroit, le vingt-sixième jour de mai 2009, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA :**

Peter Van Loan

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :**

Janet Napolitano

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/25
ISBN: 978-1-100-54445-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/25
ISBN : 978-1-100-54445-8



CANADA

TREATY SERIES 2012/26 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Advanced Research in Telecommunications Systems “ARTES” Programme

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

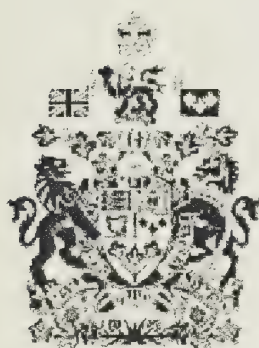
SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunication « ARTES »

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012





CANADA

TREATY SERIES 2012/26 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Advanced Research in Telecommunications Systems “ARTES” Programme

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunication « ARTES »

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA IN THE ADVANCED
RESEARCH IN TELECOMMUNICATIONS SYSTEMS
“ARTES” PROGRAMME**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as “Canada”)

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

WHEREAS the Agency has undertaken a Payload and Spacecraft Development and Experimentation Programme (hereinafter referred to as “the PSDE”), which is being carried out in five slices and in which Canada is participating pursuant to the Arrangement signed in Ottawa on 15 May 1987;

WHEREAS the Agency has undertaken an Advanced Research in Telecommunications Systems (hereinafter referred to as “ARTES”) Programme on the basis of a Resolution adopted by its Council on 25 March 1993, section IX of which accepts participation by Canada as a continuation of its participation in the PSDE;

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) adopted on 30 June 1993 the Declaration on the ARTES Programme (ESA/JCB/C/Dec.1 (Final) rev. 3);

HAVING REGARD to Canada’s request to participate in certain elements of the ARTES Programme and to the participating States’ acceptance of the said request;

**ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA AU PROGRAMME
DE RECHERCHE DE POINTE SUR LES SYSTÈMES DE
TÉLÉCOMMUNICATION « ARTES »**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

CONSIDÉRANT l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 et en particulier son Article III;

CONSIDÉRANT que l'Agence a entrepris un Programme de développement et d'expérimentation de charges utiles et de véhicules spatiaux (ci-après dénommé le « PSDE ») exécuté en cinq tranches, auquel le Canada a participé, en vertu de l'Arrangement signé à Ottawa le 15 mai 1987;

CONSIDÉRANT que l'Agence a entrepris un Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunications (ci-après dénommé « ARTES ») par la Résolution du Conseil adoptée le 25 mars 1993, dans laquelle, au point IX, la participation du Canada est acceptée comme continuité de la participation au Programme PSDE;

CONSIDÉRANT que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont établi le 30 juin 1993 la Déclaration relative au Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunication-ARTES (ESA/JCB/C/Déc.1 (Final) rev.3);

CONSIDÉRANT la demande du Canada de participer à certains éléments du Programme ARTES et l'acceptation de cette demande par les États participants;

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency's Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency's programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the ARTES Programme.

ARTICLE 2

This Arrangement shall govern Canada's participation in any element of the ARTES Programme in which it wishes to participate.

ARTICLE 3

Canada shall, for the purpose of the execution of the ARTES Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the ARTES Programme referred to in the preamble, in the implementing rules applicable to the ARTES Programme and its various elements, and in any other decisions governing the execution of that programme.

ARTICLE 4

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the elements of the ARTES Programme in accordance with the provisions of Annex B and the Appendices to the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of the said Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies, to be adopted for subsequent elements of the ARTES Programme.

ARTICLE 5

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Joint Board on Communication Satellite Programmes, and have a vote on matters pertaining to the ARTES Programme.

VU l'Article XIV.2 de la Convention, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme ARTES.

ARTICLE 2

Le présent Arrangement régit la participation du Canada à tout élément du Programme ARTES auquel il souhaite prendre part.

ARTICLE 3

Aux fins de l'exécution du Programme ARTES et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant tels qu'ils sont définis par la Déclaration relative au Programme ARTES visée au préambule, par les règlements d'exécution applicable au Programme ARTES et à ses différents éléments et par toutes les autres décisions régissant l'exécution du Programme ARTES.

ARTICLE 4

Le Canada contribue à la couverture des dépenses découlant de l'exécution des éléments du Programme ARTES conformément aux dispositions de l'Annexe B et des Appendices de la Déclaration visée au préambule et des révisions ultérieures de la même Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil, à établir pour les éléments ultérieurs du Programme ARTES.

ARTICLE 5

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants, dans le cadre du Conseil directeur commun des Programmes de satellites de communication et il a droit de vote sur les questions relatives au Programme ARTES.

ARTICLE 6

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE 7

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 8

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until completion of the ARTES Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN SPACE
AGENCY**

ARTICLE 6

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur à compter du trentième jour suivant la date de la dernière notification par les parties que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements sont remplies.

ARTICLE 7

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 8

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du Programme ARTES dont la date sera notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/26
ISBN: 978-1-100-54489-2

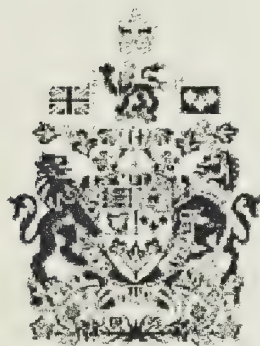
© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques depositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/26
ISBN : 978-1-100-54489-2



CANADA

TREATY SERIES 2012/27 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Earth Observation Envelope Programme

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme-enveloppe d'observation de la terre

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/27 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Earth Observation Envelope Programme

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme-enveloppe d'observation de la terre

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012



**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA IN THE EARTH
OBSERVATION ENVELOPE PROGRAMME**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as “Canada”)

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

WHEREAS the Agency has undertaken an Earth Observation Envelope Programme (hereinafter referred to as “the EOEP”), by Council Resolution on the European Space Agency’s Earth Observation Strategy and Programme, adopted on 25 March 1998;

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) adopted on 12 May 1999 the Declaration on the Earth Observation Envelope Programme (ESA/PB-EO/LXXIV/Dec.1(final), rev. 2);

WHEREAS Canada is a participant in several Earth Observation Programmes undertaken by the Agency, such as the ERS I and 2 Programmes, EOPP and Envisat;

HAVING REGARD to the intention declared by Canada to participate in the EOEP, expressed at the Agency’s Council meeting at Ministerial level on 12 May 1999;

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA AU PROGRAMME-ENVELOPPE
D'OBSERVATION DE LA TERRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

VU l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne, fait à Paris le 15 décembre 2010, et en particulier son Article III;

ATTENDU que l'Agence a entrepris un Programme-enveloppe d'observation de la Terre (ci-après dénommé « l'EOEP ») en application de la Résolution du Conseil relative à la stratégie et au Programme de l'Agence spatiale européenne en matière d'observation de la Terre adopté le 25 mars 1998;

ATTENDU que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont adopté le 12 mai 1999 la Déclaration relative au Programme-enveloppe d'observation de la Terre (ESA/PB-EO/LXXIV/Déc. 1 (final), rév. 2);

ATTENDU que le Canada participe à plusieurs programmes d'observation de la Terre entrepris par l'Agence, tels que les Programmes ERS-1 et 2, l'EOPP et Envisat;

VU l'intention du Canada de participer à l'EOEP, et qu'il a exprimé cette intention au Conseil de l'Agence siégeant au niveau ministériel le 12 mai 1999;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the EOEP.

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of the execution of the EOEP and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the EOEP referred to in the preamble, in the implementing rules applicable to the programme and in any other decisions governing the execution of that programme.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the EOEP in accordance with the provisions of the Declaration on the EOEP referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V (b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board on Earth Observation, and have a vote on matters pertaining to the EOEP.

ARTICLE 5

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada à l'EOEP.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution de l'EOEP et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative à l'EOEP visée au préambule, par le règlement d'exécution applicable à ce programme et par toutes autres décisions régissant l'exécution dudit programme.

ARTICLE 3

Le Canada contribue à la couverture des dépenses découlant de l'exécution de l'EOEP conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article V b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur du Programme d'observation de la Terre et il a le droit de vote sur les questions relatives à l'EOEP.

ARTICLE 5

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

ARTICLE 6

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 7

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until completion of the EOEP, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN SPACE
AGENCY**

ARTICLE 7

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'EOEP, dont la date est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en langues française et anglaise les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/27
ISBN: 978-1-100-54491-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques depositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/27
ISBN : 978-1-100-54491-5



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 2012/28 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Space Exploration Programme "AURORA"

Paris, 29 November 2012

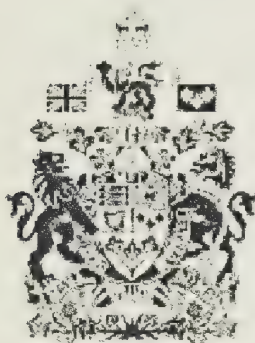
Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « AURORA »

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/28 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Space Exploration Programme “AURORA”

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « AURORA »

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012



**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA IN THE EUROPEAN SPACE
EXPLORATION PROGRAMME “AURORA”**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as “Canada”)

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as “the Agency”), (hereinafter together referred to as “the Parties”),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

WHEREAS the Agency has undertaken, as an optional programme, the European Space Exploration Programme “Aurora” on the basis of a Resolution (ESA/C/CLI/Res. 3 (final)) adopted by its Council on 21 June 2001;

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) adopted on 15 November 2001 the Declaration on the European Space Exploration Programme “Aurora”,
ESA/C-M/CLIV/Dec. 1(Final);

HAVING REGARD to the Implementing Rules for the European Space Exploration Programme “Aurora”, as approved by Council (ESA/C/CLV/Rules (Final));

CONSIDERING the request by Canada to participate in the European Space Exploration Programme “Aurora”;

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA AU PROGRAMME
EUROPÉEN D'EXPLORATION SPATIALE « AURORA »

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « l'Agence »), (ci-après dénommées « les parties »),

VU l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 et en particulier son Article III;

ATTENDU que l'Agence a entrepris, en tant que programme facultatif, le Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », sur la base de la Résolution ESA/C/CLI/Rés.3 (Final) adoptée par le Conseil le 21 juin 2001;

ATTENDU que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont adopté le 15 novembre 2001 la Déclaration relative au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » (ESA/C-M/CLIV/Déc.1 (Final));

VU le Règlement d'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », approuvé par le Conseil (ESA/C/CLV/Rules (Final));

CONSIDÉRANT la demande du Canada de participer au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora »;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the European Space Exploration Programme "Aurora".

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of the execution of the European Space Exploration Programme "Aurora" and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the European Space Exploration Programme "Aurora" referred to in the preamble, in the Implementing Rules applicable to the Programme and in any other decisions governing the execution of that Programme.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the European Space Exploration Programme "Aurora" in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V (b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Agency's Programme Board for Human Spaceflight, Microgravity and Exploration responsible for monitoring the European Space Exploration Programme "Aurora", and have a vote on matters relating to that Programme.

ARTICLE 5

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora ».

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable au programme et dans toute autre décision régissant l'exécution dudit programme.

ARTICLE 3

Le Canada contribue à la couverture des dépenses découlant de l'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article V b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur des Programmes vols habités, microgravité et exploration de l'Agence, responsable du suivi du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », et il a le droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

ARTICLE 5

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 7

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until completion of the European Space Exploration Programme "Aurora", the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN SPACE
AGENCY**

ARTICLE 6

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les Parties.

ARTICLE 7

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », achèvement dont la date est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en deux originaux, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/28
ISBN: 978-1-100-54492-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/28
ISBN : 978-1-100-54492-2



CANADA

TREATY SERIES 2012/29 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications in Space

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen de recherche et d'application en sciences physiques et sciences de la vie dans l'espace

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/29 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications in Space

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen de recherche et d'application en sciences physiques et sciences de la vie dans l'espace

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012



**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA IN THE EUROPEAN
PROGRAMME FOR LIFE AND PHYSICAL SCIENCES
AND APPLICATIONS IN SPACE**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as “Canada”)

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the European Space Agency and the Government of Canada*, done at Paris on 15 December 2010 (hereinafter referred to as the “Cooperation Agreement”), and in particular its Article III;

HAVING REGARD to the Resolution on the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications Utilising the International Space Station (ISS), referenced under ESA/C/CLI/Res. 4 (Final), adopted by the Agency’s Council on 21 June 2001;

HAVING REGARD to the Declaration on the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications in Space (hereinafter referred to as “ELIPS”), referred to as ESA/PB-MG/LXX/Dec.1, rev. 5 (Final), as amended on 6 December 2005;

HAVING REGARD to Canada’s request to participate in the ELIPS Programme expressed at the meeting of the Agency’s Council held at ministerial level on 5 and 6 December 2005;

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA AU PROGRAMME EUROPÉEN
DE RECHERCHE ET D'APPLICATION EN SCIENCES PHYSIQUES
ET SCIENCES DE LA VIE DANS L'ESPACE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

VU l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), et en particulier son Article III;

VU la Résolution relative au Programme européen de recherche et d'applications en sciences physiques et sciences de la vie reposant sur l'utilisation de la Station spatiale internationale (ISS) (ESA/C/CLI/Rés.4 (Final)), adoptée par le Conseil de l'Agence le 21 juin 2001;

VU la Déclaration relative au Programme européen de recherche et d'applications en sciences physiques et sciences de la vie dans l'espace (ci-après dénommé « ELIPS ») (ESA/PB-MG/LXX/Déc.1, rév. 5 (Final)), amendée le 6 décembre 2005;

VU la demande de participation du Canada au Programme ELIPS, formulée à l'occasion de la session du Conseil de l'Agence tenue au niveau ministériel les 5 et 6 décembre 2005;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

The purpose of this Arrangement is to define the terms of Canada's participation in the ELIPS Programme.

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of execution of the ELIPS Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as set forth in the Declaration on the ELIPS referred to in the preamble, in the implementing rules applicable to the Programme and in any other decision governing the execution of that Programme.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the ELIPS Programme in accordance with the provisions of the Declaration on ELIPS referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the Participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Agency's Programme Board for Human Spaceflight, Microgravity and Exploration responsible for monitoring the ELIPS Programme, and have a vote on matters relating to the Programme.

ARTICLE 5

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme ELIPS.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du Programme ELIPS et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative à l'ELIPS visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable et dans toute autre décision régissant l'exécution de ce programme.

ARTICLE 3

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme ELIPS conformément aux dispositions de la Déclaration relative à l'ELIPS visée au préambule et de toute révision ultérieure de cette Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article V b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur des Programmes vols habités, microgravité et exploration de l'Agence, responsable du suivi du Programme ELIPS, et il a le droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

ARTICLE 5

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 7

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force as long as Canada participates in the ELIPS Programme in accordance with the provisions of the Declaration on ELIPS referred to in the preamble, and in any event no longer than until completion of the ELIPS Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN SPACE
AGENCY**

ARTICLE 6

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 7

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que le Canada participe au Programme ELIPS conformément aux dispositions de la Déclaration relative à l'ELIPS visée au préambule, cette durée ne pouvant en tout état de cause dépasser la date d'achèvement de ce programme, date qui est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/29
ISBN: 978-1-100-54493-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques depositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/29
ISBN : 978-1-100-54493-9



CANADA

TREATY SERIES 2012/30 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Global Monitoring for Environment and Security Space Component Programme

Paris, 29 November 2012

In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme de composante spatiale de la surveillance mondiale pour l'environnement et la sécurité

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/30 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Global Monitoring for Environment and Security Space Component Programme

Paris, 29 November 2012

In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme de composante spatiale de la surveillance mondiale pour l'environnement et la sécurité

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012



**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA
IN THE GLOBAL MONITORING FOR ENVIRONMENT
AND SECURITY SPACE COMPONENT PROGRAMME**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as “Canada”)
and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 (hereinafter referred to as the “Cooperation Agreement”), and, in particular, its Article III;

WHEREAS the Agency’s Council adopted a Resolution on 22 June 2005 on the Global Monitoring for Environment and Security (hereinafter referred to as “GMES”) Space Component Programme (ESA/C/CLXXIX/Res.3);

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) adopted on 28 September 2005 the Declaration on the GMES Space Component Programme (ESA/PB-EO/CXI/Dec. 1 (Final));

WHEREAS Canada is a participant in several Earth Observation Programmes undertaken by the Agency, such as the Earth Observation Envelope Programme (“EOEP”), the Earth Observation Preparatory Programme (“EOPP”) and European Earthwatch, in particular the GMES Service Element;

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA
AU PROGRAMME DE COMPOSANTE SPATIALE
DE LA SURVEILLANCE MONDIALE POUR L'ENVIRONNEMENT
ET LA SÉCURITÉ

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

VU l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), et en particulier son Article III;

VU la Résolution relative au Programme de Composante spatiale de la Surveillance mondiale pour l'environnement et la sécurité (ci-après dénommé « GMES ») (ESA/C/CLXXIX/Rés. 3), adoptée par le Conseil de l'Agence le 22 juin 2005;

VU que certains États membres (ci-après dénommés les « États participants ») ont établi, le 28 septembre 2005, la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES (ESA/PB-EO/CXI/Déc. 1 (Final));

VU la participation du Canada à plusieurs programmes d'observation de la Terre de l'Agence, notamment le Programme-enveloppe d'observation de la Terre (« EOEP »), le Programme préparatoire d'observation de la Terre (« EOPP »), et le Programme européen de surveillance de la Terre (Earthwatch), qui comprend l'Élément service GMES;

HAVING REGARD to Canada's request to participate in the GMES Space Component Programme expressed at the meeting of the Agency's Council held at ministerial level on 5 and 6 December 2005;

WHEREAS the considerations of security relating to the strategic objectives of GMES for the European Union may make it necessary to impose conditions for access to information and deliberations concerning these questions;

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency's Convention, which relates to cooperation and participation by non-Member States in the Agency's programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the GMES Space Component Programme pursuant to the Declaration referred to in the preamble.

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of the execution of the GMES Space Component Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as set forth in the Declaration on the GMES Space Component Programme referred to in the preamble, in the applicable implementing rules and in any other decisions governing the execution of that Programme. Notwithstanding the provisions of the Cooperation Agreement, when the Council or one of its subordinate bodies examines matters pertaining to the GMES Space Component Programme, relevant decisions shall not be withheld if Canada is the sole dissenting participating State.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the GMES Space Component Programme in accordance with the provisions of the Declaration on the GMES Space Component Programme referred to in the Preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the Participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

VU la demande de participation du Canada au Programme de Composante spatiale GMES, formulée à l'occasion de la session du Conseil de l'Agence tenue au niveau ministériel les 5 et 6 décembre 2005;

VU les impératifs de sécurité liés au caractère stratégique de GMES pour l'Union européenne, impératifs qui peuvent nécessiter l'application de conditions particulières d'accès à l'information et une concertation à ce sujet;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme de Composante spatiale GMES conformément à la Déclaration visée au préambule.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du Programme de Composante spatiale GMES et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant énoncés dans la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable au programme et dans toute autre décision régissant l'exécution dudit programme. Nonobstant les dispositions de l'Accord de coopération, lorsque le Conseil ou ses organes subsidiaires examinent des questions se rapportant au Programme de Composante spatiale GMES, les décisions correspondantes ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul État participant qui s'y oppose.

ARTICLE 3

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme de Composante spatiale GMES conformément aux dispositions de la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES visée au préambule et de toute révision ultérieure de cette Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board on Earth Observation, and have a vote on matters relating to the GMES Space Component Programme.

ARTICLE 5

The GMES Space Component Programme shall be carried out in accordance with the rules of the Agency and with the terms of the Declaration, as revised from time to time. However, in the placing of contracts which may contain developments covered by security conditions, the Agency shall give preference to industry and organizations of the Member States, in accordance with guidelines of the relevant Agency organs competent for such matters. Such limitations shall be defined in the Invitations to Tender.

ARTICLE 6

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE 7

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur des programmes d'observation de la Terre, et il a le droit de vote sur toutes les questions relatives au Programme de Composante spatiale GMES.

ARTICLE 5

Le Programme de Composante spatiale GMES sera exécuté conformément aux règles de l'Agence et aux dispositions de la Déclaration, telle que révisée de temps à autre. Toutefois, lorsqu'elle passera des contrats susceptibles d'inclure des développements soumis aux dispositions en matière de sécurité, l'Agence accordera la préférence aux industriels et aux organismes des États membres, conformément aux directives des instances de l'Agence compétentes en la matière. Les restrictions applicables seront précisées dans les appels d'offres.

ARTICLE 6

L'Agence et le Canada peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

ARTICLE 7

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 8

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force as long as Canada participates in the GMES Space Component Programme in accordance with the provisions of the Declaration on the GMES Space Component Programme referred to in the Preamble, and, in any event, no longer than until completion of the GMES Space Component Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris , this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN
SPACE AGENCY**

ARTICLE 8

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que le Canada participe au Programme de Composante spatiale GMES conformément aux dispositions de la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES visée au préambule, cette durée ne pouvant en tout état de cause dépasser la date d'achèvement du Programme de Composante spatiale GMES, date qui est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE
SPATIALE EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/30
ISBN: 978-1-100-54494-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/30
ISBN : 978-1-100-54494-6

CANADA



TREATY SERIES 2012/31 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the General Support Technology Programme of the European Space Agency

Paris, 29 November 2012

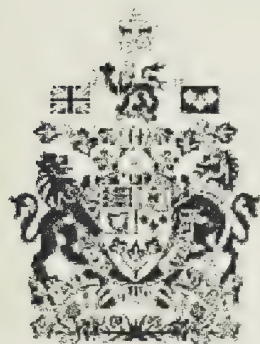
In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme général de technologie de soutien de l'Agence spatiale européenne

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/31 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the General Support Technology Programme of the European Space Agency

Paris, 29 November 2012

In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme général de technologie de soutien de l'Agence spatiale européenne

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012



**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA
IN THE GENERAL SUPPORT TECHNOLOGY
PROGRAMME OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as “Canada”)

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) established on 23 November 1992 the Declaration on Phase 1 of the General Support Technology Programme (hereinafter referred to as the “GSTP”) which was modified and took effect on 13 May 1993 (ESA/IPC/CXXIX/Dec. 1 (Final)), and that Council approved the corresponding implementing rules (ESA/C(93)31, rev. 1);

WHEREAS, in conformity with Article XIV.1 of the Convention and Article III of the Cooperation Agreement between Canada and the Agency, the Council has accepted the principle of Canada’s participation in the GSTP, and that the participating States have agreed on the terms of Canada’s participation (ESA/IPC(95)105);

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA
AU PROGRAMME GÉNÉRAL DE TECHNOLOGIE
DE SOUTIEN DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »);

VU l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne, fait à Paris le 15 décembre 2010, et en particulier son Article III;

CONSIDÉRANT que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés "les États participants") ont établi le 23 novembre 1992 la Déclaration relative à la Phase 1 du Programme général de technologie de soutien (ci après dénommée le « GSTP »), qui a été modifiée et est entrée en vigueur le 13 mai 1993 (ESA/IPC/CXXIX/Déc. 1 (Final)), et que le Conseil a approuvé le Règlement d'exécution correspondant (ESA/C(93)31, rév. I);

CONSIDÉRANT que, conformément à l'Article XIV.1 de la Convention et à l'Article III de l'Accord de coopération entre le Canada et l'Agence, le Conseil a accepté le principe de la participation du Canada au GSTP, et que les États participants sont convenus des termes de la participation du Canada (ESA/IPC(95)105);

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the GSTP.

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of the execution of the GSTP and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the GSTP referred to in the preamble, in the Implementing Rules applicable to the programme and in any other decisions governing the execution of that programme.

ARTICLE 3

1. Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the GSTP according to the provisions of the Declaration referred to in the preamble, and, in particular, Annex B, and of any subsequent revision of that Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.
2. Canada shall meet in full the expenditure incurred by the Agency in connection with the collaborative activities as defined in the Declaration and requested by Canada.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Agency's Industrial Policy Committee (IPC) for those parts of the meetings that relate to the GSTP, and have a vote on matters pertaining to the execution of the GSTP.

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au GSTP.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du GSTP et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative au GSTP visée au préambule, par le règlement d'exécution applicable au programme également visé au préambule, et par toutes autres décisions régissant l'exécution dudit programme.

ARTICLE 3

1. Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du GSTP conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule, en particulier de son Annexe B, et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

2. Le Canada prend intégralement en charge les dépenses découlant pour l'Agence des activités de concertation définies dans la Déclaration et demandées par le Canada.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Comité de la Politique industrielle (IPC) de l'Agence et il a le droit de vote sur les questions relatives à l'exécution du GSTP.

ARTICLE 5

The Agency shall endeavour to plan procurements from industry in Canada taking into account the priorities expressed by Canada with regard to the technological themes proposed.

ARTICLE 6

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE 7

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 5

L'Agence s'efforce de planifier les approvisionnements auprès de l'industrie canadienne compte tenu des priorités formulées par le Canada en ce qui concerne les thèmes technologiques proposés.

ARTICLE 6

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours suivant la date de la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements sont remplies.

ARTICLE 7

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 8

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force until completion of the GSTP, the date of which shall be notified to Canada by the Agency. Should Canada agree to participate in an additional phase, this Arrangement shall be extended accordingly.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN
SPACE AGENCY**

ARTICLE 8

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du GSTP, dont la date est notifiée au Canada par l'Agence. Si le Canada convient de participer à une phase additionnelle, le présent Arrangement sera prolongé en conséquence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE
SPATIALE EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/31
ISBN: 978-1-100-54495-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques depositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/31
ISBN : 978-1-100-54495-3



CANADA

TREATY SERIES 2012/32 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme

Paris, 29 November 2012

In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/32 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme

Paris, 29 November 2012

In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012



**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT
OF CANADA IN THE EUROPEAN TRANSPORTATION
AND HUMAN EXPLORATION PREPARATORY
ACTIVITIES PROGRAMME**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as “Canada”)

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 (hereinafter referred to as the “Cooperation Agreement”), and in particular its Article III;

HAVING REGARD to the Additional Declaration on a slice of the European participation in the International Space Station Development Programme, namely the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme, referred to as ESA/PB-HME/XVIII/Dec.1 (Final), drawn up on 26 November 2008;

HAVING REGARD to Canada’s request to participate in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme expressed at the meeting of the Agency’s Council held at ministerial level on 25-26 November 2008;

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT
DU CANADA AU PROGRAMME EUROPÉEN D'ACTIVITÉS
PRÉPARATOIRES EN MATIÈRE DE TRANSPORT
ET D'EXPLORATION HUMAINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

VU l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 (ci-après nommé « l'Accord de coopération »), et en particulier son Article III;

VU la Déclaration additionnelle relative à une tranche de la participation de l'Europe au programme de développement de la Station spatiale internationale (ISS) soit le Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine (ESA/PB-HME/XVIII/Déc.1 (Final)), établie le 26 novembre 2008;

VU la demande de participation du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine, formulée à l'occasion de la session du Conseil de l'Agence tenue au niveau ministériel les 25 et 26 novembre 2008;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme.

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of the execution of the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble, in the applicable implementing rules and in any other decision governing the execution of that Programme.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme in accordance with the provisions of the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Additional Declaration by the Participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board responsible for monitoring the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme, and have a vote on matters relating to that Programme.

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration additionnelle visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable et dans toute autre décision régissant l'exécution de ce programme.

ARTICLE 3

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine conformément aux dispositions de la Déclaration additionnelle visée au préambule et de toute révision ultérieure de cette Déclaration additionnelle par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur responsable du suivi du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine, et il dispose du droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

ARTICLE 5

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 5

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

ARTICLE 6

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 7

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force as long as Canada participates in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme in accordance with the provisions of the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble, and in any event no longer than until completion of the said Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN SPACE
AGENCY**

ARTICLE 7

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que le Canada participe au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine conformément aux dispositions de la Déclaration additionnelle visée au préambule, cette durée ne pouvant en tout état de cause dépasser la date d'achèvement dudit programme, date qui est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/32
ISBN: 978-1-100-54496-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/32
ISBN : 978-1-100-54496-0



CANADA

TREATY SERIES 2012/33 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon

Washington, 15 and 16 October 2012

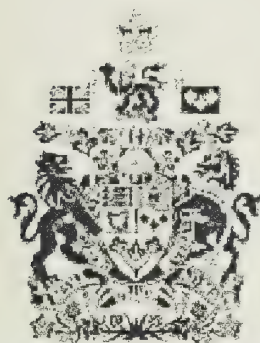
Entry into Force 18 December 2012

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord amendant le chapitre 4 de l'Annexe IV du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique

Washington, le 15 et le 16 octobre 2012

Entrée en vigueur le 18 décembre 2012



CANADA

TREATY SERIES 2012/33 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon

Washington, 15 and 16 October 2012

Entry into Force 18 December 2012

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord amendant le chapitre 4 de l'Annexe IV du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique

Washington, le 15 et le 16 octobre 2012

Entrée en vigueur le 18 décembre 2012



I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Washington, D.C. October 15, 2012

Note: WSHDC001

Madam Secretary,

I have the honour to refer to the recent recommendations of the Pacific Salmon Commission relating to Chapter 4 of Annex IV of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon*, signed at Ottawa on 28 January 1985, as amended (“the Treaty”). That chapter is scheduled to expire by its own terms on 31 December 2012. I therefore have the honour to propose an agreement between our two Governments, pursuant to Article XIII of the Treaty, to amend Annex IV as follows:

Annex IV, Chapter 4, Paragraph 1 be amended to read “The provisions of this Chapter shall apply for the period 2005 through 2013.”

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which shall be equally authentic in the English and French languages, and your affirmative reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of a second note that is part of a subsequent exchange of notes confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for its entry into force, and shall continue for a period of one year from 1 January 2013.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.

Gary Doer

Ambassador of Canada

I

*L'Ambassadeur du Canada à la Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Washington D.C., le 15 octobre 2012

Note: WSHDC001

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes recommandations de la Commission du saumon du Pacifique au sujet du chapitre 4 de l'Annexe IV du *Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique*, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel qu'amendé (le « Traité »). L'expiration automatique de ce chapitre est prévue pour le 31 décembre 2012. J'ai donc l'honneur de proposer que nos deux gouvernements concluent un accord, conformément à l'Article XIII du Traité, en vue d'apporter l'amendement suivant à l'Annexe IV :

Que le libellé du paragraphe 1 du chapitre 4 de l'Annexe IV soit remplacé par ce qui suit : « Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2005 à 2013, inclusivement. »

Si la proposition énoncée dans la présente note agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions en langue française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la deuxième note faisant partie d'un échange ultérieur de notes confirmant l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du traité par chacune des Parties, et demeurera en vigueur pour une période d'un an commençant le 1^{er} janvier 2013.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

L'ambassadeur du Canada

Gary Doer

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington

October 16, 2012

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your diplomatic note No. WSHDC001 dated October 15, 2012, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the recent recommendations of the Pacific Salmon Commission relating to Chapter 4 of Annex IV of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon*, signed at Ottawa on 28 January 1985, as amended (“the Treaty”). That chapter is scheduled to expire by its own terms on 31 December 2012. I therefore have the honour to propose an agreement between our two Governments, pursuant to Article XIII of the Treaty, to amend Annex IV as follows:

Annex IV, Chapter 4, Paragraph 1 be amended to read “The provisions of this Chapter shall apply for the period 2005 through 2013.”

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which shall be equally authentic in the English and French languages, and your affirmative reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of a second note that is part of a subsequent exchange of notes confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for its entry into force, and shall continue in force for a period of one year from 1 January 2013.

His Excellency
Gary Doer,
Ambassador of Canada

II

*La Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington

Le 16 octobre 2012

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° WSHDC001 datée du 15 octobre 2012, laquelle est reproduite intégralement ci-après :

« J'ai l'honneur de me référer aux récentes recommandations de la Commission du saumon du Pacifique au sujet du chapitre 4 de l'Annexe IV du *Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique*, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel qu'amendé (le « Traité »). L'expiration automatique de ce chapitre est prévue pour le 31 décembre 2012. J'ai donc l'honneur de proposer que nos deux gouvernements concluent un accord, conformément à l'Article XIII du Traité, en vue d'apporter l'amendement suivant à l'Annexe IV :

Que le libellé du paragraphe 1 du chapitre 4 de l'Annexe IV soit remplacé par ce qui suit : « Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2005 à 2013, inclusivement. »

« Si la proposition énoncée dans la présente note agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions en langue française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la deuxième note faisant partie d'un échange ultérieur de notes confirmant l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du traité par chacune des Parties, et demeurera en vigueur pour une période d'un an commençant le 1^{er} janvier 2013.

Son Excellence

Gary Doer,

Ambassadeur du Canada.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.”

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your diplomatic note. The Government of the United States of America further agrees that your diplomatic note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of a second note that is part of a subsequent exchange of notes confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for its entry into force, and shall continue for a period of one year from 1 January 2013.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Judith Garber

« Je vous prie d’agréer, Madame la Secrétaire d’État, l’assurance de ma très haute considération. »

J’ai le plaisir de vous informer que le gouvernement des États-Unis d’Amérique accepte la proposition énoncée dans votre note diplomatique. Le gouvernement des États-Unis d’Amérique accepte de plus que votre note diplomatique, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre les États-Unis d’Amérique et le Canada, qui entrera en vigueur à la date de la deuxième note faisant partie d’un échange ultérieur de notes confirmant l’achèvement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur par chacune des Parties, et demeurera en vigueur pour une période d’un an commençant le 1^{er} janvier 2013.

Je vous prie d’agréer, Excellence, l’assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d’État :

Judith Garber

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/33
ISBN: 978-1-100-54497-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/33
ISBN : 978-1-100-54497-7



3 1761 11550259 3